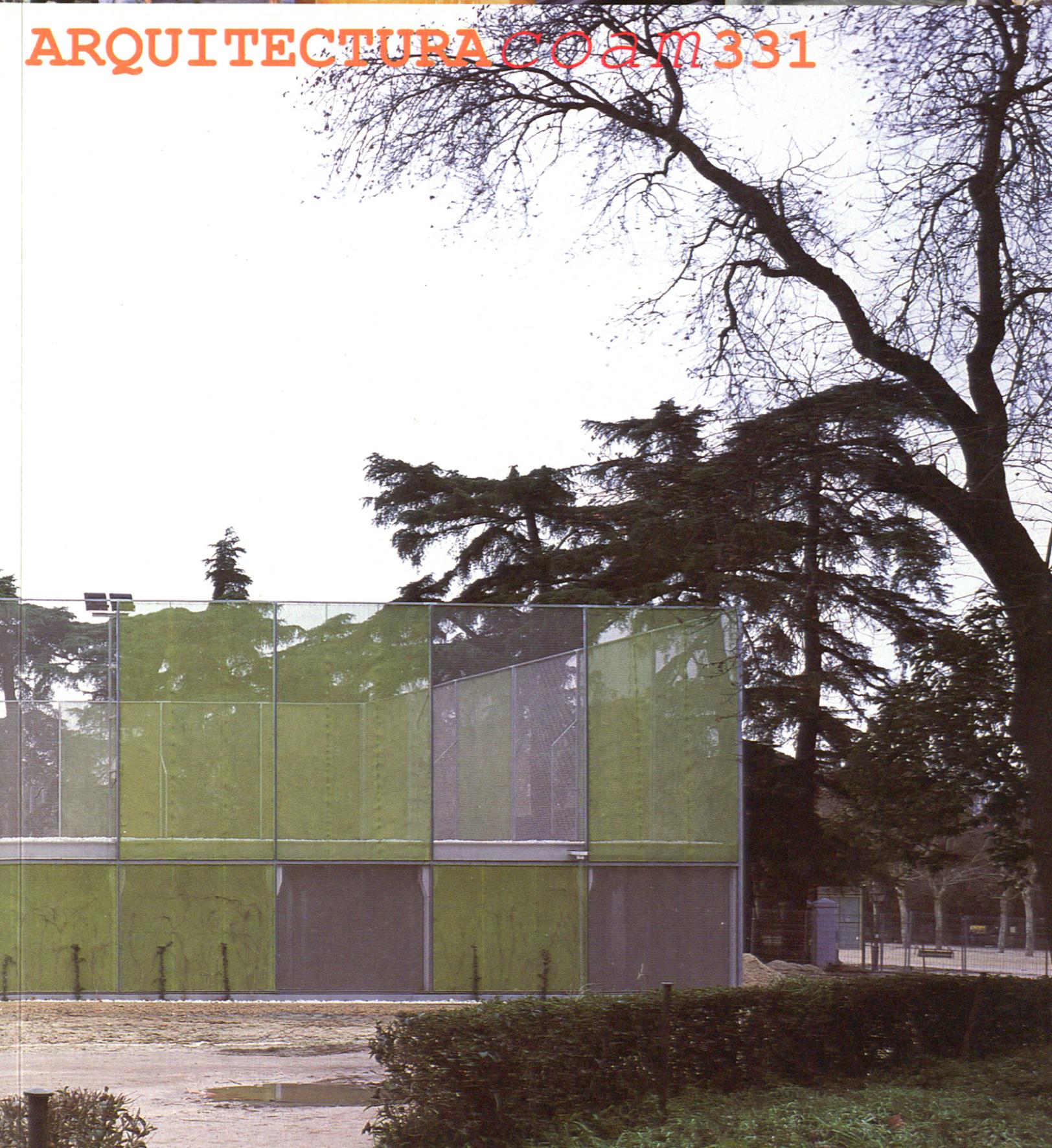
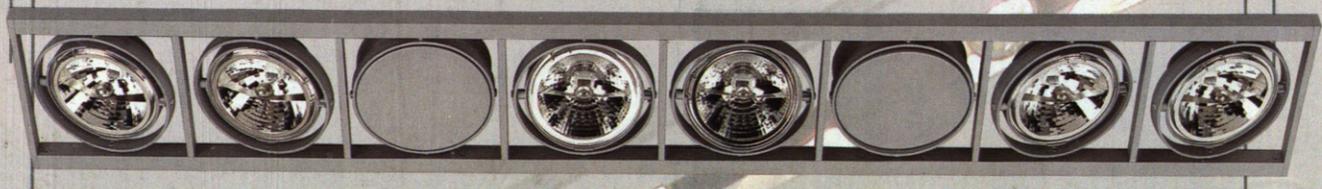


ARQUITECTURA COAM 331

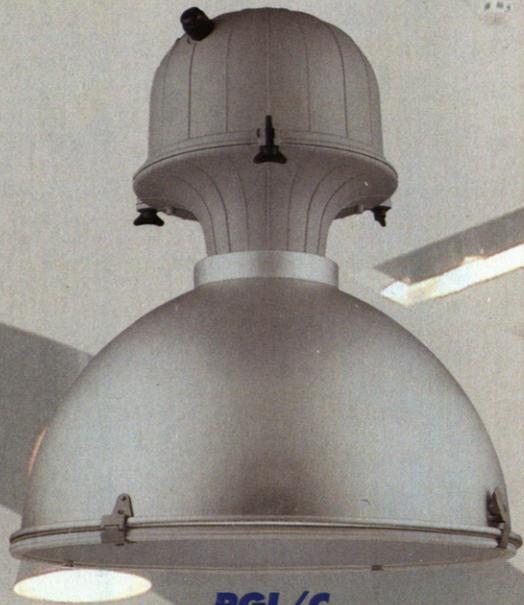


Lux-May

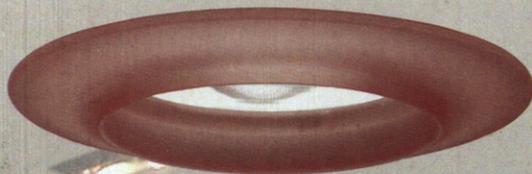


S-6-111

NT-5-4X14 W
Gris-Blanca



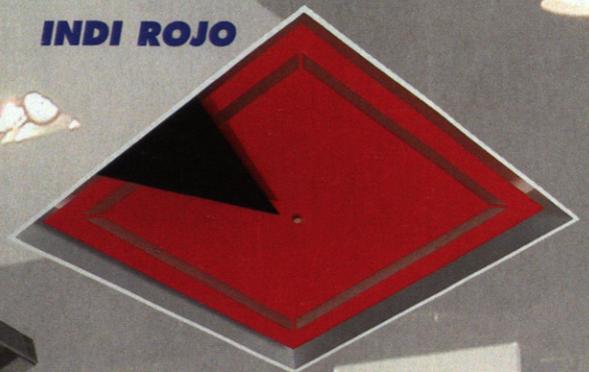
PGL/C



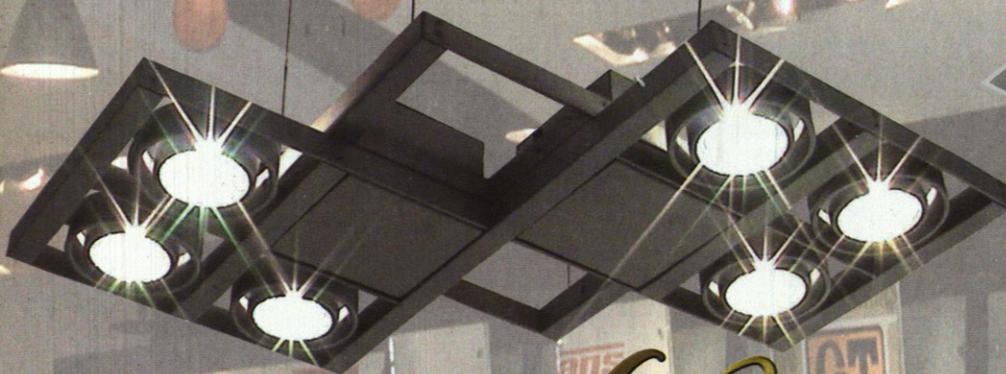
DEBP/DEC

INDI ROJO

DOWNLIGHTS Colores disponibles DEBP/DEC

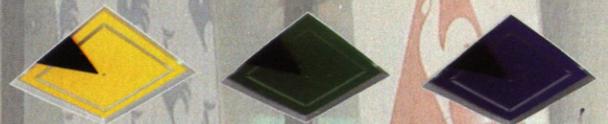


LUMINARIAS EMPOTRABLES
Para lámparas TC-D/DEL 26W
TC-TEL 32W H.F.



S-6-MR16

Lux-May



Colores disponibles:

Departamento de Ingeniería
Realizamos Estudios
de Iluminación

Manufacturas Plásticas May, S.A.

Euba, s/n.

Tel. 94 630 81 80 *

Fax 94 673 41 43

48340 Amorebieta (Vizcaya)

La Granja, 11

Tel.: 91- 662 00 71

Fax: 91- 661 12 19

Pol. Ind.-28108 Alcobendas (Madrid)

<http://www.lux-may.com> - E-mail: lighting@lux-may.com



02 RICARDO AROCA HERNANDEZ-ROS, NUEVO DECANO-PRESIDENTE DEL COLEGIO DE ARQUITECTOS DE MADRID

03 El pasado día 27 de noviembre, la candidatura a la Junta de Gobierno presidida por Ricardo Aroca Hernández-Ros ganó las elecciones en el Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid, en reñida pero amistosa competencia contra las candidaturas presididas por Paloma Sobrini y por Emilio Torné. Componen la Junta, además del nuevo Decano Presidente, Bernardo Ynzenga Acha, como Vice-Decano; Aurelio Pérez Alvarez, Secretario; José Antonio González Cárceles, Vice-Secretario; Juan Pérez-Urruti de Sala, Tesorero; Isabel Sáiz de Arce Amigo, Vocal 1º; Consuelo Martorell Aroca, Vocal 2º; Juan Ignacio Mera González, Vocal 3º; Cayetana de la Quadra-Salcedo Capdevila, Vocal 4º y Javier de Cárdenas y Chávarri, Vocal 5º.

04 En la misma convocatoria se eligieron los representantes de la Junta que sustituye, según los nuevos Estatutos, a la antigua Junta General de colegiados.

05 Ricardo Aroca Hernández-Ros (Murcia, 1940) es Arquitecto (1964) y Doctor Arquitecto (1968) por la Escuela de Madrid. Ha sido profesor de la misma Escuela desde 1965, Catedrático de Estructuras III desde 1973, Subdirector Jefe de Estudios (1980-84) y Director (1991-1999). Como Director de la Escuela de Madrid la ordenó con nuevo e importante impulso y promovió la elaboración del nuevo plan de estudios. Ha sido también Vicerrector de la Universidad Politécnica de Madrid (1984-1989), Secretario del Colegio y Secretario de la Hermandad Nacional de Arquitectos.

Arquitecto en ejercicio, su profesión se ha caracterizado en buena medida por la realización de numerosos edificios de viviendas en Madrid, que han contribuido a configurar la ciudad, y en poblaciones de la provincia, así como en otras partes de España. Como experto en proyecto y cálculo de estructuras ha realizado también numerosas colaboraciones con otros compañeros en este sentido. Ha intervenido igualmente en restauración de monumentos (San Miguel de Escalada, Catedral de Tarazona) o en rehabilitación de edificios (Mercado de la Puerta de Toledo, Madrid).

06 La revista ARQUITECTURA felicita al nuevo Decano-Presidente y a los demás miembros de la Junta de Gobierno, así como a los colegiados componentes de la Junta de representantes, deseándoles a todos la más feliz y eficiente de las gestiones.



De izquierda a derecha: José María Lapuerta, Juan Pérez-Urruti de Sala, Consuelo Martorell Aroca, Juan Ignacio Mera, Isabel Sáiz de Arce, José Antonio González Cárceles.

Abajo sentados: Imagen de Javier de Cárdenas, Ricardo Aroca, Bernardo Ynzenga y Cayetana de la Quadra-Salcedo

02 ÁBALOS&HERREROS

obras y proyectos recientes



02 "Los campos de producción cultural proponen a quienes se han adentrado en ellos un espacio de posibilidades que tiende a orientar su búsqueda definiendo el universo de los problemas, de las referencias, de los referentes intelectuales (con frecuencia constituido por nombres de personajes-faro), de los conceptos en ismo: resumiendo, todo un sistema de coordenadas que hay que tener en la cabeza para participar en el juego. ...pero, para ir hasta el final del método, que establece la existencia de una relación inteligible entre las tomas de postura (en el campo cultural) y las posiciones en el espacio social, debería (el autor) proporcionar los elementos sociológicos necesarios en cada caso para hacernos comprender cómo los diferentes especialistas se distribuyen entre esas diferentes aproximaciones; por qué, entre los diferentes métodos posibles, se apropian de unos determinados y no de otros."
Pierre Bourdieu: Razones prácticas.

03 La superficie como texto

victoria acebo + ángel alonso

The fields of cultural production propose to those who have gone into them a space of possibilities that tends to orientating its search defining the universe of problems, of references, of intellectual referents often constitute (by names-lighthouse), of the concepts in ism. Resuming, a whole system of coordinates that one has in one's head to participate in the game...but to go to the end of the method, which establishes an intelligible relation between the taking of positions (in the cultural field) and the positions in the social space, the author should provide the sociological elements necessary in each case to make us understand how the different specialists are distributed between these different approximations, because among the different possible methods they appropriate determined ones and no others.
Pierre Bourdieu: Practical Reasons

ABALOS & HERREROS. THE SURFACE AS TEXT.
Victoria acebo + ángel alonso

GENERATING COMPLEXITY

Without this previous vision it is difficult to understand why Abalos & Herreros manipulate an intricate net of relations they propose between concepts as different as the picturesque and the technological, collage and precision, modern space and decoration... an attitude that makes them, depending on the moment and the observer's point of view, into revelations or heretics. The reflection about architecture is not alien to the social space that envelops it and even less in the case of the work of the studio A&H, in which a purely disciplinary reading is useless to explain the complexity of their practices, precisely because their differential attitude is to put a foot out of the discipline to obtain in this way a relational vision of the profession in relation to the rest of social events.

In opposition to the interpretation of works as timeless meaning and pure concept, which requires an internal and non historical meaning, Iñaki and Juan propose a vision naturally intermixed of architecture and society, provoking a chaos in which they fish with the skill of an octopus with bifocal glasses

PROPOSING THE STRATEGY

It is clear that A&H compromise is marked by the most contemporary aspect of creation, disregarding the timeless isolated idea of the work. This committed attitude towards social space where they live makes the whole of their works, projects, writings and teaching activity into a fact integrated (better submerged), spatially and temporarily, in the present scenery and reveals their practice of architecture as a dynamic strategy holder of relations.

(Strategy: It is an adjustable process, the rules that secure an optimum decision at each moment. Dynamic: 1. Part of the mechanic that involves the laws of movement in relation to the forces that produce it. 2. Person notable by his energy and activity. Hold: to keep, to sustain. To defend. Relation: finality of a thing. Connection, correspondence of a thing with another.)

The final aim of this strategy will, probably, be to remove architectonic thought from the statute of exception where the majority of the architects tend to place it.

A&H are aware that the success of a strategy lays in its versatility and universality, in its capacity to assume new languages (even

04 GENERAR LA COMPLEJIDAD

Sin esta visión previa es difícil entender por qué Ábalos&Herreros manejan la intrincada red de relaciones que proponen entre conceptos tan dispares como lo pintoresco y lo tecnológico, el collage y la precisión, el espacio moderno y la decoración... actitud que los convierte, dependiendo del momento y del punto de vista del observador, en reveladores o herejes. La reflexión sobre la arquitectura no es ajena al espacio social que la envuelve y menos aún en el caso de la obra del estudio de A&H, en la cual una lectura puramente disciplinar no sirve para explicar la complejidad de sus prácticas, precisamente porque su actitud diferencial es poner un pie fuera de la disciplina para de esta forma obtener una visión relacional de la profesión respecto al resto de los acontecimientos sociales.

Y es que, frente a la interpretación de la obra como significación intemporal y concepto puro, que requiere de una lectura interna y ahistórica, Iñaki y Juan proponen una visión naturalmente entremezclada de la arquitectura y la sociedad, provocando un caos en el que pescan con la destreza de un pulpo con gafas bifocales.

05 PROPONER LA ESTRATEGIA

Está claro que el compromiso de A&H se firma con el aspecto más contemporáneo de la creación, despreciando la idea intemporal aislada de la obra. Esta actitud comprometida con el espacio social en el que viven convierte el conjunto de sus obras, sus proyectos, sus escritos y su actividad docente en un hecho integrado (o mejor, sumergido), espacial y temporalmente, en el paisaje de actualidad y desvela su práctica de la arquitectura como una estrategia dinámica sustentadora de relaciones.

[Estrategia: en un proceso regulable, el conjunto de las reglas que aseguran una decisión óptima en cada momento. Dinámica: 1) parte de la mecánica que trata de las leyes del movimiento en relación con las fuerzas que lo producen; 2) dicese de la persona notable por su energía y actividad. Sustentar: conservar, sostener. Defender. Relación: 1) finalidad de una cosa; 2) conexión, correspondencia de una cosa con otra]. El objetivo final de esta estrategia será, probablemente, arrancar el pensamiento arquitectónico del estatuto de excepción que la mayoría de los arquitectos tiende a concederle.

A&H son conscientes de que el éxito de una estrategia radica en su versatilidad y universalidad, en la capacidad para la asunción de nuevos lenguajes, incluso inventados por ellos. Basados en la fortificación lógica del espacio moderno (entendiéndolo desde la libertad espacial y la ausencia de compromisos formales, la racionalidad económico-constructiva y la claridad de la sintaxis de los sistemas constructivos), sus proyectos manejan un reducido vocabulario espacial y formal, basado en paradigmas de la modernidad; podríamos decir que, a este respecto, A&H practican el desinterés como pasión: los volúmenes son siempre geometrías elementales, contenedores máximos a los que se envuelve con un tratamiento superficial que suavice su dureza y los relacione con su tiempo. Algunas de estas geometrías se prolongan durante varios proyectos (como la caja semienterrada con zócalo y luz superior resuelta con diferentes técnicas de camuflaje, desde Simancas a Villanueva pasando por el Retiro) pero aquí la forma ya no es simbólica como en la modernidad (forma-símbolo del idealismo), sino práctica (forma-herramienta del pragmatismo). Y es que los logros de la arquitectura moderna hace tiempo que pasaron por la digestión selectiva de A&H aprovechando los nutrientes bási-

cos y despojándolos de retórica. De la modernidad clásica mantienen la emoción por la simplificación y la expresión directa de los sistemas constructivos, así como la idea de monumentalidad expresada a través de la escala, como sucede en la nueva Biblioteca de Usera. En su caso, las hipótesis mecánicas, propias de la arquitectura, son suficientes para construir lo sensible, huyendo de manierismos formales y conceptuales.

06 RESOLUCIÓN MATERIAL. SUPERFICIE COMO TEXTO

Si bien es cierto que la organización formal-espacial que A&H proponen en sus proyectos es un reciclado de las posturas modernas (excepto en organizaciones más recientes como el parque Cristina Enea con su espacio mutante gruta-puente y sobre todo la Casa Mora, no publicada en este número, donde se critican la mayor parte de los criterios positivistas del habitar reflejando su interés por el espacio doméstico), su actitud hacia la materia con la que se construyen sus proyectos es radicalmente espectral.

Y no nos interesa tanto que seleccionen los materiales en la Red, ni la actitud collagista, sino, sobre todo, nos seduce su persecución incansable de la superficie como texto que explique la parte más sensible de sus ideas y el posicionamiento coyuntural de cada intervención, incluyendo en su búsqueda la consecución de la belleza, valiente confesión hoy en día en nuestro campo cultural. Esta no es ya la actitud de unos sujetos frente al objeto-problema estético, sino de unos arquitectos metidos de lleno en la intención de restituir cierta ética a la superficie de la arquitectura.

Partiendo de la lectura tecnológica y comercial de los materiales en sus primeras obras, la atención de A&H se desplaza actualmente hacia expresiones menos materialistas y más comprometidas ideológicamente: la provocadora relectura de la decoración, la estética mestiza que disfraza de natural los materiales más artificiales, la investigación sobre los recubrimientos vegetales en fachadas y cubiertas, conducen su trabajo hacia preocupaciones más allá del ámbito de lo puramente profesional para internarse en un camino más expresivo. A&H están trasladando la mayor parte del significado de sus obras a las superficies del proyecto, convertidas ahora en el verdadero campo estratégico donde promueven sus diferencias y lanzan sus divulgaciones hacia el entorno urbano contemporáneo, enlazando de esta forma con un interés por lo externo a la obra. La utilización de sistemas y materiales económicos, reciclables, de naturaleza industrial, no es sólo una técnica constructiva positiva que tiende a eliminar problemas, sino un posicionamiento sobre cuánto debe costar la arquitectura (en cuanto a esfuerzo de la sociedad y del arquitecto) y cuánto debe durar (en cuanto al mensaje y a la renovación de su lenguaje).

07 ANÁLISIS EXTERNO

De este proceso complejidad-estrategia-superficie surgirá luego el objeto final como el mínimo común coherente con toda la red de relaciones que tejieron alrededor de sus intereses culturales.

Si, por ejemplo, en un nuevo vertedero, bandera de una política cada vez más preocupada por el medio ambiente, proponen oportunamente que la inmensa cubierta se comporte como un paisaje, esta intervención no se plantea en un campo metafórico, sino que incluso se crea el lugar desde el que el visitante descubre los resultados de esta actitud eco-monumental. Podemos fácilmente imaginar la experiencia positiva transmitida a los niños de los colegios vecinos que contemplan el vertedero desde sus terrazas ajardinadas.

Volviendo al inicio de nuestro artículo, nos preguntamos si los arquitectos son los comentaristas adecuados para la interpretación que estamos proponiendo; seguramente carecemos de la necesaria objetividad social, contaminados como estamos a veces de cierta endogamia anacrónica respecto a nuestra propia actividad. Un análisis externo, más relacional y menos sustancial, profundizaría más en la repercusión del resultado que en la estrategia de los autores, y explicaría mejor la conexión entre el espacio social y las obras culturales que en él se producen, incluyendo en el análisis, por ejemplo, las relaciones que se dan entre los productores, los promotores y los espectadores-usuarios de las mismas. De esta forma, comprender la obra de A&H significaría comprender, no sólo la estructura del mensaje de este estudio, sino la visión del mundo que comparte el grupo social que ha reclamado a Abalos&Herreros como médium de sus inquietudes construibles. Y es que la sociedad requiere de la arquitectura una actitud cada vez más resolutiva, un posicionamiento más comprometido con la investigación medioambiental, una comunicación ágil (no autista), una aproximación de la naturaleza a los usuarios de los espacios artificiales, sin caer ni en el relativismo ni en el absolutismo, algo por lo que claramente ha apostado la arquitectura de A&H sin abandonar la visión poética y conciliadora pero firme que proponen a través de su nueva mirada.

invented by them). Based on the logic fortification of modern space (understanding it from spatial freedom - the absence of formal compromises, economic-constructive rationality and the clarity of the constructive systems), their designs manage a reduced spatial and formal vocabulary, based on the paradigms of modernity. In this sense, we could say that A&H practice the lack of interest as passion: the volumes are always elemental geometry, maximum containers that are enveloped with a superficial treatment that softens its hardness and relates them to their time. Some of these geometric elements are used through several projects (as the half buried box with a frieze and upper light resolved with different camouflage techniques, from Simancas to Villanueva passing through the Retiro) but here the form is not symbolic any longer as in modernity (form-symbol of idealism), but practice (form-tool of pragmatism). The achievements of modern architecture passed through the selective digestion of A&H long ago using the basic nutrients and stripped them of rhetoric. From classic modernity they maintain the feeling for simplification and the direct expression of the constructive systems, as well as the idea of monumentality expressed through the scale, as happens in the new library in Usera. In this case, the mechanical hypothesis, typical of architecture, are enough to build the sensible, escaping from formal and conceptual mannerisms.

MATERIAL RESOLUTION. SURFACE AS TEXT.

Although it is true that the formal-spatial organization that A&H propose in their projects is a recycling of modern postures (except in more recent organizations as in the park Cristina Enea with its mutant space cave-bridge and above all the Casa Mora, not published in this issue, where the main part of the positivists criteria of inhabiting are criticised reflecting their interest for domestic space), their attitude towards the material with which they build their projects is radically speculating. And it is not particularly interesting for us that they select the materials in the Net, or the collagist attitude, but above all we are seduced their tireless persecution of the surface as a text that explains the most sensitive part of their ideas and current positioning of each intervention, including in their search the achievement of beauty, a brave confession nowadays in our cultural field. This is not the attitude of two subjects facing an object- aesthetic problem, but two architects fully immersed in the intention to reinstate a certain ethic to the surface of architecture. Starting with the technological and commercial reading of the materials in their first works, the attention of A&H is presently moving towards less materialistic expressions and more committed ideologically: the provocative re-interpretation of decoration, the mixed aesthetic that dresses the most artificial materials up as natural materials, the research about vegetation finishing on facades and roofs, which leads their work towards concerns beyond the purely professional sphere, onto a more expressive path. A&H are translating the main meaning of their works to the surfaces of the design, now made into the true strategic field where they promote their differences and launch their spreading towards the contemporary urban environment, connecting in this way to an interest for that which is external to the work. The use of economic systems and materials, of industrial nature, is not only a positive constructive technique that tends to eliminate problems, but a positioning about how much architecture should cost (in relation to the effort of society and architect) and how long it should last (in relation to the message and the renovation of its language).

EXTERNAL ANALYSIS

From this process of complexity-strategy-surface the final object will come out as the common minimum coherent with the whole net of relations they weave around their cultural interests. For example, if in a new dumping site, a flagship of a policy more concerned with the environment than ever, they timely propose that the immense roof behaves as scenery, this intervention is not planned on a metaphorical field, but also even a place where the visitor discovers the result of this eco-monumental attitude is created. We can easily imagine the positive experience transmitted to the kids of neighboring schools who contemplate the dumping site from its garden terraces. Going back to the beginning of this article, we ask ourselves whether architects are the right commentators for the interpretation we are proposing. We surely lack the necessary social objectivity, contaminated as we sometimes are by a certain anachronistic endogamy in relation to our own activity. An external analysis, more relational and less substantial, would go deeper in the repercussion of the result than in the strategy of the authors, and it would explain better the connection between the social space and cultural works produced in it, including in the analysis, for instance, the relations between producers, promoters and spectator-user. In this way, understanding A&H's work would mean understanding not only the structure of their message but also the vision of the world shared by the social group claimed by Abalos & Herreros as the medium of their building concerns. Society requires a more resolute attitude from architecture, a positioning that is more committed to environmental research, an agile communication (not autistic), an approximation of nature to the users of artificial spaces, without falling into relativism or absolutism. Something for which the architecture of A&H has opted for without abandoning the poetic and conciliatory but firm vision they propose through their new sight.

08 **estudio gordillo**

Villanueva de la Cañada. Madrid 1999-2002

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Iñaki Ábalos, Juan Herreros, Ángel Jaramillo

COLABORADORES/COLLABORATORS

Renata Sentkiewicz, M^a Auxiliadora Gálvez

Estructuras: Juan Gómez

Estudio Económico: José Torres

Dirección de Obra: Ábalos&Herreros

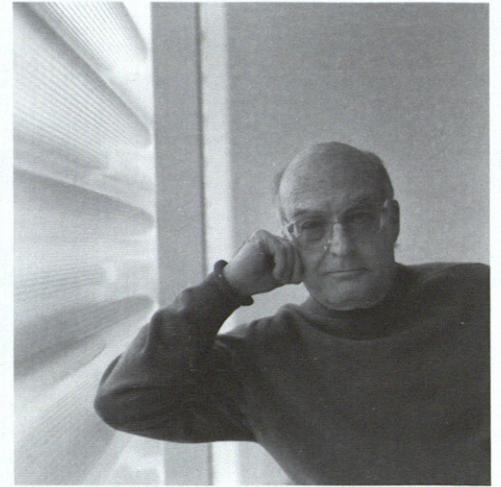
Ejecución por Administración: Angel Jaramillo

Paisajismo: Fernando Valero

Aparejador: José Torres

FOTOS:

Luis Asín

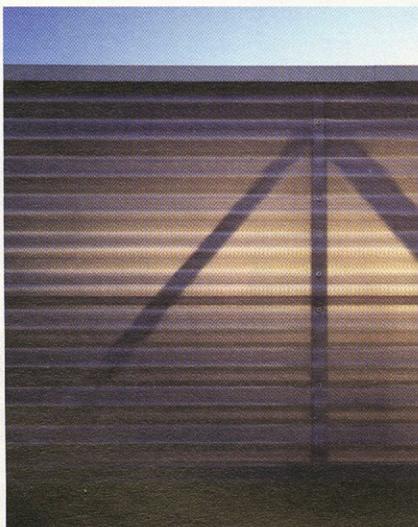


09 El estudio Gordillo es un volumen prismático dentado que ocupa la única franja disponible en la parcela y minimiza su presencia con dos materiales, policarbonato translúcido y plantaciones xerófilas, que buscan la mejor adecuación al lugar, al programa y al cliente. Con este sistema se construye un interior semienterrado en el que la luz se ha moldeado como un material sólido y expansivo con el fin de satisfacer no sólo las demandas propias del espacio de trabajo sino también la creación de un ambiente placentero, tan austero como sensual.





05

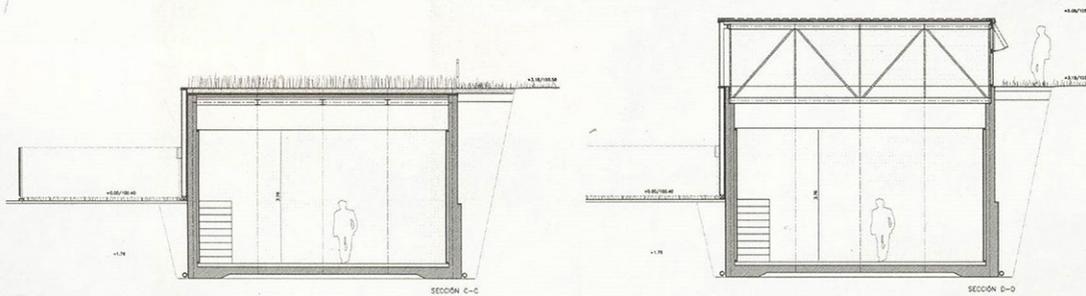


10 · ALZADOS Y SECCIÓN



06





11 · SECCIONES TRANSVERSALES

12 biblioteca pública

Usera. Madrid 1999-2002

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Iñaki Ábalos, Juan Herreros, Ángel Jaramillo

COLABORADORES/COLLABORATORS

Rocio Rein, Pablo Puertas, Miguel Kreisler

Estructuras: José Manuel Sierra, Juan Gómez

Estudio Económico: Juan José Núñez

Maqueta: Miguel Kreisler, José Alcoceba, Jorge Queipo

Artista colaborador: Peter Halley

Equipamientos y Mobiliario: Pablo Puertas

Dirección y control de obra: Abalos&Herreros, M^a Dolores Miñarro

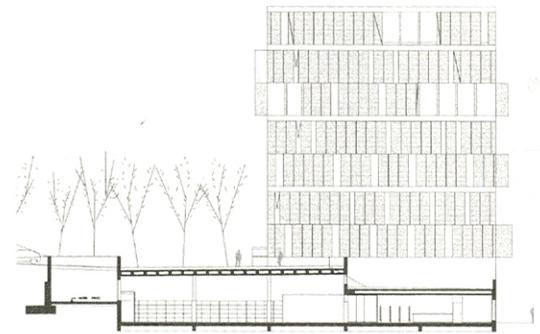
Aparejador: José Torras

FOTOS:

Miguel de Guzmán

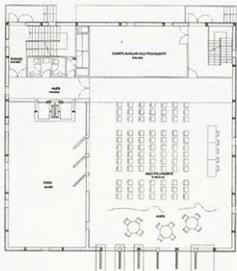


13 Es una biblioteca concebida no como un gran contenedor de libros, sino como una suma de servicios diferenciados que tienden a ser cada vez más externos. Se opta por un edificio levantado en forma vertical de modo que se aproveche no sólo la privilegiada situación de las vistas sino que además se aumenta su carácter funcional, minimizando núcleos y recorridos, simplificando la construcción convirtiéndola además, en una pieza central de la manzana. Conformada como una torre de mediano tamaño, la biblioteca puede actuar de catalizador que reorganiza este espacio de actividad colectiva en Usera al dotarlo de centralidad y sentido urbano, ligando entre sí los parques contiguos, resolviendo los desniveles y aportando un área ajardinada. La diaphanidad y sencillez distributivas no están reñidas con un cierto peso y oscuridad acogedores que permiten concentrar la atención en la propia actividad individual dejando a los juegos de luz y al mobiliario, un papel de fondo ambiental.

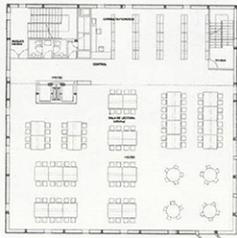


14 · ALZADO NORTE

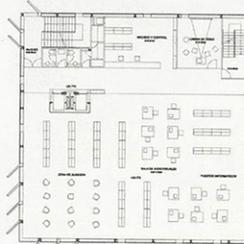




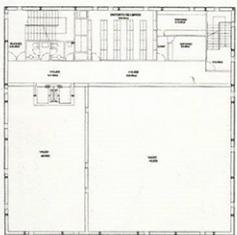
PLANTA PRIMERA (+6.876)



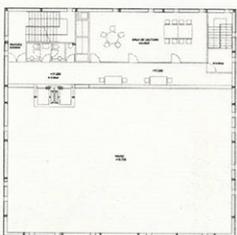
PLANTA SEGUNDA (+13.729)



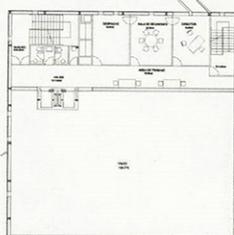
PLANTA TERCERA (+20.572)



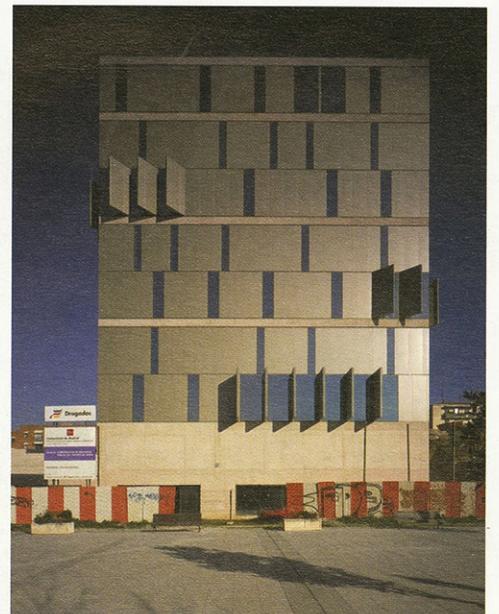
ENTREPLANTA PRIMERA (+10.200)

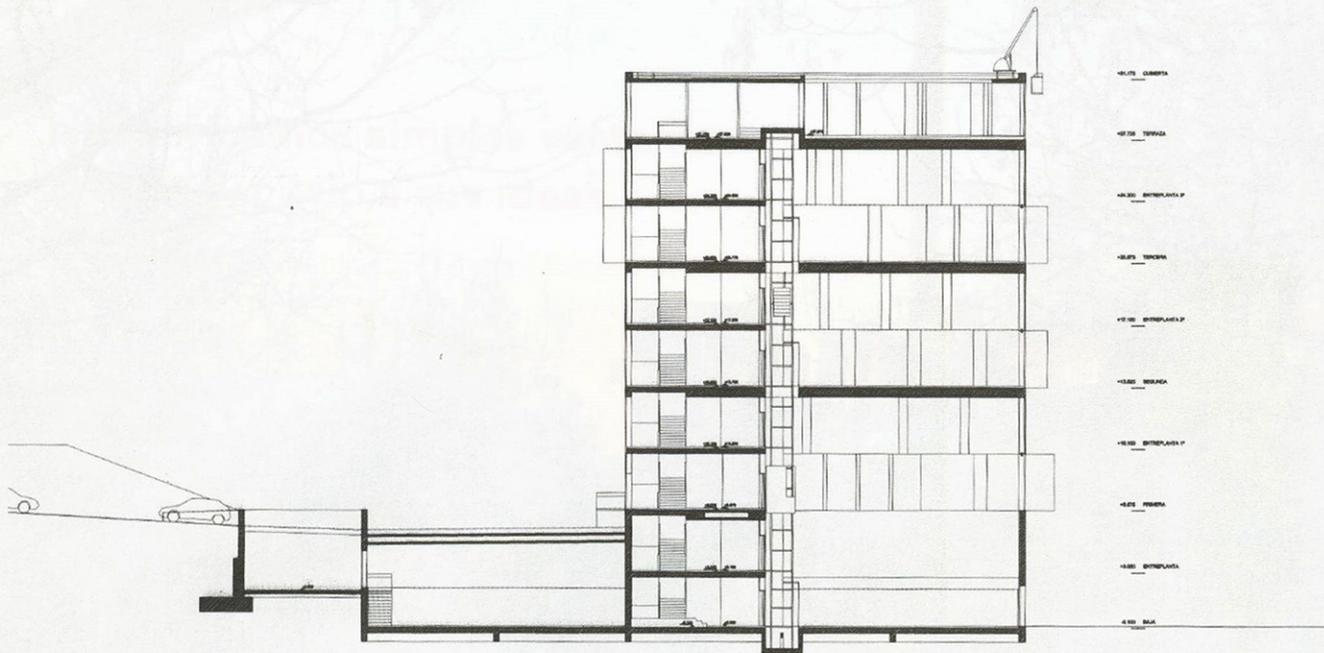


ENTREPLANTA SEGUNDA (+17.260)

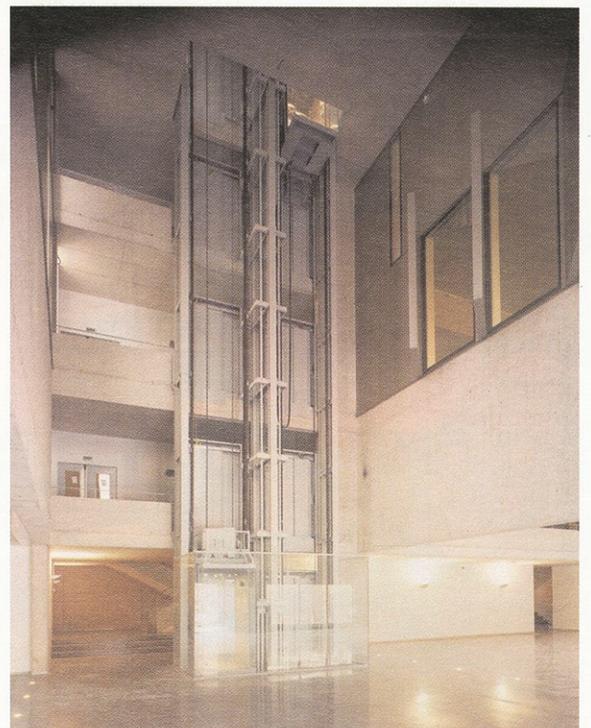


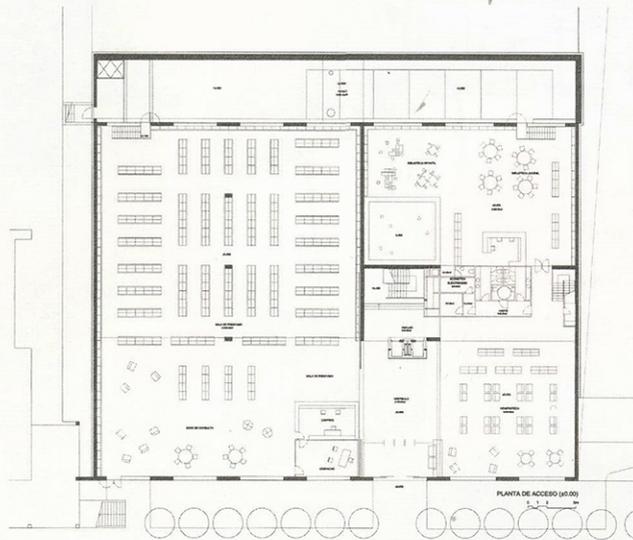
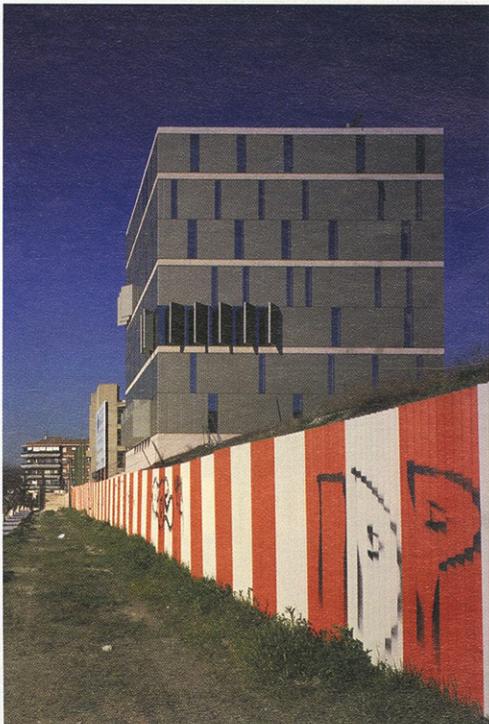
ENTREPLANTA TERCERA (+24.300)





16 - SECCIÓN





17 · PLANTA SEMISÓTANO

18 pabellón de gimnasia en el parque del retiro

Madrid 1995-2002. Concurso restringido por invitación. Primer Premio

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Iñaki Ábalos, Juan Herreros, Àngel Jaramillo

COLABORADORES/COLLABORATORS

Renata Sentkiewicz, Fermina Garrido

Estructuras: Oriol y Moya

Maquetas: Jakob Hense

Dirección y control de Obra: Ábalos&Herreros + IMD

Cliente: IMD. Instituto Municipal de Deporte. Ayuntamiento de Madrid

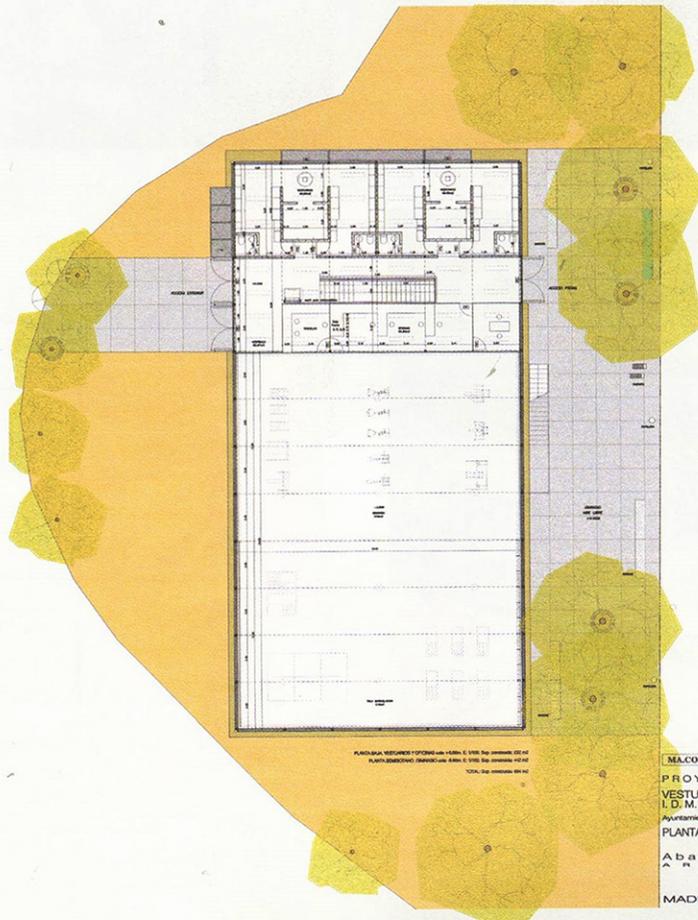
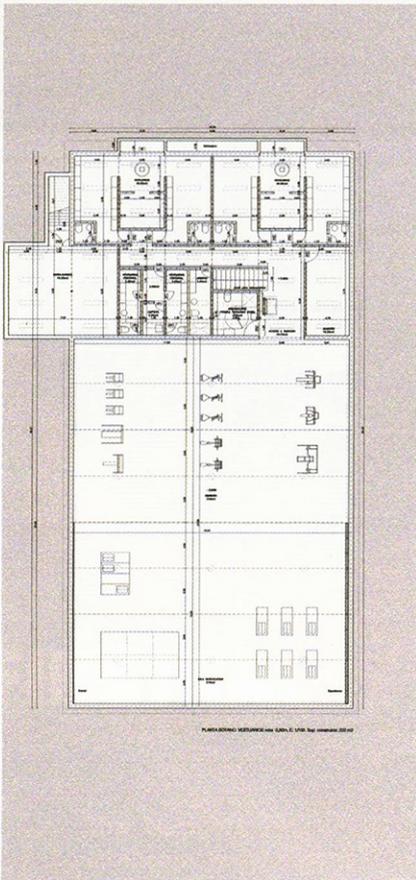
FOTOS:

Miguel de Guzmán

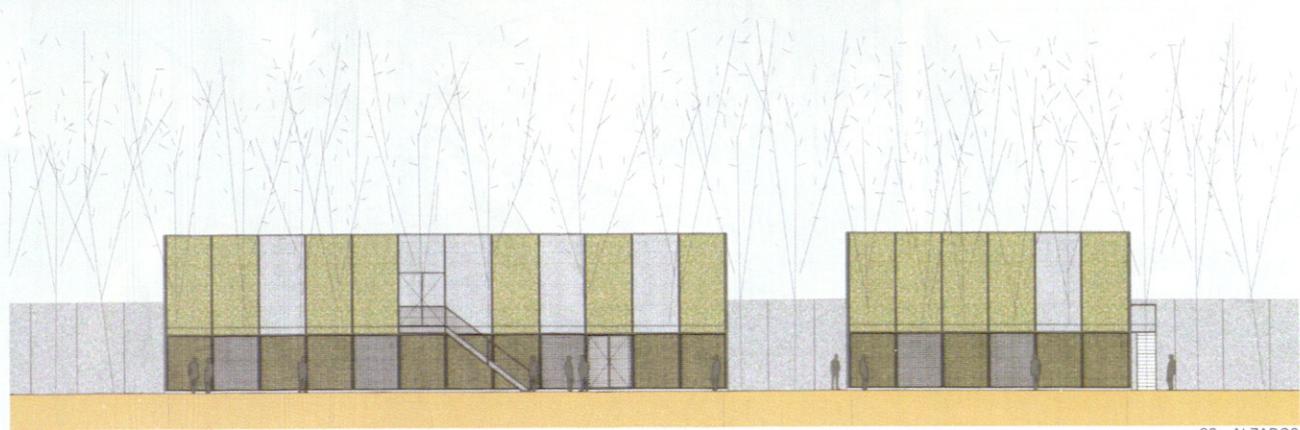
19 Se trata de crear una plataforma a tres metros de altura, rodeada de arbolado y cerrada con paramentos translúcidos, para alojar un volumen excavado en el que se ubican en dos plantas oficinas, vestuarios y almacenes, y en una, el gimnasio en doble altura y quedaría iluminado superiormente. El sistema de mallas metálicas permite no solo la protección de las instalaciones, sino también el crecimiento de vegetación a su alrededor, envolviendo todo el conjunto. Esta organización permite dar utilidad a la cubierta, bien como gimnasio al aire libre, bien como pista de tenis.

Se quiere obtener una imagen próxima a la de ciertas construcciones vegetales de gran tradición en jardinería y, especialmente, en el Buen Retiro, donde históricamente se han emplazado magníficos ejemplos de espacios construidos con setos y trillajes. Emulando estos referentes, el proyecto pretende crear una visión contemporánea del tema del pabellón en un jardín mediante la composición abstracta con la materia vegetal recortada en los bastidores, de forma que la nueva construcción aparece como una amalgama de elementos naturales y artificiales, una composición plástica que da una identidad característica a este parque

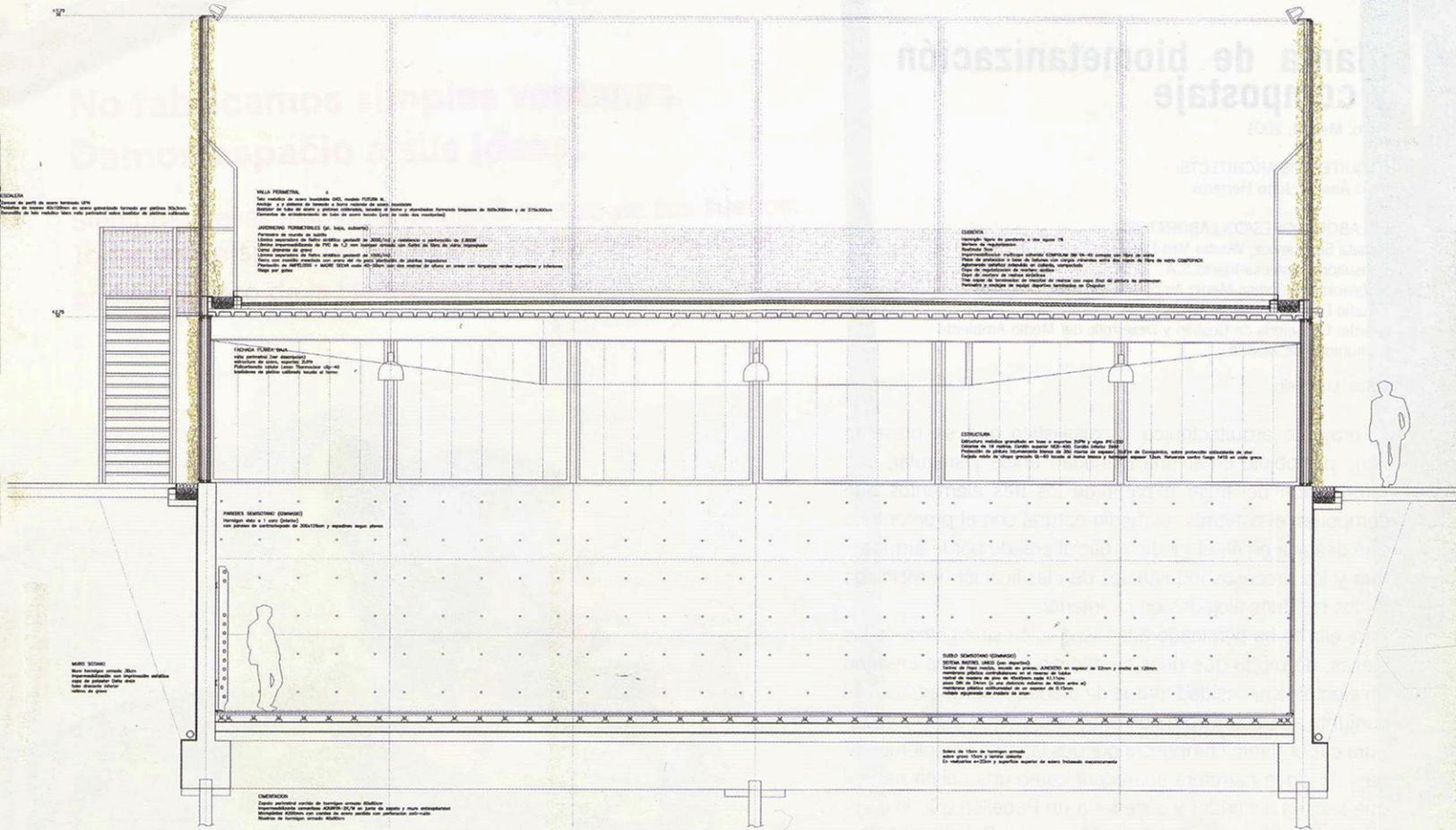
12



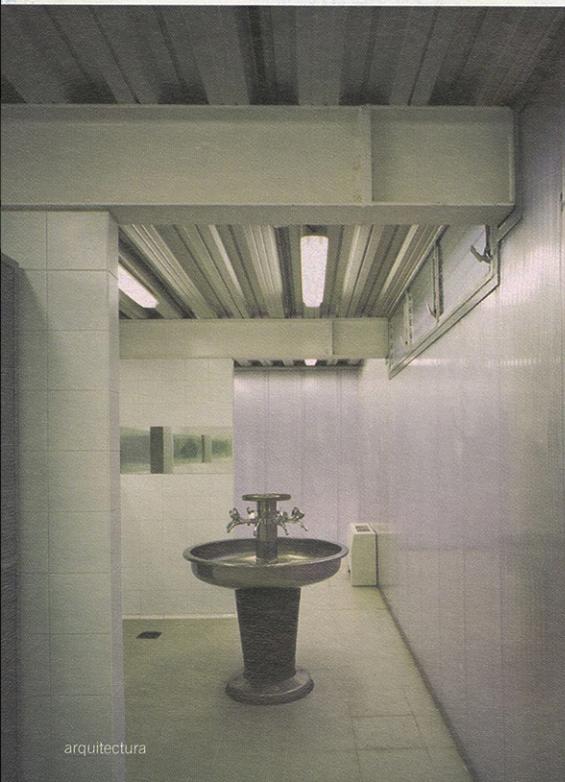
MACONSÀ, S.L.
A.01
 PROYECTO DE EJECUCIÓN
 VESTUARIOS, OFICINAS Y GIMNASIO
 I.D.M. CHÓPERA EL RETIRO
 Ayuntamiento de Madrid, Instituto Municipal de Deportes
 PLANTAS cotas -3,80 y ±0,00 E: 1/100
 ÁBALOS & HERREROS S.L.
 ARQUITECTOS
 MADRID SEPTIEMBRE 2000







23 - SECCIÓN CONSTRUCTIVA



24 planta de biometanización y compostaje

Pinto. Madrid. 2001

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:
Iñaki Ábalos, Juan Herreros

COLABORADORES/COLLABORATORS

Renata Sentkiewicz, Wouter Van Daele

Consultores: Intecs-Inarsa S.A.

Instalaciones: Comsa Medio Ambiente, Urbaser, Dragados

Estudio Económico: José Torras

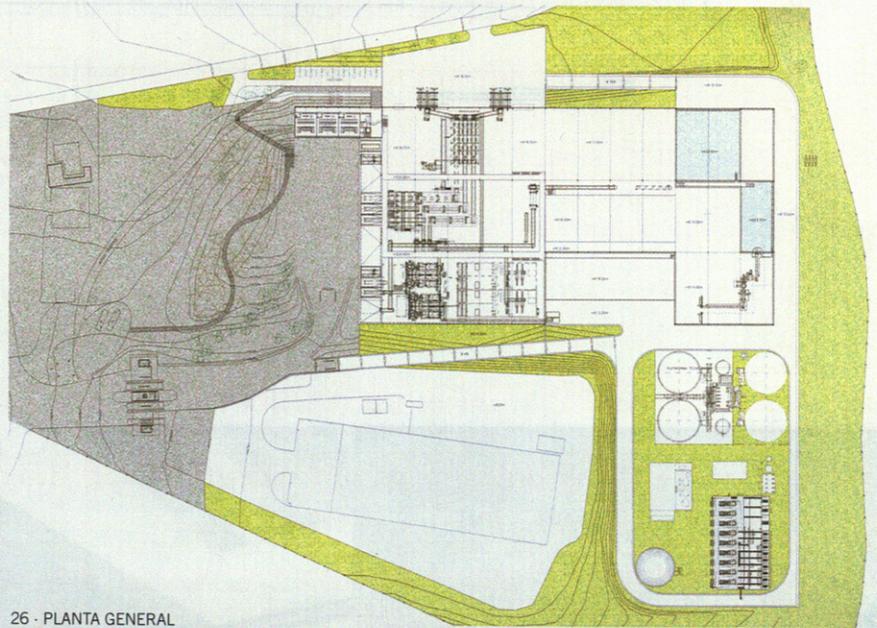
Cliente: Consejería de Gestión y Desarrollo del Medio Ambiente.

Comunidad de Madrid

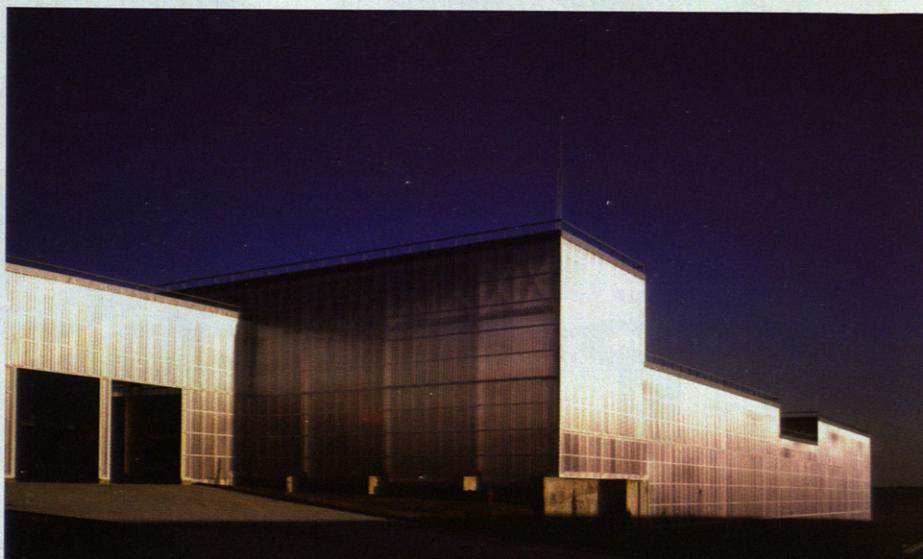
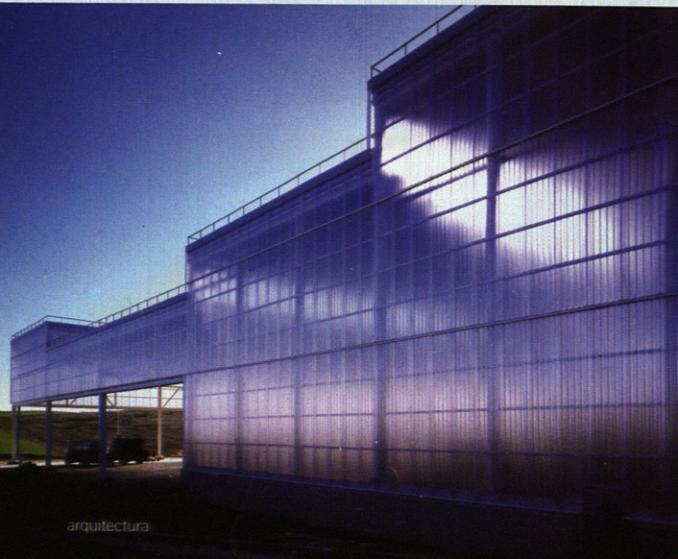
Fotos: Luis Asín

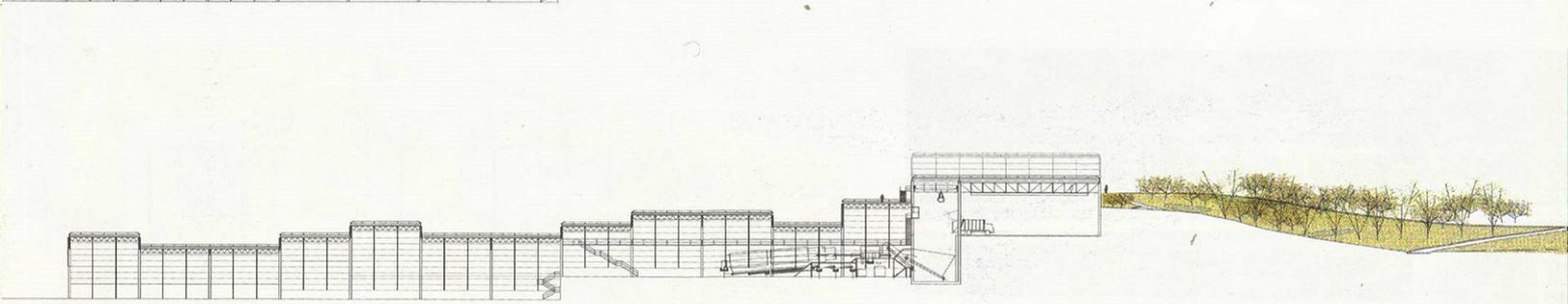
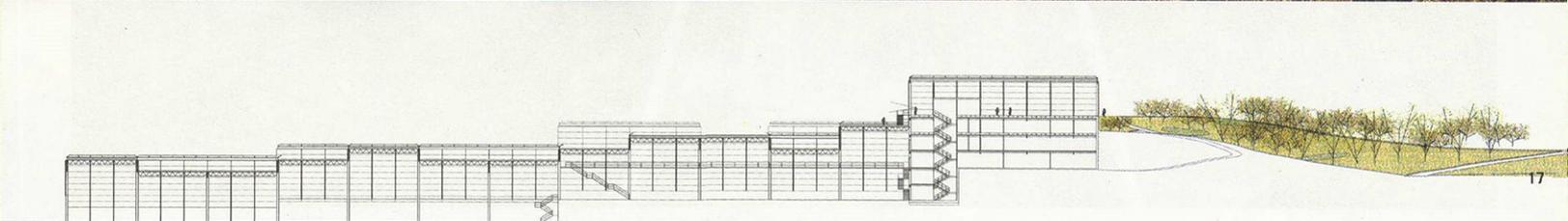
25 El proyecto arquitectónico y paisajístico que se presenta tiene por objeto crear una identidad única y singular, una refundación del lugar a partir de los tres elementos que componen el conjunto: el medio natural con el promontorio que destaca en él; el medio artificial creado por la arquitectura y los procesos industriales de clasificación y reciclado de los residuos alojados en su interior.

Para ello se ha planteado una disposición sinérgica de las piezas, de modo que unas se apoyan en otras creando un efecto de necesidad mutua de unidad natural-artificial: el conjunto aparecerá como un promontorio que domina la llanura circundante compuesto por dos laderas complementarias: desde la carretera aparecerá como una colina natural que invita a ascender y acceder a un Pabellón que lo corona tangencialmente. Desde el interior del Pabellón (Centro de Interpretación) se contemplará la ladera de levante, un conjunto de terrazas que van cayendo como telas de un jardín componiendo un paisaje artificial, simétrico y complementario del natural, que sólo desde esa posición se descubrirá. Bajo él los diferentes procesos de tratamiento replicarán la topografía natural y la creada por la arquitectura disponiéndose en una organización lineal de terrazas sucesivas que se hacen eco del carácter gravitatorio del proceso de selección y reciclado. Por ello no se ha pensado en separar el Centro de Interpretación del resto de las instalaciones, sino más bien en ubicarlo coronando ese proceso y permitiendo así leerlo y entenderlo desde la primera operación de descarga hasta el final de almacenamiento de los subproductos reciclables obteniendo en perfecta continuidad con el área de visitantes y con el marco natural.

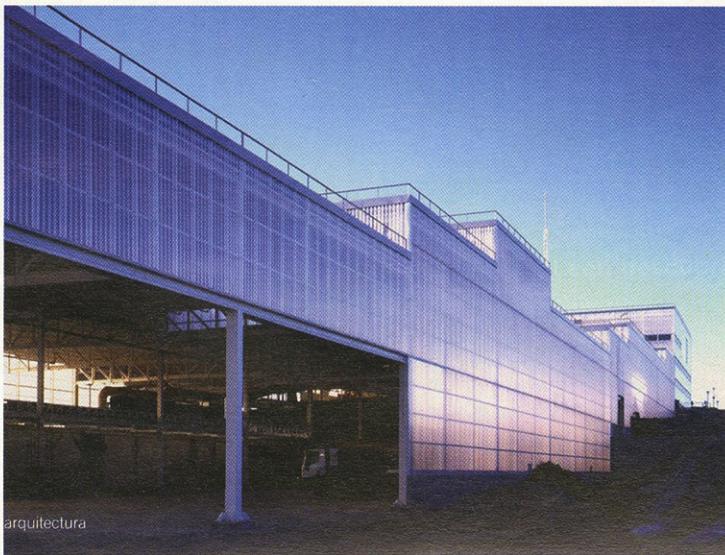


26 · PLANTA GENERAL



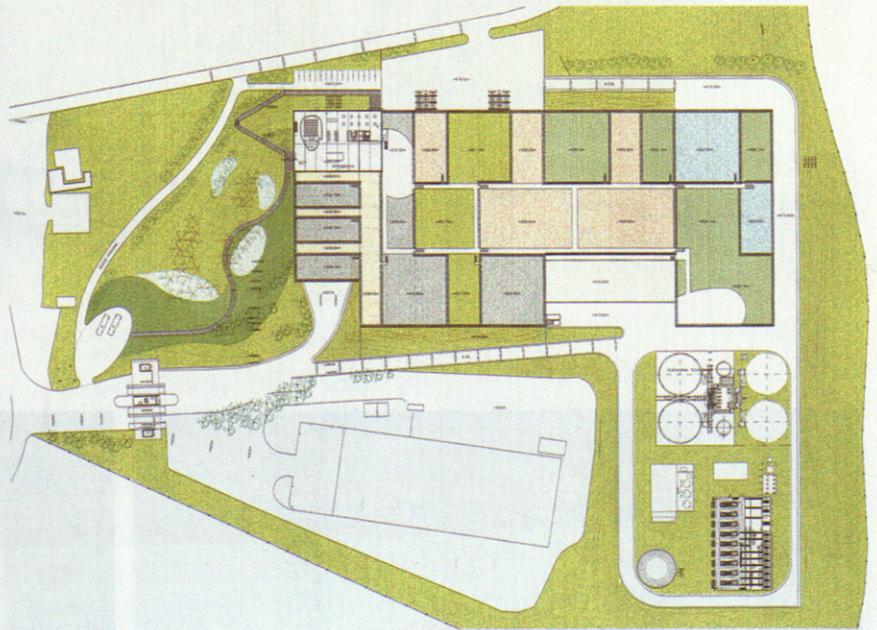
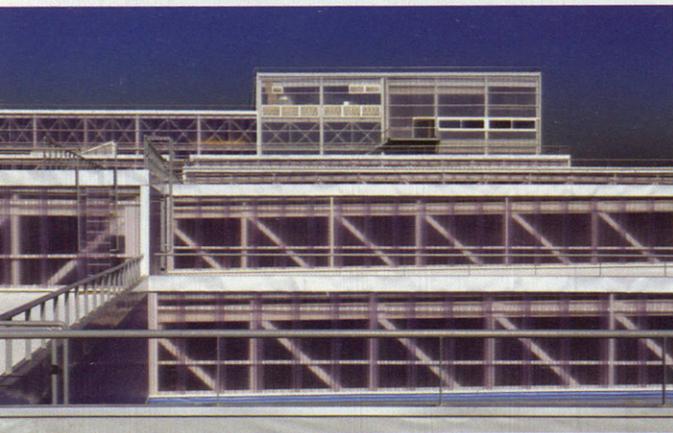


27 · SECCIONES

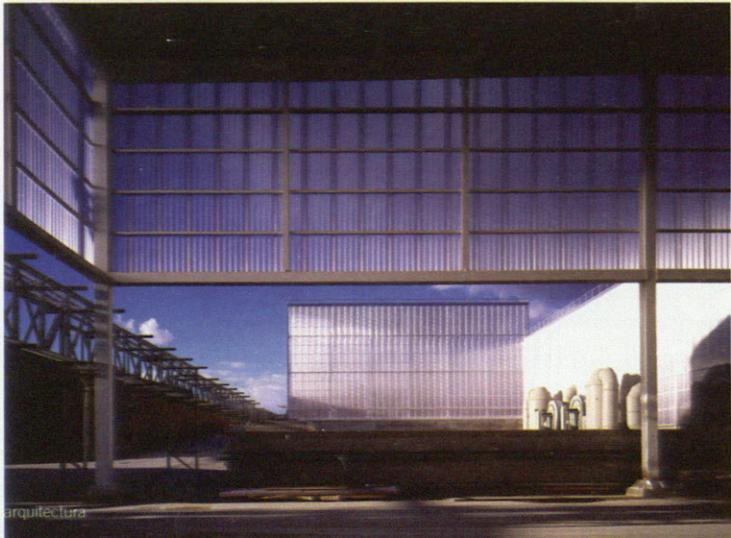




18

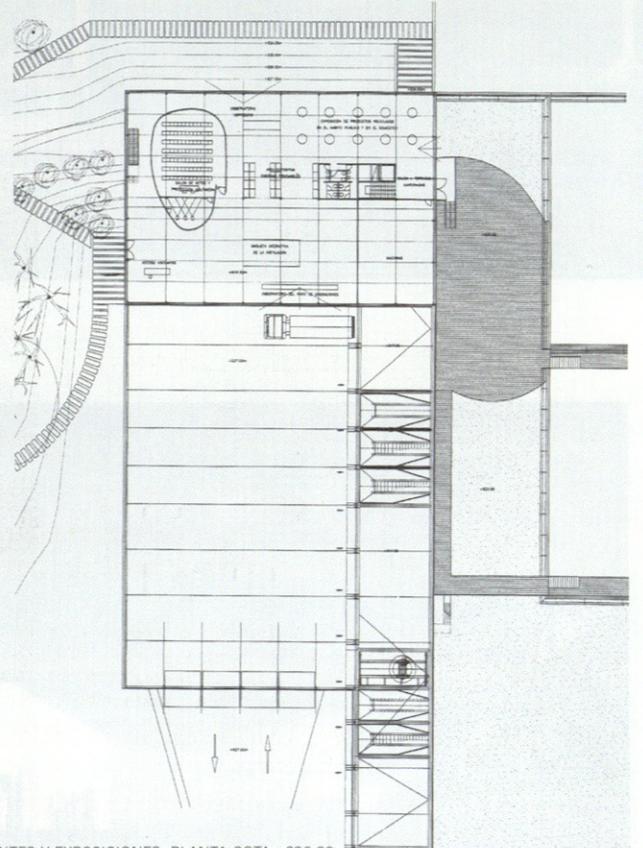


28 - PLANTA DE CUBIERTAS

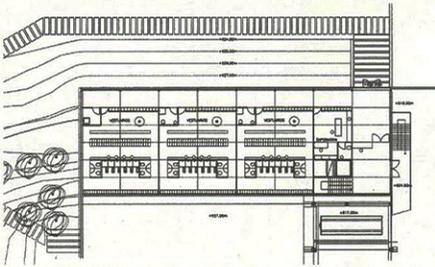




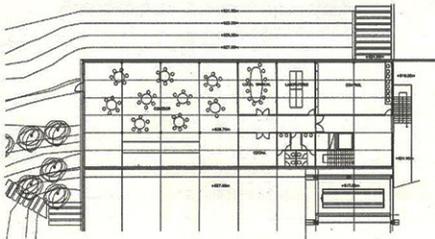
20



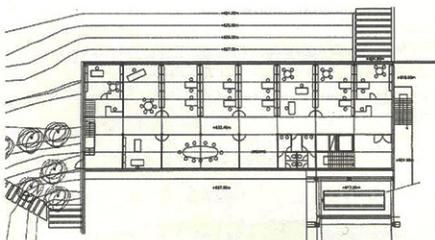
29 - AREA DE VISITANTES Y EXPOSICIONES. PLANTA COTA +636.20



30 · AREA DE VESTUARIOS Y ENFERMERIA. PLANTA COTA +624.90



31 · AREA DE COMEDOR Y OTROS. PLANTA COTA +628.70



32 · AREA DE DESPACHOS. PLANTA COTA +632.45



33 **parque cristina enea**

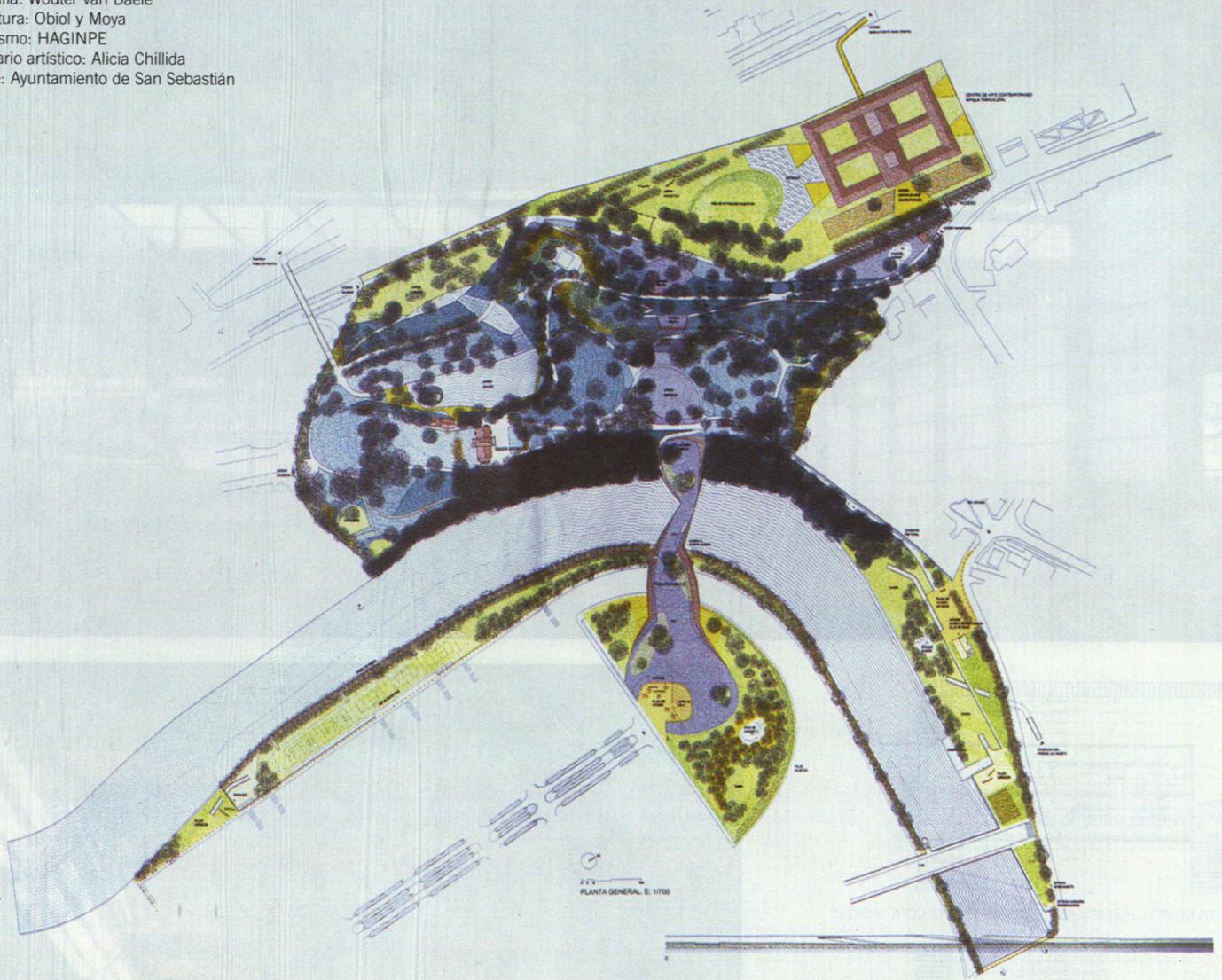
San Sebastián, 2002. Concurso internacional de ideas

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:
Iñaki Ábalos, Juan Herreros

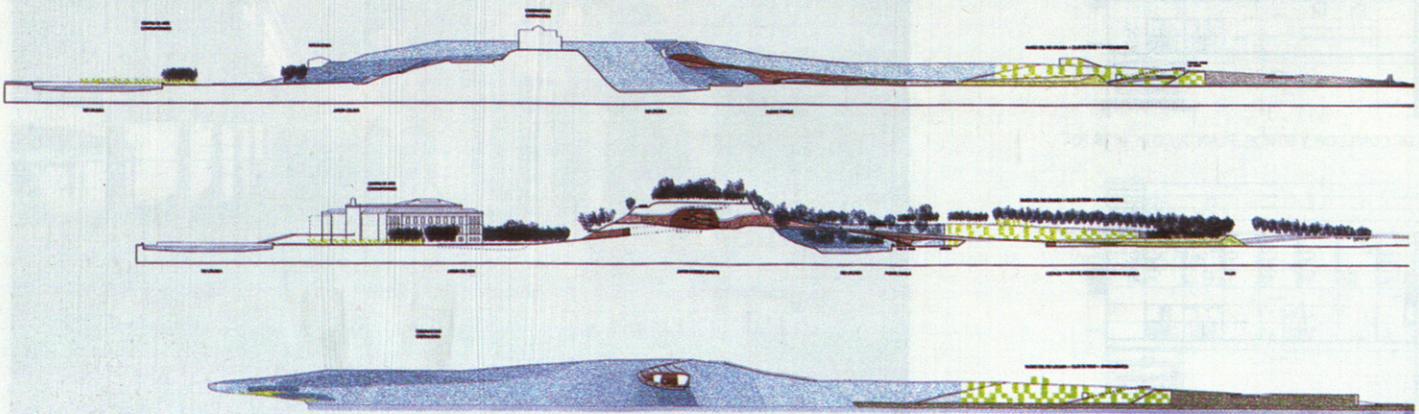
COLABORADORES/COLLABORATORS
Renata Sentkiewicz, Wouter van Daele, Clara Murado
Edición: Roger Subirá
Infografía: Wouter van Daele
Estructura: Obiol y Moya
Paisajismo: HAGINPE
Comisario artístico: Alicia Chillida
Cliente: Ayuntamiento de San Sebastián



34 · INTERIOR PUENTE-PARQUE



35 · PLANTA GENERAL



36 · SECCIONES

03 TRASCENDENCIA PROFANA

.01 andrea buchner

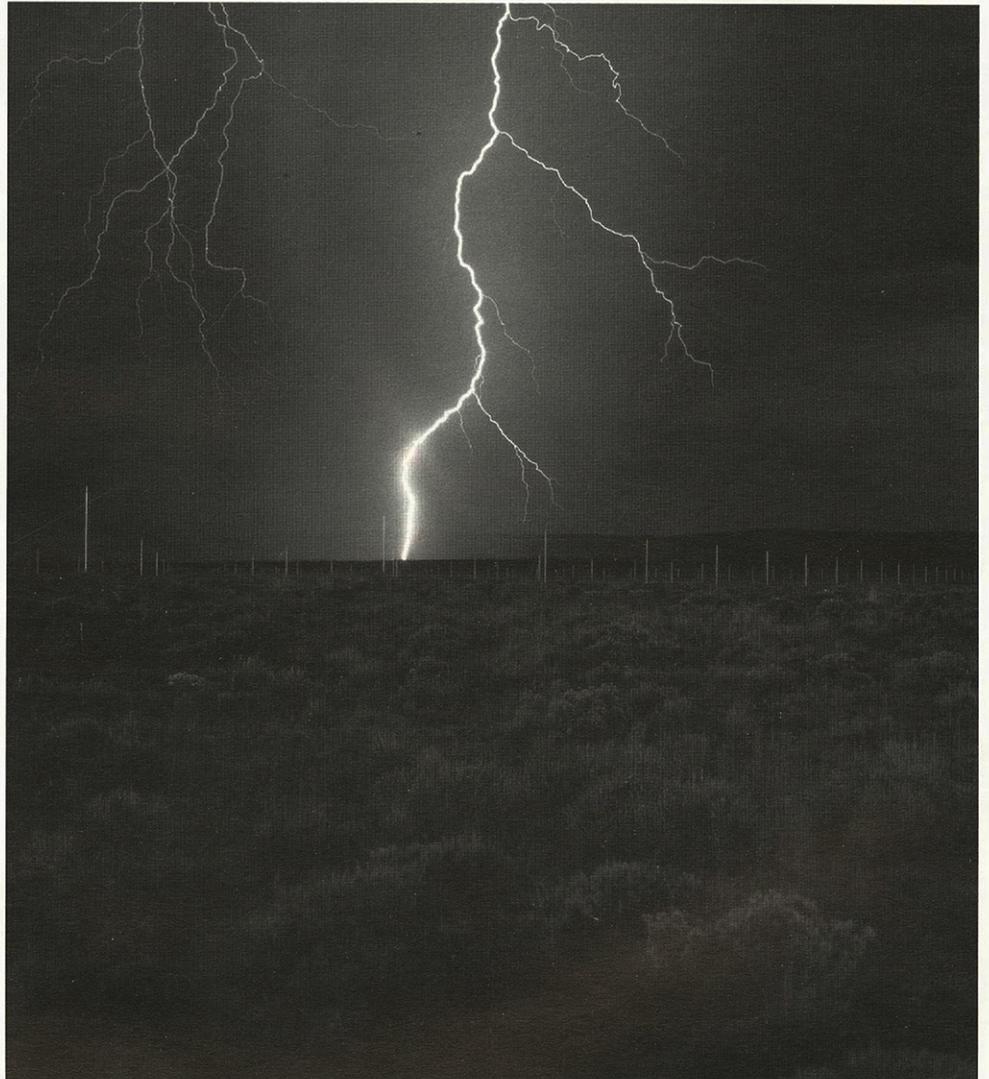
- 02 Paradójicamente, algunas intervenciones especialmente emblemáticas del Land Art, por la cualidad presencial que alcanzan estas obras en relación al territorio y por el propio valor de abstracción del objeto presentado, se sitúan en un plano que remite al fenómeno perceptivo ligado a la sacralización del objeto natural, a pesar de que las intenciones programáticas de estos
- 03 artistas son más bien otras. Son intervenciones motivadas por un ideario profano que propone distanciarse de la nostalgia transcendentalista del Expresionismo Abstracto Americano mediante un interés en lo fenomenológico. Las cualidades visibles serán sistemáticamente construidas hasta vaciarlas de todo contenido cultural.

Esta ruptura con los valores simbólicos y narrativos de una obra artística repercute necesariamente en el observador que ya no decodifica un mensaje pictórico inteligible, sino que debe abandonar sus herramientas intelectuales para entregarse a la experiencia de un fenómeno que sólo existe en función del espacio, el tiempo, la luz y el campo de visión del espectador. Este propósito es llevado a su extremo en las obras del Land Art, donde la disposición racional de intervenciones objetuales lineales, circulares o reticuladas ya no proviene únicamente del diagrama siempre plano propio del arte minimalista, sino que se aventura en la irracionalidad del espacio real N1. Este espacio tiene una modalidad fluida y amorfa hasta el momento en que la intervención artística transforma el plano caótico y homogéneo en un territorio ordenado estableciendo una señal identificable que facilita la experiencia global y total del paisaje N2. Coincidiendo con los estudios de Mircea Eliade sobre lo sagrado y lo profano N3, el artista se instala de forma análoga al hombre religioso en un espacio desconocido e indeterminado

N1 Morris, Robert: "Aligned with Nazca" en Artforum, Octubre 1975.

N2 Sosa, José Antonio: Contextualismo y Abstracción. Interrelaciones entre suelo, paisaje y arquitectura. Instituto Canario de Administración Pública/ Gobierno de Canarias/ Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria 1995.

N3 Eliade, Mircea: Lo Sagrado y lo Profano. Paidós, Barcelona 1998 (primera edición: Das Heilige und das Profane. Vom Wesen des Religiösen. Rowohlt Taschenbuch Verlag, Reinbek bei Hamburg 1957.)



05 · WALTER DER MARIA, THE LIGHTNING FIELD, 1977, NEW MEXICO

PROFANE TRANSCENDENCE

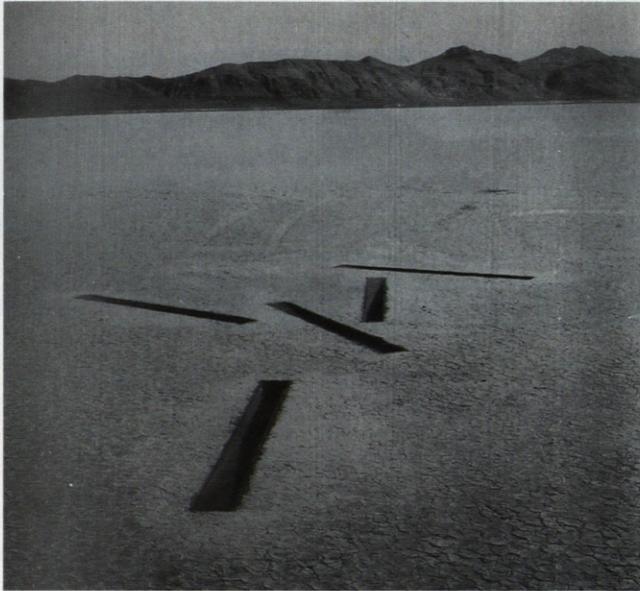
andrea buchner

Paradoxically some especially emblematic interventions of Land Art, because of the quality of presence that these works attain in relation to the territory and for the abstraction value of the object presented, are on a plane that leads back to the perceptive phenomenon linked to the sacralization of the natural object, despite the fact that the programmatic intentions of these artists are rather different. They are interventions motivated by profane ideas that propose a distancing from the transcendentalist nos-

taigia of the American Abstract Impressionism through an interest in the phenomenological. The visible qualities will be systematically built until they are empty of all cultural content.

This rupture with symbolic and narrative values of an artistic work necessarily reverberates on the observer who doesn't de-codify an intelligible pictorial message but who must abandon his intellectual tools to give himself to the experience of a phenomenon that only exists in relation to space, time, light and the viewer's field of vision. This purpose is taken to the extreme in the Land Art works where the rational disposition of linear, cir-

cular or reticulated object interventions doesn't come only from the diagram, always plain, of minimalist art but it ventures into the irrationality of real space N1. This space has a fluid and shapeless modality up to the moment when the artistic intervention transforms the chaotic and homogeneous plane in an ordered territory establishing an identifiable sign that makes easier the global and total experience of the scenery N2. Coinciding with Mircea Eliade's studies about the sacred and profane N3 the artist settles, in a similar way to the religious man, in an unknown and undetermined space projecting a fixed point that will be the central axis of all orien-

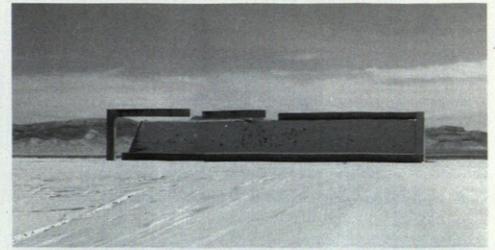


06 - MICHAEL HEIZER, DISSIPATE, 1968, (NINE NEVADA DEPRESSIONS), BLACK ROCK DESSERT, NEVADA

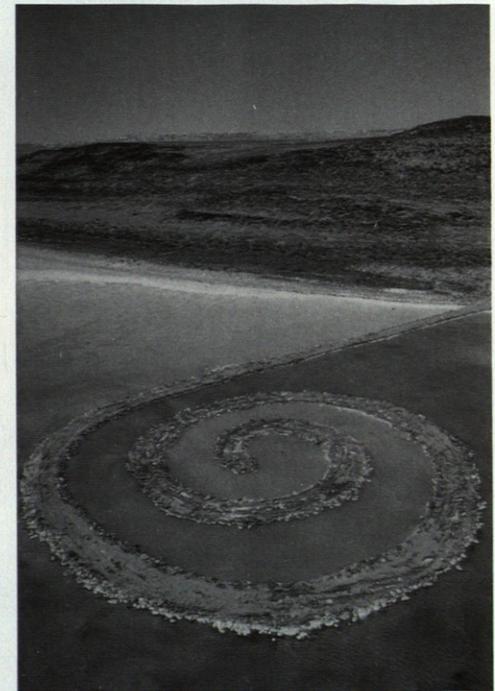
proyectando un punto fijo que será el eje central de toda orientación. Esta necesidad de crear un "centro" remite de modo intuitivo al terror del hombre primitivo ante el caos del espacio homogéneo que corresponde a su terror ante la nada. La "cosmización" de territorios desconocidos sucede al organizar el espacio. Este acto simbólico convierte en real aquel espacio y, a su vez, la propia existencia del humano. Para el hombre religioso aquella transformación simbólica de caos a cosmos equivale a una repetición ritual de la cosmogonía, es decir, a la creación del mundo imitando la obra ejemplar de los dioses. El artista de una obra de Land Art, sin embargo, no concibe su acto como una decisión religiosa, aunque sí sea una expresión de su "estar en el mundo", la afirmación de su existencia y su capacidad de relacionar un objeto concebible con un espacio inconcebible.

El artista determina el tamaño y las cualidades materiales y espaciales de un objeto finito dentro de un espacio infinito. El objeto se pone en referencia con respecto al paisaje y, al ocurrir esto, ambos se convierten en interdependientes. De esta forma el paisaje se hace susceptible de ser dominado por la referencia al objeto. Aun así no es un dominio satisfactorio. El puro objeto no delata su verdadero tamaño, sino que se escapa de las herramientas perceptivas rechazando la escala. Según Michael Heizer, la escala es una medida estética, mientras que el tamaño es una medida efectiva. La interrelación entre paisaje e intervención no resuelve ni una ni la otra. Refiriéndose a su dique en espiral, "Spiral Jetty", Robert Smithson observa que *"la escala depende de la capacidad de cada uno de tomar conciencia de las realidades perceptivas. Cuando uno se niega a separar la escala del tamaño, nos quedamos con un objeto o un lenguaje que aparece como cierto. Para mí la escala funciona gracias a la incertidumbre"* N4. Este comentario apunta hacia los recursos que el espectador emplea para salvarse de la angustia existencial ante lo incomprensible. Sin embargo, cumple con los propósitos del Land Art al sustituir el pensamiento por la experiencia eludiendo recursos susceptibles de ser utilizados para fundar un territorio de certidumbre, hasta aceptar el sentimiento de lo inenarrable.

Aquel aprovisionamiento de ausencia se acerca asombrosamente a los principios de la práctica del Zen y las técnicas meditativas orientales que buscan el vaciamiento de todo pensamiento. Hacia los años 70 van apareciendo comentarios de los propios artistas que aluden a la cualidad transcendental de algunas intervenciones del Land Art. Robert Smithson se refiere a este fenómeno cuando dice que *"En Spiral Jetty lo incommensurable nos guía y nos transporta a un mundo que ningún número ni ninguna racionalidad podrían expresar."* N5. Michael Heizer es más explícito a la hora de describir semejante experiencia cuando afirma que *"es interesante construir esculturas que tiendan a crear una atmósfera de estremecimiento. Las inmensas*



09 - MICHAEL HEIZER, COMPLEX 1, 1972-74, GARDEN VALLEY, NEVADA

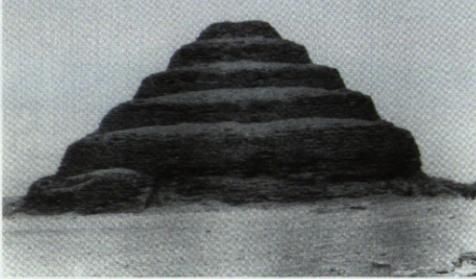


10 - ROBERT SMITHSON, SPIRAL JETTY, 1970, GREAT SALT LAKE, UTAH

N4 Cita de Robert Smithson en Tiberghien, Gilles A.: Land Art, capítulo 2: Esculturas inorgánicas, Editions Carré, París 1993, página 71.

N5 Cita de Robert Smithson en Tiberghien, Gilles A.: Land Art, capítulo 2: Esculturas inorgánicas, Editions Carré, París 1993, página 71.

tion. This need to create a "centre" goes back, in an intuitive way, to primitive man's terror in the face of the "chaos" of homogeneous space that corresponds to his terror of nothingness. The connecting of unknown territories into the cosmic scheme happens when organizing space. This symbolic act makes "real" that space and, at the same time, the very existence of humans. For the religious man that symbolic transformation of chaos into cosmos is equivalent to a repetition of cosmogony, that is to say the creation of the universe, imitating the exemplary work of the gods. The artist of a Land Art work, however, doesn't conceive his act as a "religious" decision, although it is an expression of his "being in the world", the asser-

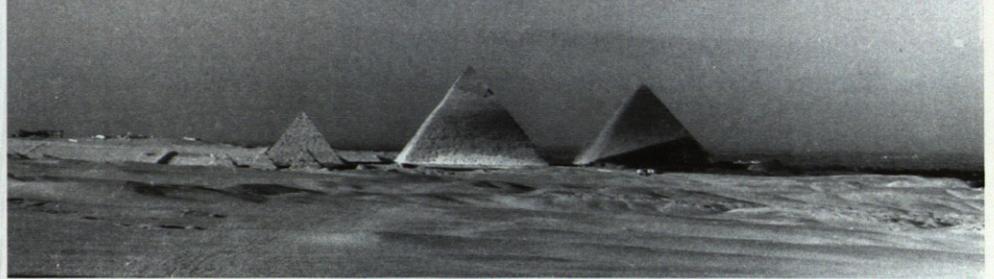


11 · PIRÁMIDE ESCALONADA DE ZÓSER, 2600-2700 A.C., SAQQARAH, EGIPTO

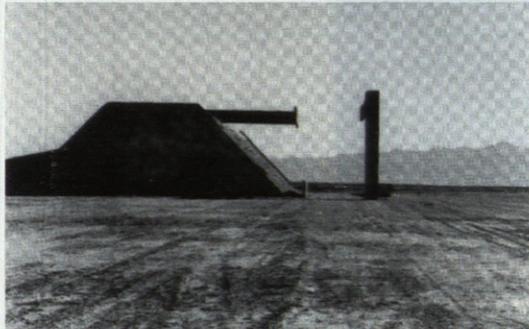
tion of his existence and his capacity to relate a conceivable object to an inconceivable space.

The artist determines the size, material, and spatial qualities of a finite object within an infinite space. The object is put in reference in respect to the scenery and, when this happens, both become interdependent. This way the scenery is susceptible to being dominated by the reference to the object. Even then it is not a satisfactory domination. The pure object doesn't give away its true size. It escapes from the perceptive tools, refusing scale. In Michael Heizer's opinion, the scale is an aesthetic measure, whereas the size is an effective measure. The interrelation between scenery

and intervention doesn't resolve one or the other. Referring to his spiral dike, "Spiral Jetty", Robert Smithson observes that "the scale depends on one's capacity to become aware of the perceptive realities. When one refuses to separate scale from size, we are left with an object or a language that appears as true. For me scale works thanks to uncertainty" N4. This comment points towards the resources that the viewer uses to save himself from the existential anguish in the face of the incomprehensible. Although it fulfils the purposes of Land Art in substituting thinking for experience eluding resources susceptible to being used to found a territory of certainty, till accepting the feeling of the inexpressible.



12 · LAS TRES PIRÁMIDES DE GIZEH

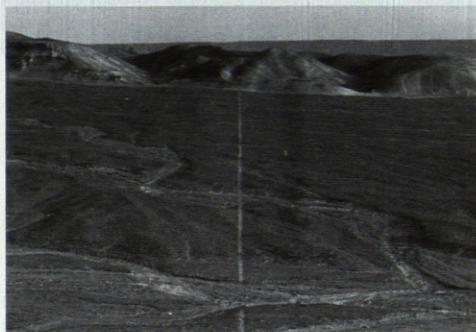


14 · GRAN JUEGO DE PELOTA, SIGLO X, CHICHÉN ITZÁ, MÉXICO

26

N6 Cita de Michael Heizer en Tiberghien, Gilles A.: Land Art, capítulo 2: Esculturas inorgánicas, Editions Carré, París 1993, página 77.

N7 Morris, Robert: "Aligned with Nazca" en Artforum, Octubre 1975.



13 · RICHARD LONG, WALKING A LINE IN PERU, 1972

esculturas de tamaño arquitectónico crean a su vez el objeto y la atmósfera. El estremecimiento es una sensación parecida a la experiencia religiosa y pienso que si la gente se siente implicada es porque sienten que algo ha sido trascendido" N6. También Robert Morris habla de esta cualidad intrínseca a algunas de las obras más emblemáticas del Land Art: "Nuestro encuentro con estos objetos en tres dimensiones nos reenvía al "self" que no podría ser "otro", que es irreductible a toda objetivación, a todo examen exterior" N7.

La cercanía a lo trascendental se refleja asimismo en el interés de varios artistas por intervenciones de índole sagrada como las pirámides de Gizeh o la pirámide escalonada de Zóser en Saqqarah, Egipto; obras precolombinas como el Gran Juego de Pelota en Chichén Itzá, Yucatán, México; o el Observatorio de Uaxactum en Guatemala; y obras megalíticas como Stonehenge, The Long Man of Willington y The Giant of Cerne Abbas en Dorset, todas en Gran Bretaña. Las líneas en el desierto de Nazca, Perú, ocupan un lugar predilecto entre esas obras. La geometría de estos dibujos, la utilización de la tierra como superficie de inscripción, su tamaño gigantesco y sus connotaciones sagradas así como la necesidad de disponer de un punto de vista particular para percibirlos en su totalidad y sin distorsión inspiran a Richard Long a trazar una línea caminando a través de ella, en su obra "Walking a Line in Peru" de 1972, y son tema de reflexión en el ensayo de Robert Morris publicado en Artforum en Octubre de 1975 bajo el título "Aligned with Nazca". Hablando de las afinidades entre estos trazados milenarios y el Land Art escribe: "A la luz de estas notas sobre la naturaleza de la superficie y lo espacial, las líneas de Nazca adquieren una significación más profunda. Aquí, como para el Minimalismo, lo plano y lo espacial son experiencias indirectas. Mi teoría relativa a la función de las líneas refuerza esta noción de mediación. Esto implica que estamos dispuestos a incluir en esta visión de los trazados de Nazca la totalidad del paisaje. Debemos tener en cuenta no sólo las líneas sino también las montañas. Si suponemos que las primeras indican tanto corrientes de agua reales como puntos de fuerza espiritual localizados en la sierra, estamos entonces en presencia de parejas dialécticas: lo plano y lo espacial, la línea y la montaña, la figura y el objeto, la abstracción y la realidad. Aquí, el símbolo-objeto coopera de forma que orienta hacia un proyecto humano las fuerzas de la naturaleza, y éstas circulan a lo largo de las huellas realizadas por el artista, donde el símbolo lineal actúa como conducto de una energía espiritual que volvería a fluir hacia él a lo largo de las líneas" N8.

N8 Morris, Robert: "Aligned with Nazca" en Artforum, Octubre 1975.

This provisioning of absence is amazingly close to Zen principles and eastern meditation techniques that seek emptying of all thought. Towards the seventies some comments from the artists themselves started coming out which allude to the transcendental quality of some Land Art interventions. Robert Smithson refers to this phenomenon when he says that "in Spiral Jetty the immensity guides us and it transports us to a world that no number nor any rationality could express" ¹⁵. Michael Heizer is more explicit when describing such experience when he states that "it is interesting to built sculptures that tend to create an atmosphere of shivering. The immense sculptures of architectonic size create at the same time the

object and the atmosphere. The shivering is a feeling similar to the religious experience and I think that if people feel involved it is because they feel that something has been transcended" ¹⁶. Robert Morris also talks about this quality intrinsic to the most emblematic works of Land Art: "Our meeting with these objects in three dimensions sends us back to the self which couldn't be "other", which is unyielding to all objectifying, to all exterior examination" ¹⁷.

The closeness to the transcendental is reflected as well in the interest of various artists in the interventions of sacred nature like the Gizeh pyramids or the Zuser layered pyramid in Saggarah, Egypt, works from before

Columbus like the Gran Juego de Pelota in Chichen Itza, Yucatan, Mexico, or the Observatory in Uaxactun, Guatemala, and the megalithic works like Stonehenge, The Long Man of Wilmington and the Giant of Cerne Abbas in Dorset, all of them in England. The lines in the Nazca desert, Peru, occupy a special place amongst these works. The geometry of these drawings, the use of the earth as the surface of inscription, their gigantic size and their sacred connotations as well as the need to have a particular point of view to perceive them in their totality and without distortion inspired Richard Long to draw a line walking through it, in his work "Walking a Line in Peru", from 1972, and they are the subject of reflection in the essay by

¹⁶ Otro aspecto que está ausente en el diagrama plano del Minimalismo es la experiencia del tiempo. La obra de Land Art, fundada en lo fenomenológico, justamente induce al espectador a sumergirse en una experiencia de tiempo. Esta puede ser el tiempo transcurrido mientras el artista lleva a cabo su intervención que deja una huella como se manifiesta en el camino recto de Richard Long "Walking a Line in Peru", realizada en el altiplano andino, o en "Sleeping Place Mark" del año 1990, inscripción negativa sobre la nieve del propio cuerpo del artista. En estos casos el tiempo es irreversible y adquiere un carácter procesual heredado de los conceptos artísticos desarrollados en los años 60 en prácticas como el Action Painting. El acento levita sobre el instante.

Otra forma de integrarse en la experiencia del tiempo se da desde el movimiento del espectador alrededor de la obra. Este ejercicio de recepción enlaza la noción de tiempo con la de espacio. El desplazamiento transcurre en un intervalo temporal que se inscribe en el movimiento del espectador. Mientras que el instante es un concepto puntual, la duración se extiende linealmente. La fotografía de la obra de Michael Heizer "Dissipate", 1968, en el Black Rock Desert de Nevada contiene la potencialidad de este movimiento, o bien representa una imagen posible o una fracción de tiempo de un recorrido imaginario.

Un intervalo temporal puede estar sin embargo también implícito en el propio objeto. El espectador asume una actitud contemplativa hacia el proceso de construcción, recepción y degradación de la obra. El interés se desplaza hacia la transformación de los materiales, hacia la

¹⁷ experiencia del espacio y el cuerpo, lo que Michael Fried llamaría el "teatro" del mundo ¹⁹.



18 · LÍNEAS EN EL DESIERTO DE NAZCA, PERÚ

¹⁹ Tiberghien, Gilles A.: Land Art, capítulo 4: El tiempo en la obra, Editions Carré, París 1993, página 153.



SLEEPING MARK

19 · RICHARD LONG, SLEEPING PLACE MARK, LAPONIA, 1990

Robert Morris published in *Artforum* in October 1975 under the title "Aligned with Nazca". Referring to the affinities between these millenary drawings and the Land Art he writes: "In the light of these notes about the nature of the surface and the spatial, the Nazca lines acquire a more profound meaning. Here, as well as for Minimalism, the flat and the spatial are indirect experiences. My theory in relation to the function of the lines reinforces this notion of meditation. This implies that we are ready to include in this vision of the Nazca drawings the totality of the scenery. We must take into account not only the lines but also the mountains. If we suppose that the former indicate the real water currents as well as points of spiritual force localised on the sierra, that we are in the presence of dialectic pairs: plain and spatial, line and mountain, figure and object, abstraction and reality. Here the symbol-object co-operates in the sense that it orientates the forces of nature towards a human project. These forces circulate along these tracks created by the artist in which the linear symbol acts as the conduit of spiritual energy that would flow again towards him along the lines" 8.

Another aspect that is absent in the Minimalism flat diagram is the experience of time. The work of Land Art, based on phenomenology, induces the viewer to submerge himself in an experience of time. This could be the time lapse while the artist is doing his intervention that leaves a track as it manifests the straight way by Richard Long "Walking a Line in Peru", 1972, made on the Andes high plateau, or in the "Sleeping Place Mark", from 1990, an imprint inscription on the snow of the own artist's body. In these cases time is irreversible and it gets a processing character inherited from the artistic concepts developed in the sixties in practices such as action painting. The accent levitates over the instant.

Another form of integration in the experience of time comes from the movement of the viewer around the work. This exercise of reception links the notion of time with that of space. The movement takes place in a temporal interval that is inscribed in the viewer's movement. Whereas instant is a punctual concept, duration extends lineally. The photography of Michael Heizer's work "Dissipate", 1968, in the Black Rock Desert in Nevada contains the potentiality of this movement, or rather, represents a possible image or a fraction of time of an imaginary route.

A temporal interval, however, can also be implicit in the object itself. The viewer assumes a contemplative attitude towards the process of construction, reception and degradation of the work. The interest moves towards the transformation of materials, towards the experience of space and body, what Michael Fried would call "theatre" of the world 9. In "Spiral Jetty" that passing of time becomes visible when the dike sinks slowly into the lake. It is a poetic metaphor about the ephemeral character of all existence and the almost fictitious dimension of reality in a temporal interval. Time goes through a circular route that closes with the disappearing of the work until it gets to the beginning of the cycle: the homogeneous space and the infinite time or *tabula rasa* and the horror *vacui*.

When the instant extends in history, time is provided with a new dimension where the myth from the deepness of the past, or science, from its extension to the future, forge the ultimate vertebral column. Spiral Jetty renews the old Indian stories about the subterranean whirlpools which take the waters from the lake to the ocean. The film that transports us to the origins of the creation of the world, to the heart of the sun in fusion, and which shows us the cranes working on the lake like prehistoric animals, becomes the best vehicle of that myth 10. Robert Hobbs deciphers the components of that temporal experience with the following interpretation: "Spiral Jetty, located in the lake called 'the Dead Sea of America' is



20 · ROBERT SMITHSON, SPIRAL JETTY (SUMERGIDA), 1970, GREAT SALT LAKE, UTAH

En "Spiral Jetty" aquel transcurrir del tiempo se hace visible en la medida en que el dique se va hundiendo lentamente en el lago. Es una metáfora poética sobre el carácter efímero de toda existencia y la dimensión casi ficticia de la realidad en un intervalo temporal. El tiempo recorre un trayecto circular que se cierra con la desaparición de la obra hasta llegar al comienzo del ciclo: el espacio homogéneo y el tiempo indefinido o la *tabula rasa* y el *horror vacui*.

Cuando el instante se extiende en la historia, el tiempo se dota de una nueva dimensión donde el mito, desde la profundidad del pasado, o la ciencia desde su extensión hacia el futuro, forjan la columna vertebral última. "Spiral Jetty" renueva las antiguas leyendas indias según las cuales los torbellinos subterráneos llevan las aguas del lago al océano. La película que nos transporta a los orígenes de la creación del mundo, al corazón del sol en fusión, y que nos enseña las grúas trabajando en el lago como animales prehistóricos, se transforma en el mejor vehículo de aquel mito 10. Robert Hobbs descifra los componentes de aquella experiencia temporal con la siguiente interpretación: "Spiral Jetty, situado en el lago llamado 'el Mar Muerto de América', es una imagen del tiempo contraído: el pasado inmemorial (el comienzo de la vida dentro de las soluciones salinas simbolizadas por el lago) es absorbido por el pasado lejano (simbolizado por las fuerzas destructoras de los torbellinos legendarios en el lago) y el pasado reciente de un optimismo ya caduco (simbolizado por el Golden Spike Monument)." 11

N10 Tiberghien, Gilles A.: Land Art, capítulo 4: El tiempo en la obra, Editions Carré, París 1993, página 146.

N11 Hobbs, Robert: Sculpture, Ithaca/ Londres, Cornell University Press, 1981, p. 193, en Tiberghien, Gilles A.: Land Art, capítulo 4: El tiempo en la obra, Editions Carré, París 1993, página 161.

an image of contracted time: past immemorial (the beginning of life in the saline solutions symbolised by the lake) is absorbed by the far past (symbolised by the destructive forces of the legendary whirlpools in the lake) and the recent past of an already old optimism (symbolised by the Golden Spike Monument)" N11.

Nancy Holt talks about an experience even more ample in an article in *Artforum* about her "Sun Tunnels", 1973-1976, in the Great Basin Desert in Utah: "The day becomes night and we witness an inversion of the sky; the stars project on the earth and inside a clod tunnel, stains of heat. But this installation in the desert, through an individual experience, should open us up to the cosmic dimension of time. In the desert "time" is not only a mental concept or a mathematical abstraction. The rocks in the distance are ageless, have been deposited in strata for hundreds of millions of years. "Time" acquires a physical presence. Only ten miles from the Sun Tunnels are the salt flats in Bonneville, one of the few places in the world where you can really see the curvature of earth. Integrating in this type of

scenery and walking on a ground that has never been touched gives the real feeling of being on this planet going round in the space of an universal time" N12.

The emptying of contents sought by Land Art gives access to an experience that is more than the sum of phenomena in relation to space, time, light and the viewer's field of vision. Even without the intention of transcending what the object really "is", there is an implicit experience that connects with the ontological thirst of men. Robert Morris intuits this seeking with the following words: "In the dominion of real space the dilemma subject-object is impossible to resolve. Maybe here the labyrinth is a metonymy of seeking oneself that demands continuous erring, abandoning your own points of reference." N13 The artist develops his intervention in a specific point and moment of the infinite axis of space and time. On the meeting point is zone zero where the transcendental experience is located. For the contemporary man a profane transcendence.

- 21 De una experiencia temporal aún más amplia habla Nancy Holt en un artículo para *Artforum* sobre sus "Sun Tunnels", 1973-76, en el Great Basin Desert de Utah: "El día se transforma en noche y asistimos a una inversión del cielo; sobre la tierra se proyectan las estrellas y dentro de un túnel frío, manchas de calor. Pero esta instalación en el desierto, mediante una experiencia individual, nos debería abrir a la dimensión cósmica del tiempo: En el desierto, el "tiempo" no es solamente un concepto mental o una abstracción matemática. Las rocas en la lejanía no tienen edad; han sido depositadas en estratos durante cientos de millones de años. El "tiempo" adquiere una presencia física. Sólo a diez millas al sur de los Sun Tunnels se encuentran los lagos de sal de Bonneville, uno de los pocos lugares en el mundo donde se puede realmente ver la curvatura de la tierra. Integrarse en este tipo de paisaje y caminar sobre un suelo que jamás ha sido hollado da una sensación real de estar en este planeta girando en el espacio en un tiempo universal" N12.

El vaciamiento de contenidos perseguido por el Land Art da acceso a una experiencia que es más que la suma de fenómenos en función del espacio, el tiempo, la luz y el campo de visión del espectador. Aún sin la intención de trascender lo que el objeto realmente "es", hay una experiencia implícita que conecta con la sed ontológica del hombre. Robert Morris intuye esta búsqueda con las siguientes palabras: "En el dominio del espacio real el dilema sujeto-objeto es imposible de resolver. Aquí puede que el laberinto sea una metonimia de la búsqueda de sí mismo que exige un errar continuo, un abandono de los propios puntos de referencia" N13. El artista desarrolla su intervención en un punto y un momento específicos de los ejes infinitos del espacio y del tiempo. En el punto de encuentro de los ejes está el grado cero donde se sitúa la experiencia trascendental. Para el hombre contemporáneo una transcendencia profana.



N1 Morris, Robert: "Aligned with Nazca" published in *Artforum*, October 1975.

N2 Sosa, José Antonio: *Contextualismo y Abstracción. Interrelaciones entre suelo, paisaje y arquitectura*. Instituto Canario de Administración Pública/ Gobierno de Canarias/ Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria 1995.

N3 Eliade, Mircea: *Lo Sagrado y lo Profano*. Paidós, Barcelona 1998 (first edition: *Das Heilige und das Profane. Vom Wesen des Religiösen*. Rowohlt Taschenbuch Verlag, Reinbek bei Hamburg 1957.)

N4 Quote by Robert Smithson in Tiberghien, Gilles A.: *Land Art*, chapter 2: *Inorganic Sculptures*, Editions Carré, Paris 1993, page 71.

N5 Quote by Robert Smithson in Tiberghien, Gilles A.: *Land Art*, chapter 2: *Inorganic Sculptures*, Editions Carré, Paris 1993, page 71.

N6 Quote by Michael Heizer in Tiberghien, Gilles A.: *Land Art*, chapter 2: *Inorganic Sculptures*, Editions Carré, Paris 1993, page 77.

N7 Morris, Robert: "Aligned with Nazca" in *Artforum*, October 1975.

N8 Morris, Robert: "Aligned with Nazca" in *Artforum*, October 1975.

N9 Tiberghien, Gilles A.: *Land Art*, chapter 4: *Time in the works*, Editions Carré, Paris 1993, page 153.

N10 Tiberghien, Gilles A.: *Land Art*, chapter 4: *Time in the works*, Editions Carré, Paris 1993, page 146.

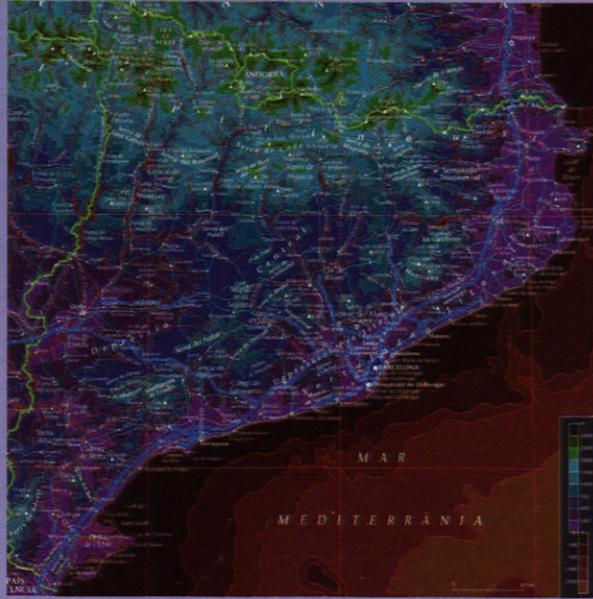
N11 Hobbs, Robert: *Sculpture, Ithaca/ London*, Cornell University Press, 1981, p. 193, in Tiberghien, Gilles A.: *Land Art*, chapter 4: *Time in the works*, Editions Carré, Paris 1993, page 161.

N12 Quote by Nancy Holt, "Sun Tunnels", *Artforum*, April 1977, p. 34-35, in Tiberghien, Gilles A.: *Land Art*, chapter 4: *Time in the works*, Editions Carré, Paris 1993, page 147.

N13 Morris, Robert: "Aligned with Nazca" in *Artforum*, October 1975.

N12 Cita de Nancy Holt, "Sun Tunnels", *Artforum*, Abril 1977, p. 34-35, en Tiberghien, Gilles A.: *Land Art*, capítulo 4: *El tiempo en la obra*, Editions Carré, Paris 1993, página 147.

N13 Morris, Robert: "Aligned with Nazca" en *Artforum*, Octubre 1975.



02 Cataluña, otra vez

¿Qué se hizo de la arquitectura catalana reciente? Podría decirse que, 10 años después de la gran explosión de 1992, la arquitectura generada en torno a la capitalidad cultural barcelonesa en buena medida se ha eclipsado; al menos, la nueva apenas se conoce. Somos bien conscientes de que tendrá poco que ver con una desaparición, desde luego, pero ha dejado de ser lo visible que antes era; estará sin duda en muchas partes, se producirá de diversos modos, emergerá con alguna frecuencia, pero ya no está tan expuesta, tan al aire; tal parece que ya no tiene tantos canales de expresión, tan buenos medios o tan buenas ocasiones de comunicación como tenía.

Bastantes cosas han pasado. De un lado, la importantísima actividad constructora de Cataluña desde el fin de la dictadura hasta los años 90 quizá haya hecho que las necesidades sean ahora menores, y, así, las oportunidades de los profesionales hayan disminuido. Quizá, incluso, al ser Cataluña la parte de España más desarrollada y europea, sea también la que empiece a sufrir las consecuencias de la menor importancia que tiene la arquitectura en las sociedades capitalistas avanzadas, al menos la que es más entendida como una cultura, compensándose así, para mal, la que tendríamos por mayor ventaja de Cataluña, la condición más sofisticada de su sociedad, de su burguesía.

De otro lado, los tiempos han cambiado, como no podía ser menos. La generación de los mayores (Bohigas, Correa...) ha desaparecido de las Escuelas, y éstas —al menos, la central— no se han consolidado tanto

como hubiera sido lógico. Las siguientes generaciones han tenido prestigio profesional y suficientes oportunidades, desde luego, pero se han institucionalizado menos como profesores, como líderes o dirigentes escolares, al menos, no tanto —o no tantos— como en Madrid. Tampoco parece que las Escuelas hayan promocionado mucho a las generaciones más jóvenes. Viaplana y Piñón se han separado. El primero, tampoco está ya en la Escuela. La desgracia se ha abatido además, y como es bien sabido, sobre brillantes personalidades: Enric Miralles, la promesa vanguardista más fuerte de toda la península, e Ignasi de Solá-Morales, quizá el intelectual más sólido y prestigiado de la profesión, han fallecido. No nos desmoronemos por ellas, pero desgracias reales han sido, para todos; para toda España. Al menos. Sirvan estas líneas de emocionado homenaje a estas trágicas desapariciones.

El caso es que la disminución de los canales de expresión, aunque no haya sido tanta para dejar de seguir la obra de los más consagrados, no ha permitido conocer la de los *nuevos* y *novísimos*, las generaciones emergentes ¿Cuál es ahora la arquitectura joven, quizá bien conocida en ambientes catalanes suficientemente específicos, pero mucho menos fuera? Para que ARQUITECTURA pudiera responder a esta pregunta hemos pedido la prestigiosa ayuda crítica de **Josep María Montaner y Zaida Muxí**, y de sus manos vamos a contestarla con la antología que han preparado y que protagoniza el presente número. Tanto el texto que sigue como los comentarios que se incorporan en la obra de cada equipo proceden de la pluma de los autores citados.

YOUNG CATALONIAN ARCHITECTURE: TO CHANGE THE VIEW
Josep María Montaner / Zaida Muxí
(Part One)

A genealogy of contemporary architecture in Catalonia
Refocusing the condition of architecture in the present Catalonia, showing the hatching of a new generation of young architects, leads us to reconstruct, to start with, a recent genealogy. We are again in another key moment that can define a new period and a new generation. Between 1951 and 1961 the dawn and consolidation of modern architecture took place in Catalonia, continuing the ephemeral moment of the

GATCPAC vanguards. Those years cover the validity of Grup R and the first emblematic works by Josep Maria Sostres, Antoni de Moragas and, specially, José Antonio Coderch, who did then two of his master works: the Ugalde House (Caldes d'Estrach, 1951-1952) and housing in the Barceloneta (Barcelona, 1953).

The period 1962-1971 was characterised by Oriol Bohigas in his article, in 1969, as the period of the Escuela de Barcelona, relating it to other artistic movements in Catalonia, marked by realism and conceptual experimentation, in literature and films. In those years the known works by Martorell-Bohigas-Mackay, Correa-Milà, Lluís Cantallops and others were built. In the same way that in the fifties the most rationalist, anonymous

and Miesian architects were left out of Grup R, in the sixties Tous and Fragas' elegant "high-tech" style was anathematised by Realism and the will of populist pedagogy of the Escuela de Barcelona.

It was during the democratic transition, between 1972 and 1978, a time of multiple changes, when Catalan architecture also changed drastically and the supposed unity of the Escuela de Barcelona definitively disappeared. In 1977 Oriol Bohigas attempted to describe as "Escuela de Barcelona II" an atomised panorama where four firms of architects which stand out as having autonomous trajectories (Esteve Bonell with the Edificio Frégoli (Barcelona, 1972-1975), Studio PER with the Casa Fullá (Barcelona, 1967-1971) and the conceptual beginning of Viaplana,

ARQUITECTURA CATALANA: CAMBIAR DE ENFOQUE 1ª parte:

Josep María Montaner / Zaida Muxí

04 Genealogía de la arquitectura contemporánea en Cataluña

Reenfocar la condición de la arquitectura en la Cataluña actual, mostrando la eclosión de una nueva generación de jóvenes arquitectos, nos lleva, en primer lugar, a reconstruir una genealogía reciente. Estamos nuevamente en otro momento clave que puede definir un nuevo período y una nueva generación.

Entre 1951 y 1961 se produjo la eclosión y consolidación de la arquitectura moderna en Cataluña, continuando el momento efímero de las vanguardias del GATCPAC. Estos años cubren la vigencia del Grup R y las primeras obras emblemáticas de Josep Maria Sostres, Antoni de Moragas y, especialmente, de José Antonio Coderch, quien realizó entonces sus dos obras maestras: la casa Ugalde (Caldes d'Estrach 1951-1952) y las viviendas en la Barceloneta (Barcelona, 1953).

El período 1962-1971 fue caracterizado por Oriol Bohigas en su artículo de 1969 como el de la *Escuela de Barcelona*, situándola en relación a otros movimientos artísticos en Cataluña marcados por el realismo y la experimentación conceptual en la literatura y el cine. En aquellos años se realizaron las obras caracterizadoras de Martorell-Bohigas-Mackay, Correa-Milà, Lluís Cantallops y otros. De la misma manera que en los años 50 los arquitectos más racionalistas, anónimos y miesianos quedaron al margen del Grup R, en los años 60 la elegante corriente "high-tech" de Tous y Fargas fue anatemizada por el realismo y la voluntad de pedagogía populista de la Escuela de Barcelona.

Fue en el período de la transición democrática, entre 1972 y 1978, época de múltiples cambios, donde también la arquitectura catalana se transformó drásticamente y la pretendida unidad de la Escuela de Barcelona se dispersó definitivamente. En 1977 Oriol Bohigas intentó caracterizar como "*Escuela de Barcelona II*" un panorama atomizado en el que cuatro firmas de arquitectos se destacaban como trayectorias autónomas —Esteve Bonell, con el edificio Frégoli (Barcelona, 1972-1975), Studio PER con la casa Fullà (Barcelona, 1967-1971), el inicio conceptual de Viaplana— Piñón y las obras maduras de Ricardo Bofill como Walden 7 (Sant Just Desvern, 1970-1975). Si la generación de los miembros maduros del Grup R había nacido hacia 1910 y los arquitectos de la primera Escuela de Barcelona habían nacido a mediados de los años 20, los arquitectos cuya actividad eclosiona durante la transición nacieron a finales de los años 30 y principios de los 40. En su artículo Bohigas incluye también a arquitectos más jóvenes como Jordi Garcés-Enric Soria, Jaume Bach-Gabi Mora, Elías Torres-José Antonio Martínez Lapeña e Ignasi de Solà-Morales.

El período democrático, entre 1979 y 1986, con las primeras obras públicas y antes de la nominación de Barcelona como sede de los Juegos Olímpicos, permitió la aparición de una nueva generación de arquitectos como Josep Llinàs, Carlos Ferrater, Dani Freixas, Eduard Brú, José Luis Mateo, Ramón Artigas o Ramón Sanabria, declaradamente individualistas, nacidos en los años 40 y titulados hacia 1970. Aunque empezaron con encargos privados iban a consolidarse como autores de edificios de públicos.

El período previo al que estamos tratando, es decir de 1987 a 1992, estuvo caracterizado por la arquitectura olímpica y por la aparición de una nueva generación de arquitectos nacidos en la segunda mitad de la década de los 50 y titulados a finales de los años 70 y principios de los 80, entre los cuales el más representativo fue Enric Miralles (1955-2000). Algunos de estos jóvenes arquitectos fueron denominados "*los lápices*" cuando comenzaron a trabajar en el Ayuntamiento de Barcelona en 1982, bajo las directrices Oriol Bohigas y José Antonio Acebillo. Además de "los lápices" (Bet Galí, Andreu Arriola, Carme Fiol, Jordi Henrich, Marius Quintana, Olga Tarrasó, Pepita Teixido, Jordi Ferrando y otros), comenzaron a destacar Joan Roig y Enric Batlle, Tonet Sunyer, Moisés Gallego, Fran Fernández, Carme Pinós o Alfredo Arribas. Este grupo tuvo su definición en la exposición y ciclo de conferencias "La Generación de los ochenta" que se presentó en la Escuela de Arquitectura de Barcelona en febrero de 1988.

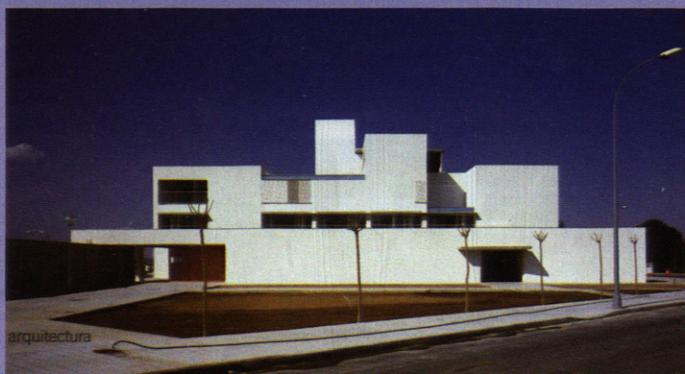


05 - PIÑÓN Y VIAPLANA. VIVIENDAS EN LA VILLA OLÍMPICA

Piñón and the mature work by Ricardo Bofill such as Walden 7 (Sant Just Desvern, 1970-1975). If the generation of the older members of Grup R had been born around 1910 and the architects of the first Escuela de Barcelona had been born in the mid twenties, the architects whose activity hatches during the transition were born at the end of the thirties and the beginning of the forties. In his article Bohigas also includes younger architects like Jordi Garcés/Enric Soria, Jaume Bach/Gabi Mora, Elías Torres/José Antonio Martínez Lapeña and Ignasi de Solà-Morales.

The democratic period, between 1979 and 1986, with the first public works and before the nomination of Barcelona as the venue for the Olympic Games, permitted the appearance of a new generation of architects like Josep Llinàs, Carlos Ferrater, Dani Freixas, Eduard Brú, José Luis Mateo, Ramón Artigas or Ramón Sanabria, decidedly individualists, born in the forties they graduated around 1970. Although they started with private assignments, they were going to be consolidated as authors of public buildings.

The period prior to the one we are talking about, that means from 1987 until 1992, was characterised by the Olympic architecture and the apparition of a new generation of architects born in the second half of the fifties and who graduated at the end of the seventies and the beginning of the eighties, among whom the most representative was Enric Miralles (1955-2000). Some of these young architects were called "The Pencils" when they started to work for the City Council of Barcelona in 1982, under the directions of Oriol Bohigas and José Antonio Acebillo. Besides "The Pencils" (Bet Galí, Andreu Arriola, Carme Fiol, Jordi Henrich, Marius Quintana, Olga Tarrasó, Pepita Teixido, Jordi Ferrando and others) Joan Roig and Enric Batlle, Tonet Sunyer, Moisés Gallego, Fran Fernández, Carmen Pinós or Alfredo Arribas began to stand out. This group was defined in the exhibition and cycle of conferences "The Eighties Generation" that was presented in the Escuela de Arquitectura de Barcelona in February 1988.



06 - JOSEP LLINÀS. INSTITUTO DE ENSEÑANZA SECUNDARIA. TARRAGONA

07 El estudio de arquitectura RCR radicados en Olot, Girona, está formado por Rafael Aranda (1961), Carmen Pigem (1962) y Ramón Vilalta (1960). En su discurso arquitectónico es básica la relación con el lugar, con una manera de vivir y entender el paisaje que los lleva a entablar un diálogo único con el entorno de cada edificio, que no es literal ni inmediata sino que se aproxima a la estética contemplativa japonesa —especialmente al budismo Zen— y a la fenomenología minimalista. Sus proyectos buscan entrar en sintonía con un territorio conformado por un tiempo distinto, pausado, contemplativo y reflexivo, más en consonancia con el tiempo de la naturaleza. Un tiempo de cadencias cambiantes y a la vez de ritmos repetitivos, cuya esencia es perceptible desde la quietud y el silencio.

La actitud formal en sintonía con el lugar no es mimética ni tímida, desde la artificialidad propia de la arquitectura intervienen en el paisaje, lo domestican de tal manera que la arquitectura y el lugar se incorporan mutuamente. Intentan que cada obra establezca vínculos de equilibrio y que sea expresión de certezas, no mimetizando el contexto sino interpretándolo. De esta manera, la definición de cada edificio parte siempre de un marcado carácter volumétrico y escultórico que se relaciona con el sitio específico.

La definición de cada proyecto parte de dos herramientas básicas. La primera, el boceto-acuarela que surge del primer reconocimiento del sitio, en interacción con el programa previsto, e implica la toma de partido básica, el "parti" de la tradición *beaux arts*, o sea, la forma en que el futuro edificio se situará en el lugar. La segunda herramienta es la maqueta, que se convierte en una prefiguración exacta de la futura obra. El rigor en la concreción del proyecto convierte a la maqueta en un elemento veraz; la rotundidad de los volúmenes y la exactitud de las aberturas se hallan ya presentes en ella. Serán la materialidad y la escala las que terminarán por conformar la obra arquitectónica final, anticipada en la maqueta.

Las viviendas unifamiliares no escapan a ninguna de estas preisas y cada pro-

yecto es un desafío tipológico. La experimentación se realiza esencialmente con el elemento más arquitectónico e intangible que es el espacio que está determinado por la percepción, los recorridos, la luz, los reflejos, las transparencias, la fluidez... La casa para un herrero y una peluquera, en Canya, Girona, es un gran mirador, un gran ojo abierto al paisaje. El corazón de la casa, en su centro, es en planta baja el acceso semihundido, la entrada al hogar primitivo, a la cueva; en la primera planta es el salón, lugar de convergencia y expansión, donde la casa pierde sus límites en el infinito del paisaje.

El ejemplo de interpretación más sabia e innovadora del paisaje lo ofrece el proyecto del estadio de atletismo Tussols-Basil en Olot, cuya pista se inscribe delicadamente en el paisaje y la topografía. Proyectado en 1991 e inaugurada su primera fase en 1999, se ha conservado en el interior del área que configura el recorrido de las pistas una parte de los robles centenarios autóctonos, el albar, un árbol escaso y de lento crecimiento. El estadio se hunde y se encaja en el terreno, con las gradas realizadas como pequeños taludes. Cumpliendo con los estrictos controles federativos sobre la visibilidad de la pista para los jueces, los autores han demostrado que en un estadio contemporáneo es posible conservar la naturaleza. De esta manera se consigue recrear la atmósfera catárquica y primigenia de los juegos en la planicie griega de Olimpia, revelando el origen del espacio deportivo en la explanada mediterránea como claro del bosque.

La reforma del restaurante Les Cols es un proyecto de evocación. La perfección de la maquinaria culinaria se halla expuesta como espectáculo y remite a la relación del hombre con los elementos esenciales: agua, fuego, tierra y aire. Los objetos diseñados, como sillas, mesas, apoyos y límites crean un espacio cercano al surrealismo, con formas extraídas de la naturaleza pero transformadas por la irracionalidad del sueño y las visiones transversales a través de un espacio de oro. La gran sala central, que comunica ambos lados del edificio, nos sitúa en una atmósfera onírica. / J.M.M. y Z.M.

08 casa para un herrero y una peluquera

Urbanización "La Roudera". La Canya. 2001

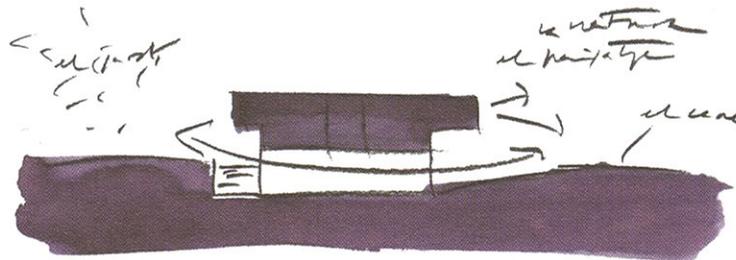
ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Rafael Aranda *1961 t. 1987
Carmen Pigem *1962 t. 1987
Ramón Vilalta *1960 t. 1987

COLABORADORES/COLLABORATORS:

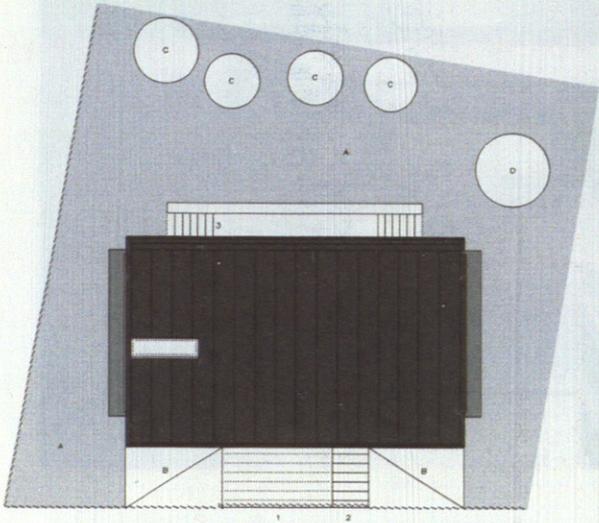
M. Subirás (proyecto)
Arquitecto técnico: P.Rifá
Dirección de obra: M.Subirás (RCR)
Constructor: Construcciones Sant Joan S.L.
Estructura: A.Blázquez, Ll. Guanter

FOTOS: Eugeni Pon

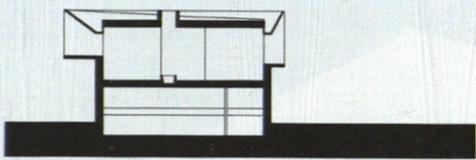


09 = CROQUIS

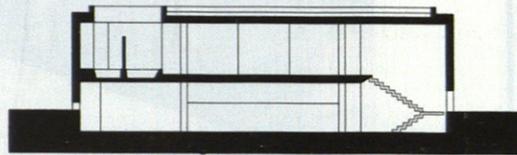




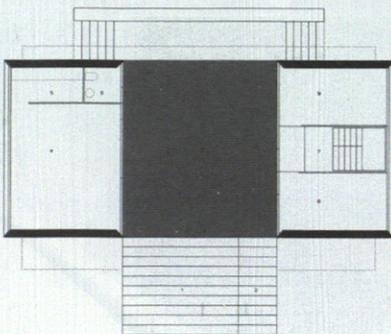
10 · PLANTA DE CUBIERTAS



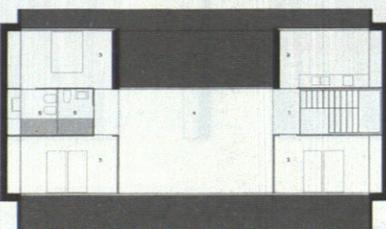
11 · SECCIÓN TRANSVERSAL



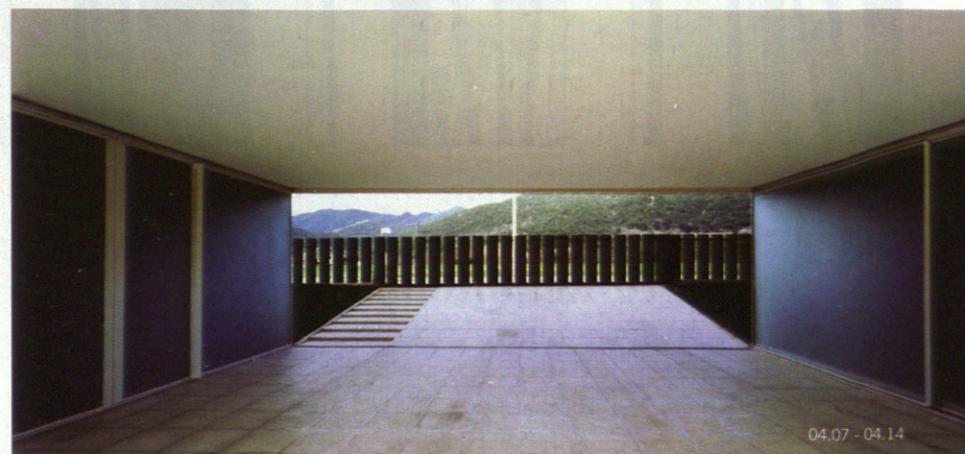
12 · SECCIÓN LONGITUDINAL



13 · PLANTA PRIMERA



14 · PLANTA SEGUNDA



15 **reforma restaurante les cols**

Olot, Girona. 2001-2002

COLABORADORES/COLLABORATORS:

M. Subirás (proyecto)

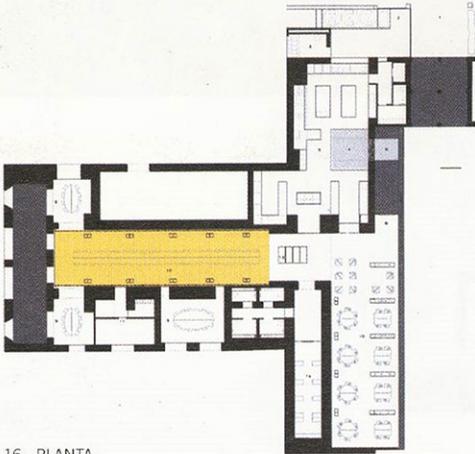
Dirección de obra: Miquel Subirás (RCR)

Estructura: Blázquez-Guanter

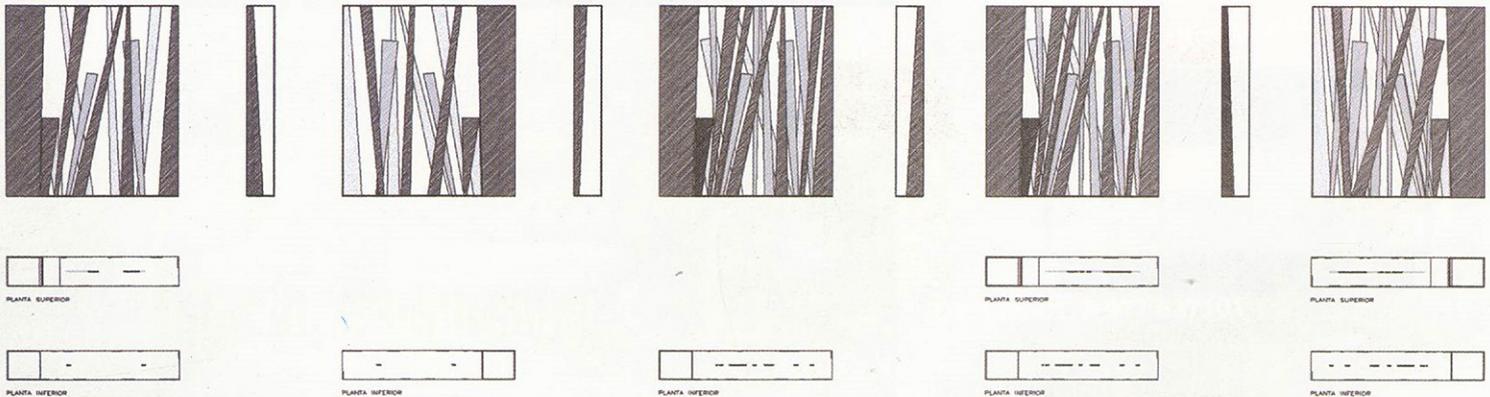
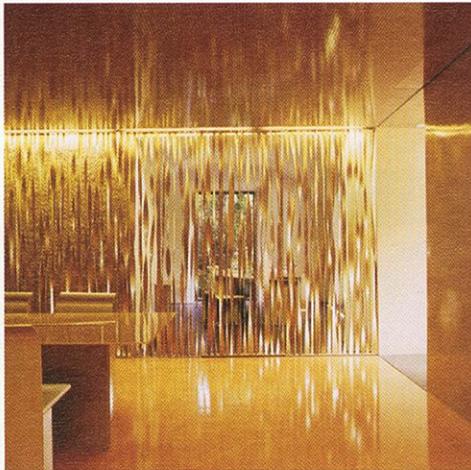
Promotor: Fina Puigdevall, Manel Puigvert

Constructor: Metal.iques Olot S.L., Construcciones Verges-Baburés S.L.

FOTOS: Eugeni Pons



16 · PLANTA



17 · ESTUDIO DE DIVISIONES

18 **pista de atletismo tussol-basil**
Olot. Girona. 2001

COLABORADORES/COLLABORATORS:

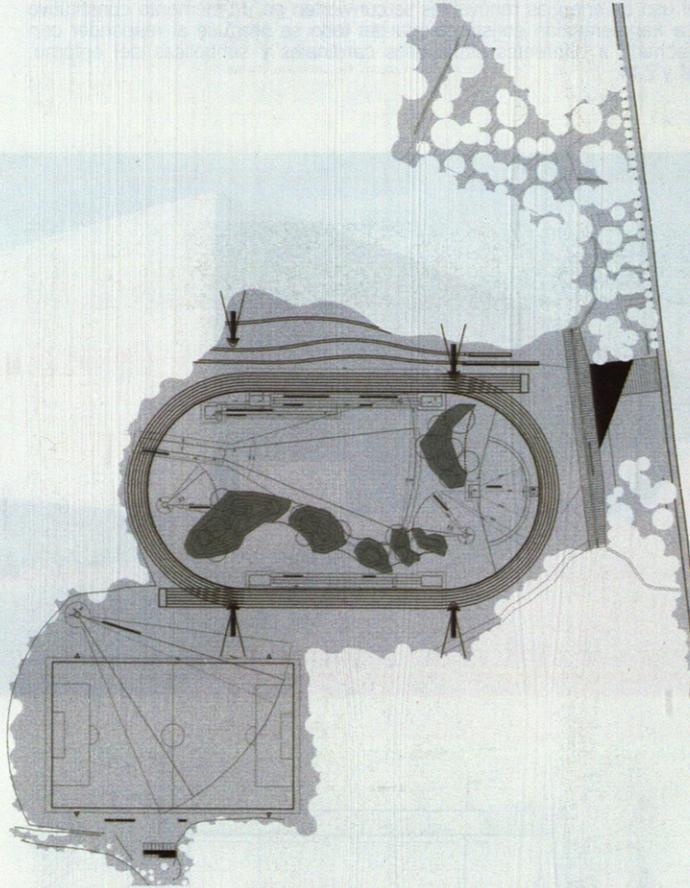
M. Tapies, A. Saez, M. Bordas (arquitectos)

Estructura: Brufau / Obiol / Moya

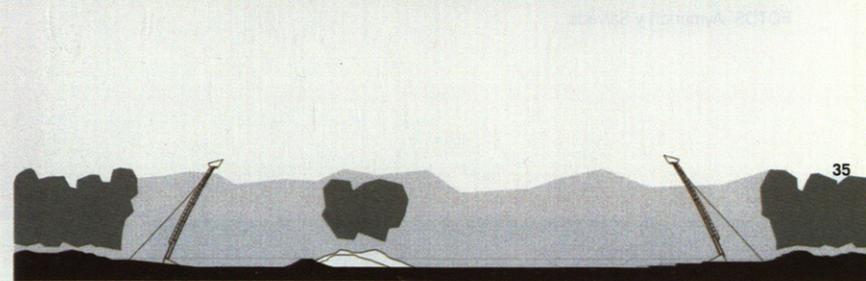
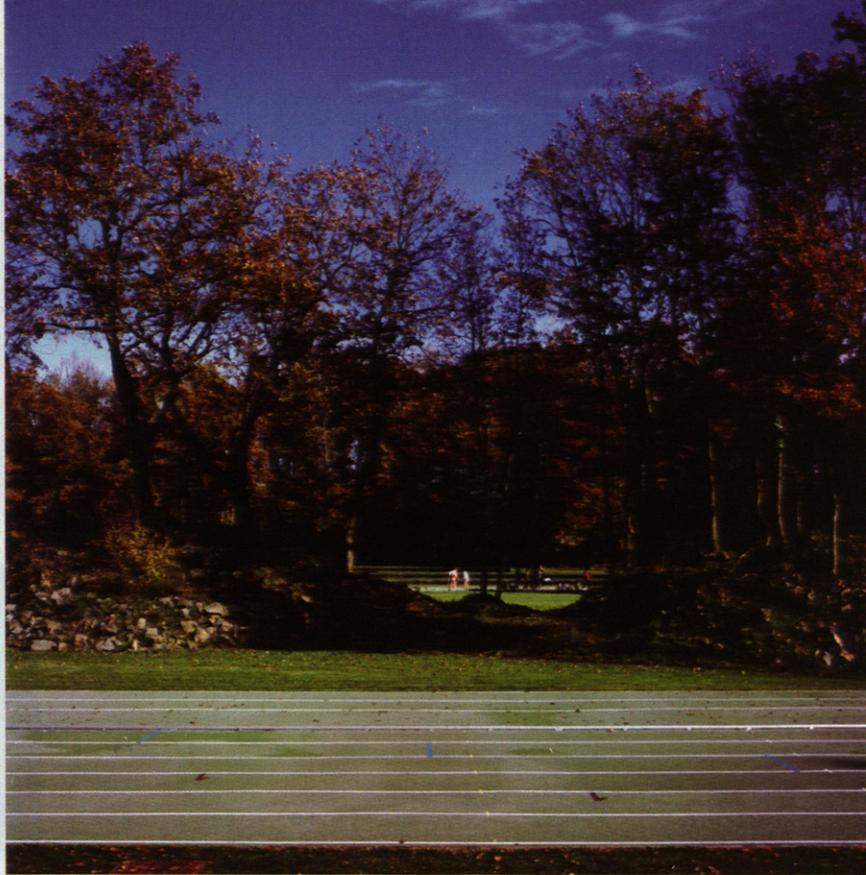
Constructora: COEMPCO S.A.

Promotor: Ayuntamiento de Olot / Consell Catalá de l'Esport.
Generalitat de Catalunya

FOTOS: Eugeni Pons



19 · PLANTA



20 · SECCIÓN TRANSVERSAL



21 · SECCIÓN LONGITUDINAL



22 En la obra de Esteve Aymerich (1962) y Toni Salvadó (1962), la cultura arquitectónica allora de manera sincopada y azarosa. La expresividad de los edificios se expresa de manera exultante, apoyándose en la larga tradición de los recursos constructivistas que van desde Vesnin y Melnikov hasta Alejandro de la Sota y Corrales/Molezún.

Una obra llamativa, en la cual la expresividad se consigue mediante la estructura y la materialidad, con todo aquello que tiene que ver con la tectónica. Un cierto brutalismo que quiere llamar la atención sobre el equilibrio dinámico de masas y estructuras, sobre la agresividad de ciertos materiales y formas. La simplicidad y unificación de medios de cada obra no resulta de una estética minimalista y controlada, sino de la continuidad y carácter proteico de los materiales para conformar distintas partes del edificio.

Los proyectos de cubiertas de espacios deportivos constituyen una trayectoria-proyecto. En ella han ido desarrollando la idea de la continuidad de un techo que, como una piel tectónica o vestido arquitectónico, se desenvuelve cubriendo el espacio y, luego, se modifica para albergar otras funciones como la recogida de aguas o los cerramientos laterales. La cubierta absorbe todas las diferencias de lo preexistente. Siguiendo la misma lógica envolvente, los suelos también pueden transmutarse para plegarse y formar gradas.

La contundencia de la expresión suprematista, buscada a través de la utilización de materiales imprescindibles, comporta que estructura, construcción, función y forma sean un todo sin solución de continuidad.

Para edificios de mayor complejidad funcional, este método de composición se fragmenta en busca de una mayor contundencia. En la Casa Ecológica en Fatarella o en el Ayuntamiento de Santa Perpetua, nuevamente la construcción y la materialidad son fundamentales en la definición de la arquitectura.

En la Casa Ecológica parte de la expresividad formal se logra mediante la recuperación y utilización de técnicas constructivas tradicionales, utilizadas de una manera contemporánea, es decir, fragmentada. Las volumetrías independientes se enfatizan con la variedad de los materiales. Cada parte posee su lógica compositiva y constructiva, desde las cajas-ventana a los espacios abovedados de la planta baja.

Como en un mecano, en sus obras adquiere gran importancia el ensamblaje de las partes constructivas. Dentro de esta lógica, las cuestiones medioambientales y el uso de energías renovables se convierten en un elemento constitutivo más. La fragmentación constructivista del todo se produce al responder con cada fachada a diferentes situaciones cardinales y simbólicas del entorno. / J.M.M y Z.M.

23 reconversión de pistas en pabellón polideportivo

Igualada, Girona. 2002

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Esteve Aymerich *1962 t.1992

Toni Salvadó *1962 t. 1988

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Josep M^a Rieradevall, Mariona Genís, Margalida Montoya,

Xiomara Mojica, Andrés Siri.

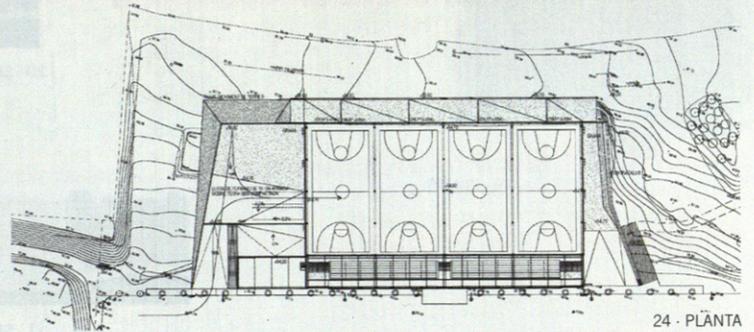
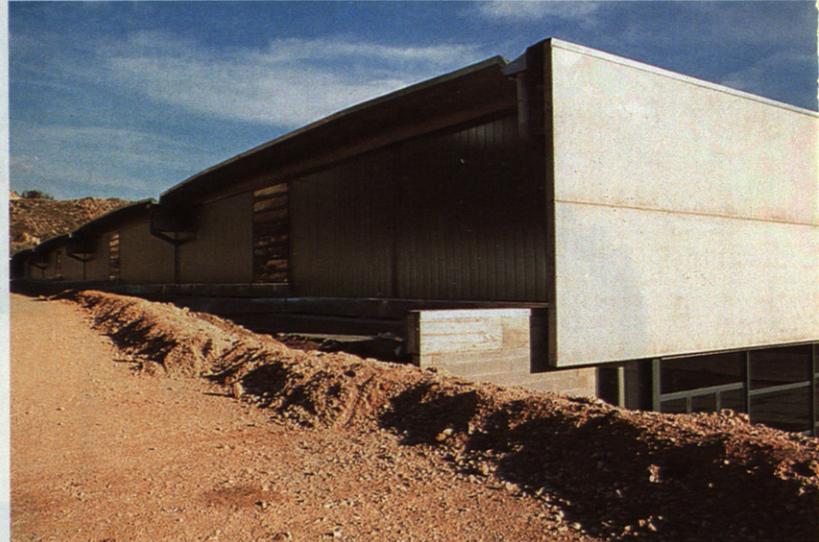
Arquitecto Técnico: Modest Mor, Josep Aldabó

Contratista: Emcofa

Estructura: Angel Obiol

Promotor: Ayuntamiento de Igualada

FOTOS: Aymerich y Salvadó



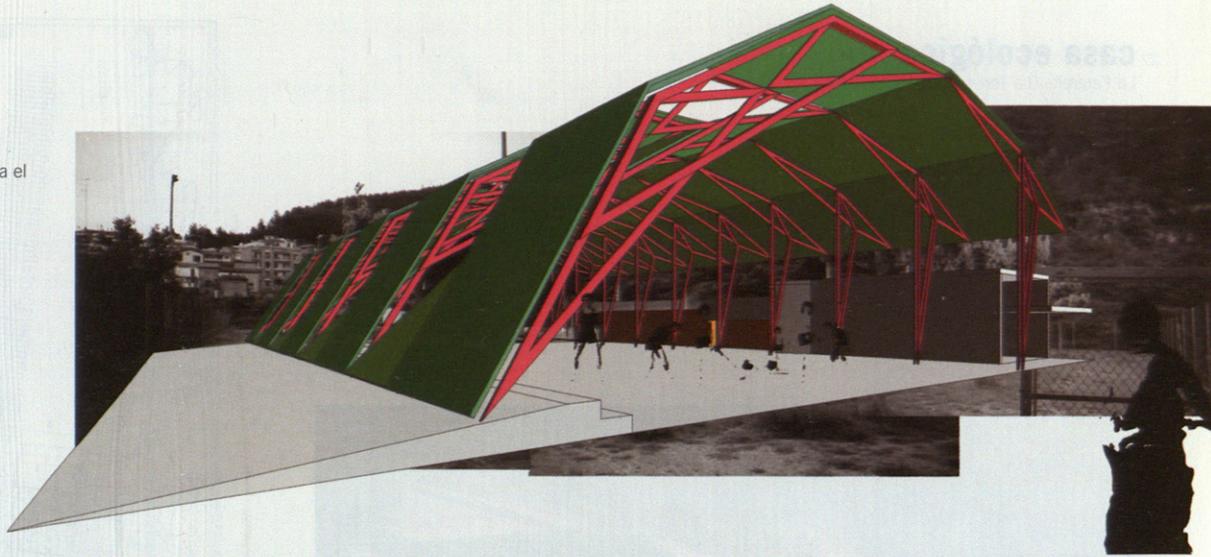
24 · PLANTA



25 **pista cubierta**

Castellví de Rosanes, Barcelona. 2002

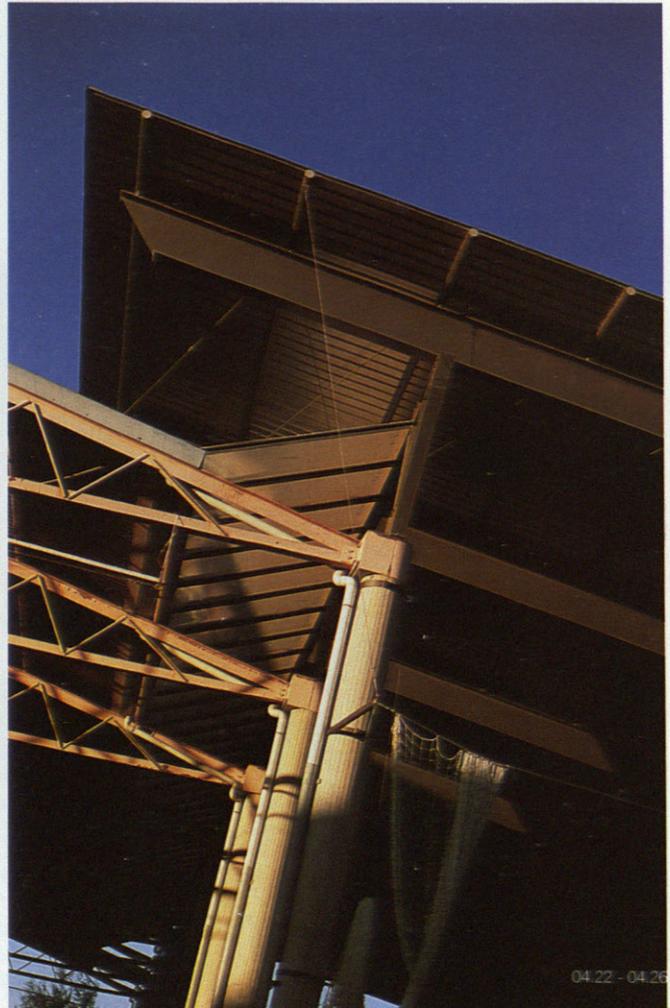
COLABORADORES/COLLABORATORS:
Mariona Genís, Gerardo Puig
Estructura: Àngel Obiol
Promotor: Ayuntamiento de Barcelona para el
Ayuntamiento de Castellví de Rosanes



26 **pista polideportiva cubierta**

Villafranca del Penedés, Barcelona. 1995-1997

COLABORADORES/COLLABORATORS:
Josep M^a Rieradevall, Inés de Rivera, Jopes M^a Miró, Josep M^a Lapeyra, arquitectos
Constructora: Construcciones Curto S.A.
Estructura: Àngel Obiol
Propietario: Ayuntamiento de Villafranca del Penedés
Promotor: Diputación de Barcelona



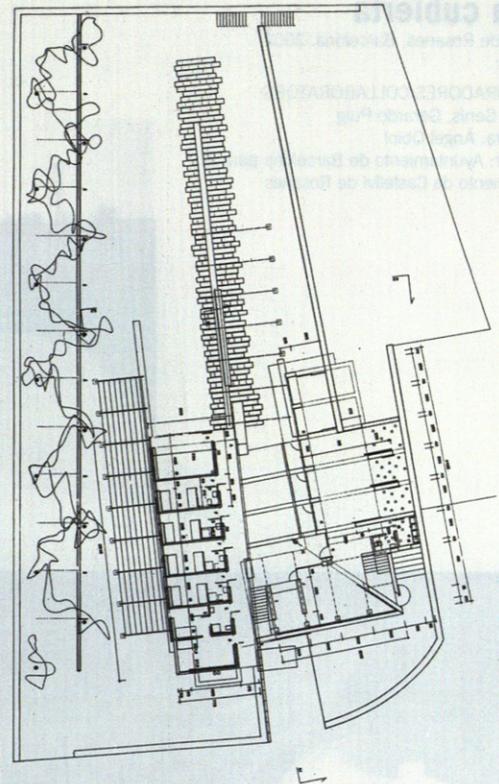
27 **casa ecológica**

La Fatarella (La Terra Alta). 1993-1999

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:
Aymerich y Salvadó con
Joaquím Gascó *1962 t. 1987

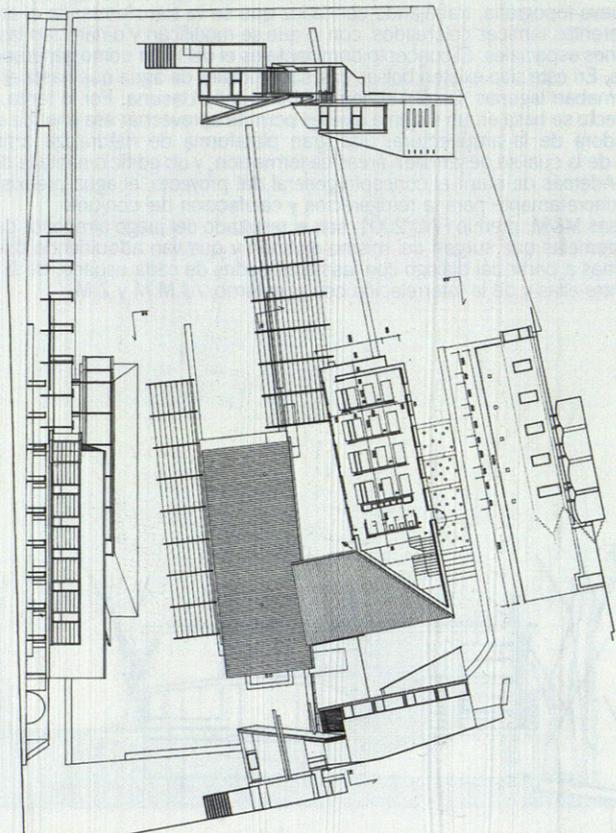
COLABORADORES/COLLABORATORS:
Josep M^a Rieradevall, Josep M^a Miró, Xavier Rebés, Mar Solá
Estructura: Àngel Obiol
Arquitecto Técnico: Carles Castells
Promotor: Ayuntamiento de La Fatarella

FOTOS: Aymerich y Salvadó

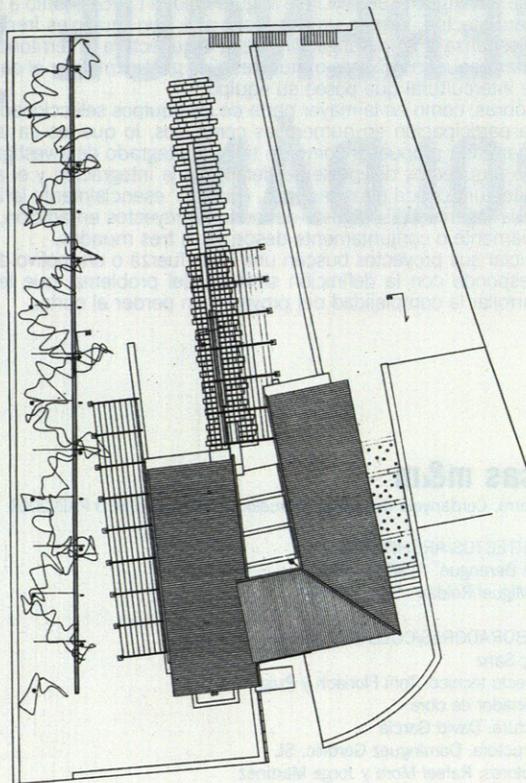


28 - PLANTA BAJA





29 · PLANTA ALTA Y ALZADOS



30 · PLANTA DE CUBIERTAS



31 Mercè Berengué (1962) y José Miguel Roldán (1961), junto a un grupo de jóvenes arquitectos, forman un despacho ágil, con múltiples frentes de acción: de la enseñanza a la investigación, de la arquitectura al territorio, sin renunciar a diseñar pequeños objetos o muebles. Les gusta enfatizar el carácter internacional e intercultural que posee su equipo. Sus obras, como en la mayor parte de los equipos seleccionados, son resultado de la participación en numerosos concursos, lo que les da la oportunidad de realizar cada propuesta como un trabajo integrado de investigación y proyecto. Como arquitectos del presente defienden la integración y el aprendizaje de la arquitectura desde otros mundos, que son esencialmente la biología, la ecología y la ingeniería. Les gusta denominar proyectos en adición, es decir, pensar previamente o conjuntamente desde estos tres mundos. Al iniciar sus proyectos buscan una idea, fuerza o un motivo dominante que se corresponde con la definición sintética del problema, que les ha de permitir desarrollar la complejidad del proyecto sin perder el norte.

En el edificio de Barcelona Activa, la propuesta está basada en la generación de una nueva topografía, trabajando con la luz que se va transformando al atravesar diferentes tamices coloreados, con lo que se modifican y dinamizan las percepciones espaciales. El concepto dominante es el del lugar como generador de energía. En este sitio existen bolsas casi superficiales de agua que hasta el siglo XIX formaban lagunas. De ahí el nombre de la calle Llacuna. Por lo tanto, todo el proyecto se basa en un sistema que les permite aprovechar esa energía como generadora de la arquitectura: una gran plataforma de naturaleza artificial, debajo de la cual se desarrollan áreas de formación, y un edificio pantalla de oficinas. Además de nutrir el concepto general del proyecto, el agua preexistente sirve concretamente para la refrigeración y calefacción del conjunto. Las casas M&M, premio FAD 2001, son el resultado del juego alrededor de dos casas gemelas que surgen del mismo embrión y que van adquiriendo diferentes formas a partir del diálogo con las necesidades de cada usuario, de la relación entre ellas y de la interrelación con el entorno. / J.M.M y Z.M.

32 casas m&m

Bellaterra. Cerdanyola del Vallès. Barcelona. 2001. PREMIO FAD 2001

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Mercè Berengué *1962 t.1989

José Miguel Roldán *1961 t.1988

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Vicenç Sanz

Arquitecto técnico: Toni Floriach y Puig

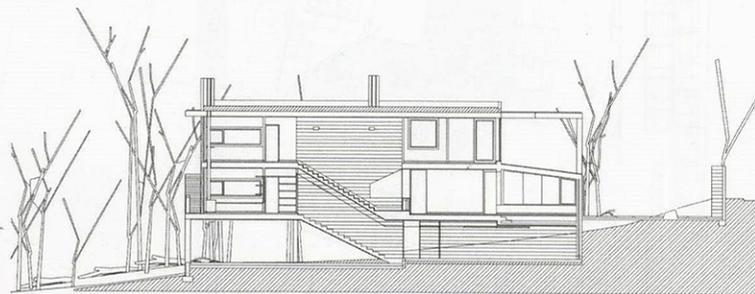
Coordinador de obra:

Estructura: David García

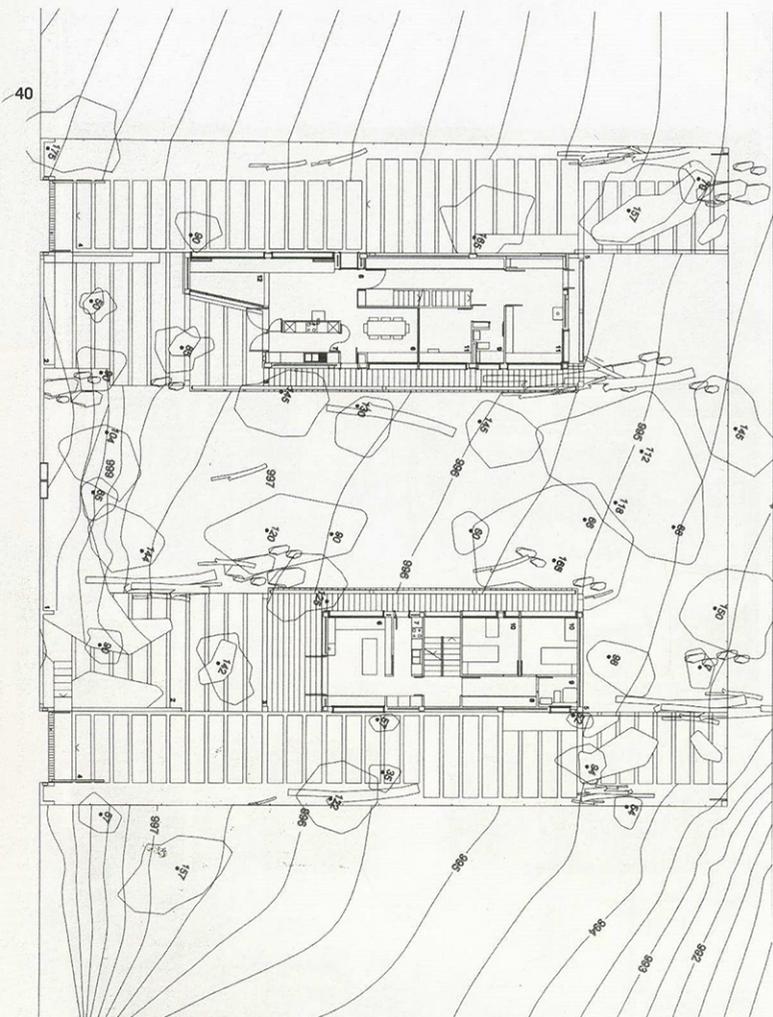
Constructora: Domínguez Gordillo, SL

Promotores: Rafael Mora y Jorge Martínez

FOTOS: Eva Serrats y Miguel Roldán



33 · SECCIÓN

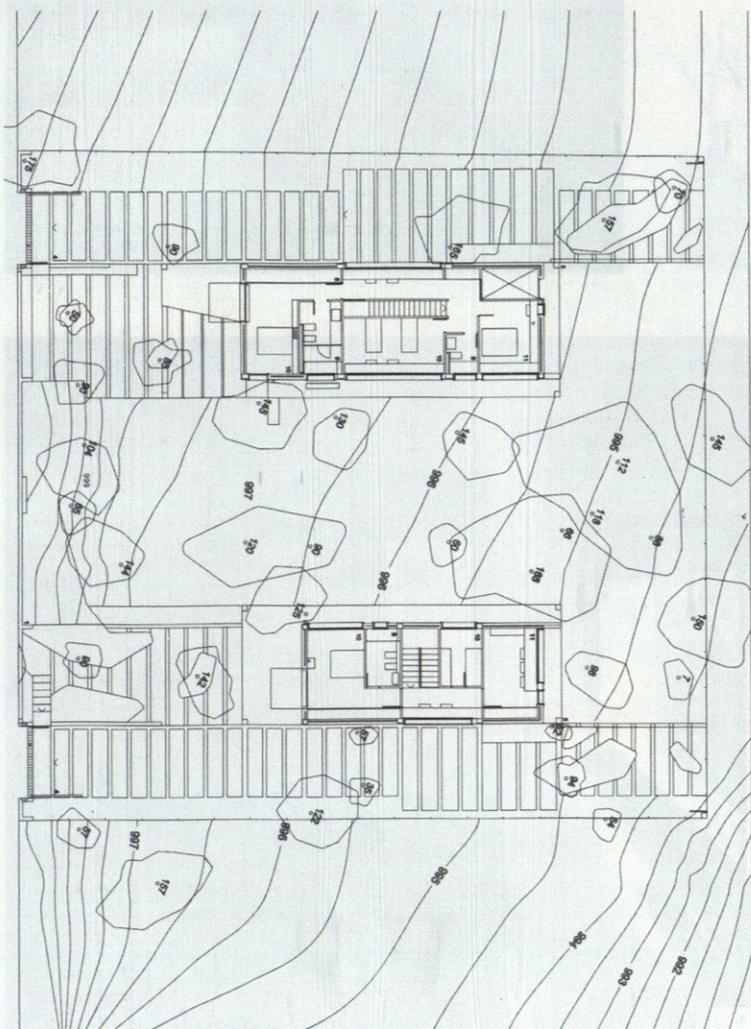


34 · PLANTA ACCESO



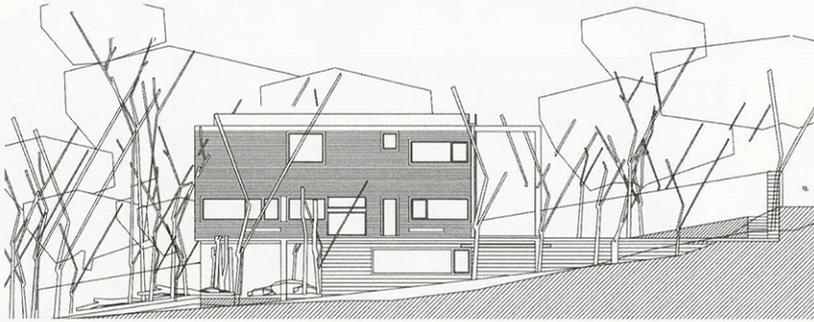
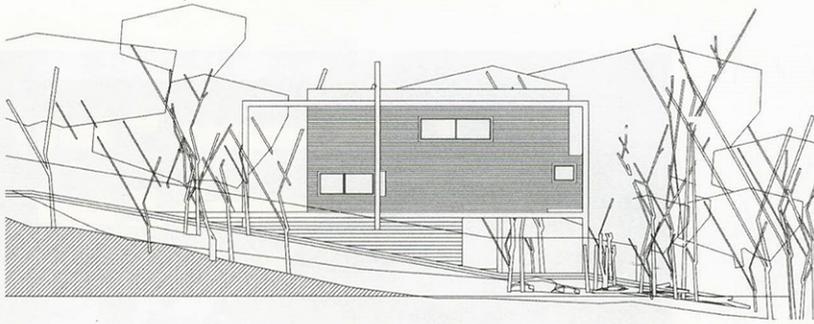


35 - ALZADO



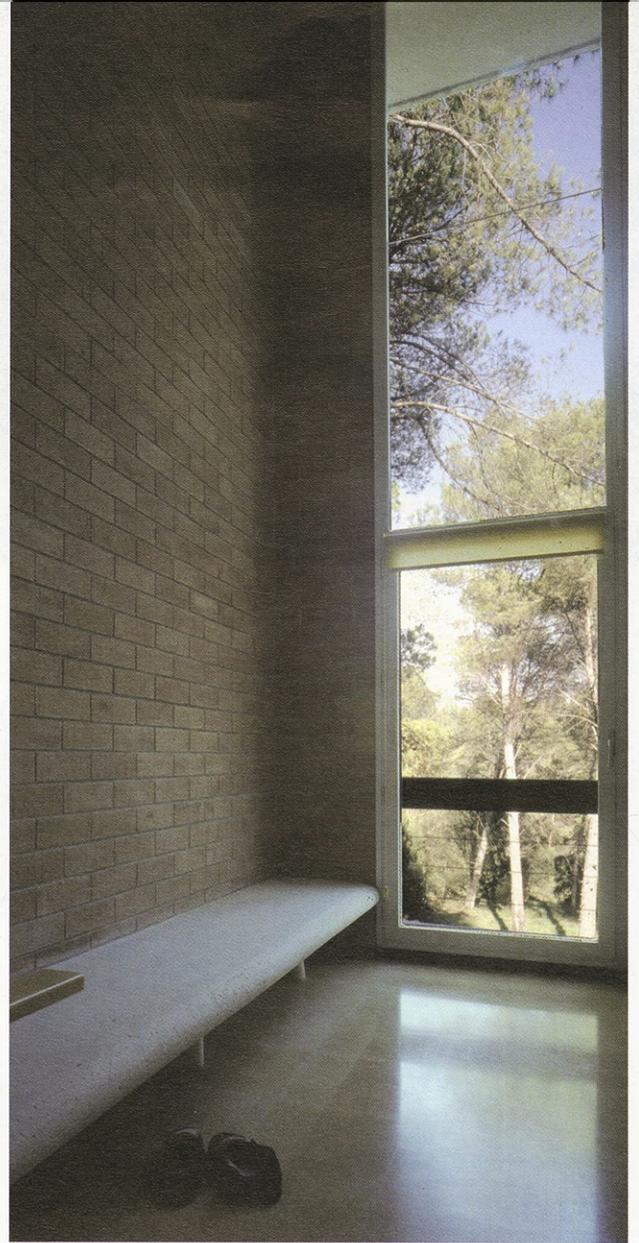
36 - PLANTA PRIMERA





42

37 · ALZADOS

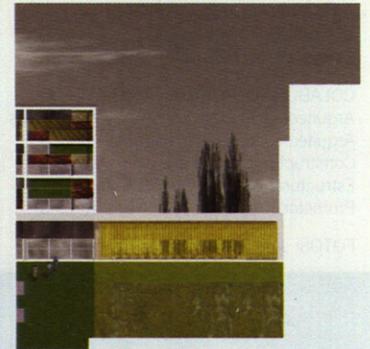




38 edificio bcn@ctiva

Barcelona. 2000-2001. PRIMER PREMIO DE CONCURSO

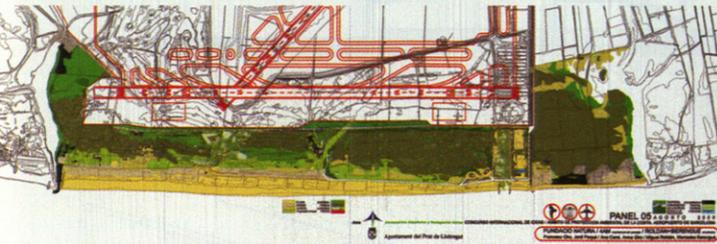
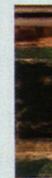
COLABORADORES/COLLABORATORS:
Equipo de redacción R + B
Cliente: Barcelona Activa S.A



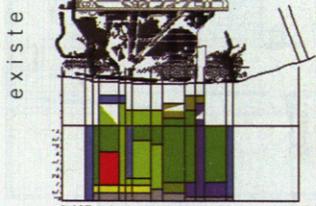
39 aeropuerto

El Prat de Llobregat, Barcelona. 2000.

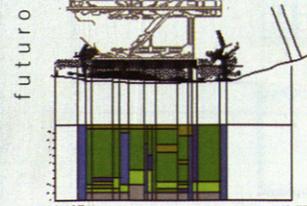
COLABORADORES/COLLABORATORS:
Equipo de redacción R + B, Fundación Natura y equipo
de paisajistas 4AM
Cliente: AENA - Ajuntament del Prat



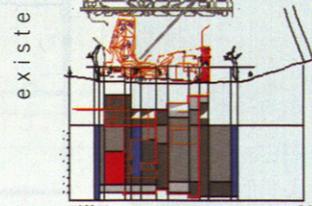
usos



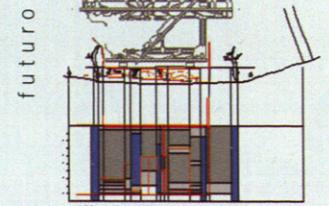
sistèmas



límits



recorridòs



41 Iñaki Alday (1965) y Margarita Jover (1969) poseen una corta pero destacable trayectoria profesional, jalonada de proyectos de gran calidad, sumamente interesantes, sugerentes y creativos. Entre los premios recibidos cabe destacar el Premio Europeo de Espacio Público Urbano, II Edición en el año 2002 por el proyecto de recuperación de la ribera del río Gállego en Zuera. Su trabajo proyectual se complementa con la docencia, desde donde desarrollan dos temas recurrentes: el desarrollo y evolución de la vivienda en el siglo XX y el paisaje. Antes de formar equipo ambos realizaron colaboraciones con diferentes estudios que han influido en la manera de hacer su trabajo, destacando la de Iñaki con José Antonio Martínez Lapeña y Elías Torres entre 1992 y 1995, y la de Margarita con Josep Llinàs entre 1994 y 1996. Su método proyectual se inscribe en la lógica de una arquitectura racional y realista. Es decir, trabajan desde la racionalidad propia de la arquitectura que se deja atravesar o modificar por las trazas de la realidad. El proyecto de la Recuperación de las Riberas del río Gállego es un ejemplo de atención a la realidad en múltiples facetas. El proyecto debía dar respuesta a

tres demandas principales: aspectos hidráulicos -crecida del río y protección del casco, mejora del cauce, calidad de las aguas-; recuperación de la ribera como espacio público de alto interés ecológico que había sido dañado por la existencia de dos escombreras; y la construcción de la plaza de toros para que sea utilizada en la semana de fiestas anual por una población de 6.000 habitantes. El exiguo presupuesto les ha obligado a tomar decisiones contundentes, claras y precisas, para resolver más de un problema a la vez. Por ejemplo, el puentecanal que sirve para comunicar con el regenerado espacio de la isla convertido en aula de la naturaleza es, a la vez, la gárgola gigante para la evacuación de las aguas de las plataformas directo al río; la forma busca su raíz en las tradicionales acequias de los campos vecinos. Un brillante y simple mecanismo permite convertir la plaza de toros en una gran plaza-anfiteatro, a la vez que en el caso de crecidas ayuda a contener las aguas. El oratorio de la plaza es una de las piezas más sutiles y emocionantes del conjunto; con el mínimo de elementos logran el máximo de emoción: un muro curvo con dos vigas cuya sombra proyectada sobre el suelo y el muro forma una cruz. J.M.M. y Z.M.

42 casa s-t

Terrassa. Barcelona. 1999-2001

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Iñaki Alday *1965 t.1992

Margarita Jover Biboum *1969 t.1995

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Arquitectos: Montse Escorsell, Anna Planas

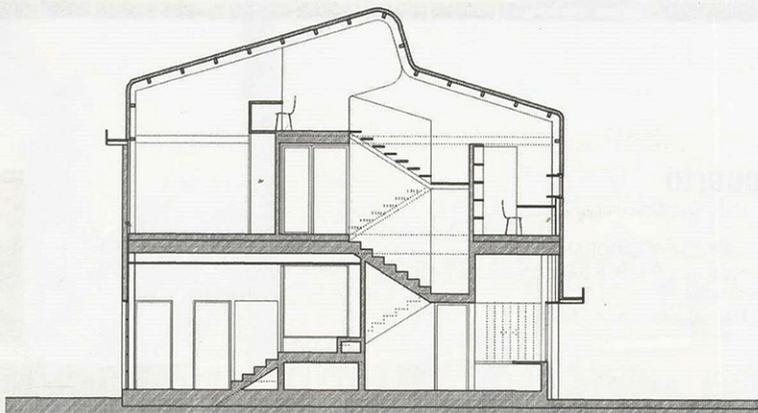
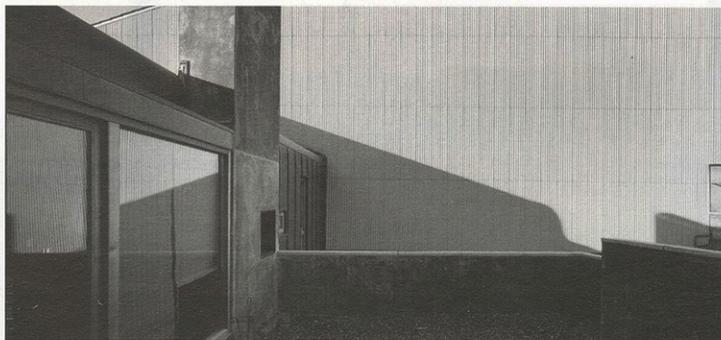
Arquitecto técnico: Nicolá Ros

Constructor: Emilio Félix

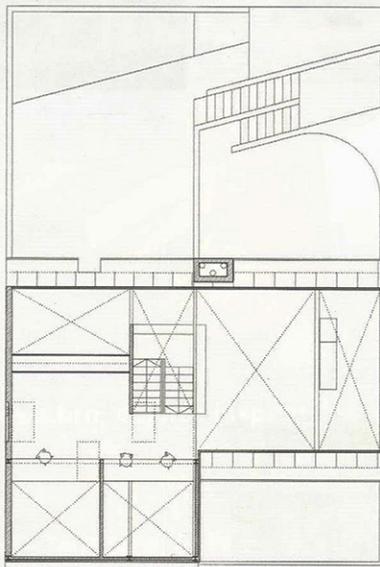
Estructura: David García (BIS Arquitectos)

Promotor: Luis Salmerón, Nuria Torrella

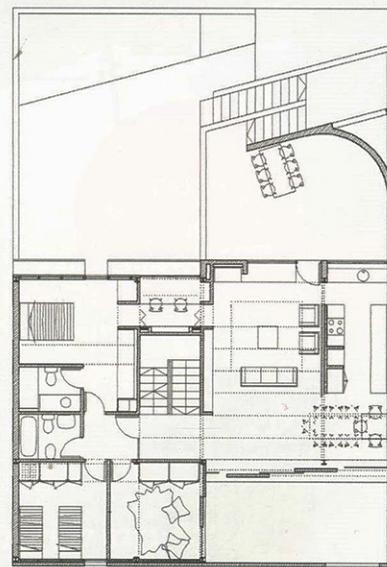
FOTOS: Jordi Bernadó



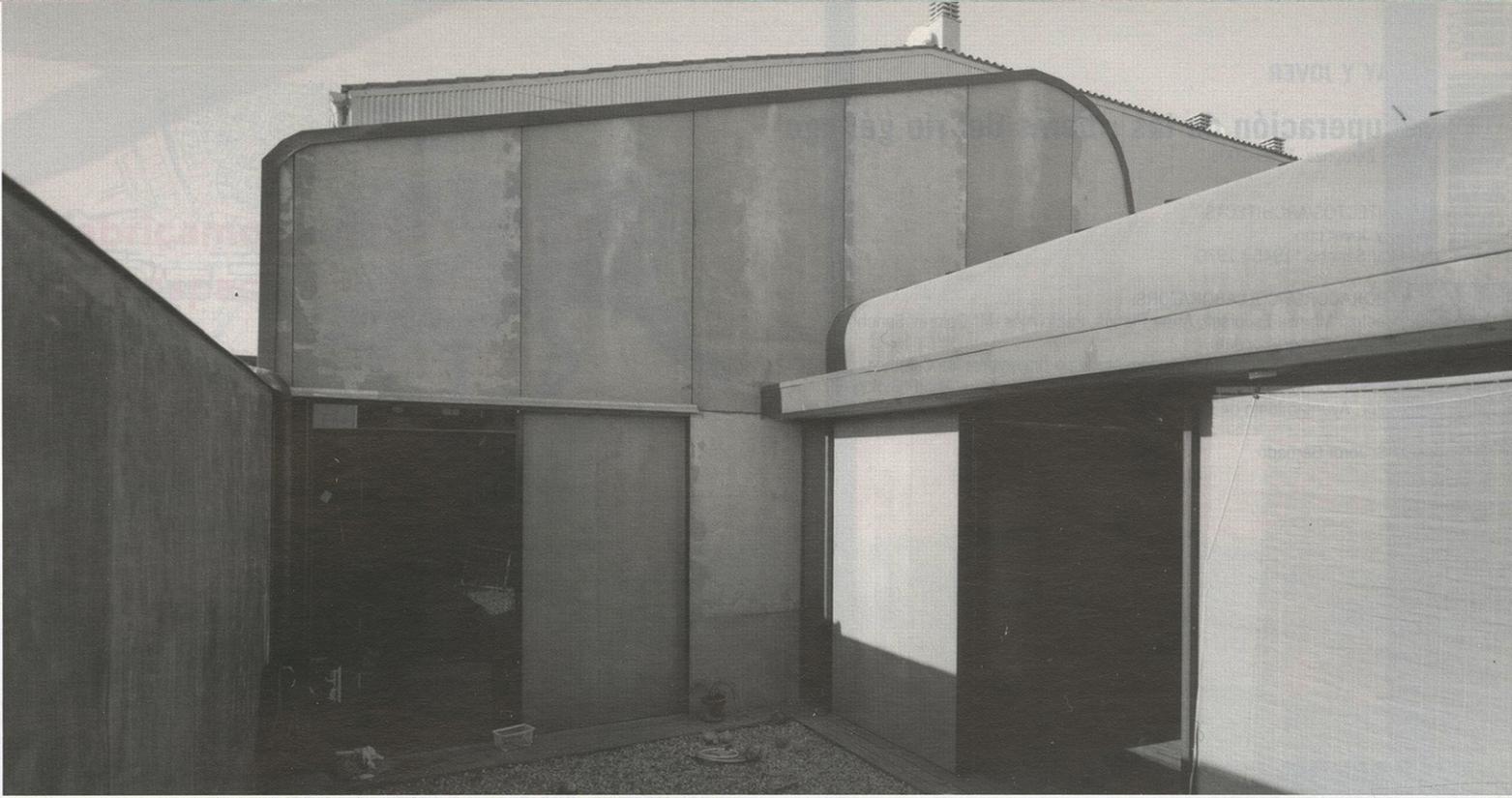
43 · SECCIÓN POR ESCALERA



44 · PLANTA ALTILLO

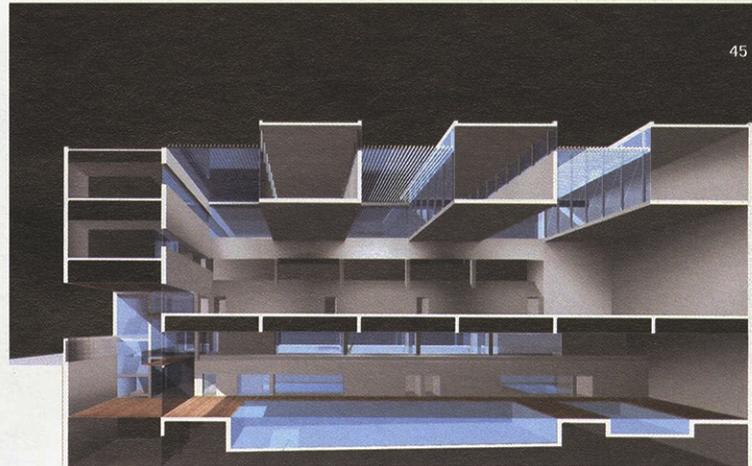


45 · PLANTA PRIMERA

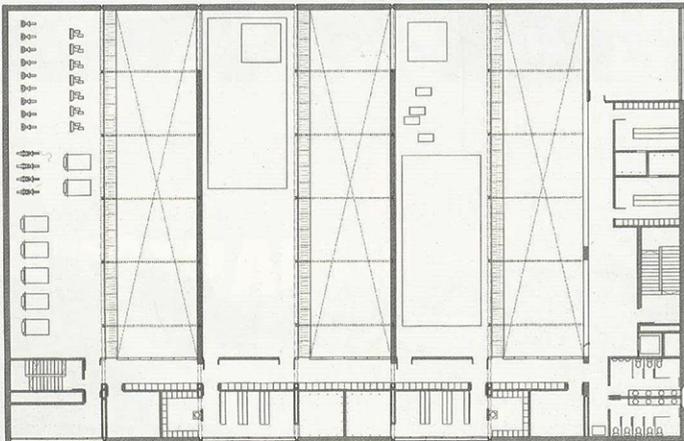


46 **piscina, pabellón y gimnasios**
Las Delicias, Zaragoza. 2002-2003

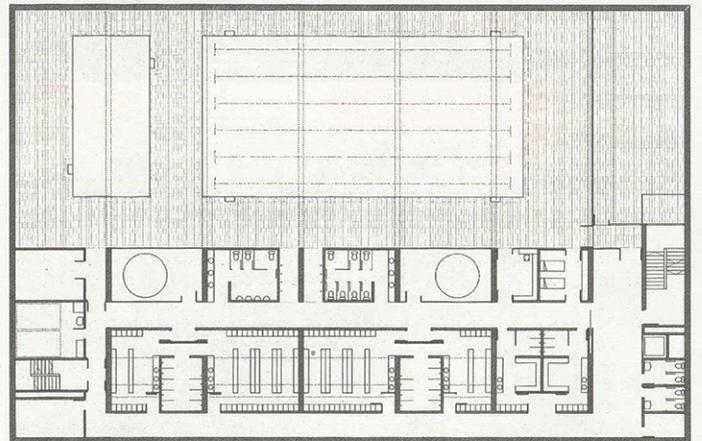
COLABORADORES/COLLABORATORS:
Aroa Álvarez, Rubén Páez, Joana Verd, arquitectos
Cristina Capell, Carmen Muñoz, Joan Arnau, estudiantes de arquitectura
Arquitecto técnico: Fernando Benedicto
Instalaciones: JG Asociados
Estructura: BIS arquitectes



45



47 · PLANTA TERCERA



48 · PLANTA DE PISCINA

49 **recuperación de las riberas del río gállego**

Zuera, Zaragoza. 1999-2001

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Alday y Jover con

M^a Pilar Sancho *1945 t.1970

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Arquitectos: Montse Escorsell, Anna Planas, Pablo Alós, M^a Dolores Sancho

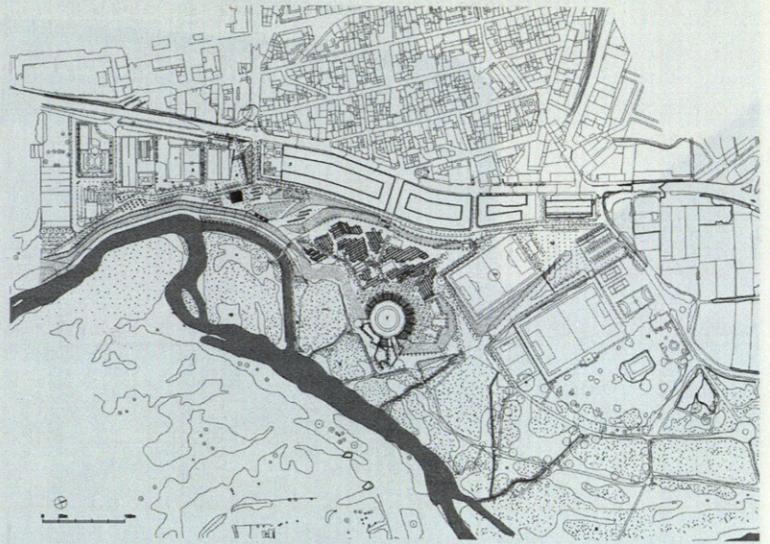
Constructor: Corsan-Corviam

Dirección de Obra: Joaquín Arroyo, Vicente Elipe (Ingenieros de Caminos)

Consultores: Conrado Sancho (Ingeniero de Caminos), Jorge Abad (Biólogo)

Promotor: Ayuntamiento de Zueza, Confederación Hidrográfica del Ebro

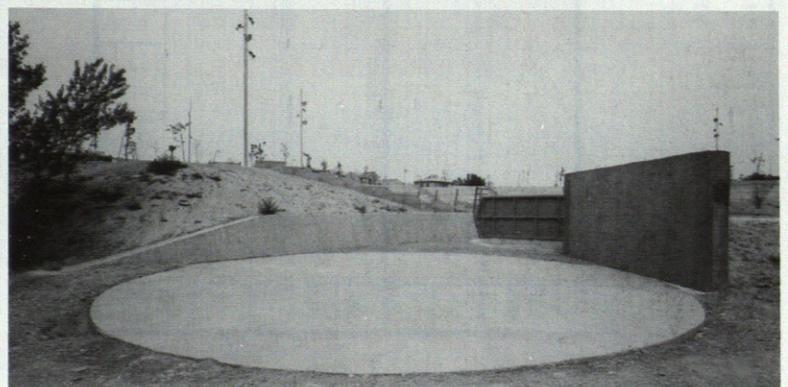
FOTOS: Jordi Bernadó



50 · PLANO DE SITUACIÓN

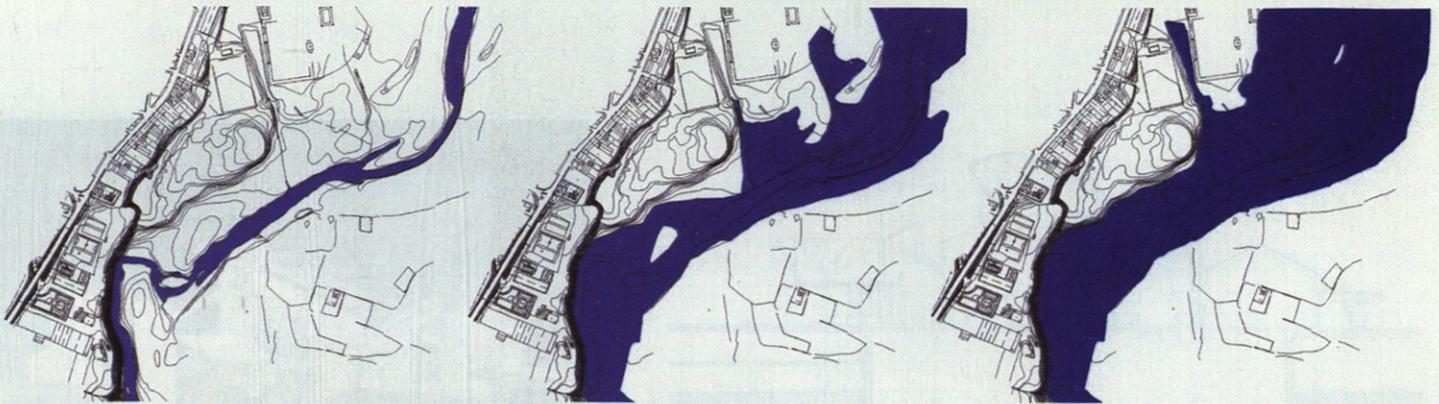


46

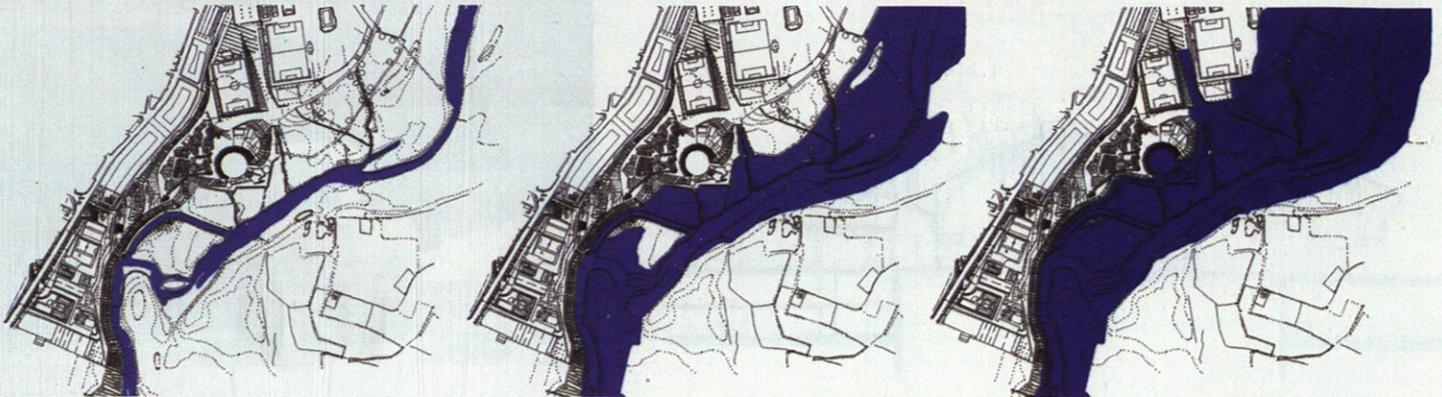




47



51 · PERFILES DE INUNDACIÓN ACTUAL



52 · PERFILES DEL PARQUE

53 Josep Miàs (1966) proyecta su obra desde una mentalidad metropolitana, vanguardista y abstracta, próxima al caos y alejada de la idea tradicional de belleza. Una obra que explota en expresividad a la vez que está siempre atenta a la realidad, dejando que ésta también intervenga en el modelado final. Como ya hemos señalado en la introducción, Enric Miralles ha sido el maestro de muchos de los arquitectos de esta generación de "hijos del 92". En el caso de Josep Miàs el contacto fue lo más directo e intenso posible, ya que fue su colaborador y asociado en sus últimas obras, entre los períodos 1992-1996 y 1998-2000. La decisión sobre el sistema constructivo depende de las condiciones técnicas de cada contexto particular. Así, cuando realiza una casa unifamiliar de presupuesto medio reivindica la arquitectura popular y la construcción más tradicional, de modo que la obra quede abierta a los errores, los admite e incorpora como otro elemento del proyecto, tal como han hecho Miralles, Gehry y la Coop Himmelblau. En su ideal de belleza hay lugar para la "imperfección" como presencia, lo que hace que una obra que podría resultar agresiva formalmente, se nos haga cercana, al no esconder su fragilidad y reflejar la condición imperfecta de los seres humanos. En sus proyectos hay una idea metafórica y lúdica como espolón de salida. Y

cada proyecto se convierte en un mundo que va creciendo más allá del encargo concreto. En la rehabilitación del Mercado de la Barceloneta es la boa de El Principito que, sin mudar de piel, se transforma, deforma y crece para dar cabida a un organismo mayor que ella. Nuevos organismos "parasitarios" o "nidos" le aparecen al edificio, sin que se tenga que trastocar o cambiar su estructura o volumetría básica.

El aparcamiento de la estación de trenes de Girona cumple su función, pero ¿qué fue antes, cubrir las necesidades para aparcar o dotar a la ciudad de un espacio para el ocio, específicamente para la práctica del skateboard?. El orden de importancia entre juego y uso "serio" queda siempre cuestionado, subvertido.

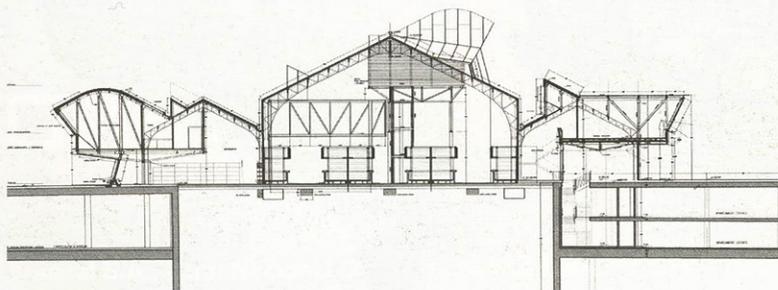
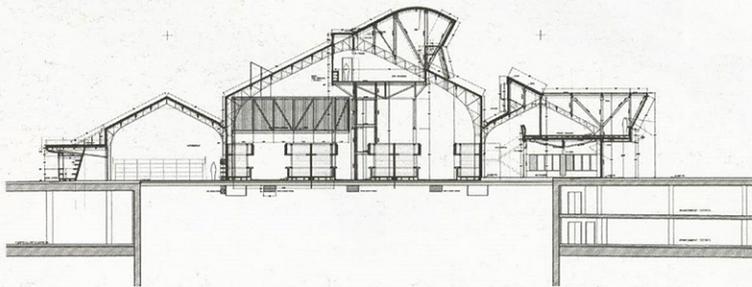
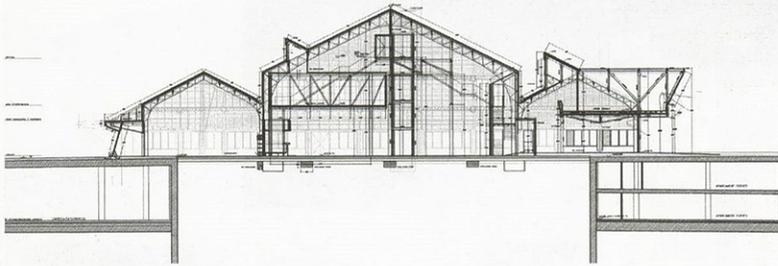
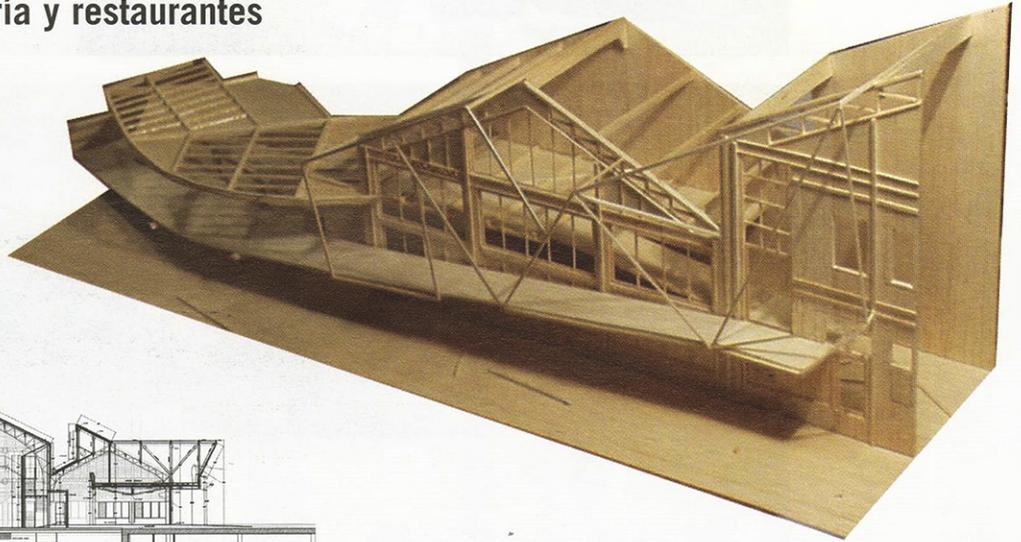
Iniciado con Enric Miralles, la casa club de golf en Fontanals de Cerdanya transforma la topografía, ello mismo es topografía; un edificio que emerge de la tierra con sus resonancias orgánicas y minerales. El espacio interior vibra incesantemente con la irrupción de los elementos estructurales, la luz y los materiales. La tensión espacial es máxima en los puntos nodales de circulación y de comunicación entre partes, allí donde los sistemas estructurales expresan el colapso y enfatizan la fugacidad del paso por ellos. / J.M.M y Z.M.

54 mercado, escuela de hostelería y restaurantes

Barceloneta, Barcelona. 2001-2002

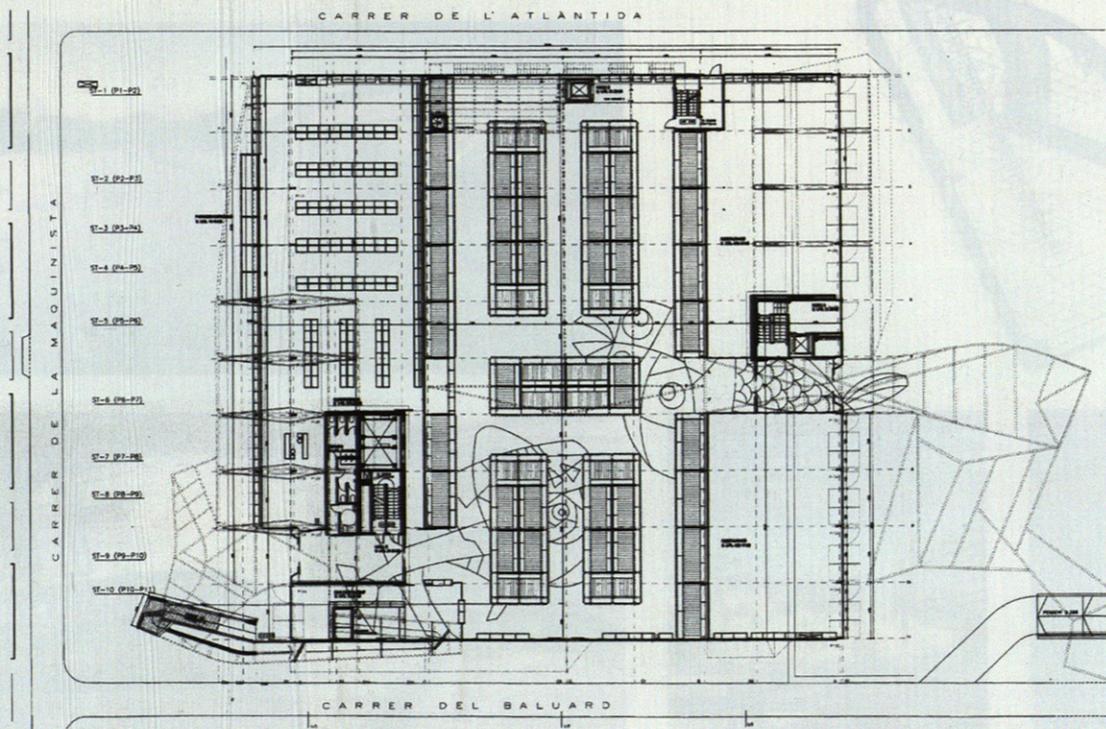
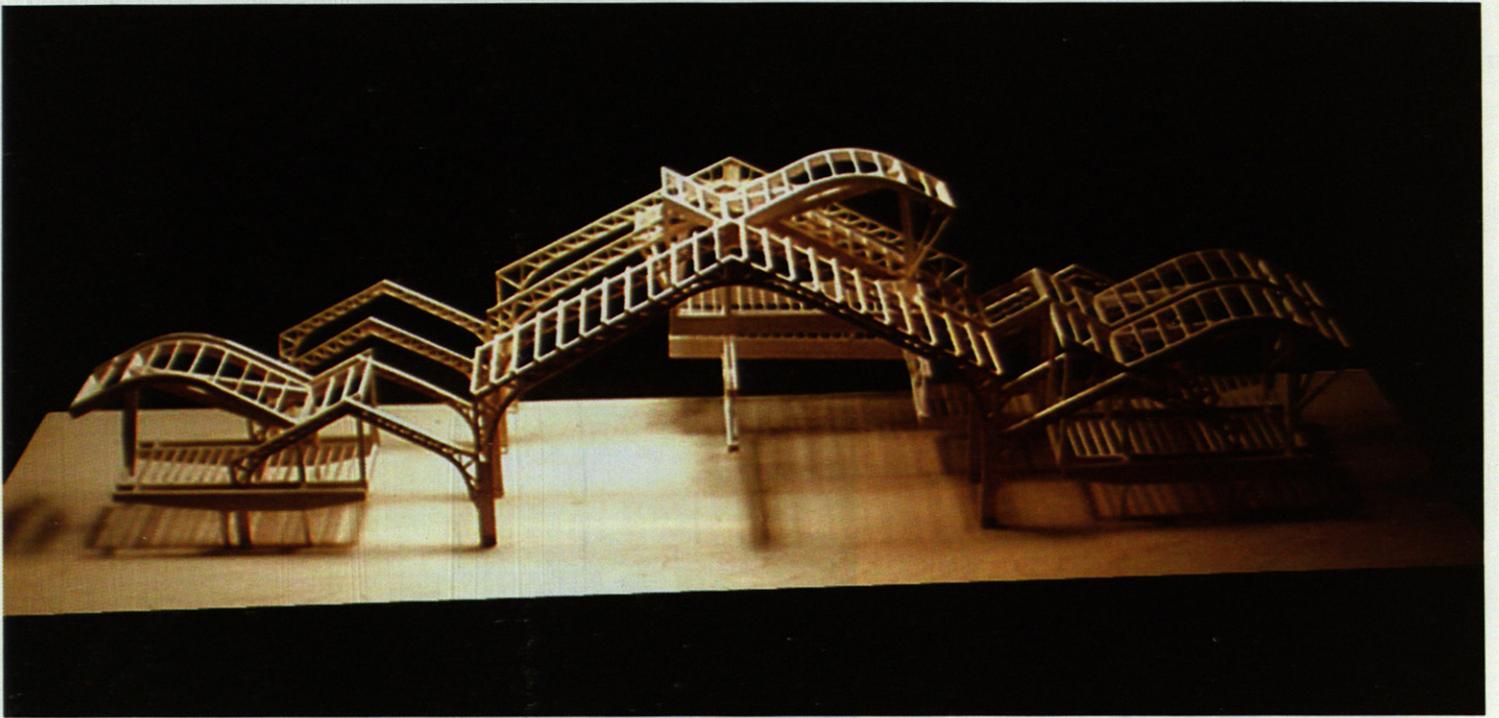
ARQUITECTOS/ARCHITECTS:
Josep Miàs *1966 t.1992

COLABORADORES/COLLABORATORS:
Marta Cases, Emílio Armani, Orlando Melo,
Horacio Arias, Raúl Castaño, Lluís Carballeda,
Carlota Martínez, Xavier Ribera
Promotor: Ayuntamiento de Barcelona



55 · SECCIONES





56 - PLANTA DE ACCESO



57 **aparcamiento de la estación**

Girona. 1997-2000

COLABORADORES/COLLABORATORS:

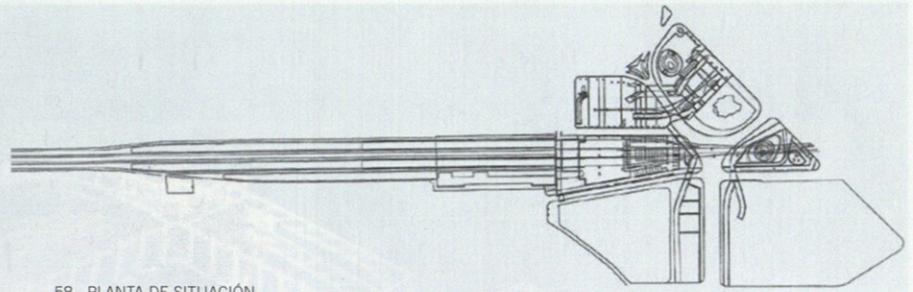
Colaboradores: Sophie Lambert, Judit Segura,
Xavi Rodríguez, Marta Cases, Julie Nicaise

Ingeniería: Josep Ortega

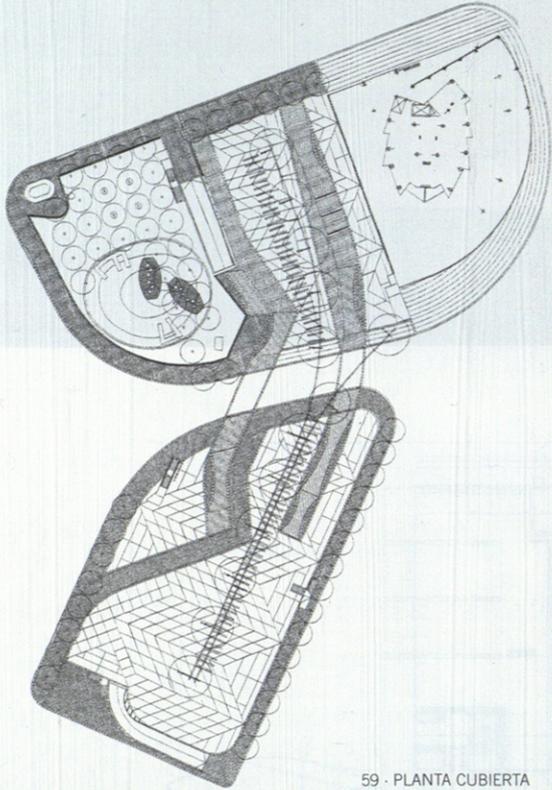
Estructuras: Miquel Llorens

Promotor: EUROHABITAT y Ayuntamiento de Gerona

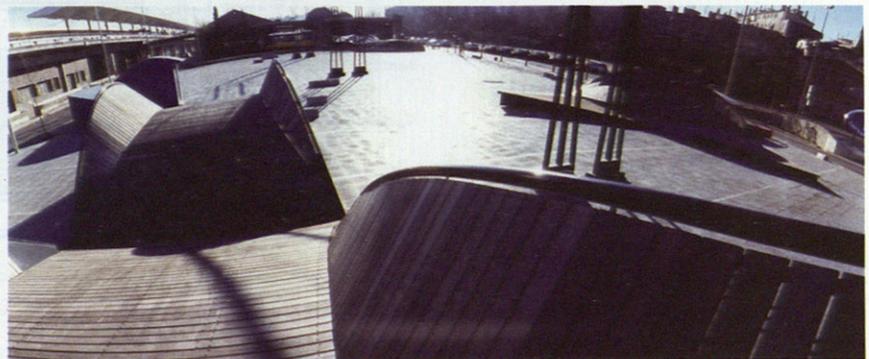
FOTOS: Giovanni Zanzi



58 · PLANTA DE SITUACIÓN



59 · PLANTA CUBIERTA



60 casa club golf

Fontanals de Cerdanya. Gerona. 2000-2002

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Josep Miàs

COLABORADORES/COLLABORATORS:

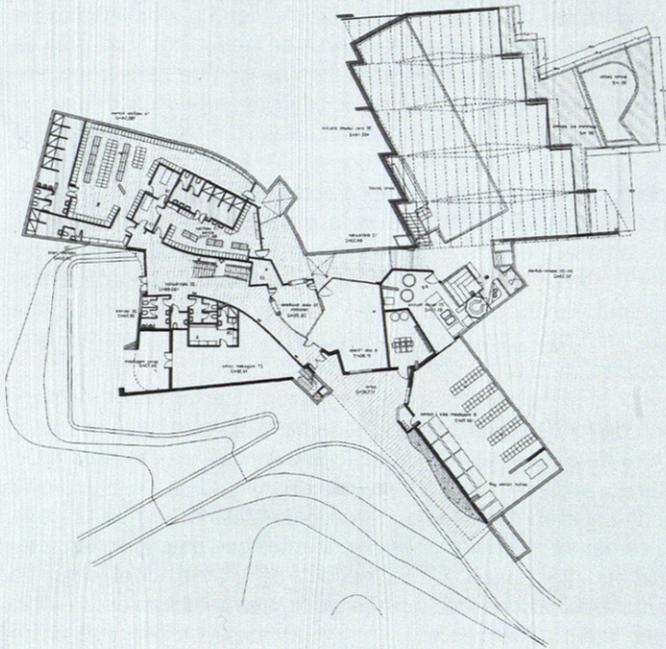
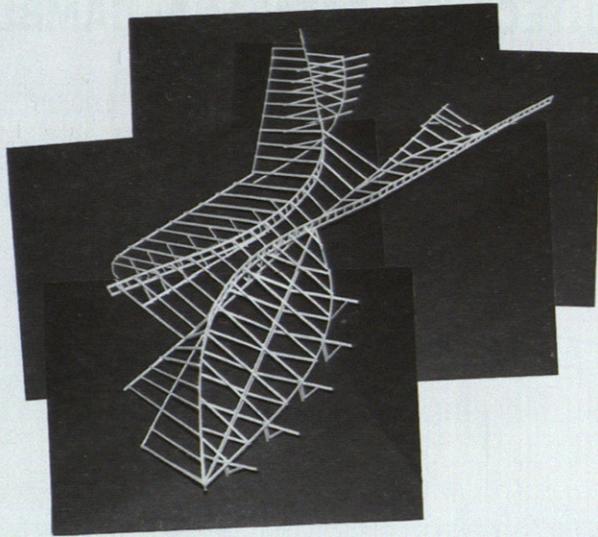
Colaboradores: Marta Cases, Joan Poca, Orlando Melo, Horacio Arias, Marco Chirdel, Alejandra Vázquez, Thomas Stellmach, Inés Moreira, José Ulloa, Solange Dalanais, Julie Nicaise, Miquel Llorens

Estructura de hormigón: Josep Bellés

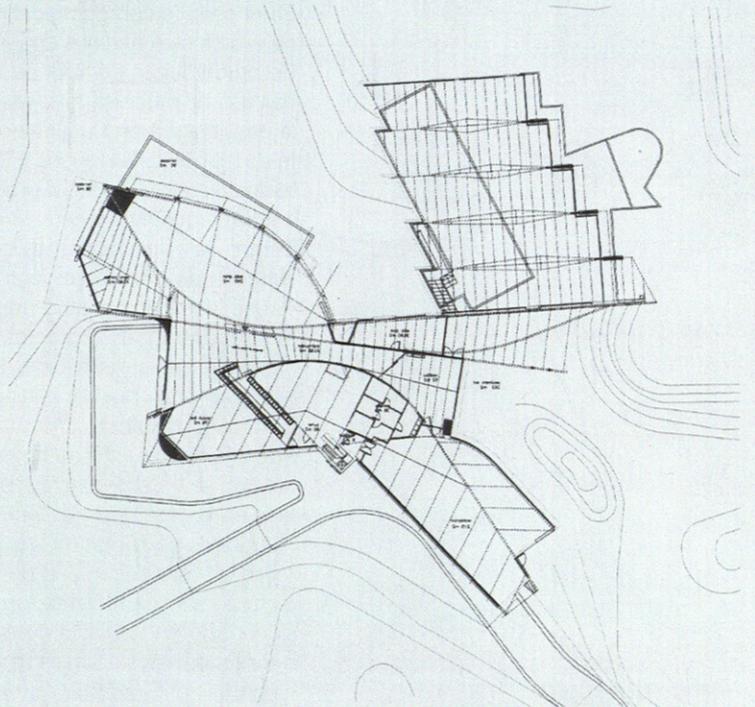
Estructura de cubierta: Valeriano Sobrón (Holtza S.A.)

Promotor: Fontanals Esportiva S.A.

FOTOS: Josep Miàs



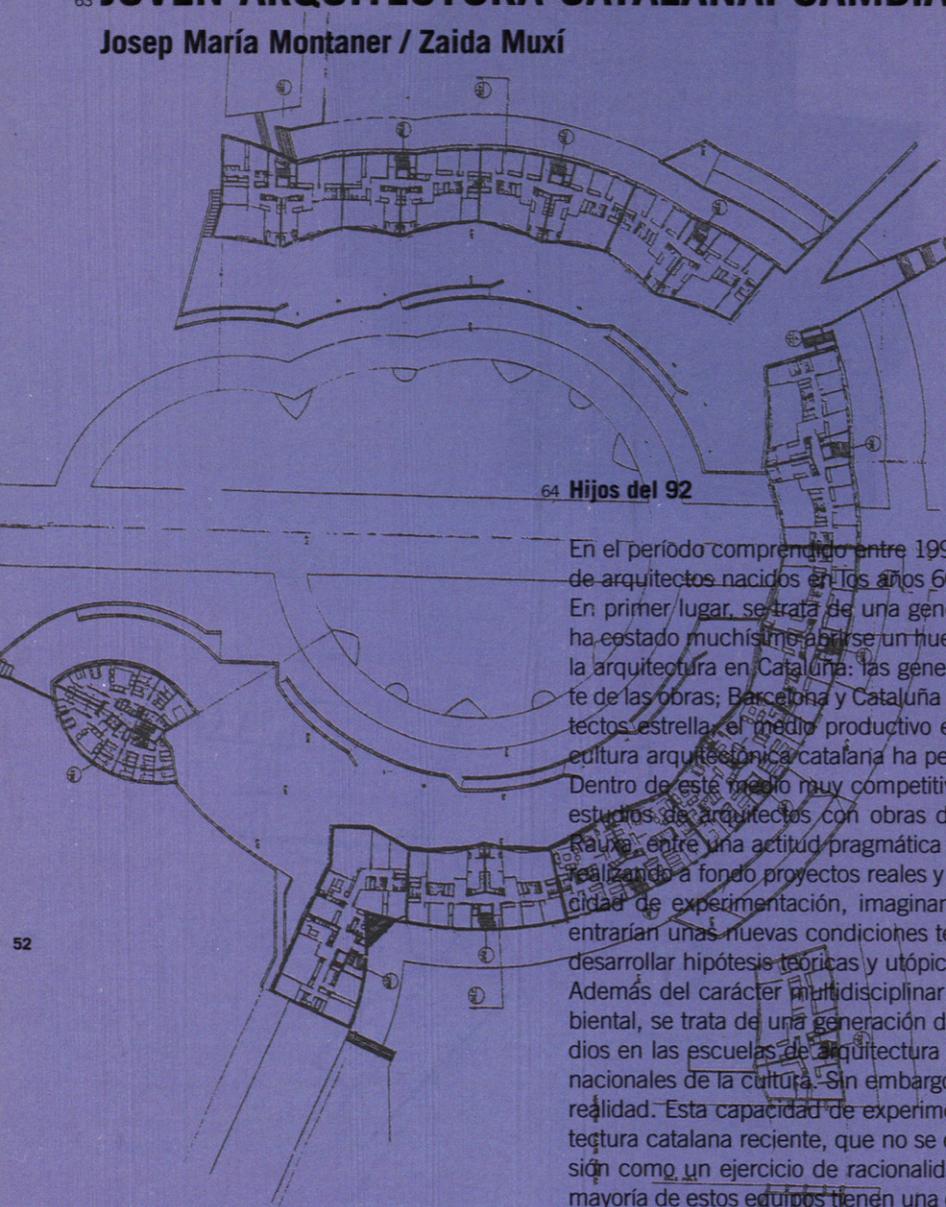
61 - PLANTA DE ACCESO



62 - PLANTA PRIMERA



Josep María Montaner / Zaida Muxí



64 Hijos del 92

En el período comprendido entre 1993 y la actualidad se puede detectar una nueva generación de arquitectos nacidos en los años 60 y titulados desde finales de los 80.

En primer lugar, se trata de una generación difícil de conceptualizar porque a ellos mismos les ha costado muchísimo abrirse un hueco en las condiciones actuales de producción y difusión de la arquitectura en Cataluña: las generaciones anteriores siguen dominando una parte importante de las obras; Barcelona y Cataluña han optado por encargar los edificios emblemáticos a arquitectos estrella; el medio productivo exige unas fuertes infraestructuras técnicas y humanas; la cultura arquitectónica catalana ha perdido la capacidad de conceptualización, crítica y difusión.

Dentro de este medio muy competitivo y globalizado, lo que caracteriza a la gran diversidad de estudios de arquitectos con obras de calidad construidas es la mediación entre el Seny y la Rauxa, entre una actitud pragmática basada en una eficacia máxima, atendiendo a la realidad y realizando a fondo proyectos reales y a veces muy modestos; y al mismo tiempo, una gran capacidad de experimentación, imaginando unas reglas del juego totalmente nuevas, en las que entrarían unas nuevas condiciones tecnológicas y medioambientales, una gran capacidad para desarrollar hipótesis teóricas y utópicas.

Además del carácter multidisciplinar al que lleva esta experimentación tecnológica y medioambiental, se trata de una generación de formación cosmopolita que ha complementado sus estudios en las escuelas de arquitectura de Barcelona y del Vallès con estancias en capitales internacionales de la cultura. Sin embargo, al mismo tiempo parten de un compromiso con la propia realidad. Esta capacidad de experimentación es una total novedad en el panorama de la arquitectura catalana reciente, que no se daba en generaciones precedentes que entendían la profesión como un ejercicio de racionalidad que parte de la inmovilidad de las reglas del juego. La mayoría de estos equipos tienen una especial habilidad para convertir la arquitectura en un sabio juego, versátil y adaptable, en el que los límites entre elementos y partes desaparecen, y se crean nuevas morfologías plegables, intercambiables y transformables.

Otra de las características que obedece a las condiciones globales es que esta es la primera generación que en su formación ha contado con la nueva herramienta de dibujo que deriva de la informática. Se ha producido una drástica evolución entre los medios de creación utilizados por la generación del Grup R y la Escuela de Barcelona, y los medios actuales basados en los ordenadores y las maquetas, reales o virtuales. Las técnicas manuales de dibujo tradicional se han transformado en dos décadas más que en dos siglos; en su manera de proyectar, un archi-

65 - M. LAPEÑA / TORRES. EDIFICIO DE VIVIENDAS. PLAZA TIRANT LO BLANC

YOUNG CATALONIAN ARCHITECTURE: TO CHANGE THE VIEW

Josep María Montaner / Zaida Muxí

Part Two Children of 92

In the period that goes from the thirties until the present a new generation of architects born in the sixties and who graduated at the end of the eighties can be detected.

In the first place it is a difficult generation to conceptualise because it has been very difficult for them to open a gap in the present conditions of production and diffusion of Catalanian architecture: the previous generations still dominate an important part of the assignments. Barcelona and Catalonia have opted to assign works to star architects. The production system requires strong technical and human infrastructures. The Catalanian architectural culture has lost its capacity of conceptualisation, criticism and diffusion. In this very competitive and globalised environment, what characterise

the great diversity of architecture firms with good quality work built is the mediation between the Seny and the Rauxa1, between a pragmatic attitude based on maximum efficiency, watching reality and at times doing very modest, real projects in depth, and at the same time a great capacity of experimentation, imagining totally new rules for the game, in which the new technological or environmental conditions would be considered, a great capacity to develop theoretical and utopian hypotheses.

Besides the multi-disciplinary character to which this technological and environmental experimentation leads, this is a generation of cosmopolitan formation, which has complemented their studies in the schools of Barcelona and Vallès with stays in international capital cities of culture. However, at the same time they start from a compromise with their own reality. This capacity for experimentation is a total novelty in the panorama of recent Catalanian architecture, it did not occur in the preceding generations who understood the profession as an exercise of rationality based on the immobility of the rules of the game. The majority of these teams have a special ability to make architecture into a wise game, ver-

satile and adaptable, in which the limits between elements and parts disappear, where new foldable morphologies, interchangeable and transformable, are created.

Another characteristic owed to global conditions is that this is the first generation which in its education has counted with a new drawing tool coming from the use of computers. A drastic evolution has happened in the creative means used by the generation of Grup R and the Escuela de Barcelona, and the present means based on computers and models, real or virtual. The traditional manual drawing techniques have changed in two decades more than in two centuries. A fifty year old architect, in the way he designs, is closer to an architect of the nineteenth century than to a present young one.

It is also characteristic of this generation, in contrast with many authors in the rest of Spain, that they don't stand out for an emblematic work, but for a trajectory where no type of activity is excluded: assistance and direction of works by already well-known architects, exhibitions and ephemeral work, interior design. Therefore they move in the pragmatic

tecto de los años 50 estaba más cerca de un arquitecto del siglo XIX que de un joven actual. También caracteriza a esta generación, a diferencia de muchos autores del resto de España, el hecho de que no resalten por una obra emblemática, sino más bien por una trayectoria de la que no se excluye ningún tipo de actividad: colaboración y dirección en obras de arquitectos ya reconocidos, exposiciones y montajes efímeros, interiorismo. Por lo tanto se mueven en el campo de lo pragmático y de lo experimental, de lo grande y de lo pequeño, todo ello desarrollando una búsqueda y coherencia internas.

Otra novedad característica es el reconocimiento de los maestros cercanos. Enric Miralles, interpretado su pensamiento de manera tan versátil que les permite una aproximación a la arquitectura más atenta a la realidad como ingrediente del proyecto, es el arquitecto más presente. Otros autores que les han influenciado, al tenerlos como profesores o al trabajar con ellos, son Albert Viaplana, Elías Torres-José Antonio Martínez Lapeña, Josep Llinàs y Carlos Ferrater.

La selección que presentamos es un "zoom" de escala intermedia de una realidad más amplia y compleja, de la que destaca la presencia de mujeres, la versatilidad general de los grupos de trabajo en los que hay un continuo intercambio y formación *ex profeso* de grupos temporales, los trabajos de investigación y, en algunos casos, de propuestas reales de intervención sobre el territorio y el paisaje.

Además de los autores de los que se muestra obra, destacan M. Isabel Bennasar, que desde su trabajo en la Mancomunidad de Municipios del Área Metropolitana de Barcelona ha realizado el Parque de la Riera Canyadò en Badalona (1997-1999); Felip Pich-Aguilera y sus interesantes propuestas de arquitectura ecológica de techos verdes; Archikubik, Alberto Estevez, Elena Cánova y Elena Fernández; Ivan Bercedo y Jorge Mestre, Baena-Casamor-Quero, Carles Muro; Felix Arranz; Enric Masip y muchos otros.

Ciertamente a esta generación le han faltado los suficientes medios de difusión, con excepción

and experimental field, big and small, all of it contributing to an internal search and coherence.

Another characteristic novelty is the recognition of the near masters. Enric Miralles, interpreting his thought in such a versatile way that it allows an approximation to architecture which is more aware of reality as an ingredient of the project, is the foremost architect. Other authors that have influenced them, as professors or through working with them, are Albert Viaplana, Elías Torres-José Antonio Lapeña, Josep Llinàs and Carlos Ferrater.

The selection we present is a close up of intermediate scale of a more ample and complex reality, where the presence of women stands out, the general versatility of working teams in which there is a continuous exchange and formation of temporal groups *ex profeso*, the research works and, in some cases, of real proposals on the terrain and the landscape.

Apart from the authors whose works are shown, a number of other architects stand out. M. Isabel Bennasar, since her work in the Mancomunidad de Municipios del Área Metropolitana de Barcelona she has done the Parque de la Riera Canyadò in Badalona (1997-1999), also Felip Pich-Aguilera and their interesting proposals of ecological architecture with green roofs, Archikubik, Alberto Estevez, Elena Cánova and Elena Fernández, Iván Bercedo and Jorge Mestre, Baena-Casamor-Quero, Carles Muro, Felix Arranz, Enric Masip and many others.



65 · MIRALLES / PINÓS. ESCUELA HOGAR. MORELLA



de la revista virtual WAM y de la labor desarrollada por los premios de la AJAC (Asociación de Jóvenes Arquitectos de Cataluña). Aparentemente relevante fue el momento en el que el grupo Metápolis intentó ser el catalizador de estos arquitectos, intento en parte fallido al haber forzado la utilización de la obra incipiente de estos autores en la dirección exclusiva de los objetivos del grupo. De todas formas, se ha de reconocer que si la joven arquitectura catalana ha tenido un mínimo de difusión ha sido por ellos, a pesar de la manipulación interesada. Se ha producido el absurdo de que los medios catalanes no han promocionado su arquitectura actual y este vacío lo está cubriendo, de manera tan paradójica, los medios de información de Madrid, entre ellos el MOPU, única institución que ha hecho exposiciones y catálogos de algunos de ellos.

Esta selección intenta demostrar que la arquitectura catalana actual no está muerta. Eso sí, le está costando encontrar nuevos ecos y tener difusión. En esta publicación hemos primado la presentación de obras realizadas y no las que están en proyecto, que sin embargo, dentro de dos o tres años, demostrarán la eclosión y consolidación de una nueva geografía arquitectónica cuando estos equipos hayan terminado muchas obras ahora en curso. Entonces el panorama de la arquitectura catalana habrá cambiado completamente.

Certainly this generation has lacked enough means of diffusion, with the exception of the virtual magazine WAM and the work developed by the awards of the AJAC (Association of Young Architects of Catalonia).

Apparently relevant was the moment when the group Metápolis tried to be the catalyst of these architects, a partly failed attempt to force the use of the incipient work of these authors in the exclusive direction of the group's objectives. Anyway, it must be recognised that if the young Catalan architecture has had a minimum of diffusion it was because of them, despite the interested manipulation. Absurdly, the Catalanian mass media haven't promoted its present architecture and that this gap is being covered, in such a paradoxical way, in the media in Madrid, among them the MOPU (Ministry of Public Works), the only institution that has organised exhibitions and catalogues of some of them.

This selection tries to prove that the present Catalanian architecture isn't dead. But it is hard to find new echoes and create diffusion. In this publication we have given priority to the presentation of works built and not what is projected, which however, in two or three years, the emergence and consolidation of a new architectonic geography will be proven, when these teams have finished many of the works in progress. Then the panorama of Catalanian architecture will have change completely.

66 Mamen Domingo (1963) y Ernest Ferré (1960), que como otros equipos seleccionados comparten su vida profesional y personal, han trabajado especialmente en los alrededores de las ciudades de las que provienen, Lleida y Reus respectivamente. Sus primeros proyectos están ligados a su lugar de origen: la pasarela peatonal sobre el río Segre (1994-1997) es como una escultura que dialoga con la niebla y que enmarca el paisaje.

Con ocasión de los concursos para el Fórum 2004 se presentaron a 13 de ellos y ganaron precisamente el que deriva de esta primera experiencia: la pasarela que unirá la explanada con el nuevo puerto deportivo. Es su primer proyecto en Barcelona, sobre el que trabajan actualmente.

Para ellos el proyecto está relacionado con la formación continua que les aporta su labor docente. Ernest es profesor del Master Metrópolis —creado por Ignasi de Solà-Morales—, donde enseña Barcelona y sus nuevos proyectos a estudiantes de todo el mundo, creando en cada curso una nueva aproximación crítica y didáctica al problema urbano. Mamen, además de enseñar proyectos en la ETSAB, lleva un taller para alumnos de la Escuela de Ingenieros de Caminos; de nuevo, la experiencia del puente es un input para sucesivos trabajos. Ello les permite reconocer la carencia formativa de los arquitectos en cuanto a técnica y cálculo y la de los ingenieros en cuanto a la falta de creatividad y de atrevimiento para proponer nuevas formas.

Su método de trabajo está basado en tres premisas fundamentales: la metáfo-

ra, que, a partir de un poema por ejemplo, aporta el punto cero de las coordenadas por las que moverse, marcando el eje para el desarrollo del proyecto; la transformación de las desventajas iniciales de cada encargo en los hechos positivos que se convierten en el motivo dominante; y, por último, el gusto por el riesgo, exagerando en cada proyecto la expresividad de los elementos estructurales, llevados al límite.

Villa Maite (Reus) parte de un poema sobre un árbol de Gabriel Ferrater: la casa es un árbol; también la primera casa fue un árbol. La organización interna se desenvuelve en espiral, rodeando el elemento central conformado por muros que cuelgan y generan un espacio vertical. Como un árbol, la casa comunica la tierra y el cielo.

En Villa Silvia (Reus) el problema que se convierte en motivo del proyecto es la necesidad de aislarse del control y visión de la casa paterna cercana y situada en la buena orientación. Así el proyecto propone un patio como mirada hacia adentro, un paisaje interior y artificial dentro del espacio artificial del habitar.

Villa Joana (Reus) y el infinito. Esta relación cósmica señala el punto de partida y la razón de los grandes voladizos y la rampa que proyectan la mirada al horizonte. Para enfatizar las huellas del paso del tiempo por el lugar, la pequeña casa preexistente se mantiene dentro de la ingeniería del nuevo volumen. /J.M.M. y Z.M

67 villa maite. vivienda unifamiliar

Urbanización El Pinar, Reus. 1997-2000

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Mamen Domingo *(1963) t. 1993

Ernest Ferré *(1960) t. 1990

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Jordi Aznar, Carme Cabré, Vanessa Crespo, Manel Morante, Inma Bernardos.

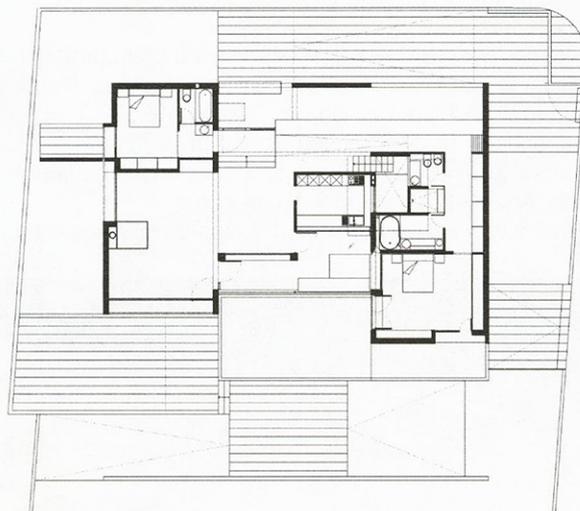
Arquitecto técnico: Isidre Doménech

Constructora: Antonio Vega S.L, Estructuras Fabregat S.L

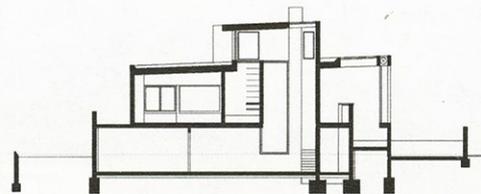
Estructura: Miguel Lacambra

Promotores: Maite Aymení

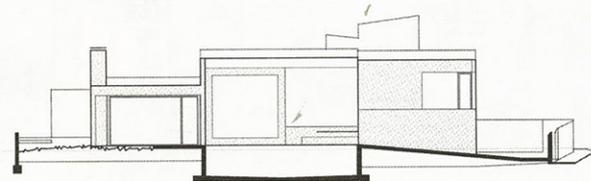
FOTOS: Jovan Horbart y Jordi Bernadó.



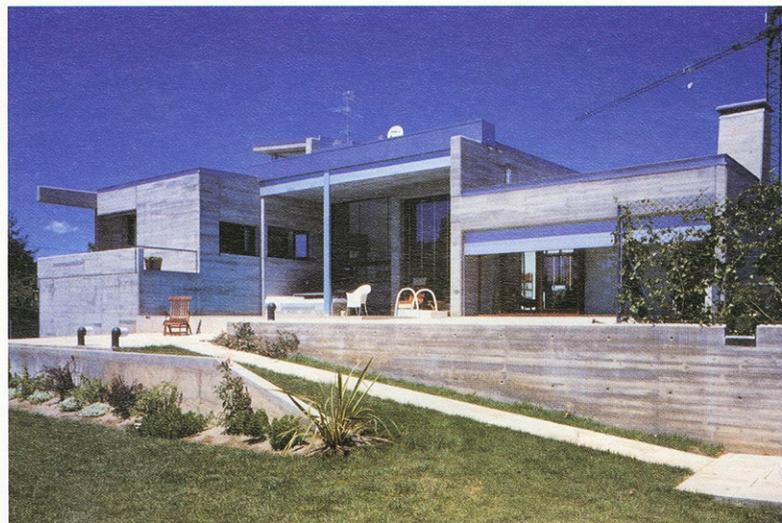
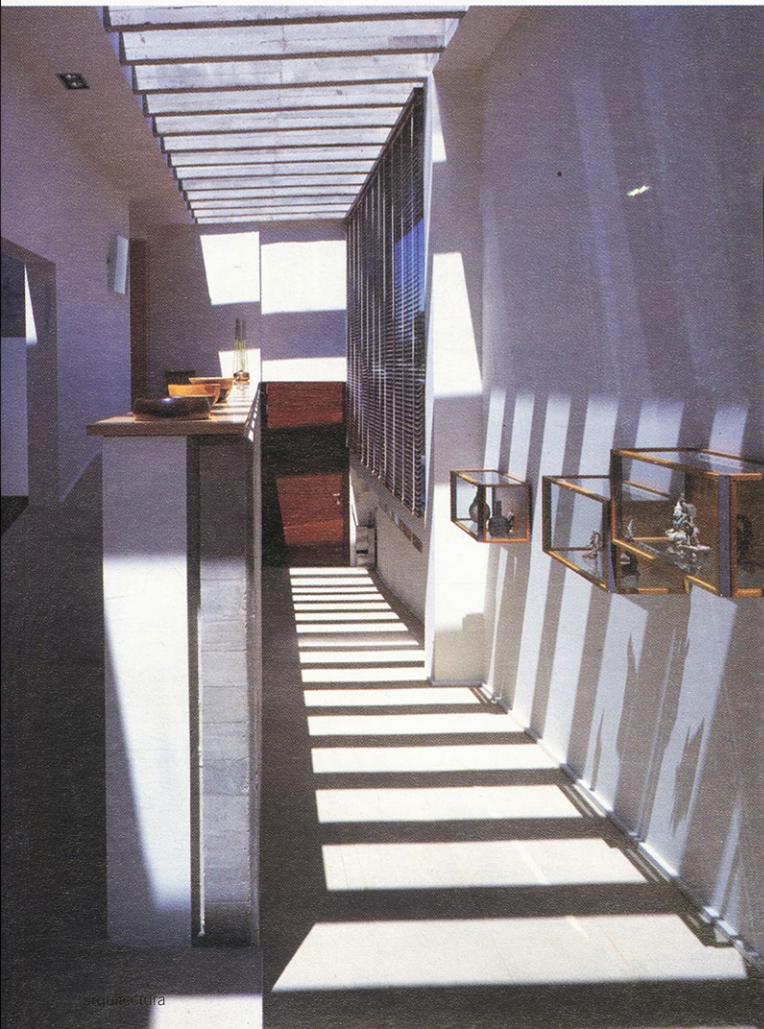
68 - PLANTA-



69 - SECCIÓN TRANSVERSAL



70 - SECCIÓN LONGITUDINAL



71 villa silvia. vivienda unifamiliar

Castellvell del Camp, Reus. 1999-2002

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Juan Iglesias, María Topolckanska, Vanessa Crespo, Manel Morante, Javi Sanz, Martín Capelutto, Nacho Granda, Bittor, Alex i Inés, Gianpero Laterza

Arquitecto técnico: Plácid Alegret

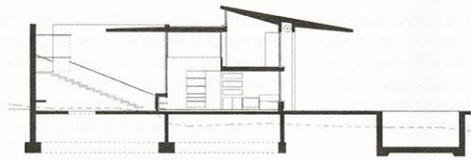
Constructora: Carbonell Figueras S.A,

Construccions Lucena SL

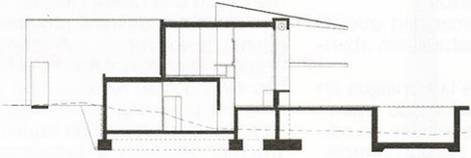
Estructura: Ernest Ferré

Promotores: Ferrán Colás i Silvia Font de Rubinat.

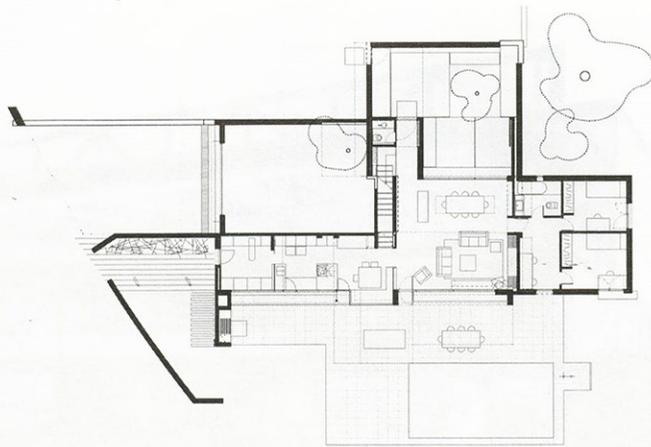
FOTOS: Jovan Horbart



72 · SECCIÓN



73 · SECCIÓN



74 · PLANTA



75 villa joana. vivienda unifamiliar

Castellvell del Camp, Reus. 1999- En fase de acabados

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Juan Iglesias, María Topolckanska, Vanessa Crespo, Manel Morante, Javi Sanz, Nacho Granda, Inma Bernardos

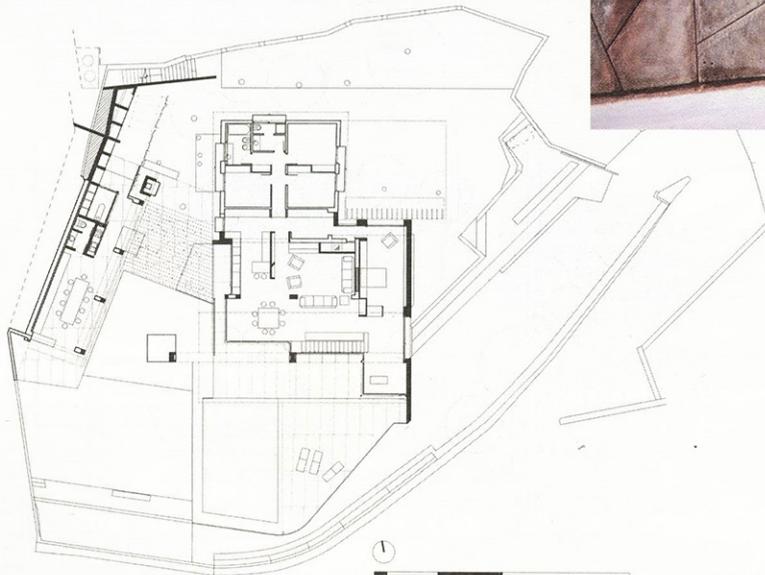
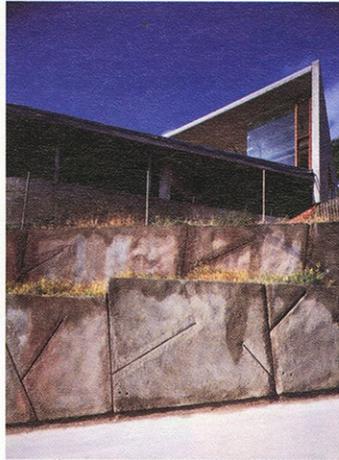
Arquitectos técnicos: Josep M^o Pedra, Carme Cabré

Constructora: Antonio Vega SL, Estructuras Febregat S.L

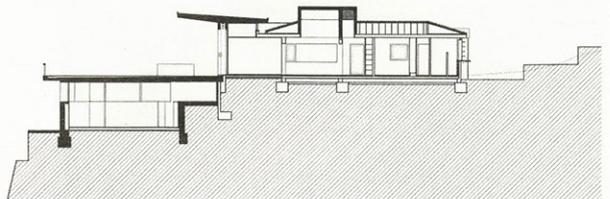
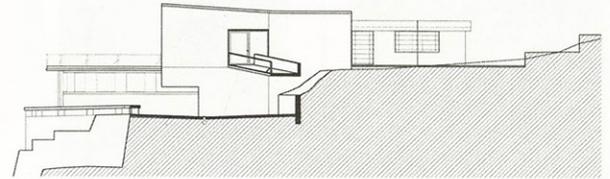
Estructura: Ernest Ferré

Promotores: Joana i Antoni Sanromá

FOTOS: Jovan Horbart



76 · PLANTA



77 · SECCIONES

78 Desde 1993 Jaime Coll (1964) y Judith Leclerc (1967) trabajan juntos, aunque en este lapso de tiempo ambos han realizado experiencias laborales y de investigación independientes en Barcelona y en otras ciudades, como Nueva York, Milán o París. La docencia, y por lo tanto la preocupación por investigar, reflexionar y explicitar las relaciones entre el pensamiento teórico y la práctica arquitectónica, están siempre presentes en su manera de entender el proceso proyectual.

Si bien existe una cierta queja sobre las pocas posibilidades de trabajar y la falta de reconocimiento para los arquitectos más jóvenes, así como también la falta de presupuestos en las obras que les encargan, su trayectoria está sembrada de premios, tanto por obra construida —primer premio del 1º Concurso Internacional de arquitectura de fábrica del Ministerio de Fomento para el Conservatorio de Palma 2000—, como en concursos de proyectos.

La arquitectura que proyectan tiene una gran carga de sistemática que va desde detalles técnicos hasta la atención al medio urbano y natural, sin abandonar por ello la metáfora y la sugerencia.

El proyecto de reforma y ampliación del complejo deportivo de la Bonaigua en Sant Just Desvern es una toma de posición a favor de la capacidad de organización espacial y recalificación de un entorno urbano caótico que tiene un edificio público. La apuesta del proyecto consistió en mantener el antiguo complejo abrazándolo con la ampliación y conectando las diferentes piezas con el

entorno: un puente-acceso soluciona el desnivel entre la carretera de la Montaña y el valle y sirve de entrada al futuro parque de la Bonaigua.

El parque sobre la cubierta de la cochera de autobuses en Horta es una propuesta de espacio lúdico-deportivo donde "se jugará con la velocidad múltiple: la rápida de las rondas, la mediana de los autobuses, la baja de las bicicletas, la muy baja de los patinadores y la lenta de los peatones." Una nueva topografía de cráteres que resuelven la recogida de aguas ordena el uso y organizan la plantación de la masa vegetal.

El proyecto para el edificio de equipamientos, que está formado por viviendas para jóvenes, un instituto, una guardería y aparcamientos, se inscribe dentro de la política del Ayuntamiento de Barcelona de recuperar como espacios públicos los interiores de las manzanas del Ensanche. La propuesta rompe el "chafalán", marcando una nueva calle de acceso peatonal que separa y relaciona los edificios fragmentados por programas. "La sección que resulta de este fraccionamiento de volúmenes estrechos y escalonados de norte a sur permite que la luz llegue a lugares insólitos en el Ensanche barcelonés: el chafalán y la acera norte". Las viviendas se resuelven en una cruja con doble ventilación, y se accede a ellas por pasarelas polivalentes que actúan como espacio de relación comunitaria. En esta promoción municipal se demuestra que ya es posible construir la vivienda renovada y experimental que aún no tiene la sociedad española. /J.M.M. y Z.M

79 reforma y ampliación del polideportivo de la bonaigua

Sant Just Desvern, Barcelona. 1997-2001

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Jaume Coll *1964 t. 1989 Dr.1994

Judith Leclerc *1967 t. 2002

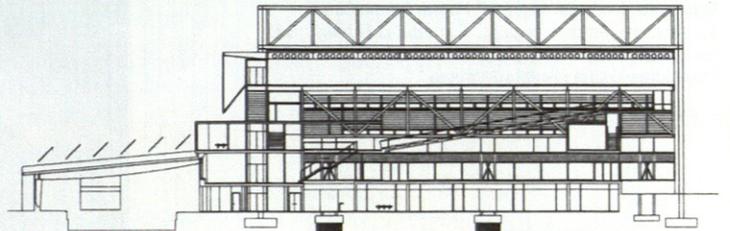
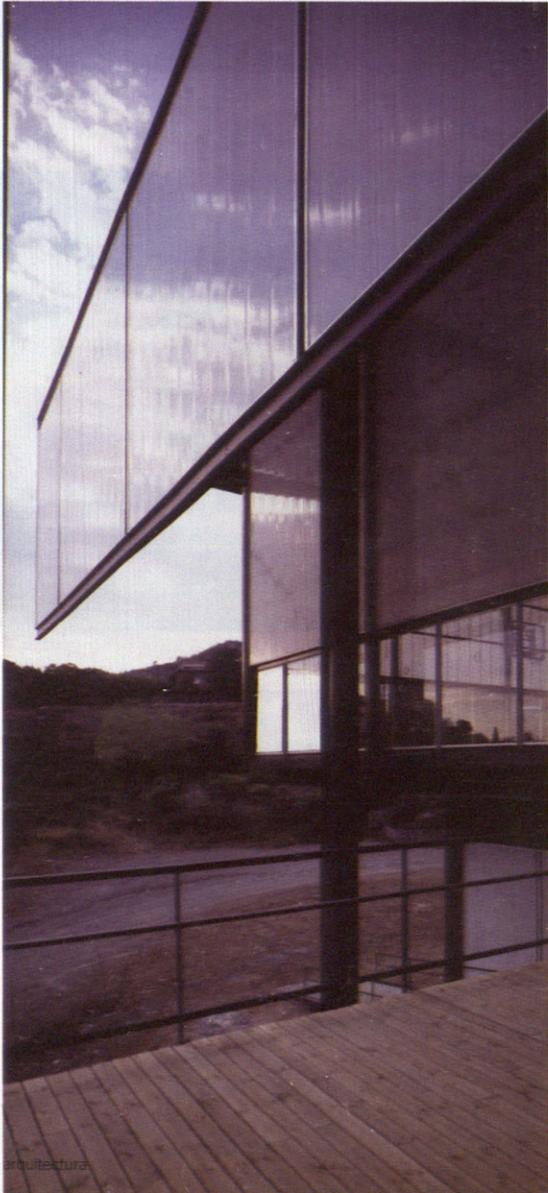
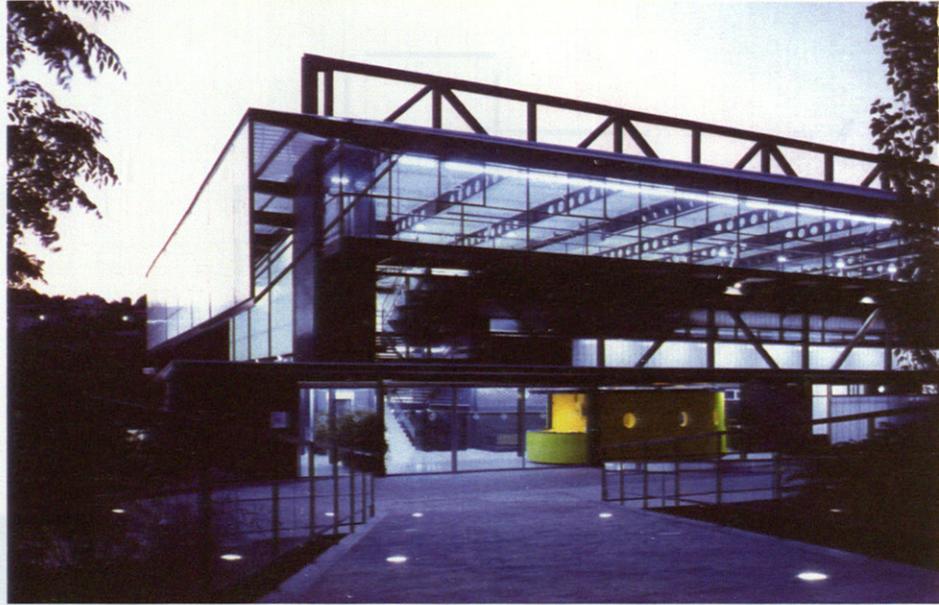
COLABORADORES/COLLABORATORS:

Arquitectos técnicos: J.M. Oller, Enrique Peña, Fernando López

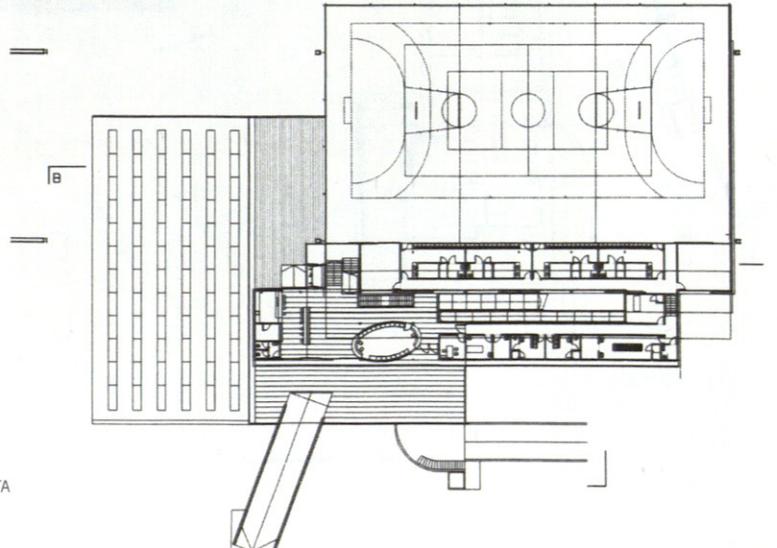
Estructuras: Manuel Arguijo

Instalaciones: Manel Comas

Promotor: Ajuntament Sant Just Desvern



80 · SECCIÓN TRANSVERSAL



81 · PLANTA

82 **edificio de equipamiento (54 viviendas para estudiantes y 400 aparcamientos)**

Villarroel, Barcelona. Enero de 2001. Primer premio de concurso.

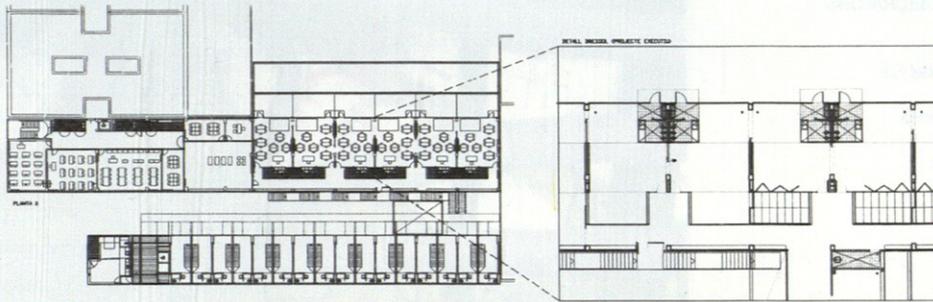
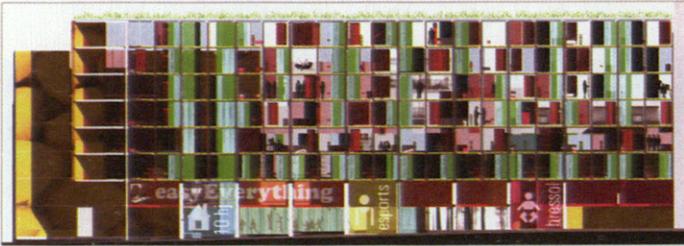
COLABORADORES/COLLABORATORS:

Odón Esteban, Emma Dünner, Mireia Martínez, Adrià Goula, Jordi Giralt, Tomeu Ramis, Aurora León, Jacob Hense.

Consultor de Estructuras: Manuel Arguijo

Consultor Instalaciones: JSS

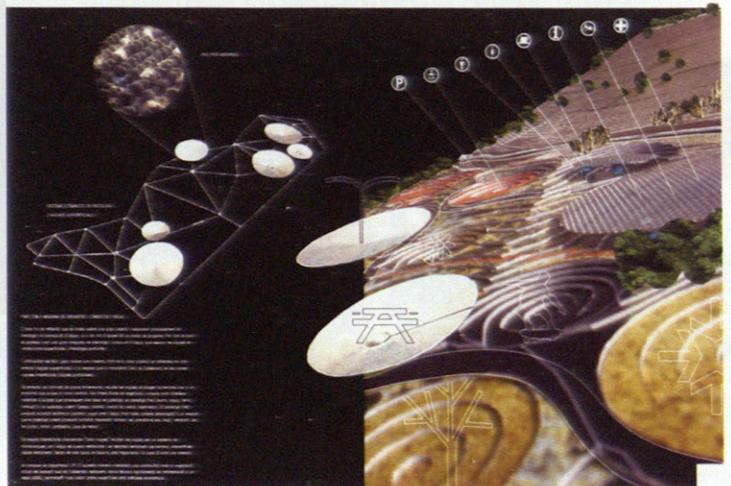
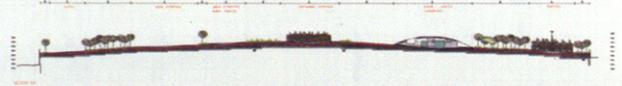
Promotor: ProEixample, Ajuntament de Barcelona.



83 · PLANTA Y DETALLE DE PLANTA

84 **parque sobre cubierta de cocheras de autobuses**

Horta, Barcelona. Mayo 2000. Primer premio de concurso ex - aequo.



85 · GRÁFICO DE LA CUBIERTA

85 **Xavier Bustos Serra** (1971), **Nicola Regusci** (1967) y **Ferrán Grau Valldozera** (1971) forman uno de los equipos más jóvenes en el que hemos querido señalar las potencialidades que muestran en pequeños encargos donde, a partir de la máxima fusión y el afán por el descubrimiento, proponen nuevas aproximaciones a viejos temas.

Sus trabajos abarcan desde exposiciones hasta la adecuación de una zona deportiva en El Papiol. Partiendo del pequeño encargo de una gradería se inventaron un programa de espacio público. La nueva grada proyectada más allá de ella misma, se convierte en un nuevo paseo que une dos zonas de la ciudad, ampliando las posibilidades de uso y creando un balcón urbano. Al partir de pocos recursos, la materialidad es simple pero pretende explotar al máximo las posibilidades que otorgan una rampa y unas losas.

Las exposiciones son para XNF una buena excusa para la actividad más desenfadada y creativa. Es sumamente sugerente el trabajo que realizaron

para la Exposición "Reviure els barris" promovida por el INCASOL (Instituto Catalán del Suelo). Para ella "inventaron" un sistema expositivo que tenía que ser capaz de mostrar gran cantidad de proyectos en poco espacio: la solución fueron unos tubos de metacrilato giratorios que contenían los proyectos. En las exposiciones la fuerza del impacto visual es imprescindible y en este sentido, esta exposición fue muy importante, siendo capaces de sorprender con una "toma" de la fachada del COAC de una manera inusual y colorista.

En los otros proyectos seleccionados, que se han quedado en fase de concurso, es interesante la utilización de sistemas de círculos o de formas ovoides en diferentes escalas —desde el edificio completo, la planta de una unidad o los elementos de exposición—, formas intemporales procedentes de la naturaleza que permiten una máxima variedad de conjugaciones y una máxima maleabilidad para adaptarse a diferentes circunstancias o terrenos. /J.M.M. y Z.M

86 **exposición de vivienda social**
"Re-viure els barris"

Colegio Oficial de Arquitectos de Barcelona. 2001

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Xavier Bustos *1971 t. 1998

Nicola Regusci *1967 t. 1992

Ferrán Grau *1971 t. 1996

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Marcella Novaes

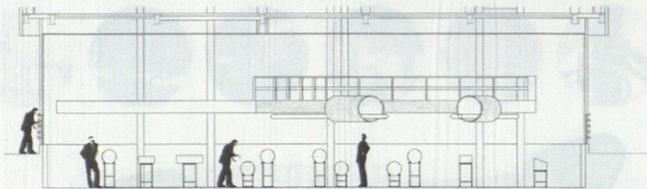
Montaje: CALIDOSCOPI

Promotor: Institut Català del Sól

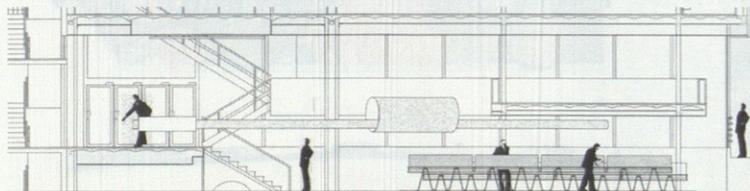
FOTOS: XNF, Jaume Orpinell



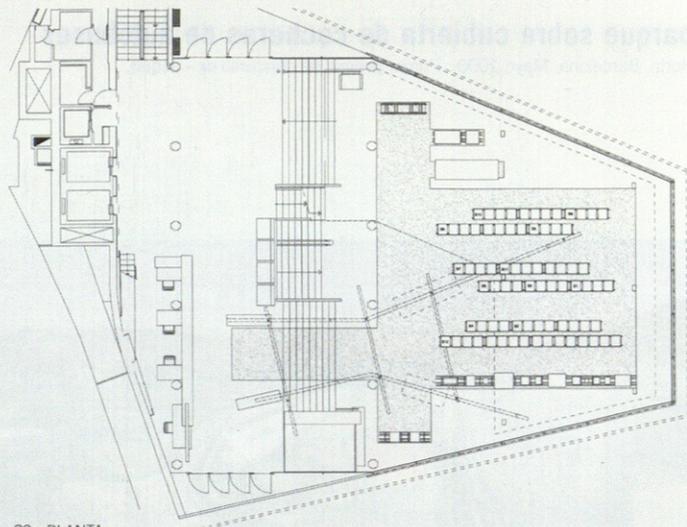
58



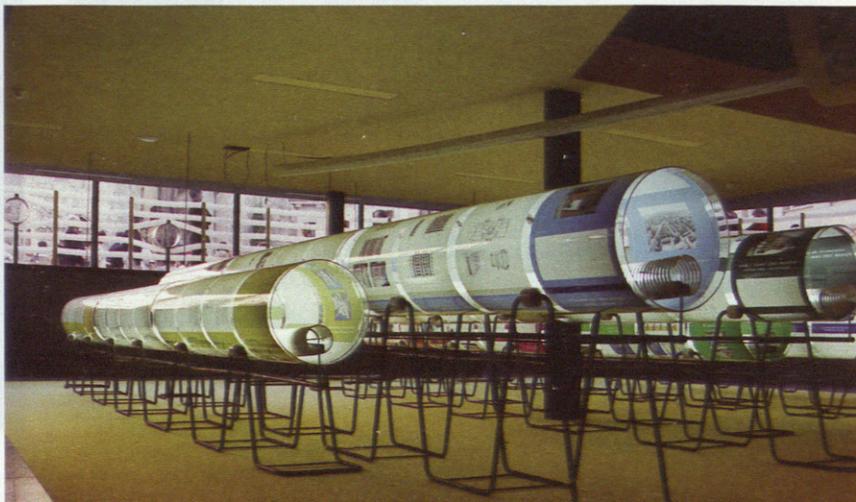
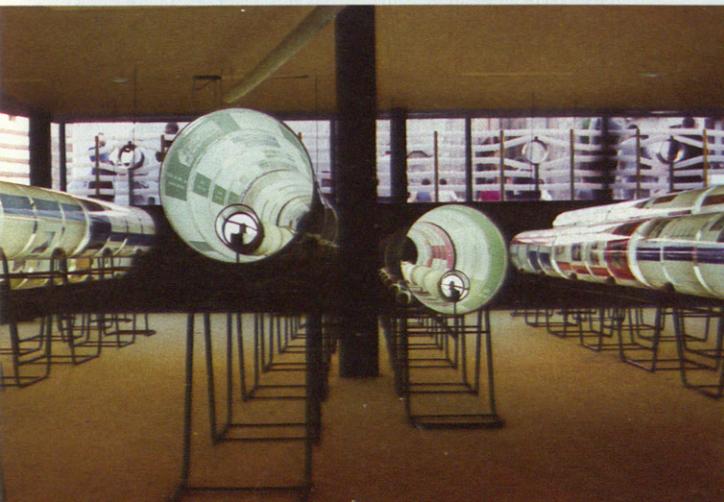
87 · SECCION TRANSVERSAL



88 · SECCION LONGITUDINAL



89 · PLANTA



90 **zona deportiva. vestuarios y accesos al campo de fútbol**

El Papiol, Barcelona. 2001-2002

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Marcella Novaes

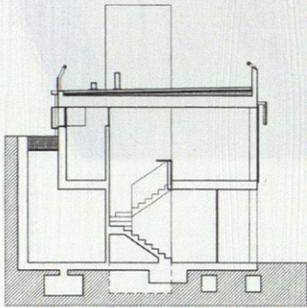
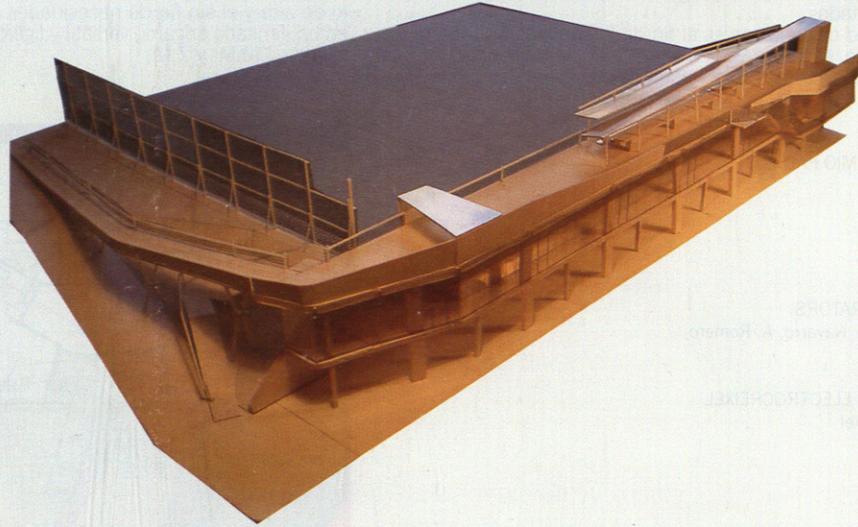
Arquitecto técnico: Marc Torras

Constructora: SATHER

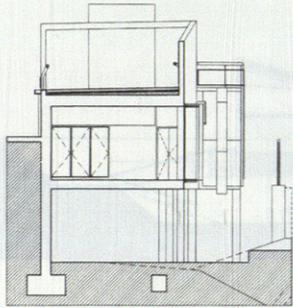
Estructura: Ángel Obiol

Instalaciones: Raimón Grau

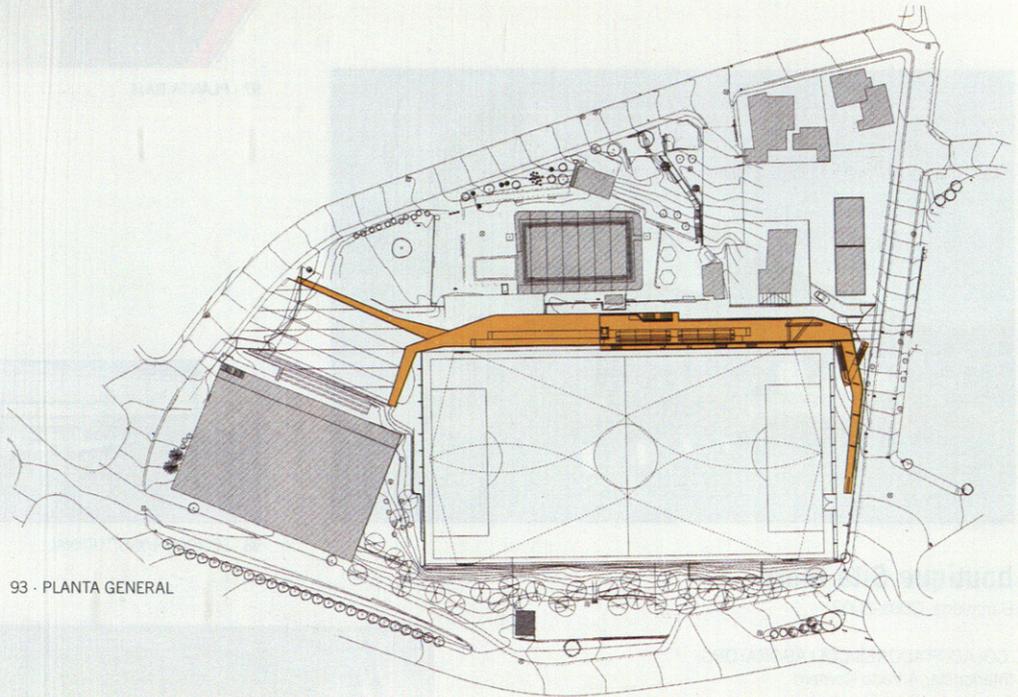
Promotor: Ayuntamiento de El Papiol



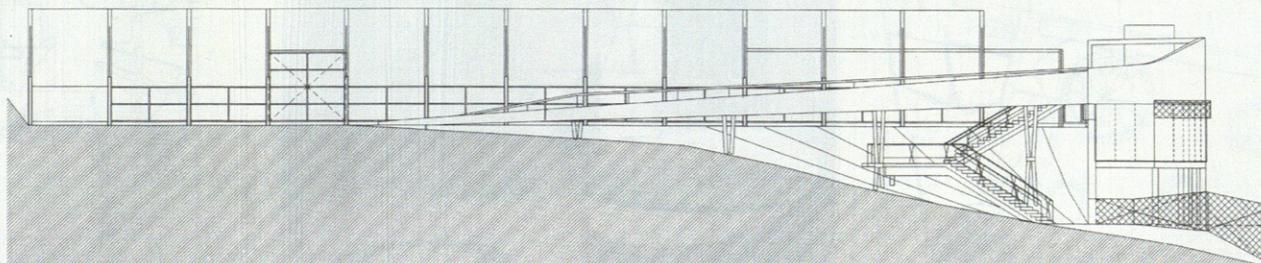
91 · SECCION TRANSVERSAL



92 · SECCION TRANSVERSAL



93 · PLANTA GENERAL



94 · SECCION LONGITUDINAL

95 Los trabajos de Manuel Bailo (1965) y Rosa Rull (1964) tienen algo de juego, de divertimento, sin que esto suene peyorativo, sino al contrario. Cada proyecto es una nueva manera de mirar el mundo: la mirada de los niños; la tienda que ha de impactar y ser diferente, casi como premisa, la presencia real y simbólica de un hotel en la ciudad. Cada ocasión implica situarse desde un nuevo lugar y colocar las fichas del juego en una nueva composición de fragmentos, piezas y colores.

Para la guardería en Creixell, Tarragona, premio FAD de la opinión sección arquitectura 2001, AJAC 2002 y mención especial en la II Bienal de Arquitectura Alejandro de la Sota, manipulan el terreno para que el tamaño del edificio quede disminuida; desde la mirada de los niños se ve más a su escala, menos imponente. Las alturas de los ventanales a ras del suelo, formando esquinas que se desmaterializan, permiten aproximar el exterior a los niños. Desde las aulas los ventanales en esquina en el techo miran el cielo y otorgan otra dimensión. El edificio parece más un juego o dibujo infantil, algo irreal con sus juegos de planos recortados.

Por un lado el Hotel Ciudad de Igualada es el fin de la continuidad urbana, es una pieza de cierre. Por otro, es la bienvenida a la ciudad, la puerta después de la puerta que es la estación de trenes. Los volúmenes se dispersan progresiva-

mente; la masa compacta se ve interrumpiendo como un queso Gruyere, desde las entradas de luz del subsuelo hasta los bloques que conforman las habitaciones. Las masas juegan con su morfología, se contornean, dando un movimiento de aperturas y cierres a este pórtico de acceso a la ciudad de Igualada. La tienda Sita Murt, en la Calle Avinyó, es un juego de fuegos de artificio destinado a llamar la atención en una calle que cada vez tiene más oferta de tiendas de "diseño". Los colgadores son una especie de animales que colonizan el espacio atravesando la bóveda que conforma el suelo para conducir la mirada hacia el espacio de venta del sótano. Esta continuidad es reforzada por unos periscopios gigantes que comunican visualmente ambos espacios.

El proyecto para la franquicia de parafarmacia se propone como un kit de armado, de recorte y pega, solución brillante capaz de responder a cualquier local - requerimiento imprescindible y difícil de lograr al diseñar una franquicia-: una superficie agujereada que se dobla y se amolda a cualquier espacio y que por sus huecos permite la instalación de elementos, iluminación, acondicionamiento de aire y el sin fin de necesidades a suplir. La arquitectura se ha convertido en un ilimitado origami, versátil y ligero, que se recorta y monta, se pliega y despliega. /J.M.M. y Z.M

96 guardería

Creixell, Barcelona. 2000. PREMIO FAD 2001

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Manuel Bailo *1965 t.. 1993

Rosa Rull *1964 t. 2001

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Oriol Florejachs, X. Medina, M. Navarro, A. Romero,

Anna Vidal, Niklas Stuber

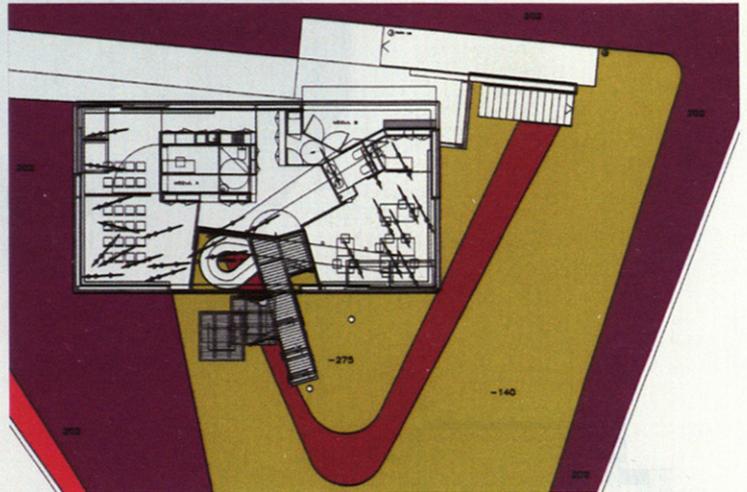
Estructuras: Martí Cabestany

Instalaciones: Joseo Figuerola, ELECTROCREIXEL

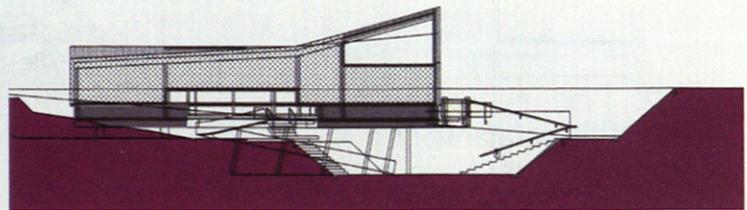
Promotor: Ajuntament de Creixell

Constructora: UNYPSA

FOTOS: Giovanni Zanzi



97 · PLANTA BAJA



98 · SECCION LONGITUDINAL

99 boutique Sita Murt

Barcelona. 2001-2002

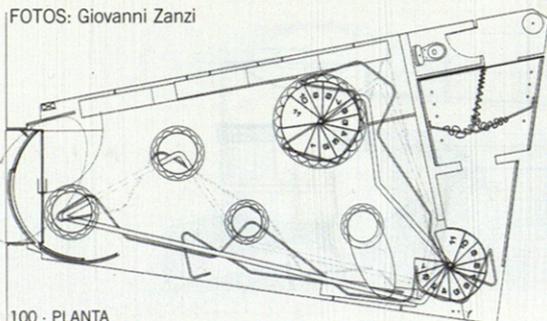
COLABORADORES/COLLABORATORS:

Interiorista: Alfredo Romero

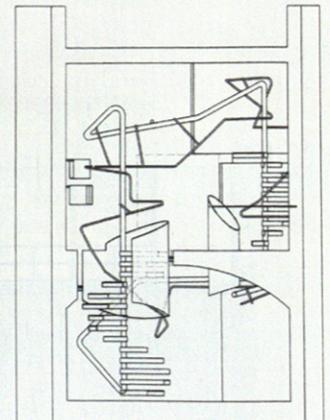
Arquitecto: Oriol Florejachs

Estudiantes: Joan Maroto, Pablo Juarez, Rodrigo Rivero,

FOTOS: Giovanni Zanzi



100 · PLANTA



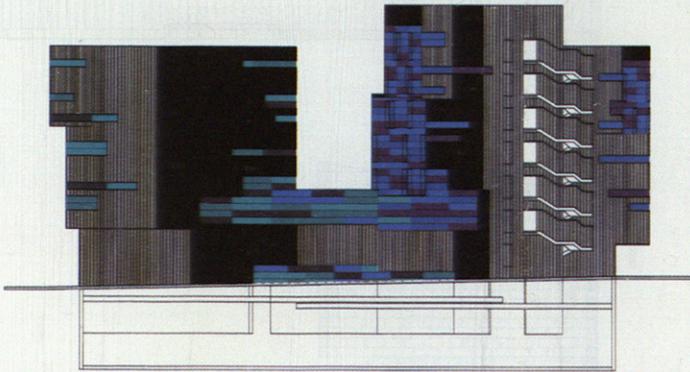
101 · SECCIÓN

102 hotel Ciutat d'Igualada

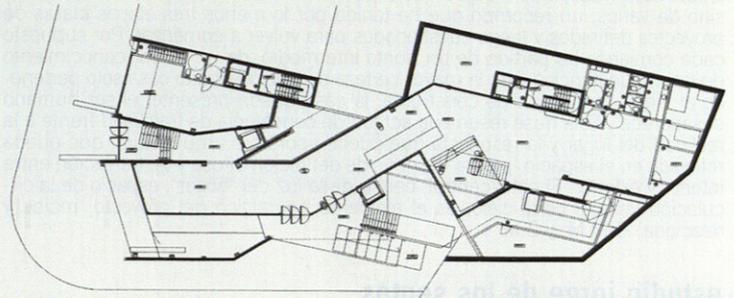
Igualada, Barcelona. 2001-2002

COLABORADORES/COLLABORATORS:
Arquitectos: Oriol Florejachs, Joan Maroto,
Pablo Juárez, Rodrigo Rivero, Alfredo
Romero.
Promotor: Hotel Ciutat d'Igualada S.L.

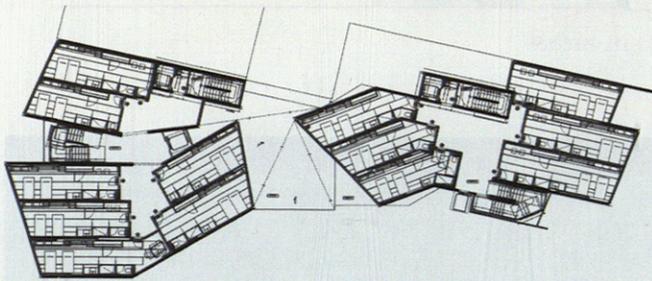
Fotos: Manuel Bailo



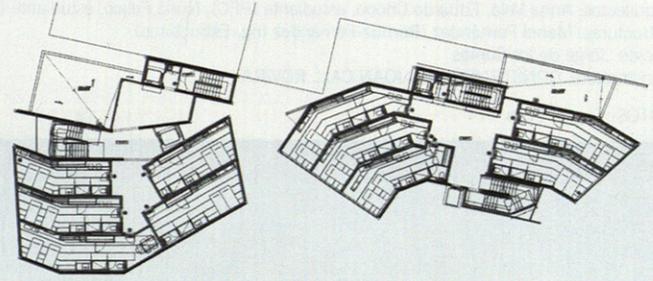
103 · SECCION



104 · PLANTAS BAJA Y SÓTANO



105 · PLANTAS PRIMERA Y ALTA



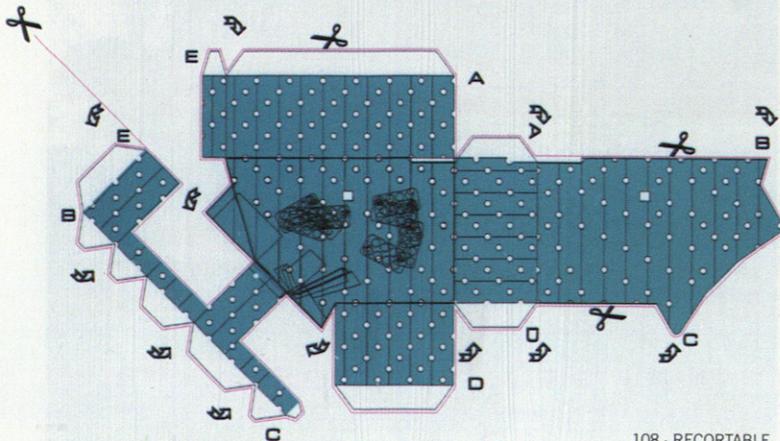
106 · PLANTAS TERCERA Y CUARTA

107 franquicia de parafarmacia

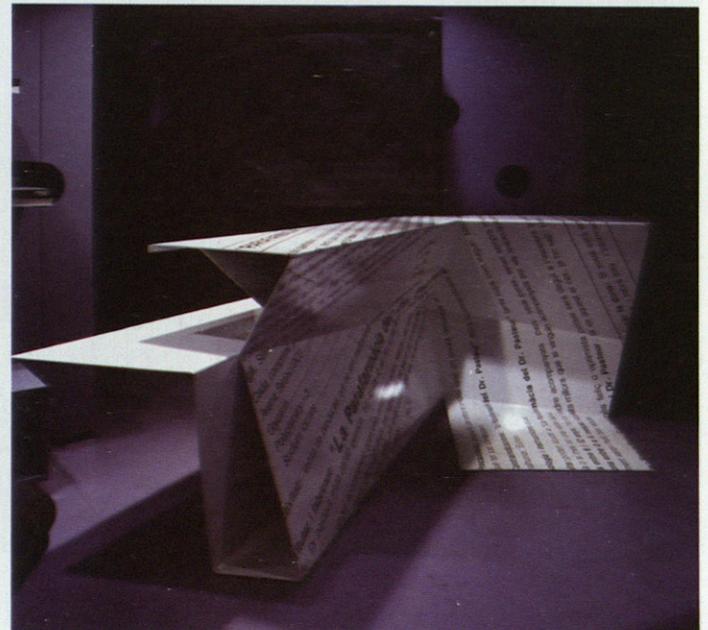
Igualada, Barcelona. 2001 - 2002

COLABORADORES/COLLABORATORS:
Oriol Florejachs, Xavier Medina, Marçal Navarro

Fotos: Giovanni Zanzi



108 · RECORTABLE



108 En las obras de Josep Llobet (1960) predomina el realismo: como agente activo, la realidad actúa de diversas maneras. En la ampliación de la casa para el taller del artista plástico Jorge de los Santos, la realidad se presenta en las necesidades funcionales propias de este tipo de espacios, en la relación con la casa preexistente y en el parco presupuesto que obligaba a situarse sobre la superficie de la terraza. Tal como cita el mismo pintor en la memoria del proyecto, "*Decía Gide... el arte moriría de un exceso de su propia libertad.*" Es desde aquí, desde una aparente economía de medios, que Josep Llobet saca el máximo rendimiento mediante un espacio que se multiplica y que se abre tanto interior como exteriormente. Los materiales más sencillos -bloques de hormigón, planchas de policarbonato, pino y acero- se utilizan sin enmascaramientos, directamente, dando al espacio un carácter homogéneo a la vez que rico. Por lo tanto, la extrema atención a los requerimientos logra la bella perfección de una máquina rudimentaria, acercándose a una estética realista y matérica.

En la propuesta para el concurso de viviendas del Fòrum 2004 predomina la búsqueda de una combinatoria de diferentes elementos-vivienda que permitan una adecuación a las diferentes demandas, al tiempo que se responde con pausas atentas al medio ambiente.

La casa C&F en Fornells de la Selva, Girona, es un proyecto en el que Josep Llobet lleva trabajando más de tres años. No ha sido el tiempo de un proyecto sino de varios, un recorrido que ha tenido por lo menos tres etapas claras de proyectos definidos y luego cuestionados para volver a comenzar. Por supuesto cada comienzo ha partido de un punto intermedio, de un mayor conocimiento de las circunstancias y de la mayor certeza de que "el objeto casa sólo pertenece al lugar donde ha sido construida: la casa queda presente, el ser humano desaparece". Esta frase resume la actitud de conciencia de fragilidad frente a la realidad del lugar y la respuesta que puede aportar la arquitectura, que queda reflejada en el espacio "pleura" flexible, de definición difusa y de transición entre interior y exterior. El patio central, centro de la luz del "hogar", espacio de la circulación vertical tierra-cielo, es el elemento neurálgico del proyecto: recibe y relaciona. /J.M.M. y Z.M

109 estudio jorge de los santos

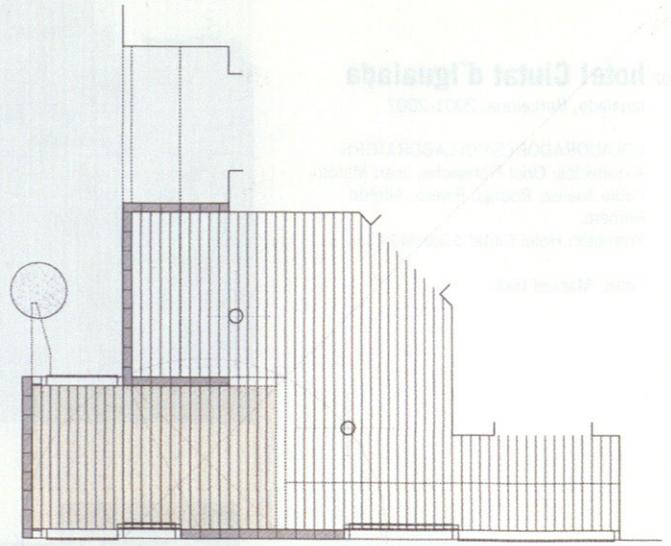
Girona. Septiembre 2001

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:
Josep Llobet *(1960) t. 1993

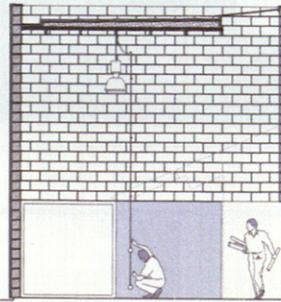
COLABORADORES/COLLABORATORS:
Arquitectos: Anna Vela, Eduardo Chopo, estudiante (PFC), Núria Feijoo, estudiante (PFC).
Estructuras: Manel Fernández (Bernuz-Fernández Ing. Estructuras)

Cliente: Jorge de los Santos
Constructora: CONSTRUCCIONS JOAN CALL ROVIRA

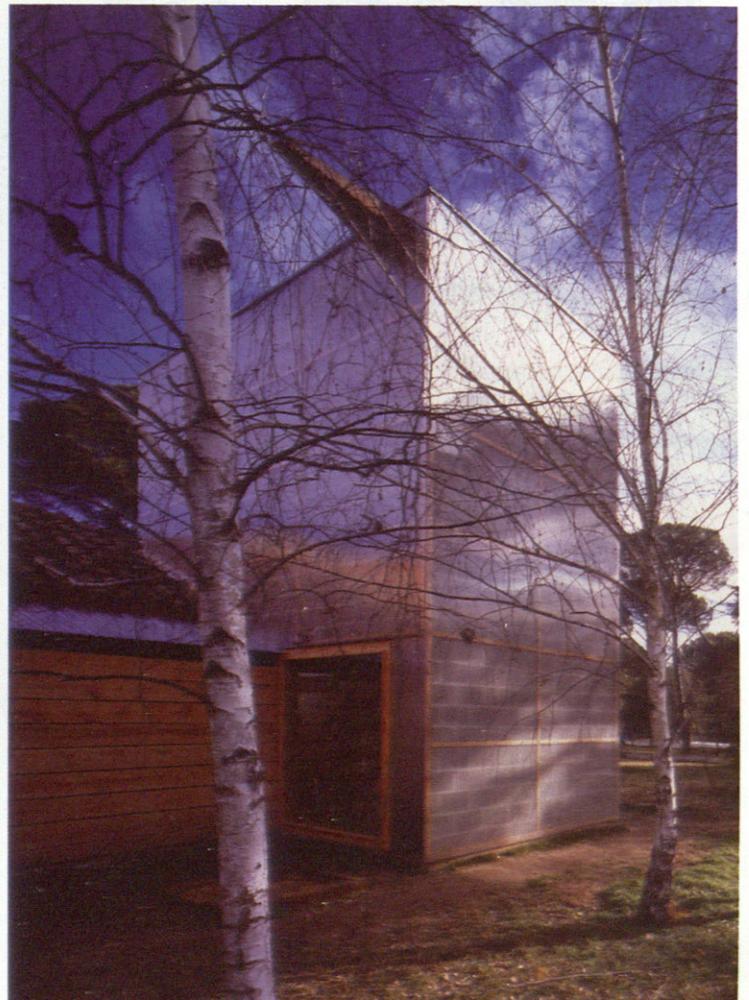
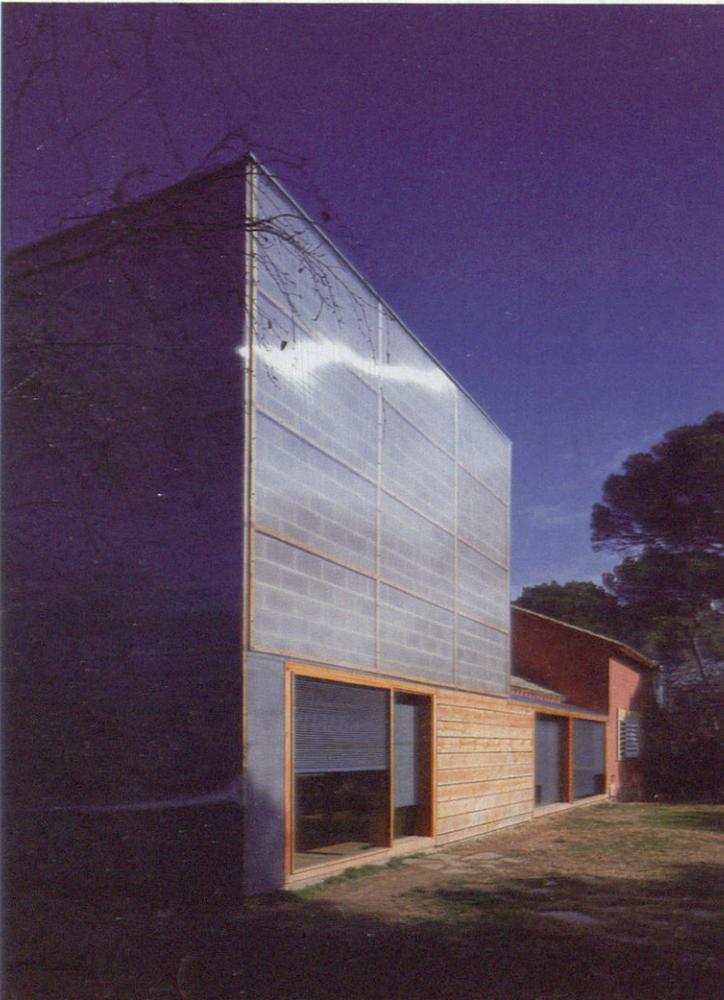
FOTOS: Eugeni Pons



110 - PLANTA CUBIERTA



111 - SECCIÓN



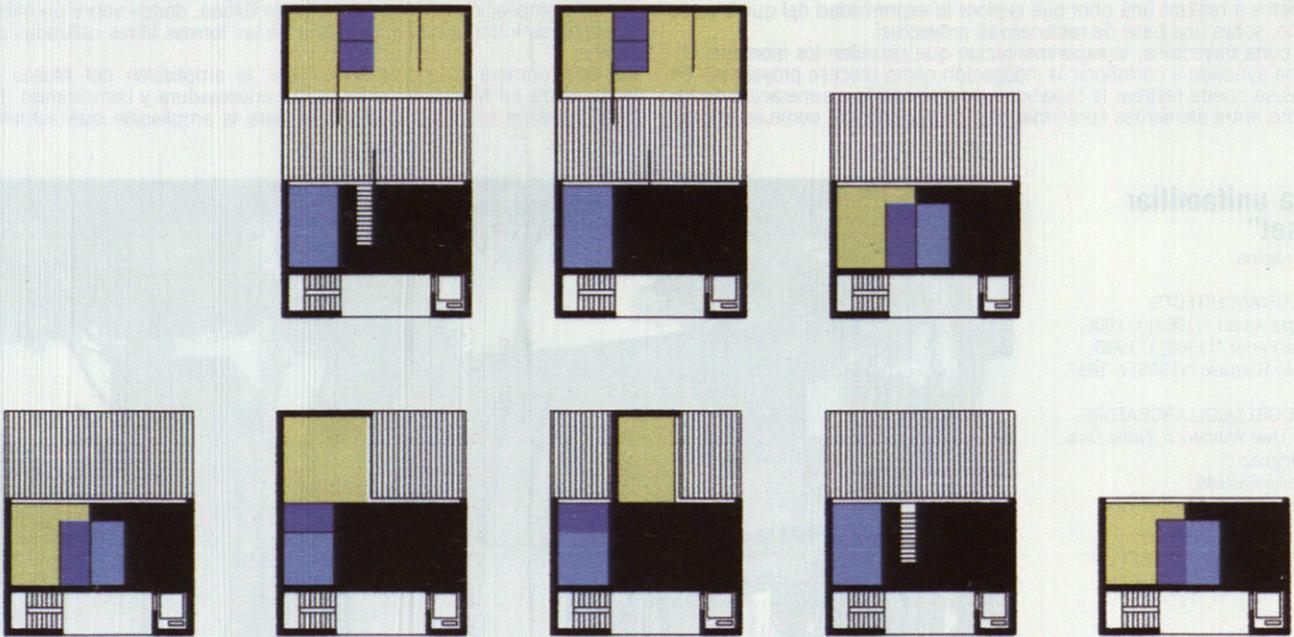
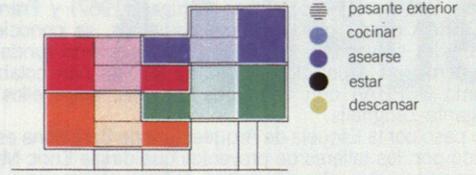
112 **forum 2004 anteproyecto. "illes habitatges area Llull - Taulat"**

Barcelona. Septiembre 2000

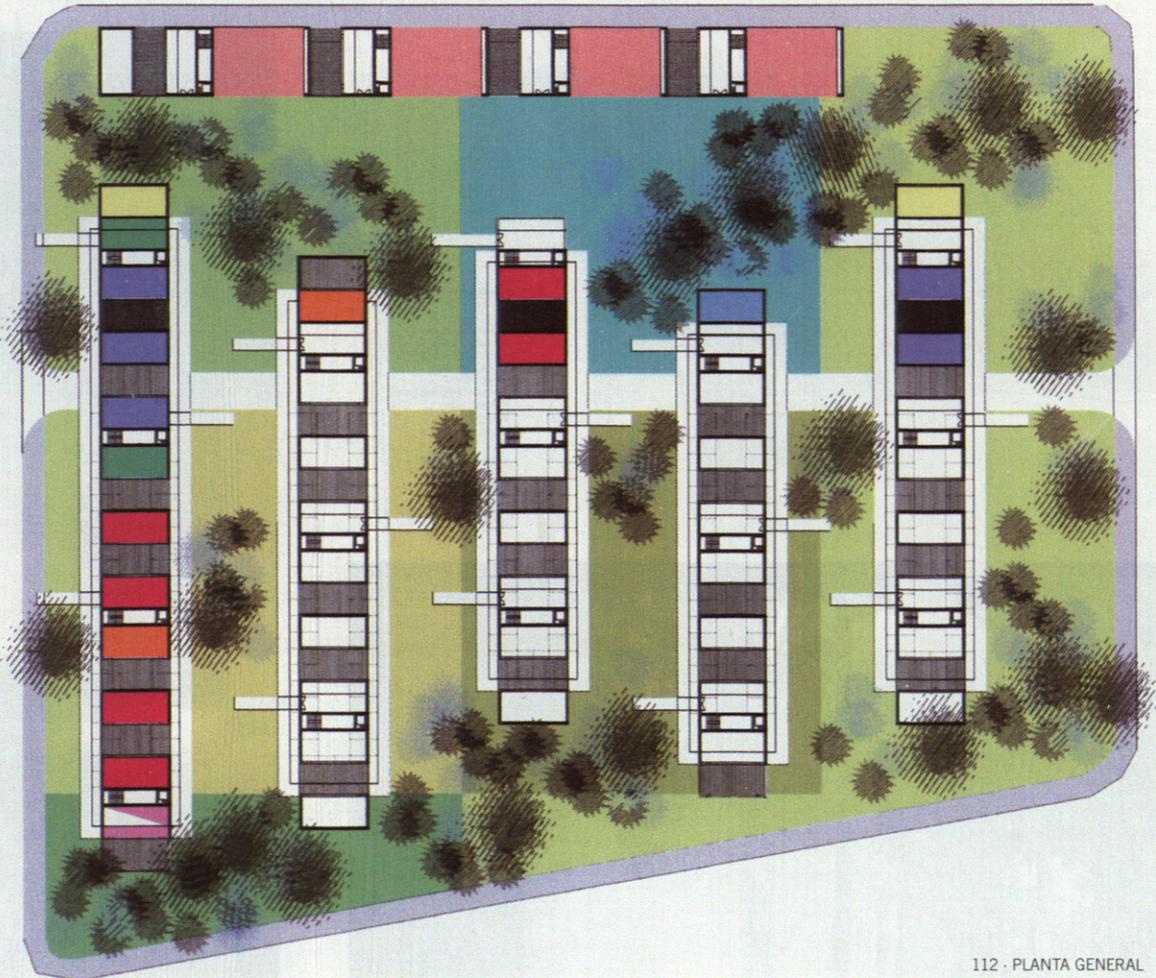
COLABORADORES/COLLABORATORS:

Estructuras: Manel Fernández (Bernuz-Fernández Ing. Estructuras)

Cliente: Infraestructures 2004



113 · PLANTAS POR MÓDULOS



112 · PLANTA GENERAL

114 Iñaki Baquero (1965), Josep Bohigas (1967) y Francesc Pla (1968) forman BOPBAA desde que, siendo estudiantes, se conocieron y comenzaron esta aventura proyectual. Al principio se dedicaron fundamentalmente a espacios efímeros y a exposiciones, si bien los tres han colaborado individualmente o como BOPBAA con diferentes estudios, entre ellos MBM, Enric Miralles y Gigante-Zengheli.

Su paso por la Escuela de Arquitectura de Barcelona estuvo especialmente marcado por los talleres de proyectos que dirigía Enric Miralles; allí fue el lugar de aprendizaje del valor del gesto y el trazo azaroso que ha ayudado a estos jóvenes arquitectos a realizar una obra que explora la expresividad del quiebre, de lo imprevisto, sobre una base de racionalidad proyectual.

En su aún corta trayectoria, la experimentación que permiten los montajes efímeros les ha ayudado a corroborar la indagación como proceso proyectual. En estos inicios se puede rastrear la capacidad de dislocación o superación de los límites rígidos entre elementos conformadores de los edificios, como en el caso

de la nave de mantenimiento de autocares en la Estación del Norte, donde una fachada se convierte en techo y luego, sin solución de continuidad, es la medianera; de ser fondo para que el nuevo edificio se recorte pasa a ser parte de él. La vivienda unifamiliar El Maset, en Sant Carles de la Ràpita, se puede situar a caballo de las dos tradiciones fundamentales en la arquitectura catalana: la gestual, libre y azarosa y la de la racionalidad y el mínimo de expresividad y materialidad. Con ello se demuestra que la gestualidad de Miralles ha sido situada sobre la fortuna eclectica de la Escuela de Barcelona. Este eclecticismo local encuentra su vertiente internacional en los proyectos de mayor envergadura, como la ampliación del hotel Avenida en Bilbao, donde sobre un hábil soporte ecléctico se introduce el aprendizaje de las formas libres utilizadas por Frank Gehry.

De esta primera etapa de su carrera, la ampliación del Museo Thyssen-Bornemisza en Madrid es el de mayor envergadura y compromiso. En el año 2000 ganaron el concurso de ideas para la ampliación que actualmente se

115 **vivienda unifamiliar
"el maset"**

Montsiá, Tarragona.

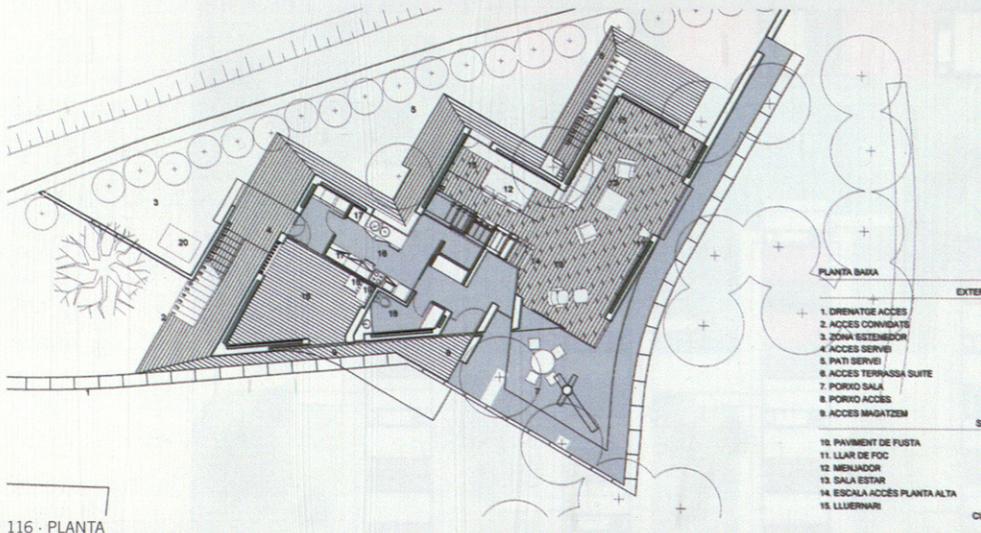
ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Josep Bohigas Arnau *(1967) t. 1996
Francesc Pla Ferrer *(1968) t. 1998
Iñaki Baquero Riazuelo *(1965) t. 1997

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Joan Cerdá, Uwe Wütherich, Núria Oms,
Cristina Rodríguez
Cliente: Familia Castellá
Constructora: General Inversiones y
Jardinería S.L

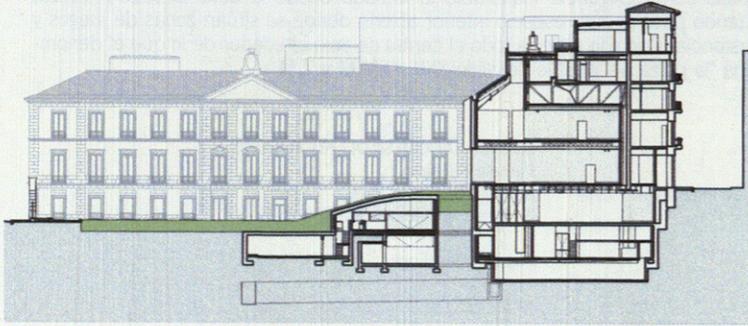
Fotos: Eva Serrats



116 · PLANTA



encuentra en construcción y que está previsto acabar en el 2004. La propuesta consiste en articularse sin interrupción con el edificio previo generando una topografía de acceso. La remodelación del jardín permite albergar debajo una serie de servicios nuevos de gran calado para el trasiego de los materiales de las exposiciones al resguardo de las inclemencias climáticas. El nuevo programa de las salas de exposición temporal y de la colección de Carmen Cervera se concilia con la conservación de una crujía de los edificios preexistentes, que se mantienen respetando la volumetría y configuración del entorno, especialmente el Palacio de Villahermosa. La propuesta se basa en aplicar con ingenio arquitectónico el sentido común, encajando con habilidad el nuevo programa, relacionando las infraestructuras de la primera parte y creando una nueva fachada al jardín que es capaz de expresar la estructura de las salas y, al mismo tiempo, se entona con el edificio existente. /J.M.M y Z.M



117 · SECCIÓN POR FACHADA INTERIOR EN GALERÍA DE EXPOSICIONES



118 rehabilitación, remodelación y ampliación del museo thyssen-bornemisza

Madrid. 2002

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

BOPBAA con

Roberto Brufau Niuób *1946 t. 1971 y

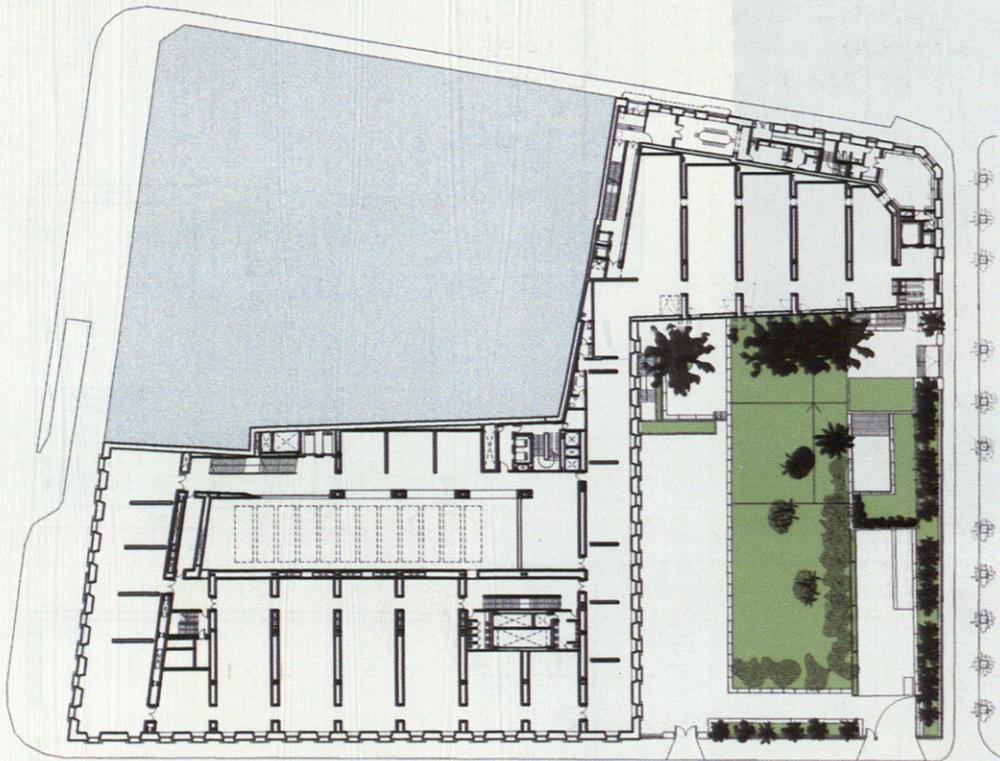
Manuel Baquero Briz *1928 t. 1963

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Arquitectos: Alexandre Sangenis

Instalaciones: Rafael Úrculo

Botánico: Josep Selga



PLANTA PRIMERA

119 · PLANTA PRIMERA

65

120 nave de autobuses en la estación del nord

Girona. 2001

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Mireia Cabani, Joan Cerdá, Núria Picas

Dirección de obra: JSS y BOPBAA

Ingeniería: JSS

Estructuras: Roberto Brufau, Nacho Costales, colaborador.

Promotor: ALSA, SMASSA y Estació del Nord



121 · SECCIÓN



133 La faceta de Juli Capella (1960) como arquitecto ha eclosionado más tardíamente que sus otras múltiples actividades como editor de revistas y libros de diseño y arquitectura, organizador de exposiciones, y divulgador del diseño español y catalán. Como todo lo que Juli Capella emprende, también en esta faceta emerge una fuerza creativa arrolladora, que eclosionado con exhuberancia, audacia y vitalidad. En poco tiempo su estudio se ha enfrentado a grandes proyectos, de suma complejidad en el programa funcional y en la relación promotor-arquitecto. Sin embargo, no por ello ha dejado de cultivar, en sus colaboradores y en él mismo, una actitud lúdica y de disfrute en cada nuevo desafío. Se podría explicar su trabajo esencialmente a partir de las pieles o envolventes. En los programas complejos, como los centros de ocio u hoteles, crea a partir de un trabajo plástico sobre las fachadas consideradas como un paño, lienzo o bloque en bruto, al que intenta sacarle la máxima expresividad y maleabilidad funcional. Esta plasticidad es lograda a partir del trabajo con el color, las texturas, los volúmenes y los movimientos. La diversidad que se logra no se expresa de manera estridente, aunque sí arriesgada, experimental y lúdica. Así, en los megaprogramas donde las fachadas resultarían de una heterogeneidad y

desorden sin fin, o simplemente serían elementos opacos y sin carácter, logra belleza y emoción, control y tranquilidad. También esta misma actitud le permite lograr variedad donde el programa exige homogeneidad, como en el caso de los hoteles.

En Can Dilla sucede lo contrario: la envolvente es un viejo almacén agrario preexistente que se deja como memoria. Es en el interior donde explota un espacio concatenado, en el que recursos materiales y formales mínimos consiguen una gran intensidad y riqueza espacial.

A pesar de la exhuberancia general con la que se suele trabajar en el estudio de Juli Capella, no se puede hablar en absoluto de actitud frívola ni superficial ni caprichosa. Las decisiones de cada proyecto parten de una fuerte conciencia de la responsabilidad del arquitecto y del impacto de cada obra en su entorno urbano y social. En el Centro de Ocio Heron City, en Barcelona, se propuso como exigencia inalterable la entrada desde la calle directa y franca, dando paso al gran espacio interior abierto donde se sitúan zonas de juegos y estancia. Con ello articula todo el centro de ocio alrededor de lo que él denomina "la plaza del pueblo del siglo XXI". J.J.M.M y Z.M

134 **reforma de vivienda unifamiliar**
"can dilla"

Santa Cristina de Haro, Girona. 2000-2001

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Juli Capella* 1960 t. 1992

Natalia Tubella (Titulada en Diseño de interiores) * 1964

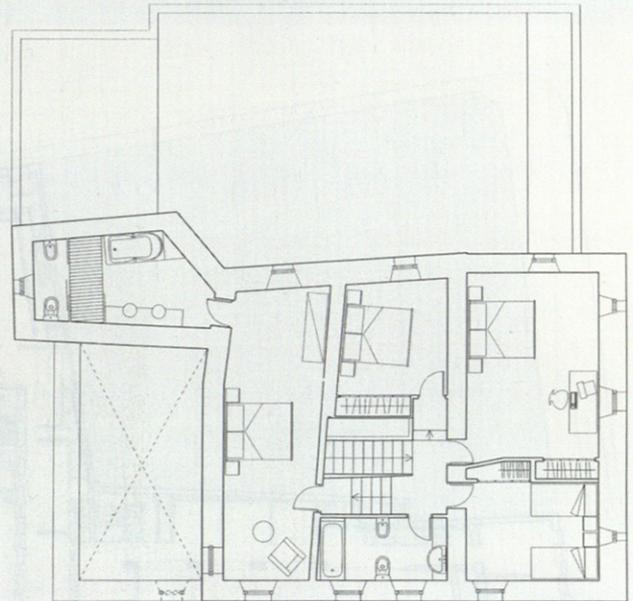
COLABORADORES/COLLABORATORS:

Pamela Könsgen

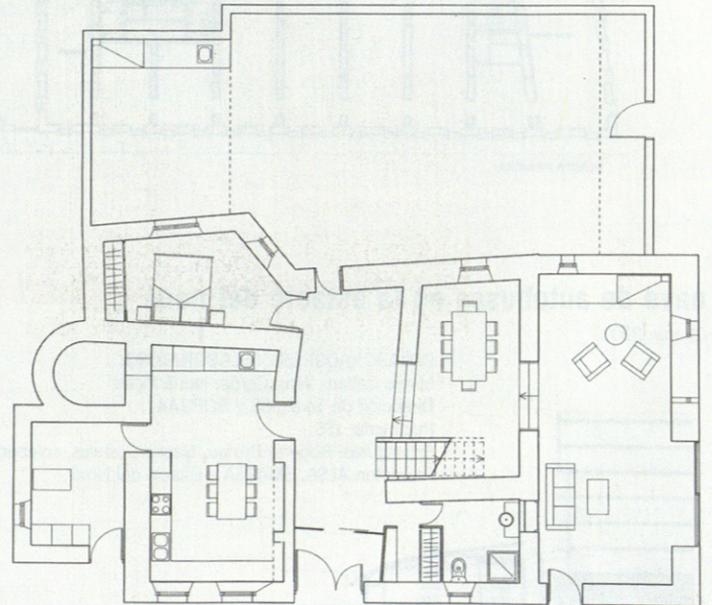
Aparejador: Agustí Vidal

Promotor: Llanereras Marítima S.L

Fotos: Albert Font



135 - PLANTA PRIMERA



136 - PLANTA BAJA

137 **hotel omm**

Barcelona. 1998. En construcción.

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Miquel García

Coordinación de Obra: Joan Bozzo

Aparejador: Josep Hierro

Estructuras: Obiol, Moya y Asociados

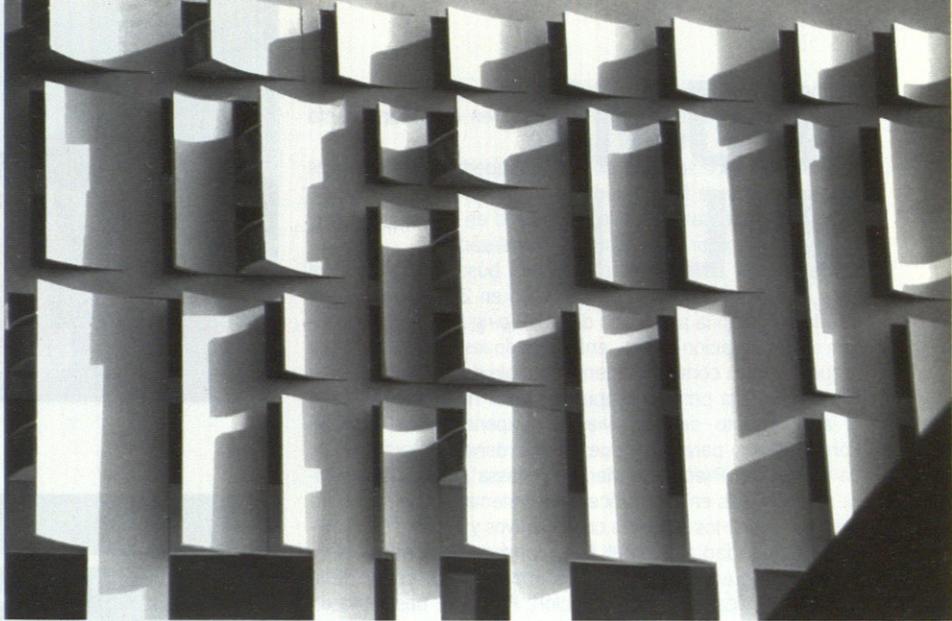
Instalaciones: JG & Asociados

Interiorismo: Sandra Tarruella e Isabel López

Promotor: Grupo Tragaluz

Constructora: FORCIMS A.S.A., GESCON 95 S.L

Foto: Rafael Vargas Ortiz



138 **centro de ocio heron city**

Barrio de Porta, Barcelona. Septiembre 2001.

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Miquel García

Aparejador: Josep Gilabert

Constructora: Dragados Obras y Proyectos S.A

Propmotor: Heron City Barcelona S.L.

Foto: Rafael Vargas Ortiz

139 **centro de ocio zig zag**

Murcia. 2000.

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Juli Capella con

Pepe Cortés *1946

Quim Larrea *1956

Dirección de obra: J. Capellá, Javier Peña

Constructora: COMSA

Propmotor: Layetana

Foto: Rafael Vargas Ortiz

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Miquel García, Lorenzo Godel, Josep Pons

Aparejador: Carlos Marín



140 Jaume Valor (1965/1991, doctor 1998) combina su labor profesional proyectual con la docencia en el Departamento de Proyectos de la ETSAB, en la UPC.

La obra de Valor se basa en tres búsquedas o inquietudes fundamentales: la flexibilidad, combinación e intercambiabilidad de los elementos, la sostenibilidad en la arquitectura y la creación a partir de geometrías desplazadas.

La flexibilidad es el *leit motif* de una búsqueda alternativa para la vivienda pública que comenzó en 2000, junto a Bet Capdeferro, con la propuesta de la *zapping house*. Proponían una sistematización lúdica, entendiendo los habitantes y sus requerimientos como un sistema variable de montaje diverso. A partir de esta primera propuesta, Valor ha continuado con el anteproyecto de las viviendas experimentales para el Fòrum 2004 y para la propuesta de ordenación territorial de "la fàbrica" en Premià de Mar, "la Pinassa", en las que realiza un paso más en este proceso de sistematización, abocándose a resolver los sistemas constructivos y a buscar la máxima sostenibilidad ambiental. Para conseguir viviendas colectivas verdaderamente flexibles es imperativo disponer de la solución técnica de su construcción. Para ello, desarrolla un sistema de construcción industrializada que incorpora unos muros útiles que le permiten albergar las instalaciones, sirviendo además como sistema de climatización sostenible.

A las viviendas unifamiliares, como es obvio, responde desde otras lógicas proyectuales. En la ampliación de la casa Aparicio Franch en Vallvidrera la estrategia es la del camuflaje, la búsqueda de una cierta estética de la desaparición; como un juego de niños la ampliación está y no está. El nuevo volumen es conformado por las calidades de la luz; los claros y las sombras determinan el espacio interior.

Para la casa Sánchez Muñoz en La Roca del Vallès, así como para otros proyectos de viviendas unifamiliares de nueva planta, la geometría desplazada es el punto de partida. Las soluciones racionales iniciales de las plantas se desplazan y se contorsionan para adaptarse a las necesidades y, sobre todo, para responder de la manera más eficiente al ahorro energético y al aprovechamiento de la energía solar. / J.M.M y Z.M



141 **casa aparicio franch**

Barcelona. 1998 - 2002

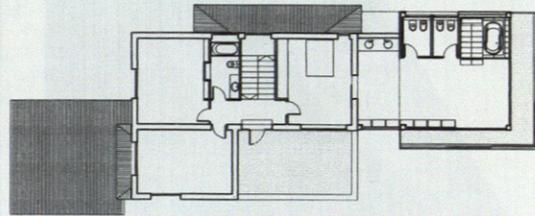
ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Jaume Valor * 1965 t. 1991 Dr. 1998

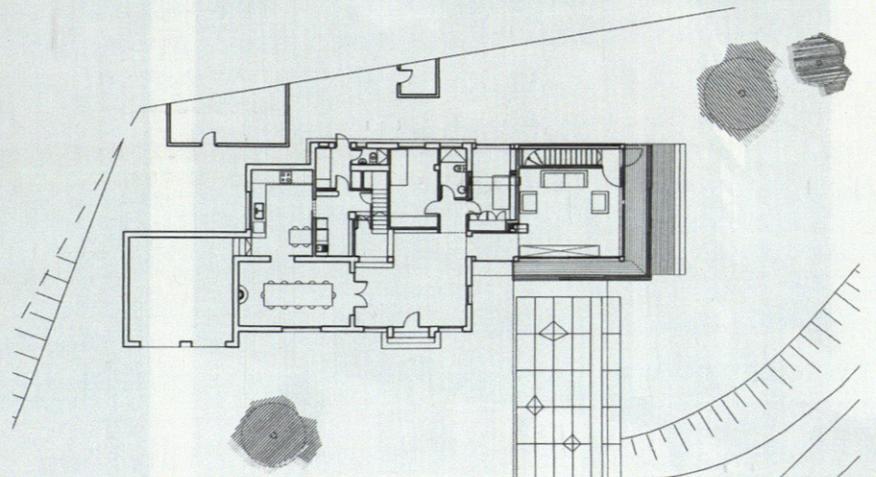
COLABORADORES/COLLABORATORS:

Josep Muñoz, Georgina Calafell

Fotos: Eugeni Pons



142 - PLANTA PRIMERA



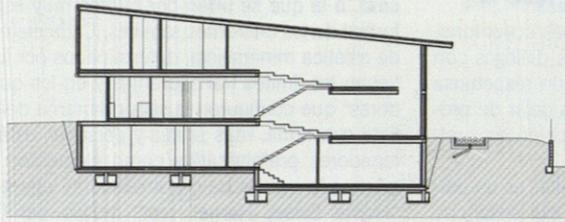
143 - PLANTA BAJA

144 **casa sánchez muñoz**

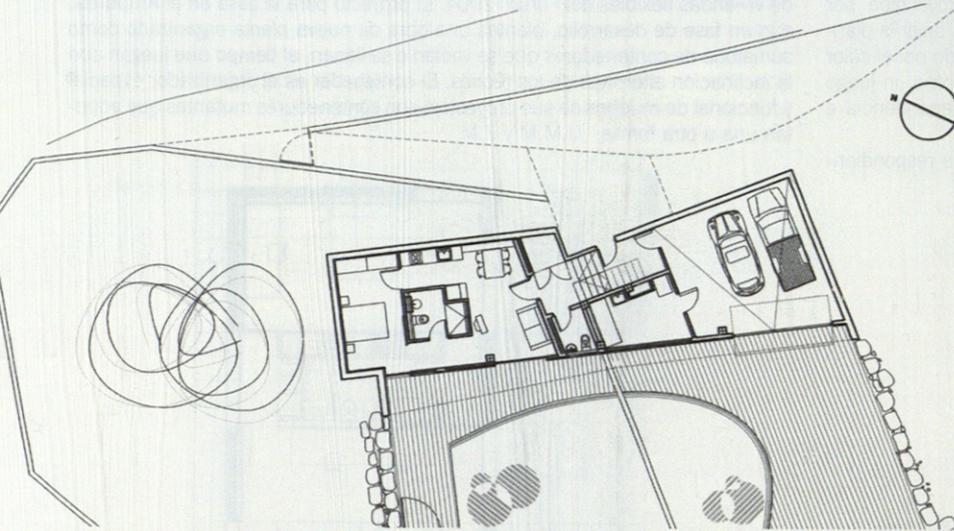
La Roca del Vallés, Barcelona. 2000 - 2002

COLABORADORES/COLLABORATORS:
Josep Muñoz

Fotos: Jaume Valor



145 · SECCIÓN TRANSVERSAL



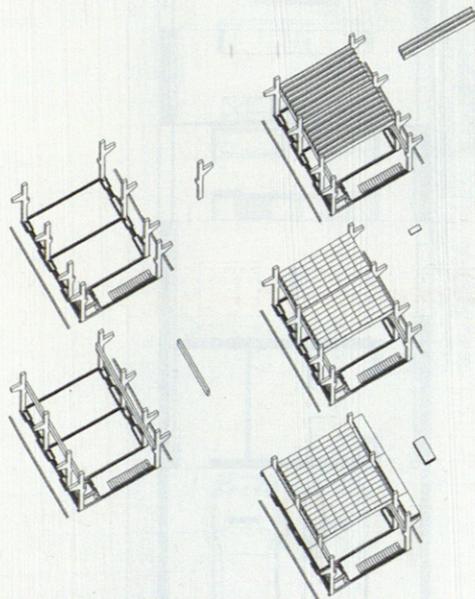
146 · PLANTA PRIMERA



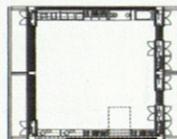
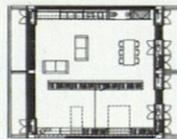
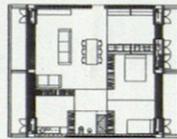
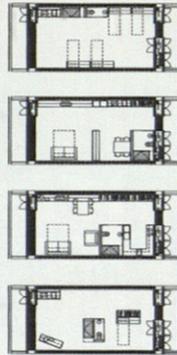
147 **la vivienda flexible**

Barcelona capital. 2000 - 2001. Primer premio de concurso de ideas.

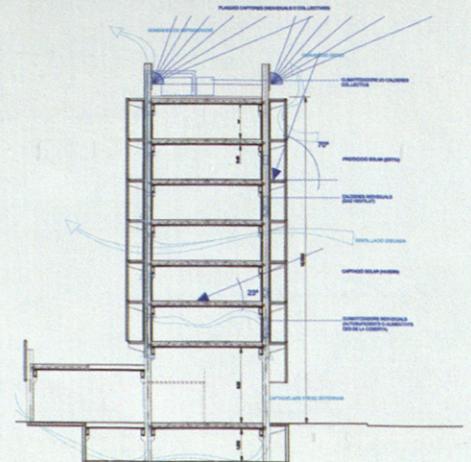
COLABORADORES/COLLABORATORS:
Josep Muñoz, Laura Llimós



148 · AXONOMÉTRICAS



149 · PLANTAS POR MÓDULOS >



150 · SECCIÓN TRANSVERSAL >

151 El trabajo que realiza Gustavo Gili (1963) desde su estudio es reflexivo y reposado. Su estudio, de pequeño tamaño, le permite llevar el control directo de cada mínimo detalle de sus obras, al tiempo que compagina su tiempo en la ciudad condal con clases de proyectos en la ETSAB y en la E.T.H de Suiza.

Sus líneas de interés las podemos dividir en dos ramas. Una más coyuntural, formada por proyectos en los que ha de establecer una serie de diálogos con obras ya existentes. Estos diálogos se realizan desde una posición respetuosa que pone de relieve los valores de su par dialéctico, sin por ello dejar de proponer una arquitectura decididamente contemporánea, que busca en las cualidades del cristal el elemento que favorezca esta relación.

En esta rama se sitúan dos de las obras seleccionadas. Una de ellas es un edificio de viviendas que completa el perímetro de una manzana del ensanche Cerdà de Barcelona y que ha de ser la puerta para la magnífica sede de la Editorial Gustavo Gili, situada en el interior de manzana y proyectada por Francesc Bassó y Joaquim Gili en 1960. La solución adoptada es dejar la planta baja libre, con un gran espacio para el paso al interior, enfatizado por el color y las proporciones, y desarrollar la fachada interior del edificio como un juego de gradación de transparencias, que posibilita la suficiente independencia e intimidad de cada edificio.

La otra obra es la ampliación de una casa de campo menorquina respondien-

do a las nuevas necesidades culturales de los usuarios: un lugar para la colección de esculturas, una piscina y área de descanso, habitaciones de invitados y de personal. Estos nuevos elementos son añadidos en órbitas alrededor de la casa, a la que se unen por puntos muy específicos, manteniendo la identidad formal de los diferentes satélites. Cada elemento está autocontenido en bloques de estética minimalista, determinados por los muros y techos blancos que contienen los límites transparentes y en los que podemos descubrir los "contenedores" que configuran la segunda rama del trabajo de Gustavo Gili.

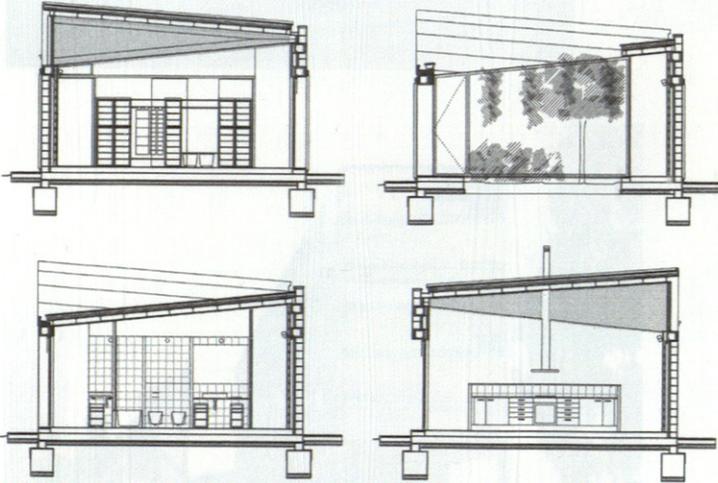
Esta otra rama, más propia y personal, está marcada por el interés en los contenedores prefabricados como elementos que autodefinen un espacio. Una búsqueda que se ha desarrollado en diferentes proyectos, desde la exposición "Home Sweet Home", con motivo del Congreso de la UIA de 1996 en Barcelona, hasta proyectos más recientes como la propuesta para el concurso de viviendas flexibles del Fòrum 2004. El proyecto para la casa en el Ampurdá, aún en fase de desarrollo, plantea una obra de nueva planta organizada como sumatorio de contenedores que se vacían o se llenan, al tiempo que juegan con la inclinación alternada de los techos. El contenedor es el organizador espacial y funcional de muchos de sus proyectos; son contenedores mutantes que adoptan una u otra forma. /J.M.M y Z.M

152 vivienda unifamiliar

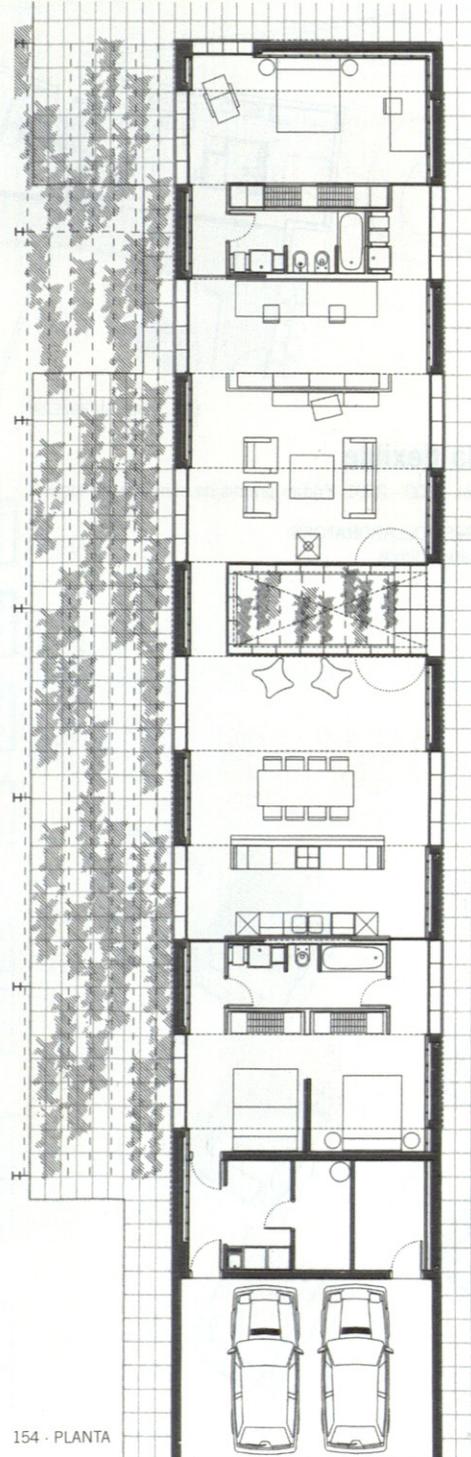
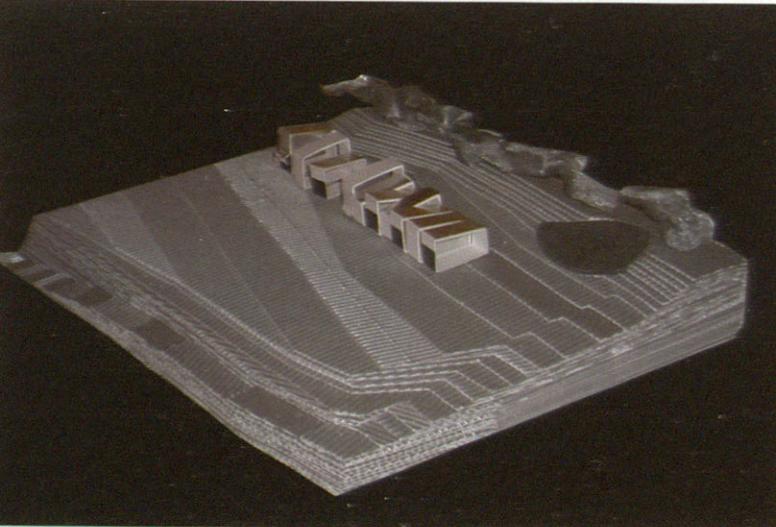
Gaüses. 2002

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:
Gustavo Gili * 1963 t. 1990

COLABORADORES/COLLABORATORS:
Anna Bordas



153 · SECCIONES



154 · PLANTA

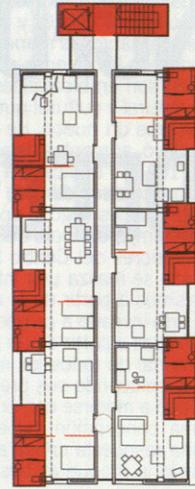
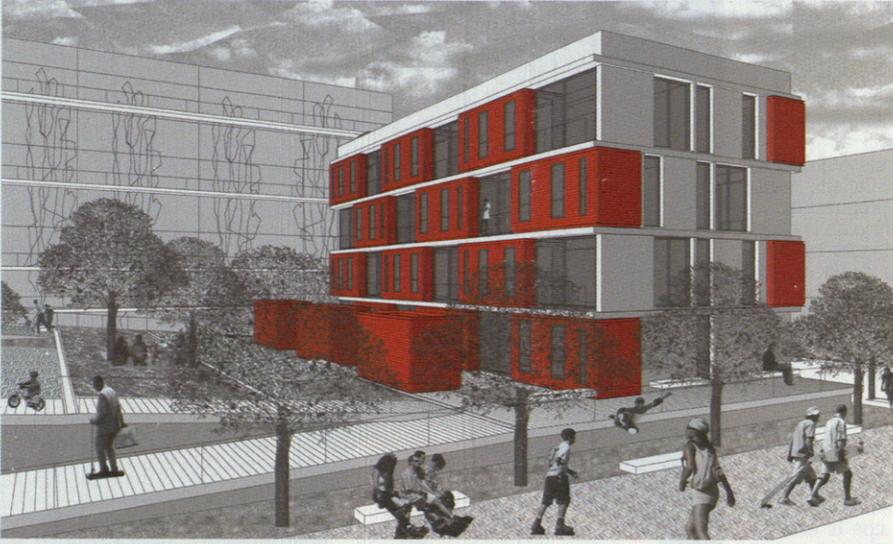
155 **viviendas experimentales forum 2004**

Area Llull-Taulat. 2001

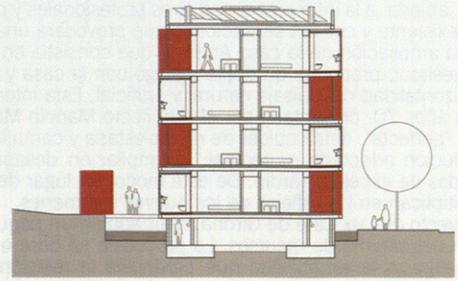
COLABORADORES/COLLABORATORS:

Anna Bordas

Promotor: Infraestructures de Llevant



156 · PLANTA



157 · SECCIÓN TRANSVERSAL

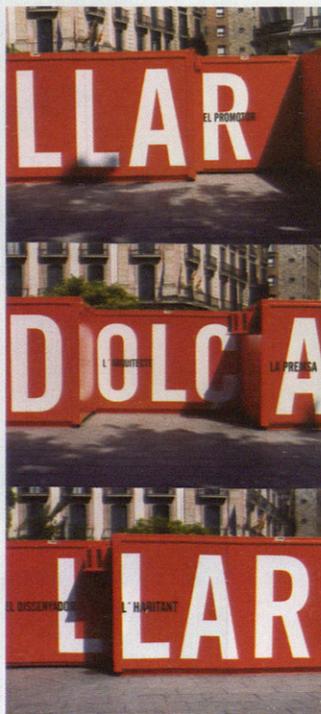
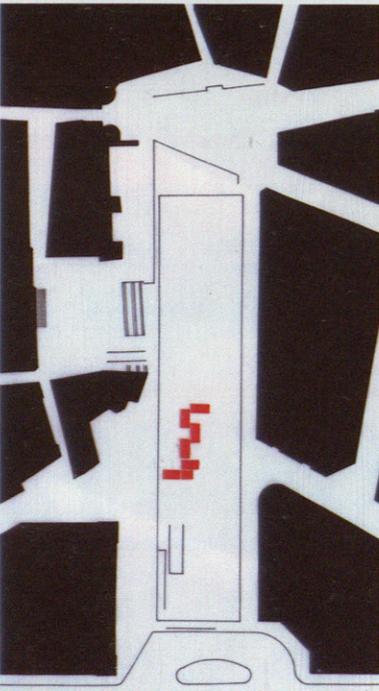
158 **exposición home sweet home**

Avda. de la Catedral, Barcelona. 1996

ARQUITECTOS:

Gustavo Gili, J. Schulz-Dornburg, A. Lelyveld, N. O'fiynn, E. Coma

Promotor: FAD/UIA



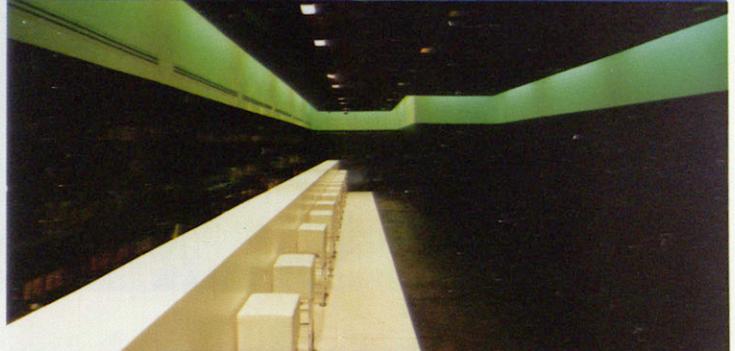
122 Queremos terminar la selección de esta generación de arquitectura catalana con el trabajo de Bet Capdeferro (1970) y Jaume Blancfort (1970), que consideramos pueden ejemplificar tanto las maneras de hacer como las posibilidades reales de inserción laboral de los jóvenes que salen actualmente de las escuelas de arquitectura. También son emblemáticos por el trabajo multidisciplinar y por el énfasis en el medio natural y cultural que caracteriza a las nuevas generaciones. La necesidad de hacerse un hueco, de encontrar un campo idóneo para desarrollar sus ideas, les llevó, aún antes de acabar la carrera, a formar un grupo multidisciplinar llamado 10x15 y dedicado a la discusión, el autoaprendizaje y la creación. Este grupo con base en Girona, ciudad de origen de ambos, se reunía periódicamente hasta que les llegó la oportunidad de intervenir, en el año 1997, en el evento efímero Temps de Flors del mes de mayo, que consiste en la apertura de los patios interiores del Centro Histórico para la Visita Pública. Para la ocasión, en cada patio se realiza una intervención temporal basada en la transformación de los mismos a partir de la utilización de flores. Desde entonces, el colectivo 10x15 ha sido invitado a proyectar un par de intervenciones al año. Las propuestas son realizadas a partir de un presupuesto mínimo, pero la creatividad y la implicación personal de todos los montajes son máximos. Esta experiencia les ha servido para ir enfocando sus preocupaciones estéticas y espaciales, a la vez que les ha ayudado a medirse con problemas y soluciones reales. Cada montaje tiene detrás una concepción del espacio abierta, lúdica, cambiante y, a veces, constituye una respuesta crítica ante alguna cuestión que atañe a la ciudadanía. Por supuesto la propuesta busca la participación y la complicidad del público.

Además de esta experiencia de formación compartida, Bet es profesora de proyectos en la ETH de Zurich junto a José Luis Mateo y Gustavo Gili Calfetti, lo que les aporta un espacio de reflexión y de desarrollo teórico de sus propuestas.

Las dos obras de arquitectura que hemos seleccionado son el reflejo de la experiencia en espacios efímeros. Cada proyecto se plantea de manera nueva y única, abierta a la intervención de otros profesionales y pensando la relación con lo preexistente y con las sensaciones que provocará una vez esté acabado.

Para la ampliación de la casa Andreu, que consistía en una sala de proyección y un vestidor, proponen un doble diálogo con la casa y el jardín existentes, con la horizontalidad del paisaje natural y artificial. Esta intervención sobre una casa de los años 70, proyectada por el arquitecto Manolo Martín Madrid, que consideran "perfecta", debía cuidar de no molestarla y camuflarse entre la vegetación. La solución adoptada es radical: la ampliación desaparece al reflejar en sus fachadas de espejo el jardín. De este modo, en lugar de quitar espacio al jardín lo multiplican en los reflejos de los nuevos volúmenes.

El proyecto de Lux Café de Girona, realizado en un pequeño local, es la maximización del mínimo de recursos. La propuesta se basa en el deseo de introducir en el espacio la variabilidad que produciría la relación directa con el exterior. Como esta relación es imposible, se ha buscado la variación a través de los cambios secuenciales de la luz artificial. Viaje real y homenaje visual-espacial a las vanguardias, desde Kasimir Malevich a Sol Lewit: el espacio se tiñe de diferentes colores, siendo siempre igual y siempre distinto. /J.M.M y Z.M



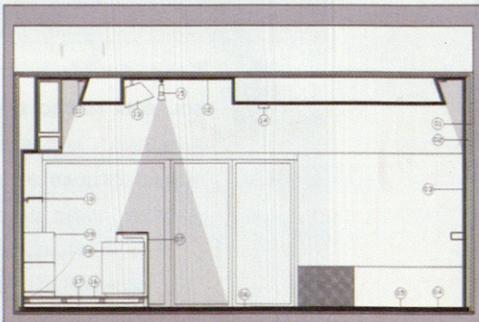
72 **café-bar lux**

C/ Figuerola 50, Girona. 2001

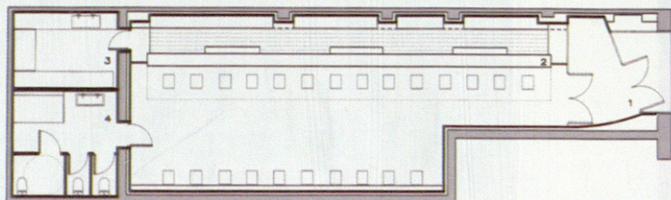
ARQUITECTOS/ARCHITECTS:
Jaume Blancfort *1970 t. 1995
Bet Capdeferro *1970 t. 1999
Ricard Turón * 1971 t. 1998

COLABORADORES/COLLABORATORS:
Iluminación: María Güell

FOTOS: Jordi Bernadó



124 · SECCIÓN TRANSVERSAL



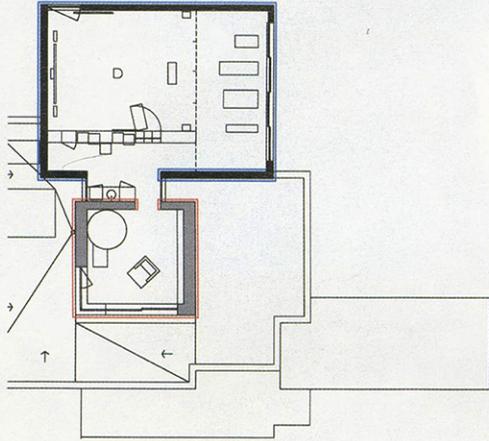
125 · PLANTA

126 **ampliación de vivienda unifamiliar, vestidor y cine**
Barri de Palau, Girona. 2001

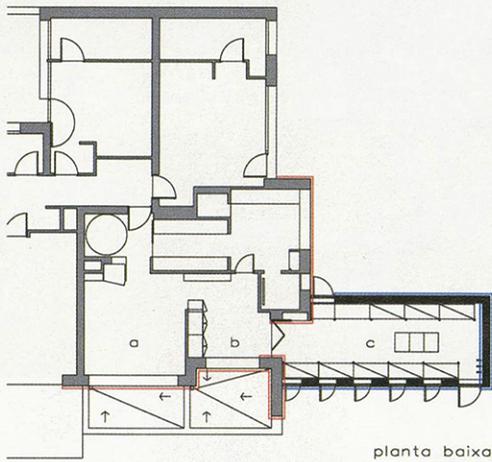
ARQUITECTOS/ARCHITECTS:
Blancfort y Capdeferro con
Yàssia Jiménez * 1970 t. 1997

COLABORADORES/COLLABORATORS:
Constructora: Construcciones Bóvila S.L y
Metál · lic Cabratosa (acer inoxidable)

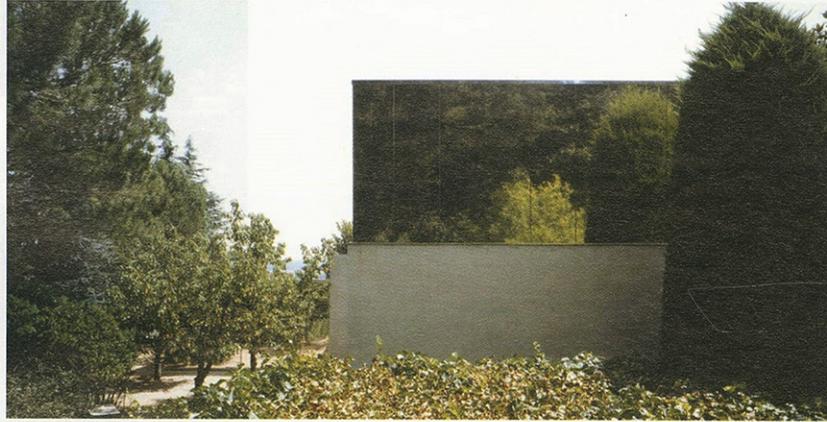
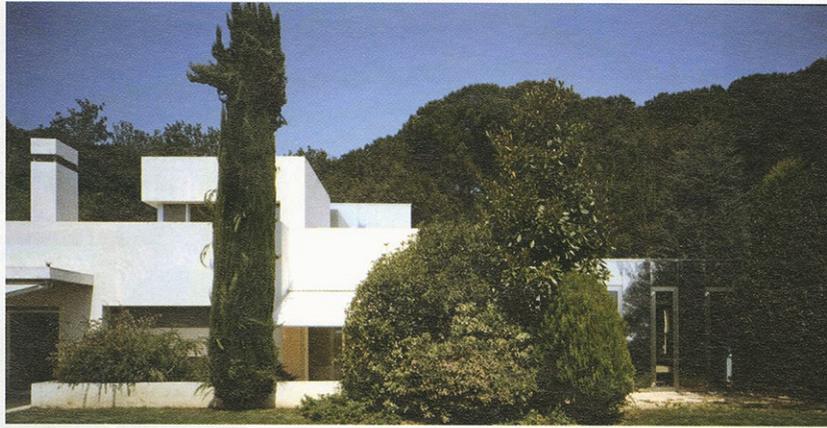
Fotos: Jordi Bernadó



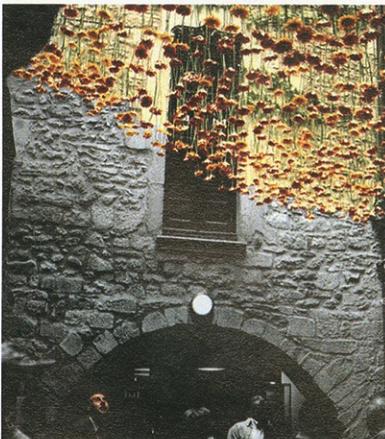
127 · PRIMERA PLANTA



128 · PLANTA BAJA



montajes efímeros



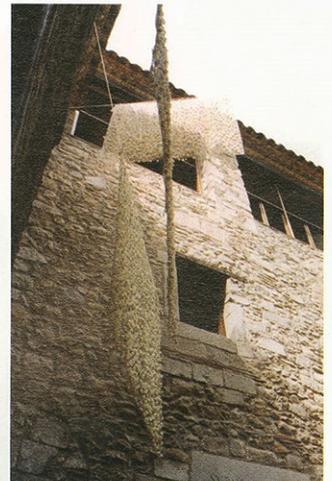
129 · "TEMPS DE FLORS". GIRONA 1997



130 · "B.D. GLOBOS". 2000



131 · "EMBUT DE LLUM". 2001



132 · "SÁBANAS". 2000



02 · CARMEN DE LOS MÁRTIRES, (Bº. ALBAICÍN) GRANADA. JARDÍN HISTÓRICO-ARTÍSTICO (RD:27/09/1943). MITAD HUERTO, MITAD JARDÍN ES CONSIDERADO COMO LA MEJOR Y MÁS BELLA FINCA DE RECREO DE LA PROVINCIA DE GRANADA, RECOGE LA ESENCIA DE LA TRADICIÓN ORIENTAL

05 LOS PAISAJES DEL TIEMPO

01 RECUPERACIÓN DE JARDINES HISTÓRICOS

ana esteban y jesús antolín



04 · HET LOO

03 La contemplación de la naturaleza ha movido al hombre a plasmar estéticamente su entorno utilizando diversos lenguajes: la poesía, la pintura, la escultura o la música son intermediarios en un diálogo incesante con sus elementos. La proyección de un jardín juega también con el tiempo al tratar de someter sus componentes vivos a un orden arquitectónico inmutable; esta confluencia de lo cambiante y lo permanente en una misma obra induce a algunos expertos de la tradición paisajista a situar el arte de los jardines muy cerca de la música. Como una partitura, los jardines que han soportado el paso de los años y aún de los siglos han sido una y otra vez reinterpretados, y la historia ha ido tejiendo en ellos una alfombra de tiempo que va cambiando con los años su fisonomía original.

El jardín histórico es reflejo de una época o de varias; en su trazado confluyen las sucesivas corrientes artísticas que han ido dando lugar a los diferentes estilos paisajísticos. Las primeras

creaciones responden a un carácter religioso que logrará trascender la composición estética: el hombre busca a su dios en un jardín islámico o se busca a sí mismo en el recogimiento de un jardín japonés. La actuación sobre el medio natural a la hora de concebir el jardín ha variado a lo largo del tiempo entre la ejecución de profundas modificaciones sobre el entorno para adaptarlo a un determinado criterio estético o una integración que no ocasiona cambios absolutos en el hábitat. Así, el jardín italiano y el jardín francés —heredero de este estilo— adornarán el paisaje con sus rígidas normas arquitectónicas y su composición cerrada de formas geométricas y simetría de volúmenes, mientras que el jardín paisajista europeo del siglo XVIII desplegará como en un cuadro unas escenas que no quieren evidenciar ninguna acción transformadora, sino que persiguen un ideal estético originario.

05 La concienciación sobre la conservación de edificios históricos es anterior a la preocupación por la protección de los paisajes —considerados durante mucho tiempo como meros apéndices arquitectónicos— y hasta épocas recientes no será asumida por la legislación internacional al respecto. El Comité Internacional de Jardines y Sitios Históricos ICOMOS, asesor oficial de la Unesco, redactó en el simposio internacional de Florencia de 1981 un documento específico sobre jardines históricos conocido como Carta de Florencia, donde se define con precisión el concepto de jardín histórico —“una composición arquitectónica y vegetal que, desde el punto de vista histórico o artístico, presenta un interés público, y como tal es considerado un monumento”— y se marcan las pautas de actuación para su conservación y recuperación. Desde entonces las legislaciones de muchos países establecen normas para la protección de los jardines, comenzando por su inventariado y la evaluación de su estado. En España la Ley de Patrimonio Histórico de 1985 implantó para los Jardines Artísticos declarados la denominación de Jardines Históricos con la categoría de Bien de Interés Cultural, y a partir de esta normativa cada comunidad desarrolló la suya propia.

06 El documento de Florencia señala las actuaciones a seguir y las posibles modalidades de intervención en jardines históricos, aconsejando que las operaciones de mantenimiento, conservación, restauración o recuperación se refieran simultáneamente a todos sus elementos —trazo, masas vegetales, elementos constructivos o decorativos y aguas— y que dichas operaciones no se lleven a cabo sin una investigación y proyecto previo sometido a la consideración y aprobación de un grupo de expertos. La restauración, además, debe respetar la evolución natural del jardín, y si su estado de degradación aconseja una recuperación, ésta debe basarse en los vestigios que subsistan o en una evidencia documental irrefutable. Existen dos tendencias claramente diferenciadas acerca de la intervención en jardines históricos: la que aconseja favorecer en la restauración la imagen y el concepto del lugar respetando el origen y las superposiciones de estilos a lo largo del tiempo, y la tendencia que defiende el *represtino* derivado del concepto arquitectónico de forma prístina que busca la autenticidad de las formas originales y la unidad de estilo. Aunque en la Carta de Florencia se recomienda el *represtino* y se dan normas para asegurar su carácter científico, hoy muchos expertos rechazan esta práctica por considerar que el rasgo esencial de cualquier jardín es precisamente el elemento cambiante.

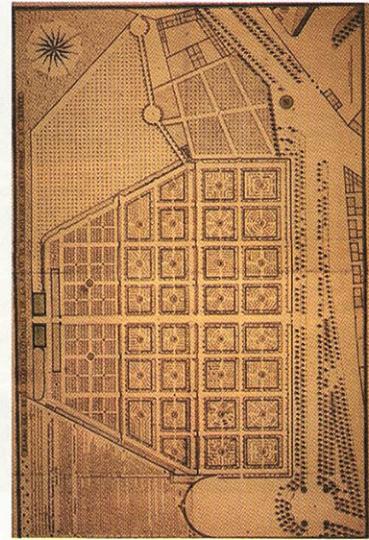
Los actuales debates sobre el tema coinciden en la falta de elementos metodológicos y en la importancia del mantenimiento como parte fundamental de la recuperación o restauración, atendiendo especialmente a la elaboración de informes previos basados en una exhaustiva investigación histórica y arqueológica, mapas, fases de plantación o documentos de botánica aportados por los expertos de las diferentes materias para evitar actuaciones excesivas o erróneas que puedan alterar el carácter esencial del jardín y que contribuyan a elaborar un correcto inventariado de jardines. Una adecuada política de conservación apoyada en equipos especializados de mantenimiento y en el estudio de nuevas exigencias funcionales debería estar respaldada por un plan de financiación que podría ser compartido entre los agentes públicos y

THE LANDSCAPES OF TIME.
RECUPERATION OF HISTORICAL GARDENS
ana esteban y jesús antolín

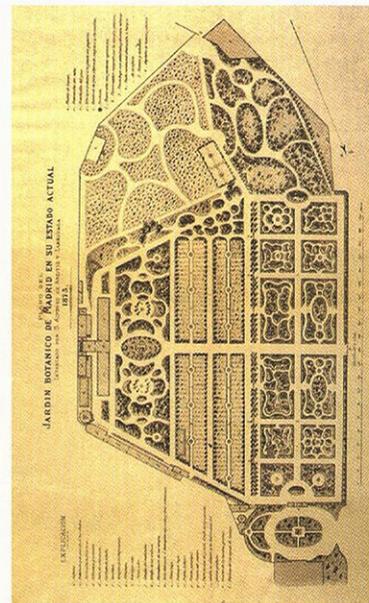
The contemplation of nature has moved man to give an aesthetic impression of his environment using different languages: poetry, painting, sculpture or music are the intermediaries in an incessant dialogue with its elements. In the designing of a garden, time also plays a role when trying to submit its live components to an immutable architectonic order. This confluence of the changing and the permanent in the same work led some experts of the landscape tradition to put the art of gardens very close to music. Like musical scores, the gardens that have withstood the passing of years and even centuries have been reinterpreted again and again, and history has woven into them a carpet of time that with the years changes its original physiognomy.

The historical garden is the reflection of an era, or of various. Successive artistic currents that have generated the different landscaping styles converge in its design. The first creations respond to a religious character that will pervade aesthetic composition: man seeks his god in an Islamic garden or looks for himself in meditation in a Japanese garden. The depth of action over the natural environment when creating a garden has changed with time between making deep modifications on the environment to adapt it to a certain aesthetic criteria, or an integration that doesn't cause total changes in the habitat. Thus, the Italian garden and the French garden -which followed the former- will adorn the scenery with their rigid architectonic rules and their closed composition of geometrical forms and symmetry of volumes, whereas the European landscape garden in the 18th century will present, as in a painting, scenes that don't try to make evident any transforming action but that follow an original aesthetic ideal.

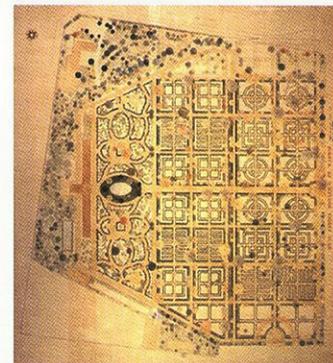
The awareness of conservation of historical buildings is prior to the caring for



07 · JARDIN BOTANICO, MADRID. DISEÑO DE M. GUTIERREZ DE SALAMANCA, 1786



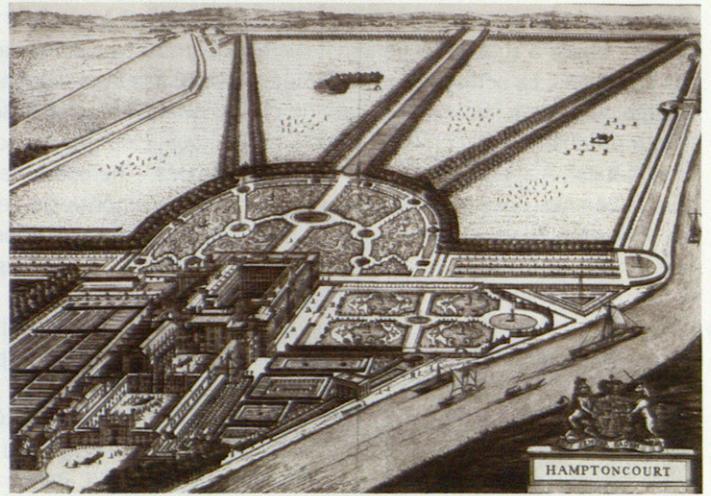
08 · JARDIN BOTANICO, MADRID. PLANO DE ALFONSO AREITIO Y LARRINAGA, 1875. SE APRECIA EL NUEVO TRAZADO DEL PLANO DE LA FLOR Y LA GLORIETA DE CAVANILLAS.



09 · JARDIN BOTANICO, MADRID. PLANO DE LEANDRO SILVA Y GUILLERMO SANCHEZ GIL, 1978-1981. LEVANTADO DURANTE LA RESTAURACION DE LAS DOS TERRAZAS INFERIORES.



10 · JARDIN HAMPTON COURT. KENSINGTON PALACE. PARTERRE JUNTO A LA TORRE.



11 · JARDIN HAMPTON COURT. KENSINGTON PALACE. LITOGRAFIA DEL CONJUNTO.

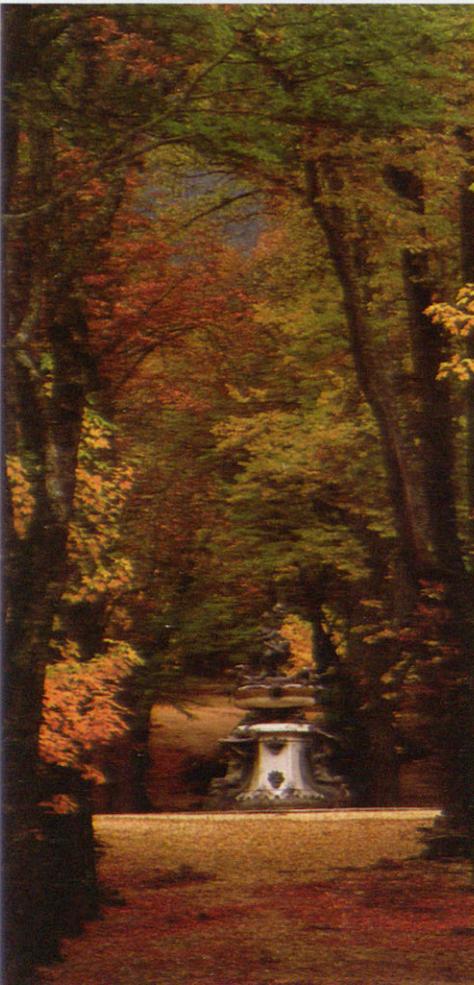
the protection of landscapes -considered for a long time as mere architectural appendices- and up till recent times hasn't been assumed by the relevant international legislation. The International Committee of Gardens and Historical Places (ICOMOS), official consultant of UNESCO, published a specific document in the international symposium in Florence (1981) about historical gardens known as The Letter of Florence, where the concept of historical garden was defined with precision as -an architectonic, vegetation composition that from a historical or artistic point of view represents public interest and as such is considered as a monument- and the guidelines for their conservation and recuperation were established. Since then the legislation in many countries has established rules for the protection of gardens, beginning with their inventory and the evaluation of their conditions. In Spain

the Law of Historical Heritage of 1985 introduced the denomination Historical Gardens with the category of Heritage of Cultural Interest for declared Artistic Gardens, and from this law each community developed its own laws.

The Florence document indicates the norms to follow and the possible methods of operation in historical gardens, advising that the operations of maintenance, conservation, restoration or recuperation simultaneously refer to all of its elements -design, vegetation masses, constructive or decorative elements and water- and that such operations are not carried out without research and that the preliminary project is submitted for the consideration and approval of a group of experts. The restoration must also respect the natural evolution of the garden, and if its condition of degradation advises recupera-

tion, this should be based on the vestiges that still exist or on irrefutable written evidence. There are two clearly different tendencies about works on historical gardens: one that advises favouring the restoration of the image and the concept of the place respecting the origin and the superposing of styles through time, and the other tendency that defends the re-pristine derived from the architectonic concept of pristine form that the authentic original forms and unity of style seek. Although in The Letter of Florence the re-pristine is recommended and norms are given to ensure its scientific character, actually many experts reject this practice because they consider that the main feature of any garden is precisely the changing element.

The present debates about the issue coincide in the lack of methodological elements and in the importance of maintenance as a fundamental part of



15 · JARDINES DE LA GRANJA DE SAN ILDEFONSO, SEGOVIA. FUENTE DEL TRITÓN, OBRA DE FREMIN.

12 privados. El ejemplo de esta fórmula se da en los jardines de La Alhambra de Granada o el Alcázar de Sevilla, con sus órganos de gestión propios que desarrollan no sólo acciones de conservación sino otras actividades promocionales como congresos o exposiciones. Actualmente en La Alhambra se lleva a cabo la restauración de varias zonas —Pabellón Sur, Patio de la Acequia del Generalife y Fuente de los Leones— cuya finalización se prevé para diciembre de 2002, y que rescata los espacios vegetales originales e incorpora un nuevo riego. Para los diversos trabajos el servicio de conservación ha realizado estudios arqueológicos, edafológicos y palinológicos de este entorno roturado por las numerosas transformaciones que a lo largo del tiempo han deformado su estilo original, dando hoy lugar en muchos de sus rincones a un modelo de corte italiano más que musulmán.

Los jardines del Generalife son un magnífico ejemplo de la superposición de capas históricas en un jardín: junto a bellos jardines del siglo XIX coexisten jardines del Renacimiento como el Patio del Ciprés de la Sultana, o medievales como el Patio de la Acequia con otros ejemplos paisajísticos del XX. Según Manuel Casares Porcel, director del Departamento de Botánica de la Universidad de Granada y responsable con José Tito Rojo de las investigaciones para la restauración del Patio de la Acequia y del proyecto la recuperación del Carmen de los Mártires, esta amalgama enriquece el monumento porque permite un recorrido único desde la Edad Media hasta finales del siglo XX en una sucesión de unos doscientos años. Para este experto, el jardín histórico es un palimpsesto escrito por numerosos autores que ha sido raspado y de nuevo transcrito, y el ideal de una recuperación pretende que todas estas aportaciones se puedan leer en nuestros días. Casares denuncia que muchos jardines han ido evolucionando sin ningún criterio de mantenimiento, y pone como ejemplo lo que venía ocurriendo en la Alhambra. El Patio de la Acequia era un jardín modificado regularmente al gusto de los sucesivos jardineros que arrasaban el jardín previo y sobre él elaboraban otro sustituyendo la vegetación existente, por lo que sólo un conjunto de naranjos conservaba una escasa antigüedad de apenas veinticinco años. El proyecto de intervención de este jardín pretende recuperar su esencia medieval mediante una intensa documentación y estudio arqueológico.

14 El re-pristino, pues, se viene contemplando ya como una técnica obsoleta, aunque aún hay ejemplos recientes de su utilización, como en los jardines clásicos Privy Garden de Hampton Court en el Reino Unido y Het Loo de Apeldoorn en Holanda, que han sido desmontados por completo para tratar de sacar a la luz unos hipotéticos jardines antiguos. Estas obras han sido muy discutidas, ya que el problema del re-pristino es la limitación de documentación respecto

recuperation or restoration, paying special attention to the elaboration of previous projects based on exhaustive historical and archaeological research, on maps, phases of plantation or botanical documents provided by the experts of different fields avoiding excessive or wrong actions that might alter the essential character of the garden, and helping to make a correct inventory of gardens. An adequate conservation policy helped by specialised maintenance teams and the study of new functional requirements should be backed by a financial plan that could be shared by public and private agents. An exam-

ple of this formula is the gardens of La Alhambra in Granada or El Alcázar in Seville with their own managing organisations that develop not only works of conservation but also other promotional activities like congresses or exhibitions. Presently, the restoration of several areas is being carried out in La Alhambra -the South Pavilion and the Courtyard of La Acequia in the Generalife, and the Fountain of the Lions-, which is expected to end in December 2002, and which recuperates original spaces of vegetation and incorporates a new watering system. For the different works the Conservation

Service has done archaeological, edaphological and palinological studies of this environment altered by the numerous transformations that through time have deformed its original style which is actually in many of its spots a model of Italian cut more than Muslim.

The Gardens of the Generalife are an excellent example of the superposition of historical layers in a garden: beautiful gardens from the nineteenth century co-exist with Renaissance gardens like the Courtyard Cypress of La Sultana, or with medieval ones such as the Courtyard La Acequia and with other

16 · EVOLUCION DEL JARDIN PRINCIPAL DEL CARMEN DE LA VICTORIA, GRANADA (SECCION)

al aspecto primero de un jardín y la destrucción de interpretaciones posteriores que también forman parte de la historia. Según Casares, es como pretender devolver a un jardín el mismo aspecto que tuviera en el momento de su inauguración, con la dificultad añadida de las prácticas proyectuales del pasado, que impiden conocer las variedades vegetales de la forma original. Versailles sería un ejemplo de restauración idónea en el que se muestran las distintas fases históricas de un jardín, como diferentes "formas originales" o prístinas integradas en un mismo conjunto.

- 17 Las nuevas corrientes restauradoras incorporadas a las teorías y ensayos de paisajistas como Carmen Añón, autora de interesantes estudios sobre el tema, proponen recuperar la identidad del jardín precisamente por medio de su amalgama histórica. La autora defiende el carácter mutable de un paisaje y sugiere recuperar la imagen que alude a la emoción estética que todo jardín contiene, llevando a cabo su reinterpretación a través de la ordenación y la evolución del espacio. En el reciente congreso de Granada del pasado mes de octubre sobre uso y rehabilitación de jardines históricos, la paisajista aludió a la esencia última de un espacio que supone una conquista de la contemplación, y radicó la dificultad de la restauración en ese carácter espiritual que integra al hombre en su pasado y su historia. Añón destacó cuatro ideas fundamentales en toda restauración, entendida como proyecto interdisciplinar que coordine diversas técnicas y especialidades: ser fiel al origen del jardín para acentuar su personalidad, respetar el tiempo como elemento creador, valorar las aportaciones de los distintos periodos históricos y evitar las disonancias estéticas o históricas. Las sucesivas fases de restauración comenzarían por un análisis descriptivo y acopio de documentación histórica —con planos de restauración de cada época— para establecer criterios y líneas generales de actuación; esta investigación previa permite abordar el proyecto con las fases de realización y presupuestos, y establecer una política de mantenimiento.

Esta insistencia en el mantenimiento y la conservación adecuadas por equipos de especialistas en la materia son en todas las tesis las bazas fundamentales para una idónea longevidad paisajista. La conveniencia de la intervención de organismos que establezcan una política adecuada de uso en actividades turísticas para la financiación de estos cuidados es la apuesta de

- 18 autores como Antonio Tejedor Cabrera de la Universidad de Sevilla, que propone además la redacción de figuras urbanísticas adecuadas para la protección de los jardines históricos y la actualización de unos planteamientos que considera claramente insuficientes para la protección y prevención de los riesgos que amenazan estos bienes. En España hay una inclinación general a la conversión de jardines históricos, muchos de ellos concebidos para uso privado, en parques municipales con una clara apertura hacia el turismo y el ocio, según la tendencia



ETAPA CARMEN PRERROMANTICO (1ª MITAD S. XIX)



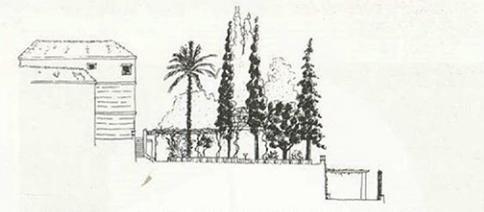
ETAPA CARMEN ROMANTICO (2ª MITAD S. XIX)



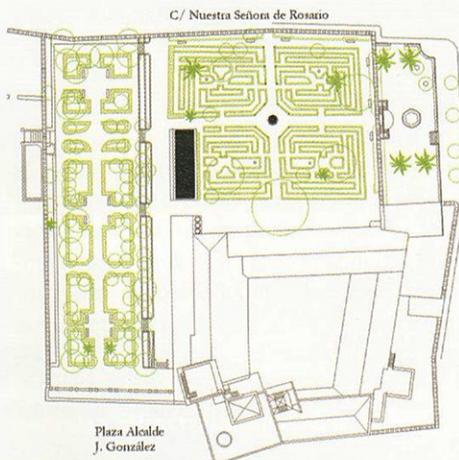
ETAPA CARMEN REGIONALISTA (1ª MITAD S. XX)



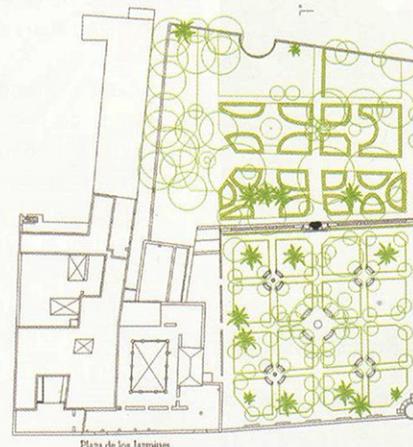
ETAPA CARMEN COLEGIO MAYOR (1970-1990)



ETAPA CARMEN RESIDENCIA DE INVITADOS (1990-2003)



19 · CASTILLO DEL FONTANAR Y PALACIO DE LA RIBERA. BORNOS

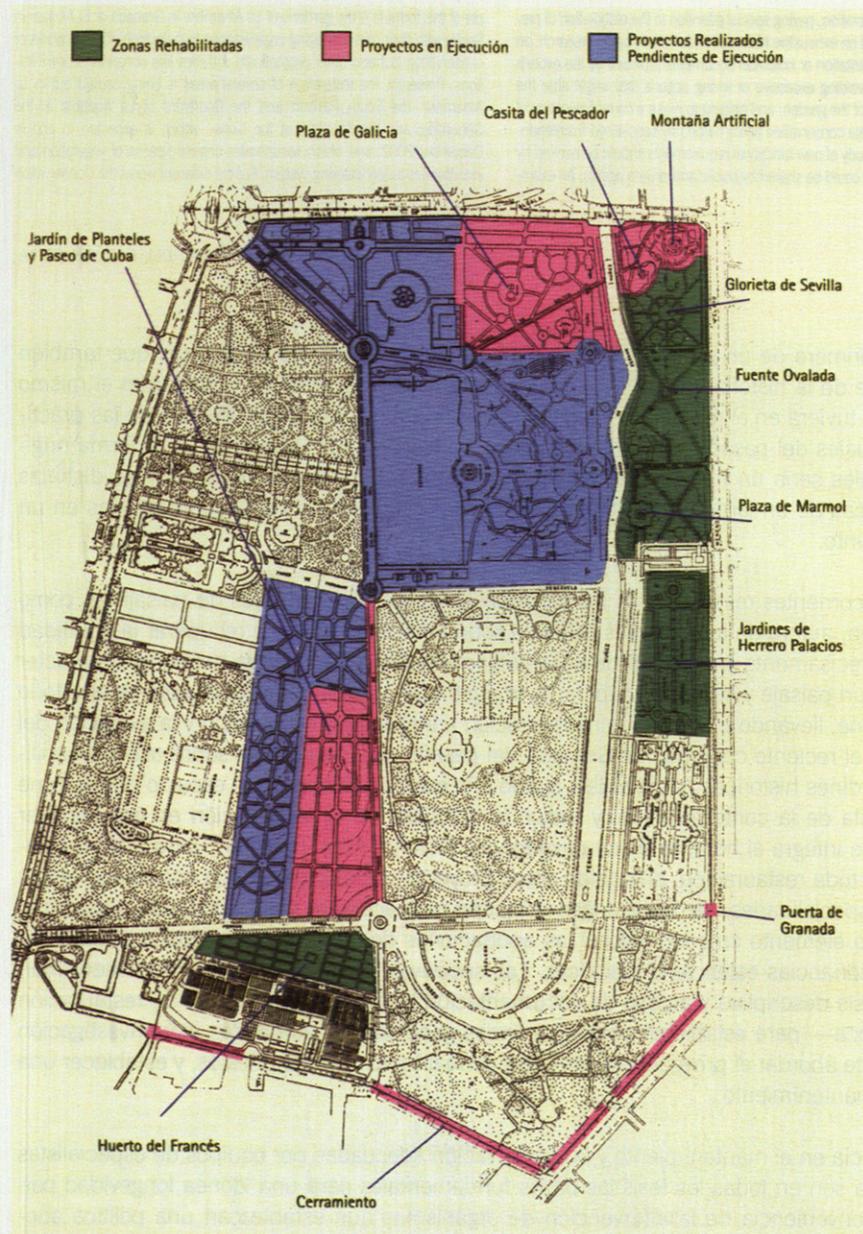


20 · QUINTA TERRY. EL PUERTO DE SANTAMARIA

landscaping examples of the twentieth century. According to Manuel Casares Porcel, Director of the Botanical Department of the Universidad de Granada and responsible, along with José Tito Rojo, for the research for the restoration of the Courtyard La Acequia and the project for the recuperation of Carmen de los Mártires. This mixture enriches the monument because it allows a unique route from the Middle Age up to the end of the twentieth century in a succession of about 200 years. For this expert, the historical garden is a palimpsest written by numerous authors, which has been wiped clean and rewritten again, and the ideal of a recuperation hopes that all these contributions can be understood together in the present. Casares denounces the fact that many gardens have evolved without any maintenance criteria and gives as an example what was happening in the Alhambra. The Courtyard of La Acequia was a garden modified regularly to the taste of the successive gardeners who destroyed the previous garden and over it they elaborated another one substituting the existing vegetation, so that only one group of orange trees were barely twenty five years old. The intervention project of this garden tries to recover its medieval essence through an intense documentation and an archaeological study.

The re-pristine, thus, has been contemplated already as an obsolete technique although there are still recent examples of its use as in the classic gardens, Privy Gardens in Hampton Court in the United Kingdom and in Het Loo in Apeldoorn in Holland, which have been completely dismantled trying to bring to light some hypothetical old gardens. These works have been discussed much because the problem of the re-pristine is the limitation of documentation about how the garden looked at first and the destruction of later interpretations that are also part of its history. In Casares' opinion this is like attempting to give back to the garden the same appearance that it had when it was first opened, with the added difficulty of the old design practices that prevent us from knowing the vegetation varieties in the original form. Versailles would be an example of the right type of restoration in which the different historical phases of a garden are shown as different 'original forms' or pristine integrated in the same complex.

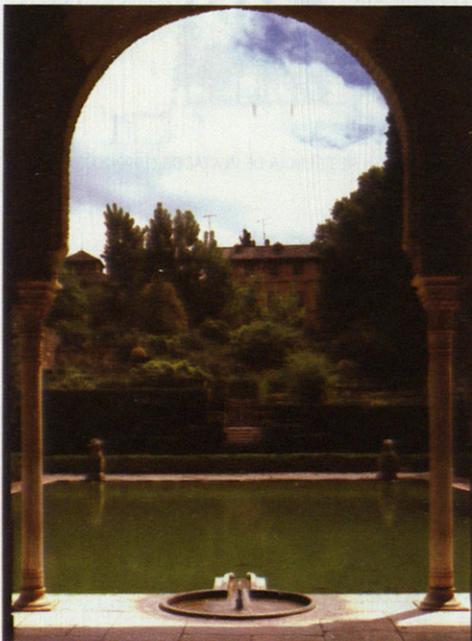
The new restoration currents incorporated to the theories and writings of landscapers like Carmen Añón, author of interesting studies on the subject, propose the recovery of the identity of the garden precisely through its historical mixture. The author defends the mutable character of a landscape and suggests regaining the image that refers to the aesthetic emotion that every garden contains, re-interpreting it through the ordination and evolution of the space. In the recent congress in Granada last October about the use and rehabilitation of historical gardens, the landscaper mentioned the final essence of a space that supposes the conquest of contemplation, and rooted the difficulty of the restoration in this spiritual character that integrates man in its past and its history. Añón pointed out four fundamental ideas in all restoration, understood as an inter-disciplinary project that co-ordinates diverse techniques and specialties: be faithful to the origin of the garden to accentuate its personality, respect time as a creative element, value the contributions of different historical periods and avoid aesthetic or historical dissonance. The successive phases of restoration would start with a descriptive analysis and gathering historical documentation -with restoration plans of each period- to establish criteria and general lines of work. This previous research permits the tackling of the project with work phases and budgets, and establishing a maintenance policy. This insistence on adequate maintenance and conservation by teams of specialists on the subject is present



21 · PLANO DE LOS JARDINES DEL BUEN RETIRO, MADRID.

imperante desde mediados del siglo pasado, que concibe el jardín no sólo como objeto de contemplación y deleite sino como un espacio que se interpreta en términos estéticos de acuerdo a las demandas culturales y sociales. La Carta de Florencia también dedica varios de sus artículos a las condiciones idóneas para el uso y disfrute de los jardines históricos, y advierte de la necesidad de proteger a la vez la fragilidad de este entorno y adecuar las actividades al calendario de su mantenimiento.

23 El debate y la creciente preocupación por los jardines históricos es una muestra de las contradicciones de nuestra civilización: la progresiva despersonalización de nuestras ciudades y el agitado ritmo monocorde y globalizado de nuestra forma de vida nos está haciendo volver la vista a nuestros maltrechos espacios verdes. Pese a todo, la creación de jardines sigue respondiendo hoy al deseo del hombre por encontrarse en un ambiente reposado donde el entorno se ponga al servicio de su sed de belleza. También el urbanismo contemporáneo parece tender a una interrelación entre arquitectura y paisaje, probablemente influenciado por esta concienciación social hacia la naturaleza y el disfrute y preservación de la misma. El hombre sigue buscando una alianza espiritual con su medio a través de la creación de un paisaje a la medida de sus sueños estéticos que, como él mismo, crezca, cambie y termine por morir en el tiempo.



24 · ALHAMBRA, GRANADA. EL PARTAL DESDE EL PORTICO

as a fundamental basis in every thesis about the ideal landscape longevity. The convenience of the organisms taking part to establish an adequate policy of uses for tourist activities to finance this care is the bet of authors such as Antonio Tejedor Cabrera, from the Universidad de Sevilla, who also proposes the creation of adequate planning bodies for the protection of historical gardens and the modernisation of some approaches that he considers clearly insufficient for protecting and preventing the risks that threaten these properties. In Spain there is a general inclination towards converting historical gardens, many of them conceived for private use, into municipal gardens with a clear opening for tourism and leisure, following the prevailing tendency since the middle of the last century, which conceives a garden not only as object of contemplation and delight but as a space that is interpreted in aesthetic terms in accordance with cultural and social demands. The Letter of Florence also dedicates some of its articles to the ideal conditions

for the use and enjoyment of historical gardens, and warns of the need to protect at the same time the fragility of this environment and to fit the activities to its maintenance calendar.

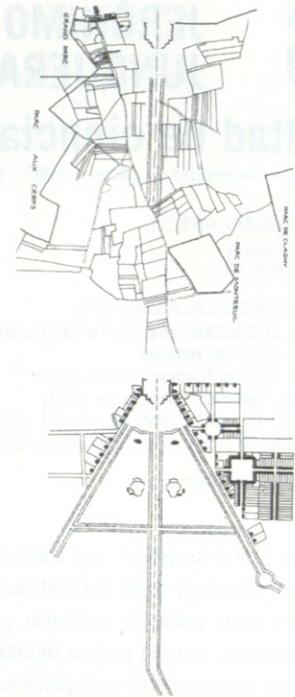
The debate and the growing concern about historical gardens is a sample of the contradictions of our civilization: the progressive impersonalisation of our cities and the monotonous and globalised agitated rhythm of our way of life are making us turn our attention to our depleted green spaces. Despite all this, the creation of gardens still responds to the desire of man to be in a calm atmosphere where the environment is put at the service of his thirst for beauty. Contemporary planning also seems to tend towards an inter-relation between architecture and landscape influenced by this social awareness of nature and its enjoyment and preservation. Man is still seeking a spiritual alliance with his environment through the creation of a landscape made to fit his aesthetic dreams that, like himself, grows, changes and finally dies

Referencias:

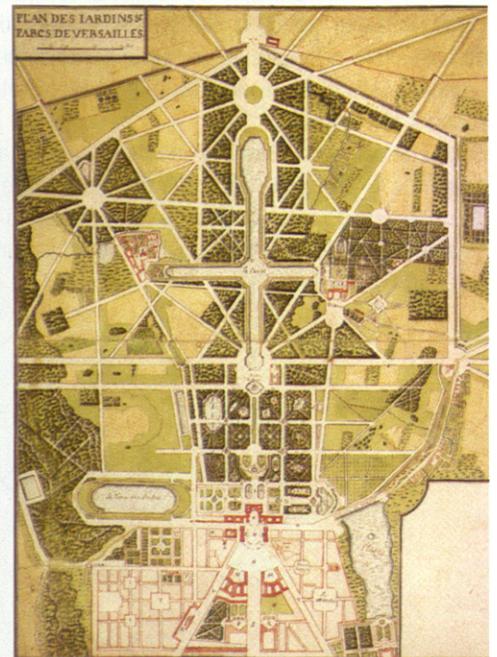
- FARIELLO, FRANCESCO , *La arquitectura de los jardines*, Maireal/Celeste.
 GRABAR, OLEG, *La formación del arte islámico*, Cîteadra.
 ROJO, JOSÉ TITO Y PORCEL, MANUEL CASARES, *El Carmen de la Victoria*, Universidad de Granada.
 AÑÓN, CARMEN, LUENGO, MÓNICA Y LUENGO ANA, *Jardines artísticos de España*, Espasa Calpe.

Artículos y publicaciones:

- TEJEDOR CABRERA, A, "El jardín histórico en Andalucía: reflexiones para una tutela del paisaje patrimonial"
 ROJO, JOSÉ TITO Y PORCEL, MANUEL CASARES, "Especificidad y dificultades de la restauración en jardinería"
 CHUECA GOITIA, F, "Los jardines-huertos en la España musulmana"
 KARG, D, "Problems of restoration and preservation of landscape gardens"
 AÑÓN, CARMEN, "El jardín histórico: notas para una metodología previa al proyecto de recuperación"
 WRIGHT, TOM, "El mantenimiento y conservación de los jardines históricos"
 SOUTO ALCARAZ, ÁNGELA "El jardín de la Persia antigua y jardines del islam"



25 - TRAZAS



26 - VERSAILLES. PLANO HISTÓRICO

27 - EL CAPRICHICO, ALAMEDA DE OSUNA, MADRID. EMBARCADE-RO Y PUENTE DE HIERRO. RESTAURADO POR LA DIRECCION DE SERVICIOS DE PARQUES Y JARDINES DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID EN 1991

02 facultad de ciencias del deporte

Campus de la Universidad de Cáceres. 1997 - 1999

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Jerónimo Junquera
Estanislao Pérez Pita

COLABORADORES/COLLABORATORS

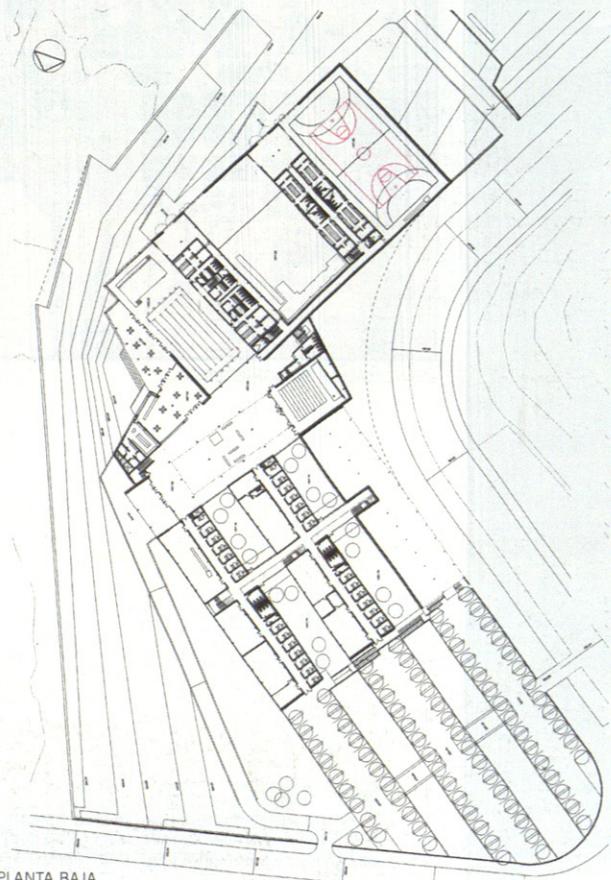
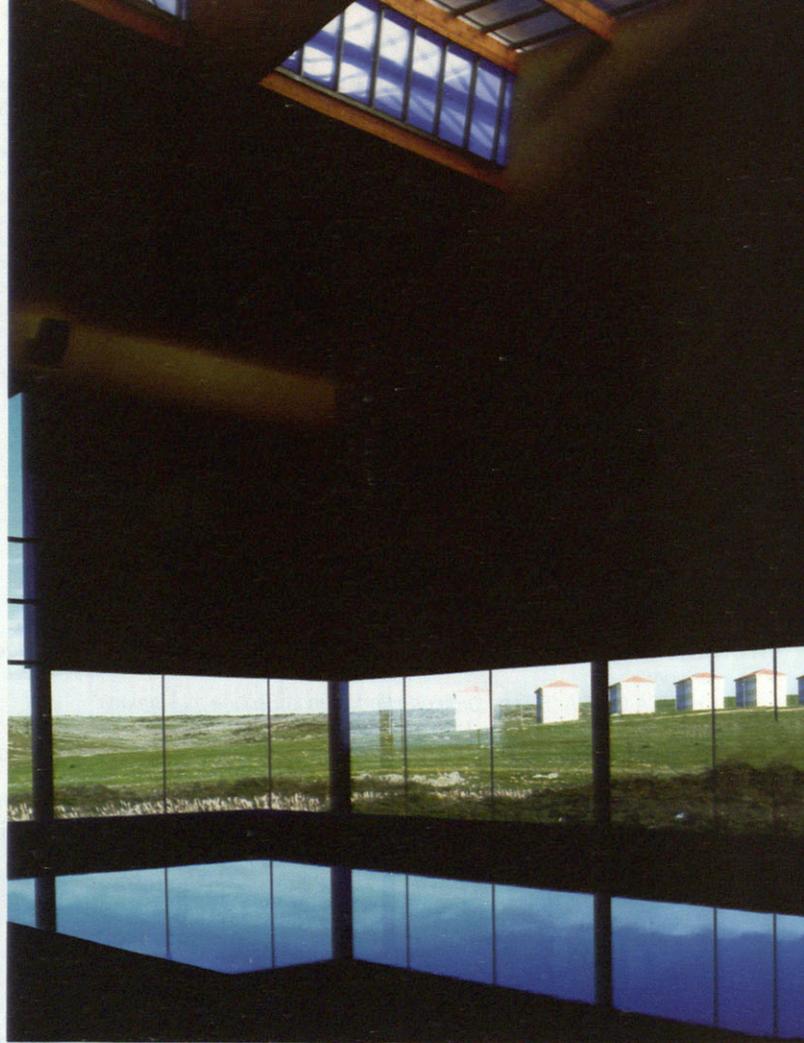
Arquitectos: Liliana Obal, Begoña Fernández-Shaw, Juan M. Palacios
Aparejador: José Luis Antúnez
Estructuras: Antonio Martínez de la Concha
Instalaciones: Servicios Técnicos de JOCA
Contratista: U.T.E. JOCA, HIMEXA, CONST. HIJOS DE GONZÁLEZ MERAS
Promotor: Caja de Ahorros de Extremadura, Universidad de Extremadura

FOTOS: Miguel de Guzmán

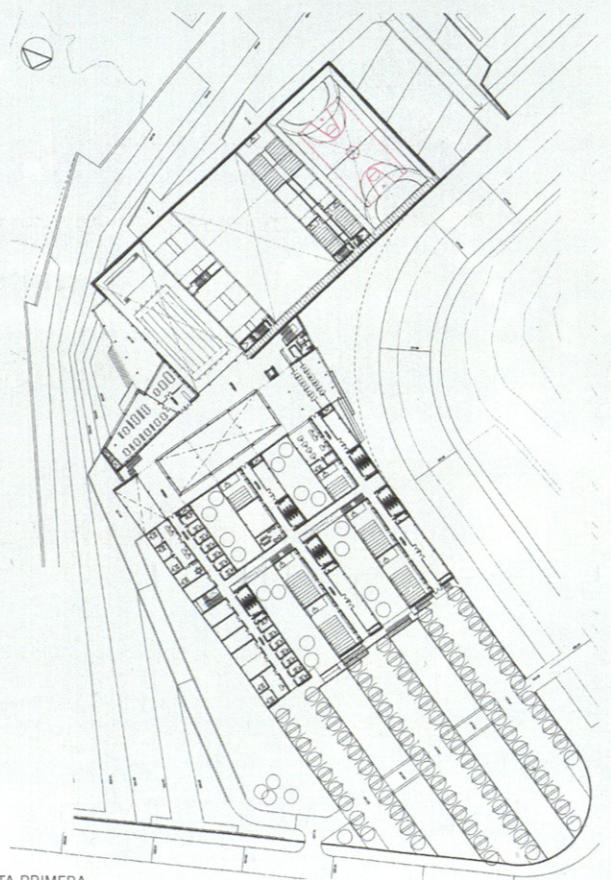
En primer plano surge un vial transversal hacia el Este que conforma un eje que relaciona todas las instalaciones deportivas del campus, piscina al aire libre, pabellón cubierto, pistas de tenis, campo de fútbol y las instalaciones para la propia facultad. Este vial peatonal servirá ocasionalmente para acceder a la piscina, salas y futuro polideportivo; para mantenimiento y acceso a los almacenes de material.

Desde la avenida principal de acceso al campus, la facultad se percibe como un frente edificado de pequeña escala, formalizado por un muro de baja altura que permite visualizar el horizonte del paisaje natural del campus. Este muro evidencia, mediante su rotura, las dos formas de acceder al conjunto.

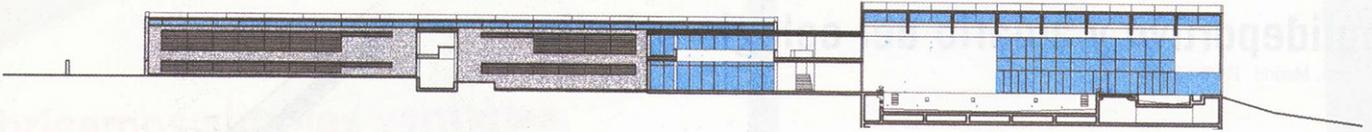
En la intersección de ambos muros se sitúa el acceso a la facultad, de baja altura y protegida por una marquesina que arroja una fuerte sombra, enfatizando la condición de ranura-tronera del muro. La intención de esta forma de acceder busca el efecto sorpresa, una vez traspasado el umbral de la puerta.



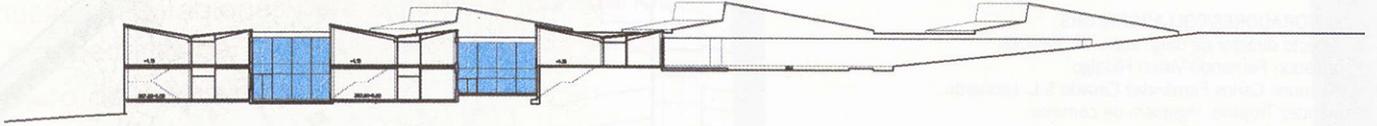
03 - PLANTA BAJA



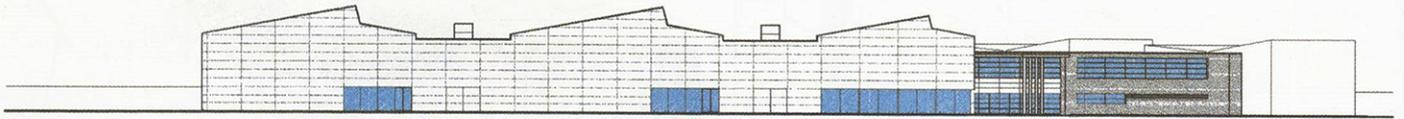
04 - PLANTA PRIMERA



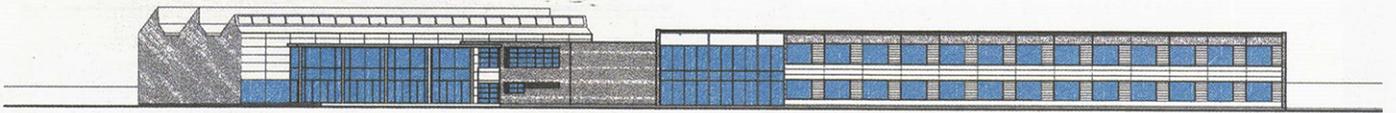
05 - SECCIÓN POR PISCINA



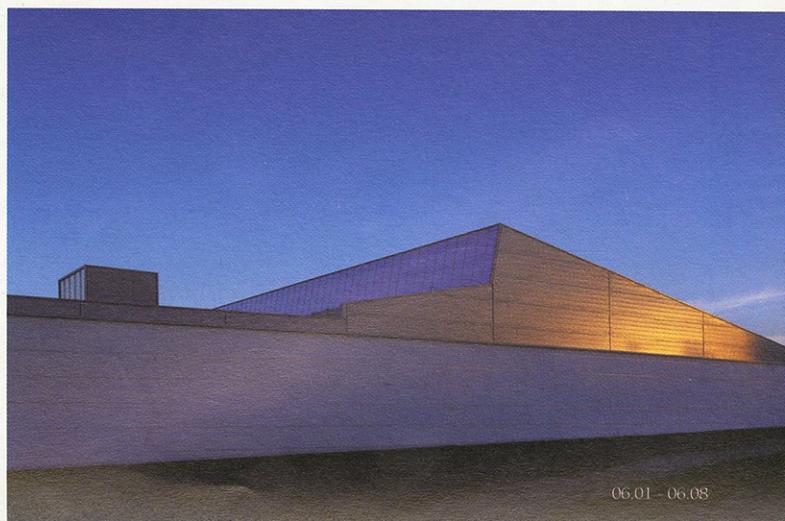
06 - SECCIÓN POR AULAS



07 - ALZADO ESTE



08 - ALZADO NORTE



09 polideportivo y aulario del colegio estudio

Aravaca, Madrid. 1999 - 2002

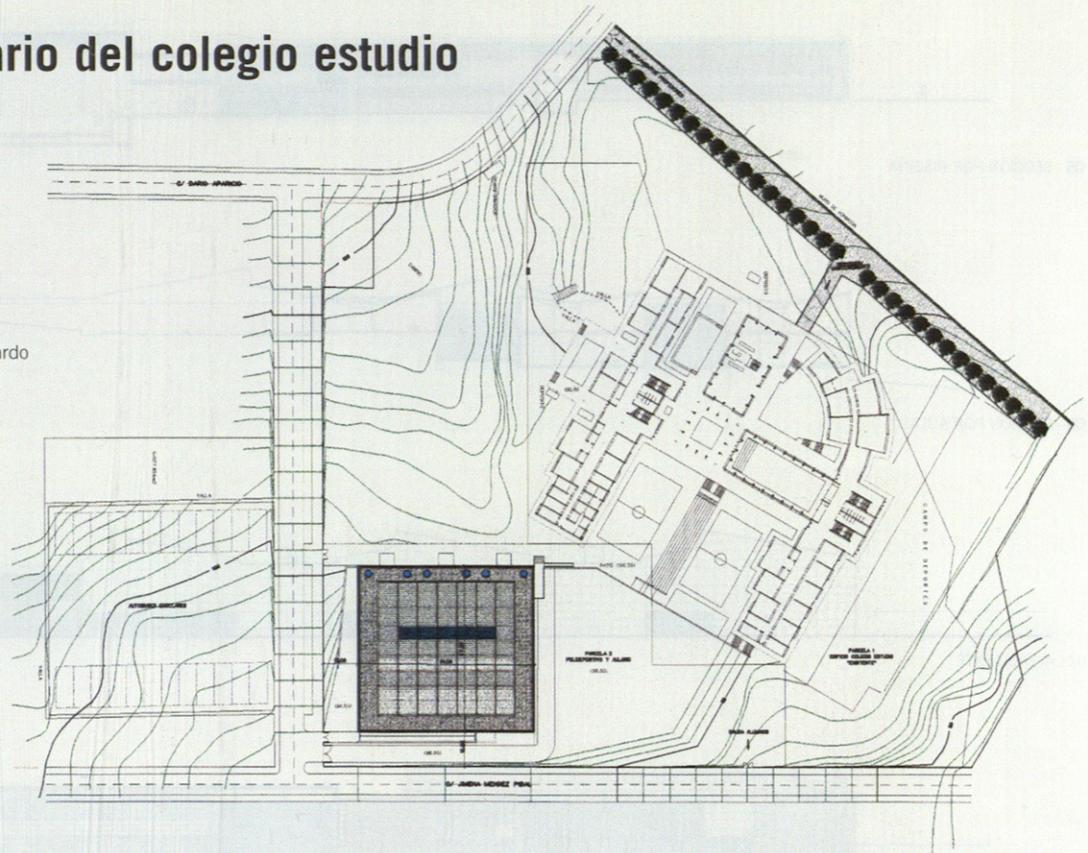
ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

Jerónimo Junquera
Liliana Obal

COLABORADORES/COLLABORATORS

Arquitecto director de obra: Juan. M. Palacios
Aparejador: Fernando Vasco Hidalgo
Estructuras: Carlos Fernández Casado S.L, Leonardo Fernández Troyano, ingeniero de caminos.
Instalaciones: Rafael Úrculo
Acústica: Manuel Margarida, arquitecto.
Contratista: NECSO

FOTOS: Javier Azurmendi



10 · PLANTA DE SITUACION

El programa de necesidades finales condicionó el proyecto al cumplimiento de dos premisas fundamentales:

- El actual edificio, diseñado por Fernando Higueras, debía seguir siendo el edificio de referencia del colegio.
- La escasez de suelo y el elevadísimo coste obliga a buscar soluciones lo más compactas posible y de menor ocupación de suelo.

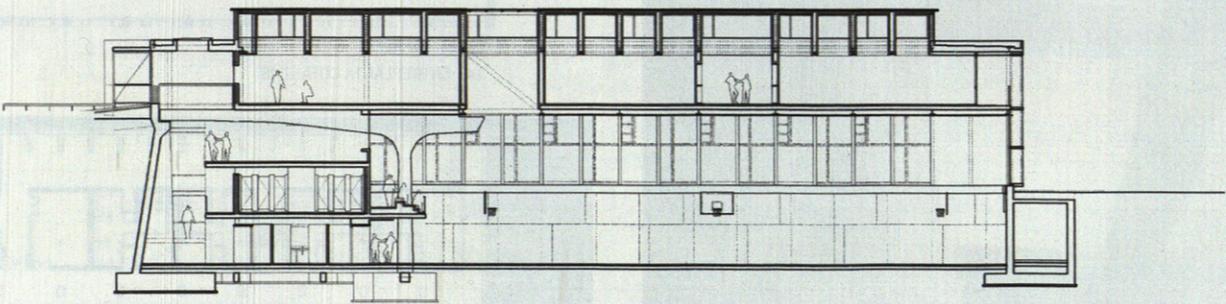
Concentrar requiere altura, y la altura interfiere con la volumetría de marcado carácter horizontal de edificio.

La estrategia de diseño consiste en soterrar el gran volumen del gimnasio y sus instalaciones y aprovechar la estructura de grandes luces de la cubierta para convertirla en una cubierta "habitada" albergando el aulario.

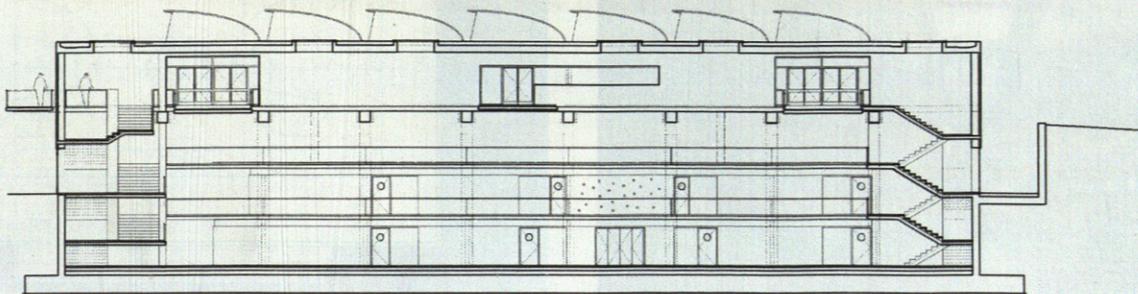
Por tanto, creemos que el mayor acierto de

este proyecto reside en haber conseguido estos objetivos manteniendo el edificio del colegio como referencia, sin renunciar a diseñar una nueva edificación con lenguaje propio, aún cuando en la elección de materiales se haya tomado como punto de partida los del edificio principal, ambos hoy en respetuosa convivencia.

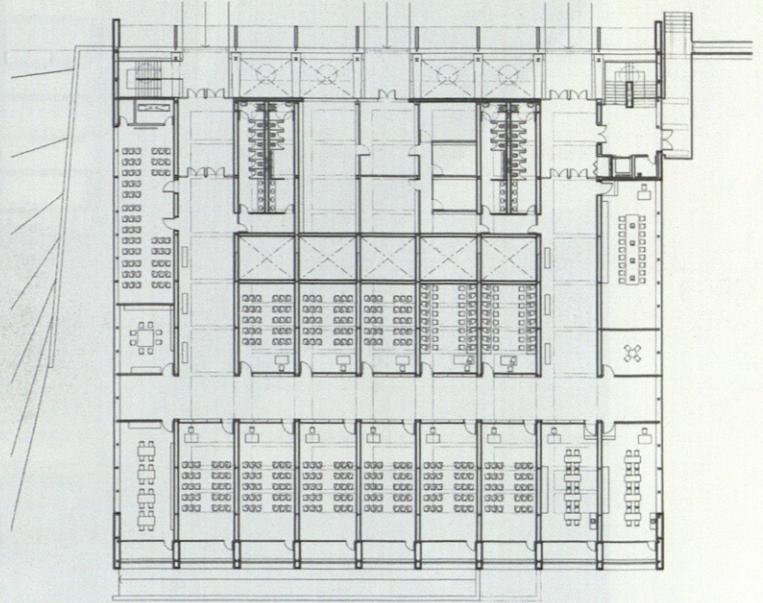




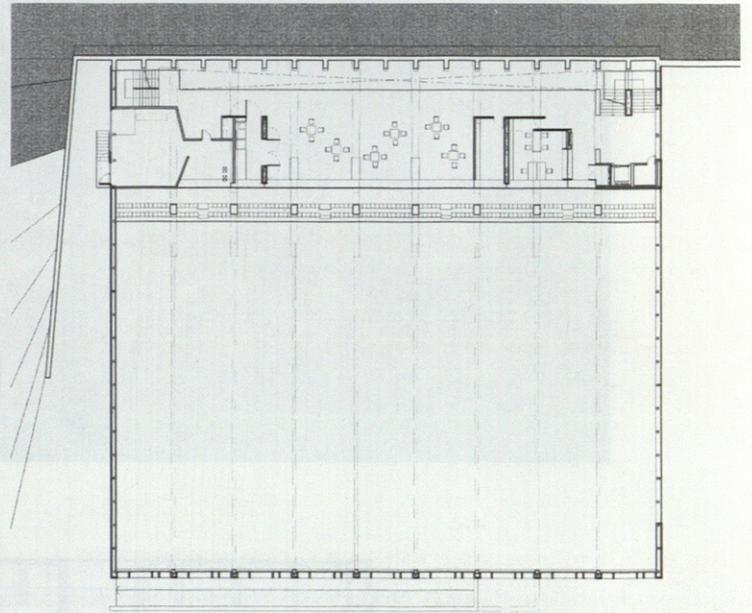
11 - SECCION TRANSVERSAL



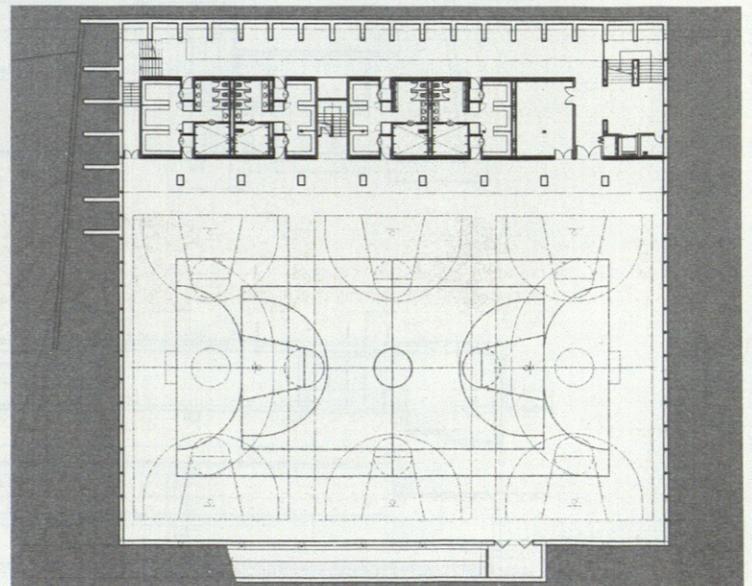
12 - SECCION LONGITUDINAL



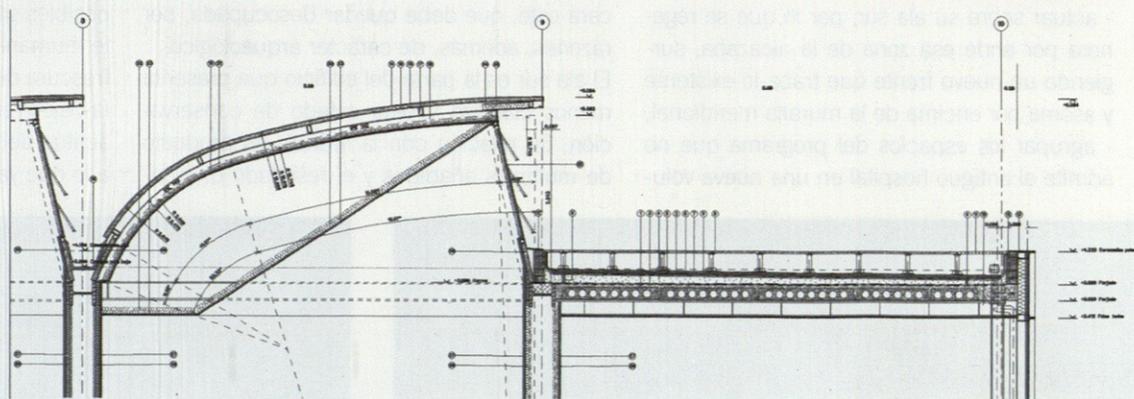
13 - PLANTA DEL AULARIO, COTA +0,71



14 - ENTREPLANTA COTA -2,48



15 - PLANTA GIMNASIO, COTA -8,08



16 - SECCION POR LUCERNARIO



02 facultad de biblioteconomía y documentación y biblioteca de extremadura rehabilitación de la alcazaba de badajoz

Badajoz, Extremadura. Octubre 1997 - 2000.

ARQUITECTOS/ARCHITECTS:

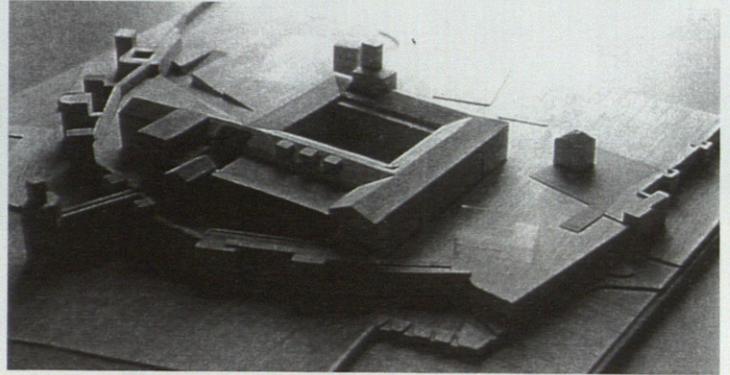
Enrique Colomé Montañés y
Gonzalo Moure Lorenzo

COLABORADORES/COLLABORATORS

Contratista: NECSO

Promotor: Junta de Extremadura, Consejería de
Educación, Ciencia y Tecnología y Consejería de Cultura

FOTOS: Lluís Casals

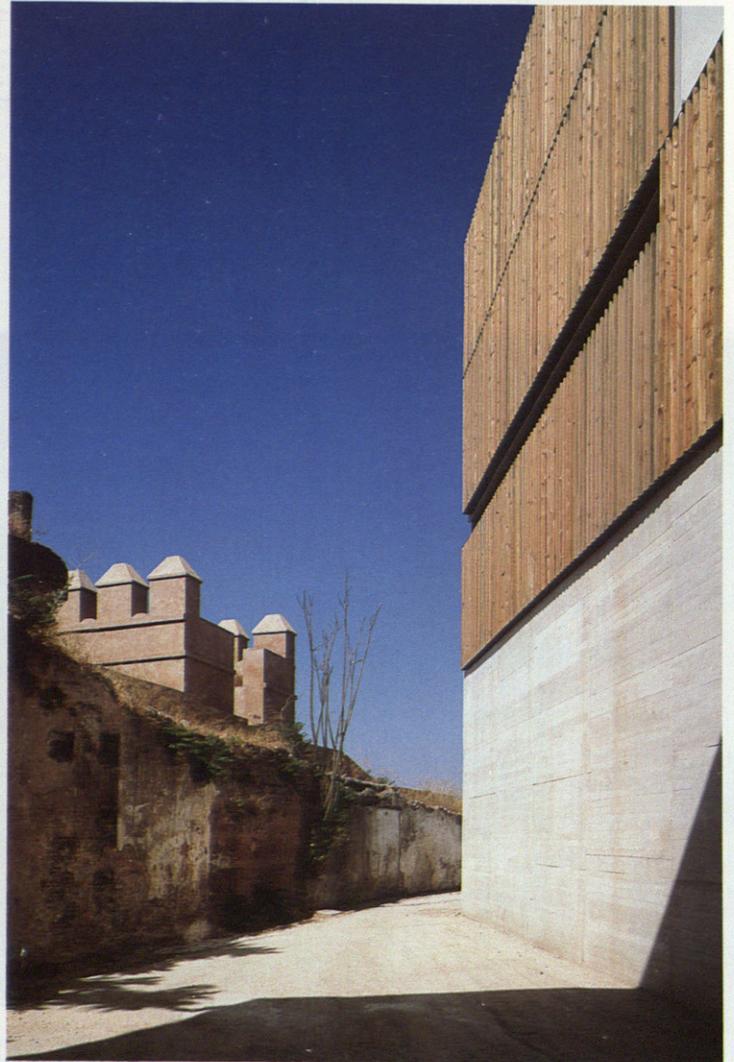


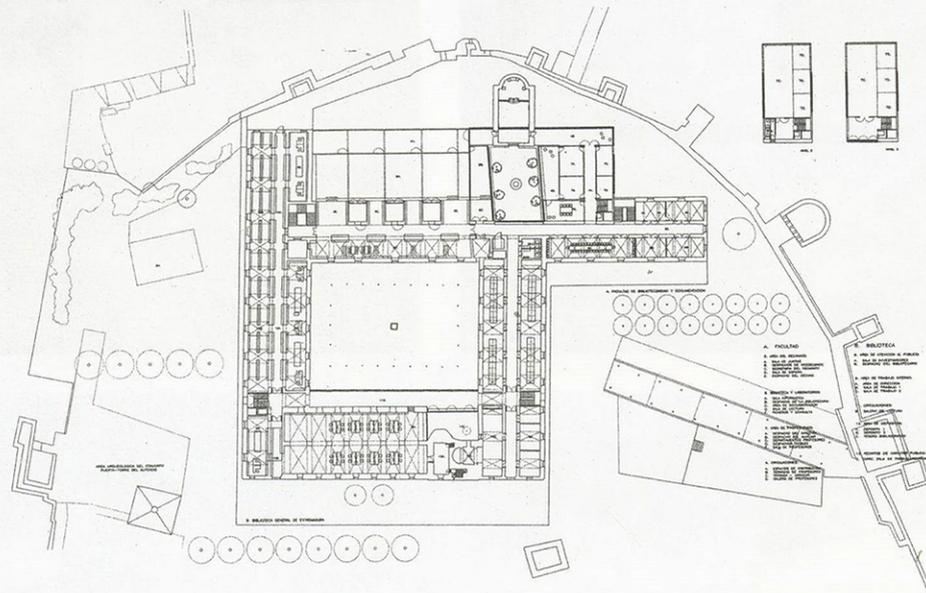
El lugar y el antiguo hospital militar provoca una doble actitud de proyecto:

- actuar sobre su ala sur, por lo que se regenera por ende esa zona de la alcazaba, surgiendo un nuevo frente que traba lo existente y asoma por encima de la muralla meridional,
- agrupar los espacios del programa que no admite el antiguo hospital en una nueva volu-

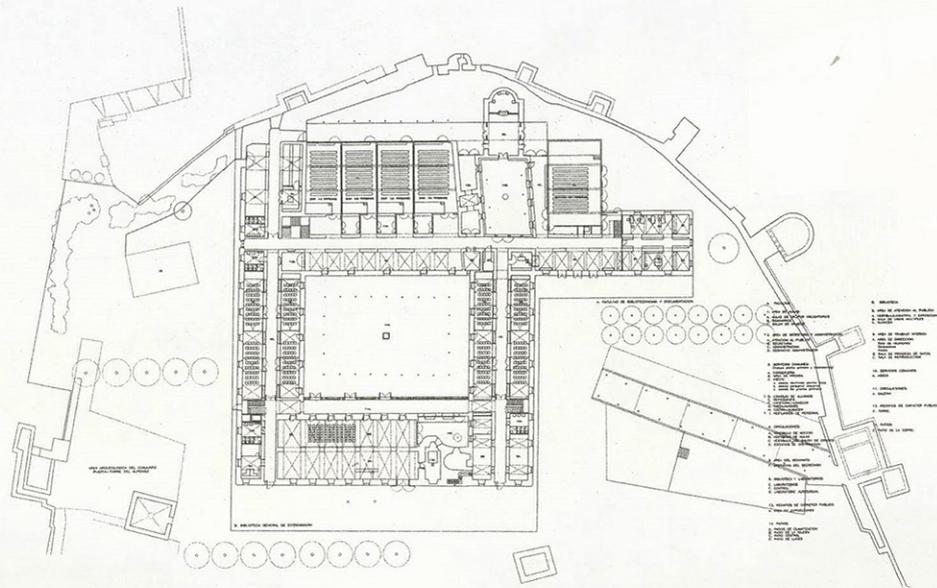
metría clara y limpia que permite a los jardines de la alcazaba alcanzar el edificio por su cara este, que debe quedar desocupada, por razones, además, de carácter arqueológico. El ala sur es la parte del edificio que presenta menos claridad y peor estado de conservación. Su relación con la muralla es producto de múltiples añadidos y el resultado un con-

junto de espacios de carácter residual, paradójicamente en un ámbito donde se perciben posibles situaciones espaciales profundamente humanas con naturalidad y sencillez: la frescura de un patio, contemplar el horizonte, la visión recogida, el paseo por la muralla... La actitud del proyecto es limpiar y dar más valor a lo que ya existe.

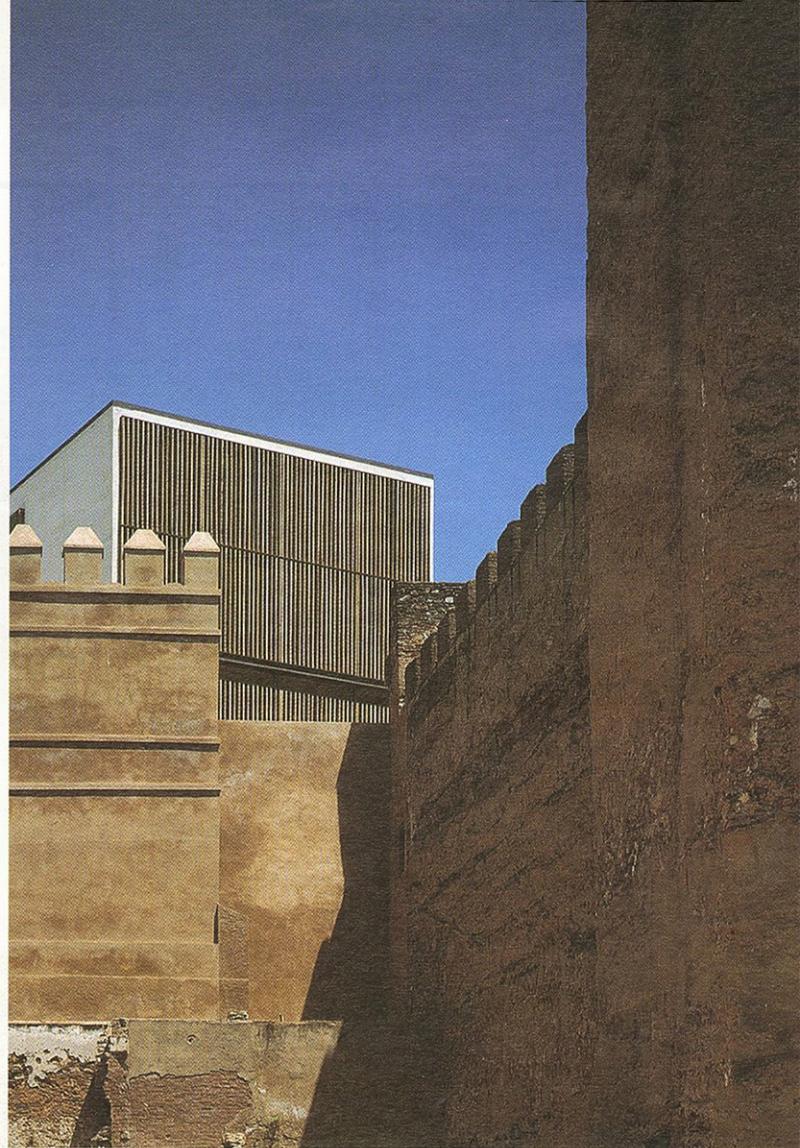


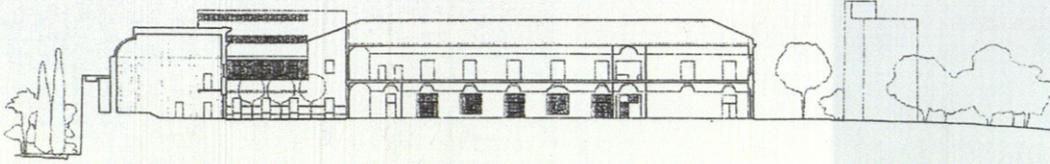
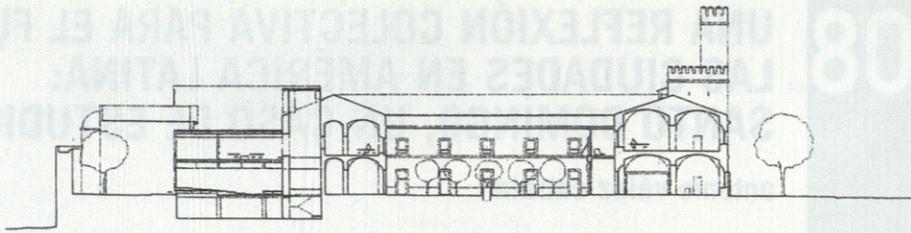


03 · PLANTA ALTA

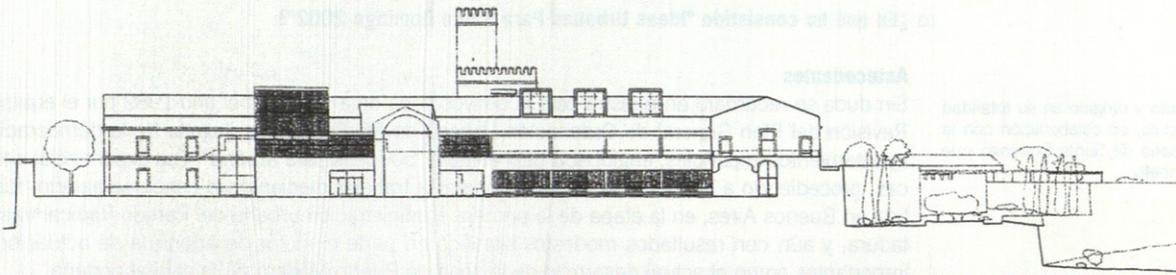


04 · PLANTA BAJA





05 - SECCIONES NORTE-SUR



06 - SECCION ESTE-OESTE



UNA REFLEXIÓN COLECTIVA PARA EL FUTURO DE LAS CIUDADES EN AMÉRICA LATINA: SANTO DOMINGO, UN CASO DE ESTUDIO

antonio vélez catrain

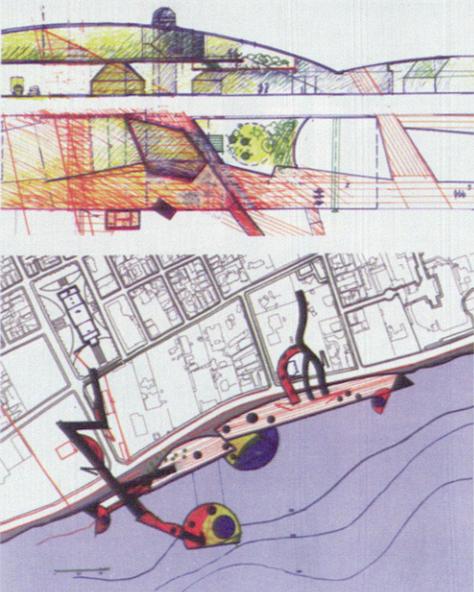
Resumen del Proceso y de los Trabajos en el Programa "IDEAS URBANAS PARA SANTO DOMINGO 2002" Promovido por el Ayuntamiento de esta Ciudad a lo largo de los años 2001 y 2002. N1

02 · VISTA AEREA DE SANTO DOMINGO

N1 Este proceso fue coordinado y dirigido en su totalidad por el autor del presente artículo, en colaboración con la Oficina del Plan Director Urbano de Santo Domingo que dirigía el arquitecto Pablo Bonnelly.

N2 El lector puede obtener información detallada sobre el contenido de este concurso en el número extraordinario 230-231 (julio-agosto 2000) de la Revista de Occidente, dedicado monográficamente a este tema. En relación con los resultados estos fueron recogidos en un resumen y algunos artículos complementarios por la Revista Pasajes en su número 24 (Feb 01)

N3 Este trabajo de selección y adjudicación de áreas de trabajo fue dirigido, dentro de la Oficina del Plan Director Urbano de Santo Domingo por la Arquitecto Maribel Villalona, cuyos criterios han venido detallados en varias publicaciones que han recogido esta actividad: Archivos de Arquitectura Antillana N° 14 (Sto. Dgo. julio 02) y Arquitecto N° 37 (Sto. Dgo. junio 02)



05 · PROPUESTA DE CLORINDO TESTA PARA EL TRAMO DEL MALECÓN, EN LA ZONA DE GÜIBIA

03 ¿En qué ha consistido "Ideas Urbanas Para Santo Domingo 2002"?

Antecedentes

Sin duda se recordará en nuestro país la convocatoria organizada en el año 1982 por el equipo de la Revisión del Plan General de Ordenación Urbana de Madrid, tras la llegada de la democracia a los ayuntamientos españoles, englobada bajo el título "50 Ideas para Madrid". Esa experiencia, con matices, procediendo a la selección de profesionales a trabajar mediante un concurso abierto, fue repetida en Buenos Aires, en la etapa de la primera administración urbana del Partido Radical tras la dictadura, y aún con resultados modestos significó en parte el motor de arranque de actuaciones tan importantes como el actual desarrollo de la zona de Puerto Madero en la capital porteña.

Ahora, y contando con la participación en el programa de Eduardo Leira, director de la Oficina del Plan General de Madrid en aquella etapa de las "50 Ideas para Madrid", se retomó la intención de que determinadas zonas de la ciudad de Santo Domingo fuesen sometidas al análisis y a la capacidad de propuesta de equipos profesionales conocedores de estas problemáticas dentro de un plazo corto y con una retribución prácticamente simbólica. En Santo Domingo, como entonces en Madrid, el motivo de la iniciativa era el de dibujar —no solamente para un público especializado— lo que podrían ser soluciones a los problemas y potencialidades de determinadas áreas de la ciudad simbólicas, conflictivas, oportunas y significativas que fueran susceptibles de incorporarse a futuras directrices del planeamiento o convertirse en base de la negociación con los distintos sectores implicados en el destino de las mismas.

Más recientemente, desde Santiago de Compostela, y con motivo de la co-capitalidad europea de la Cultura en el 2000, su alcalde Xerardo Estévez, al principio, y después su sucesor Xosé Antonio Sánchez Bugallo, pusieron en mis manos la posibilidad de desarrollar un concurso en el ámbito Iberoamericano y Europeo bajo el tema genérico de "El Modelo Europeo de Ciudad: Historia, Vigencia y Proyección de Futuro/Contrastes en Iberoamérica" **N2**. Aquel concurso, desarrollado en dos fases (la primera anónima y abierta y la segunda por invitación a los seleccionados en la etapa inicial) convocó a una gran cantidad de arquitectos iberoamericanos y europeos que se vincularon al proceso bien como concursantes, como jurados o como asesores y gestores del mismo.

La deseable continuidad de este concurso, por razones que ahora no vienen al caso, no pudo darse y algunas ciudades iberoamericanas interesadas en esa periodicidad, apostaron por lograrla aunque no fuese estrictamente sujeta a la estructura de un concurso. Ese fue el caso de Santo Domingo en donde su alcalde a la sazón, Juan de Dios Ventura Soriano, consideró que era rentable y oportuno para la ciudad aprovechar el caudal de entusiasmo y de energía que se había percibido en las sesiones finales del Concurso en Santiago de Compostela en noviembre de 2000, para someter a estudio y a propuesta por parte de profesionales en un espectro internacional, sensibles a la crudeza de la situación urbana de la ciudad, determinadas zonas y necesidades de gran importancia para su futuro.

04 Problemática

En un intento de resumir, puede decirse que se escogieron esas áreas de trabajo con alguno de los siguientes propósitos **N3**:

- 1.- Obtener una pauta de actuación concreta en un futuro no lejano, compatible con los intereses de los diversos agentes urbanos (población local, inversores, previsiones de la Administración...) implicados en cada caso.
- 2.- Estudiar vías posibles de actuación para aquellos casos que se presentaban como áreas de oportunidad o de clara conflictividad que pudieran plantearse con un horizonte de futuro a más largo plazo.
- 3.- Concertar posibles actuaciones con otras previstas, iniciadas o también contenidas en el Programa de Ideas Urbanas para Santo Domingo.
- 4.- Completar, con el conjunto de trabajos, un mosaico de soluciones hiladas por elementos (como el

tráfico, el viario, la zonificación, etc.) que pudieran encarnar la base del necesario planeamiento a escala metropolitana.

5.- Ofrecer una imagen comprensible, asequible, asumible por el público no profesional, que constituyese una concreción gráfica de lo posible, lo viable, lo deseable, tanto por la población en general como por los agentes inversores locales o foráneos.

6.- Desencadenar procesos de cooperación o inversión tutorizada de las Administraciones o de las organizaciones de Cooperación Internacional.

7.- Generar una crítica objetiva sobre las condiciones de cada una de estas áreas y sobre las previsiones establecidas hasta el comienzo del programa por las Administraciones Públicas o los Agentes Inversores.

06 Equipos Participantes y Criterios de Selección

Los equipos **N4** que trabajaron fueron designados entre los ganadores del ya mencionado concurso organizado desde Santiago de Compostela. A ellos se sumaron los equipos dominicanos que habían sido seleccionados en la primera fase del concurso aunque luego no resultasen vencedores en el fallo del jurado de la Segunda Fase. Otras invitaciones, hasta constituir un total de treinta y cinco, fueron dirigidas a componentes de los jurados de Primera y Segunda Fase, experimentados en asuntos de mayor anclaje urbanístico. Las respuestas afirmativas a esta invitación alcanzaron el número de veintisiete, lo que planteó al Ayuntamiento de Santo Domingo la necesidad de ampliar desde veinte, como estaba inicialmente previsto, hasta veintisiete el número de zonas seleccionadas hasta destinar un área específica a cada equipo profesional.

Los veintisiete equipos se reunieron por primera vez en Santo Domingo la segunda semana de enero de 2000 y acudieron de nuevo a exponer el resultado de su trabajo en la tercera semana del mes de abril de este año.

08 Las Condiciones de la Ciudad de Santo Domingo.

Situación, Extensión, Población, Desarrollo Económico.

Es la capital de la nación y se encuentra enclavada frente al Mar Caribe que constituye su límite al Sur. La ciudad, se concentraba —hasta hace medio siglo— en una franja de unos cinco kilómetros de anchura que recorría la costa y ambas orillas del río, el Ozama, protagonista de su historia y rasgo más destacado de su fisonomía. Hoy esa franja se ha ensanchado notablemente hacia el Norte, hasta unos 10 km de profundidad, y ya se alarga prácticamente de punta a punta de la provincia, en un recorrido urbano casi continuo de unos 45 km. El primer tercio (desde el Sur) de la franja actual tiene una topografía con muy ligera vertiente descendiente hacia el mar. En los otros dos tercios se eleva la cota del terreno hasta alcanzar, en un continuado mirador —falla geológica— los trescientos cincuenta metros de altura sobre el nivel del mar. Toda la urbe mira al Caribe y hacia ambas orillas de la desembocadura del Ozama.

Los habitantes del núcleo urbano no sobrepasaban en 1950 el número de trescientos mil habitantes y en el medio siglo transcurrido desde entonces, en el área metropolitana, la población se ha multiplicado por diez, hasta contar hoy con aproximadamente tres millones (más de un tercio de la población de todo el país, incluso si computásemos la que habita en el extranjero). El crecimiento demográfico como se deduce de lo anterior ha sido explosivo, pero además la ocupación del territorio metropolitano brutal y agresiva, peligrosamente virulenta.

La diferencia en población y extensión con las otras ciudades del país es muy notable, hasta el punto que Santo Domingo, salvo en la agricultura y en alguno de los sectores industriales, acapara la producción y el comercio de la República Dominicana. El antiguo puerto —el más activo en América hasta el protagonismo alcanzado por el de La Habana a finales del siglo XVI— ha quedado

COLLECTIVE REFLECTION FOR THE FUTURE OF CITIES IN LATIN AMERICA:

SANTO DOMINGO CASE OF STUDY

antonio vélez catrain

What does "Urban Ideas For Santo Domingo 2002" entail? N1

Precedents

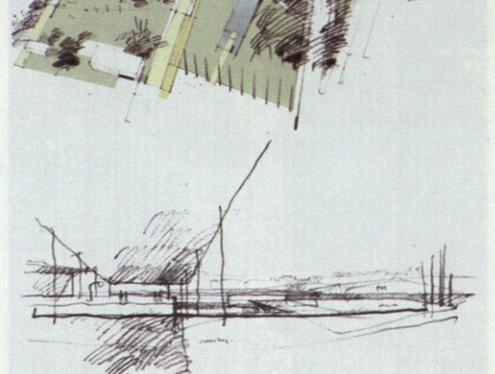
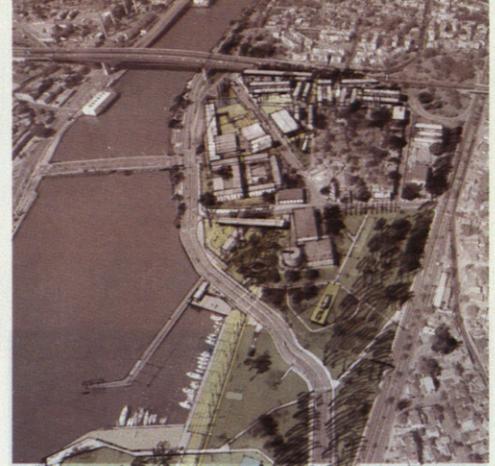
Without doubt you will remember the contest organized in our country in 1982, after democracy had come into the Spanish councils, by the team of the Revisión del Plan General de Ordenación Urbana de Madrid, included under the title "50 Ideas for Madrid". This experience, with slight differences, of choosing the professionals who will work through an open contest, was repeated in Buenos Aires, during the first urban administration of the Radical Party after the dictatorship, and even with modest results it was the starting motor for works as important as the present development in the area of Puerto Madero in the capital city.

Now, and counting with the participation in the program of Eduardo Leira, director of the Oficina del Plan General de Madrid at the time of the "50 Ideas for Madrid", the intention that certain areas of the city of Santo Domingo were analysed and submitted to the capacity of professional teams, expert in these problems, for proposals at a short notice and with an almost symbolic financial reward was reintroduced. In Santo Domingo, as in Madrid, the reason for the initiative was to draw up -not just for a specialised public- what could be the solutions to the problems and the symbolic, conflictive, opportune and significant potentials of determined areas of the city that were susceptible to

being incorporated into future guidelines of planning or becoming the basis of the negotiation with the different sectors involved in their destiny.

More recently, from Santiago de Compostela, because of being Europe Cultural Capital in 2002, first its Mayor Xerardo Estévez, and after him his successor Xosé Antonio Sánchez Bugallo, put into my hands the possibility of developing a contest -for Latin America and Europe- under the generic theme "The European Model of a City: History, Validity and Future Projection/ Contrasts in Latin America" (N2). That contest, developed in two phases (the first one anonymous and open, and the second by invitation to those chosen in the initial phase) was attended by a great number of Latin American and European architects who got involved in the process as contestants, jurors, consultants and managers.

The desirable continuation of this contest, for various reasons, didn't happen and some Latin American cities interested in this regular event bid to get it even though this wasn't strictly part of the structure of the contest. This was the case in Santo Domingo where the Mayor at the time, Juan de Dios Ventura Soriano, considered that it was profitable and appropriate for the city to make good use of the enthusiasm and energy flow that was perceived at the final sessions of the contest in Santiago de Compostela in November 2000, to submit determined areas to study and proposal on the part of professionals in an international spectre, who are sensitive to the crudity of the city's urban



07 · PROPUESTA DE CONRADO PINTOS PARA LA ZONA DEL MUSEO DEL RON

N4 Argentina: Juan Corrá, Javier Fernández Castro, Clorindo Testa

Brasil: Washington Fajardo Menezes, Mario Jorge Jáuregui

Colombia: Eduardo Samper/Gabriel Jaime Giraldo Gaviria

Chile: Humberto Eliash/Adriana Sapelli, Sebastián

Irarrázaval, Mario Torres Jofré

España: Manuel Gallego Jorroto, Angela García de

Paredes/Ignacio García Pedrosa, Celestino García Braña

Gloria Iriarte Campo/Eduardo Múgica (IMB Arquitectos)

Ramón López de Lucio/Javier Tejera Parra

Felipe Peña Pereda

Rodríguez y Rivoira Arquitectos.

Ricardo Sánchez Lampreave/Nestor Montenegro Mateos

Manuel Solá-Morales Rubió

Bernardo Ynzenga Acha

Holanda: Henk Döll (Mecanoo)

México: Enrique García Formenti, José Pliego

República Dominicana: Gustavo Luis Moré, Juan Mubarak

Fernando Ottenwalder

Uruguay: Giinka Crisci, Conrado Pintos

situation, and needs of great importance for its future.

Problems

Trying to summarize, it can be said that various areas of work were chosen with some of the following aims (N3):

1. - To get specific work guidelines for the near future that are compatible with the interests of diverse urban agents (local population, investors, Administration provisions...) involved in each case.

2. - To study possible ways of work in those cases that were presented as opportunity areas or clearly conflictive, which could be planned with a view to the longer term.

3. - To arrange possible works with other planned works, already started or also contained in the Program of Urban Ideas for Santo Domingo.

4. - To contemplate, with the whole of the works, a mosaic of solutions strung together with elements (such as traffic, roadways, specific zones, etc) that could embody the basis of the necessary planning at metropolitan scale.

5. - To offer a comprehensible image, accessible, assumable by the non professional public, that would constitute a graphic representation of what is possible and desirable for the population in general as well as for local and foreign investors

6. - To trigger cooperation processes or directed investment by

marginado por la actividad que se ha desplazado al extremo occidental de la provincia a unos 15 km del núcleo urbano, en la desembocadura del Río Haina (hoy se plantea la puesta en funcionamiento de un mega-puerto en el extremo oriental, en las proximidades de la playa turística más próxima a la capital: Boca-Chica, que en función precisamente de esa iniciativa no demasiado contrastada, es objeto de alguno de los trabajos recogidos en IDEAS URBANAS PARA SANTO DOMINGO 2002). La ciudad, toda ella, disfruta de un enclave natural de excepcional belleza, con una orilla marina poblada de vegetación y de unas ventajas aportadas por el trazado histórico del viario (prevaleciendo la dirección Este-Oeste, paralela al mar), junto a un núcleo colonial de singular significación y antigüedad, ya que fue la primera ciudad del Nuevo Mundo. La población multirracial con inyecciones de emigración de muy diversas procedencias es la de un país alegre, incomprensiblemente optimista y confiado, quizás demasiado poco temeroso del futuro.

La economía de la República Dominicana ha sido recientemente reconocida por las organizaciones mundiales del sector como la más próspera en términos de crecimiento del PIB de toda el área del Caribe e incluso, salvo Chile, de toda la América Latina. El turismo, la fuerte emigración y el desarrollo de las "Zonas Francas" (Producción Industrial de Montaje y Manufactura sin costo de aranceles, para empresas extranjeras), han creado estas condiciones favorables que sin embargo no se proyectan sobre las condiciones reales de vida de la población debido al desequilibrado reparto de esta riqueza.

09 Estadio de la Planificación Urbana.

La capital del país ha recogido los beneficios de ese proceso vertiginoso de desarrollo acompañados inevitablemente de los graves problemas derivados de la improvisación del alojamiento y del asentamiento de la industria y el comercio. Hoy el resultado es un caótico cúmulo de intervenciones sobre zonas muy diversas del territorio de la provincia sin ninguna otra pauta para la localización que la oportunidad o la facilidad de actuación. La expansión de la población hace de Santo Domingo hoy un Área Metropolitana sin consolidar, en perpetuo y convulsivo crecimiento, y lo más arriesgado: sin un mínimo planeamiento ordenador de ese crecimiento. En la práctica los límites a la edificación y a la creación de suelo urbano se basan en criterios protectores de algunos ámbitos —la Ciudad Colonial— que quizás por esa misma limitación corren el riesgo de abandono.

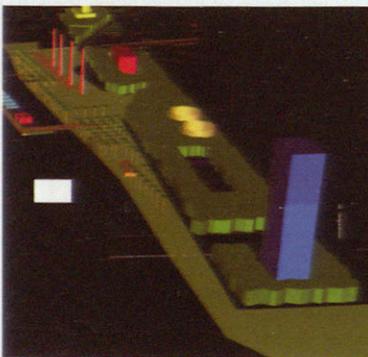
Las inversiones en infraestructuras han sido tan cuantiosas —en relación con el presupuesto local del Estado— como arbitrarias. Por ejemplo se han precipitado vías de circulación rápida que en brevísimo plazo de utilización han quedado colmadas por el tráfico mientras una gran parte de la ciudad consolidada y la periferia poblada sigue careciendo de alcantarillado y depuración de aguas residuales. El transporte público, conflictivo, escaso y en manos del sector privado, es tal vez el principal problema urbano, generador de dificultades y esfuerzos para la población que carece de automóvil propio en la familia (más de los dos tercios de los capitalinos).

Aunque algunas de las instituciones de la Administración del Estado, y en particular el Ayuntamiento del Distrito Nacional han asumido la iniciativa —que no el desarrollo pormenorizado— del indispensable planeamiento, los hechos hasta hoy no se han decantado en figuras de ordenación mínimamente eficaces ni en pautas inmediatas de freno a la improvisación y al desorden.

Sólo algún sector particularmente sobrevalorado en términos inmobiliarios (Polígono Central) ha sido objeto de un plan urbano concreto, conteniendo limitaciones que en todo caso no se han mostrado suficientes en relación con la alta densidad habitacional, comercial, de servicios y con la amenaza de un gran conflicto en el tráfico rodado.



10 - PROPUESTA DE GLINKA CRISCI PARA LA ZONA DE SANTA BÁRBARA



Administrations or International Cooperation organizations.

7. - To generate objective criticism about the conditions of each of these areas and about the precautions established until the start of the program by the Public Administrations or Investing Agents.

Participating Teams and Selection Criteria (N4)

The teams that worked were designated amongst the winners of the already mentioned contest organised from Santiago de Compostela. The Dominican teams were added to these had been selected in the First Phase of the contest although later they didn't win the Second Phase jury's decision. Other invitations, up to thirty-five, were directed to the components of the juries of the First and Second Phase, experienced in matters of greater urban anchorage. The affirmative answers to this invitation reached twenty seven, which made the Council of Santo Domingo extend from twenty, as was initially planned, to twenty seven the number of selected areas to give a specific area to

each professional team.

The twenty seven groups met for the first time in Santo Domingo in the second week of January 2000 and went back again to present the results of their work the third week of April of that year.

Conditions of the City of Santo Domingo.

Situation, Extension, Population, Economic Development

It is the capital of the nation and is situated facing the Caribbean Sea which constitutes its limit to the South. The city was concentrated —up till half a century ago— on a strip of land five kilometres wide that covers the coast shore and both banks of the river Ozama, an important part of its history and the most remarkable feature of its physiognomy. Nowadays that strip has notably widened towards the North, up to ten kilometres deep, and has practically extended from one side to the other across the province, in an almost continuous urban spread 45 kilometres long. The first third (from the South)

of the present strip has topography with a slight slope descending towards the sea. In the other two thirds the height goes up until it reaches, in a continuous viewpoint -a geological fault- three hundred and fifty metres above sea level. The whole city looks to the Caribbean and to both banks of the mouth of the Ozama.

The number of inhabitants in the urban nucleus didn't surpass three hundred thousand in 1950 and in the half century since then, in the metropolitan area, the population has multiplied by ten, to count up to approximately three millions today. (More than a third of the population of the whole country, including those who live abroad). The demographic growth, as can be deduced from the above, has been explosive, but also the brutal and aggressive occupation of the territory has been dangerously virulent.

The difference in population and extension with other cities in the country is very notable, to the point that Santo Domingo, apart from agriculture and some industrial sectors, concentrates the production and commerce of the

Dominican Republic. The old port -the most active in America until that role was taken by the port of La Havana at the end of the 16th century- has been deprived of activity, which has moved to the western extreme of the province 15 kilometres away from the urban nucleus, in the mouth of the river Haina. (Presently there is a plan to open a Mega-Port in the eastern extreme, in the proximity of the tourist beach closest to the capital: Boca-Chica, which in relation to this not well thought out initiative is the object of some of the works included in URBAN IDEAS FOR SANTO DOMINGO 2002)

The city, in its entirety, enjoys a natural setting of exceptional beauty, with a marine shore full of vegetation, has advantages given by the historical road planning (the East-West direction prevailing, parallel to the sea), along with a colonial nucleus of particular meaning and age, because it was the first city in the New World. The multi-racial population with injections of immigration of very diverse origin, is that of a cheerful country, incomprehensibly optimist and trusting, perhaps too little unwary of the future.

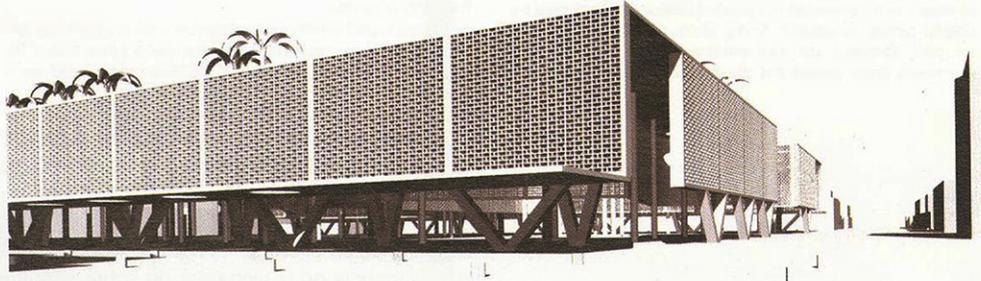
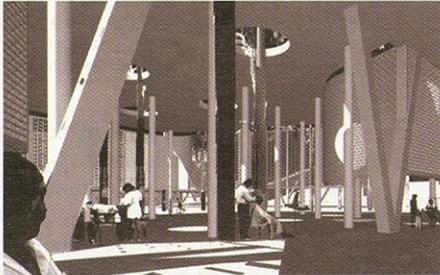
The economy of the Dominican Republic has been recently recognised as the most prosperous in terms of GDP growth in the Caribbean area by the world organizations of the sector, and even, saving Chile, in the whole of Latin America. Tourism, strong emigration and the development of "Free Trade Zones" (the Industrial Production of Assembly and Manufacture without customs duties for foreign businesses), have created the favourable conditions that are, nevertheless, not reflected on the real conditions of life of the population due to the unbalanced distribution of this wealth.

State of Urban Planning

The capital of the country has gathered the benefits of this vertiginous process inevitably, together with the serious problems derived from the improvisation of housing and the settling of industry and commerce. Today the result is a chaotic host of interventions on very different areas of the provincial territory without any other reason for their location but chance or ease. The expansion

of the population makes Santo Domingo nowadays a non consolidated Metropolitan area, in perpetual and convulsive growth, and the most daring: without the minimum planning to order this growth. Actually the limits to building and the creation of urban ground are based on protective criteria of some areas -like the Colonial City- which perhaps due to this limitation are at risk of abandonment.

The investments in infrastructure have been as substantial -in relation to the State local budget- as arbitrary. For instance they have built speed motorways that in a very short time of use have become saturated with traffic while a great part of the consolidated city and the populated periphery still lack a sewage system and sewage treatment plants. Public transport, problematic, scarce and in the hands of the private sector, is perhaps the main urban problem. A generator of difficulties and effort for that part of the population which doesn't have its own car in the family (more than two thirds of the inhabitants of the capital.)



11 · PROPUESTA DE SEBASTIÁN IRARRÁZAVAL PARA EL AREA DEL PARQUE ENRIQUILLO

12 La Coyuntura Política.

Sin acudir a tiempos demasiado lejanos, puede decirse que la vida política del país se ha movido con fuertes contrastes e intereses. Trujillo, **N5** sanguinario "Benefactor y Padre de la Patria Nueva", mantuvo su influencia y la de su familia hasta caricaturizar toponimia —Santo Domingo hasta su muerte fue obligadamente llamada "Ciudad Trujillo"—. Durante más de treinta años (entre 1930 y 1961) legó a la vida del presente algunos rasgos de difícil eliminación que la administración del Presidente Balaguer, a lo largo de reiterados períodos presidenciales consolidó. Entre otros: caciquismo, improvisación, corrupción, dominio y enriquecimiento rápido de nuevas oligarquías. Algunos gobiernos, antes, entre y después de Balaguer, han tratado de luchar contra esos males endémicos haciendo énfasis en la educación, en la política fiscal y en la libertad formal de los ciudadanos, pero los resultados de esos esporádicos y simbólicos esfuerzos no han tenido ninguna consecuencia positiva y palpable sobre la realidad social y política de hoy.

Simultáneamente a la culminación de este Programa "Ideas Urbanas para Santo Domingo" ha sido configurada una nueva demarcación territorial que divide a la capital en cinco municipios, siendo uno de ellos el Distrito Nacional que sigue alojando las sedes de las instituciones más importantes del país. Personalmente, y coincidiendo con algunos de los gestores y profesionales del urbanismo nacional, he manifestado públicamente mi criterio contrario a que se produjese tan precipitadamente esa descentralización —por otro lado necesaria— sin que fuese aprovechada la oportunidad para cimentar un proceso de planificación y ordenación propio de un Area Metropolitana. La descentralización ya es un hecho, pero empiezan a surgir, con urgencia, las actuaciones correctoras que probablemente desemboquen en la obligada creación de un organismo de ámbito supra-municipal, que muy posiblemente pueda rentabilizar gran parte de los resultados de "Ideas Urbanas..." **N6**.

13 La Condición Caribeña.

Es imprescindible destacarla y la verdad es que como dominicano de nacimiento y crianza, las tengo muy presentes a la hora de tratar estos temas. El Caribe tiene algo muy similar al Mediterráneo en cuanto al modo en el que se producen los flujos culturales y en cómo se suceden y viven los acontecimientos en sus orillas. Esas orillas disfrutaban de unas diferencias notables (orográficas, climáticas, étnicas e históricas) que acaban por constituir una amalgama que las distancia en formas de vida y carácter, dentro de los países más extensos, de otras poblaciones más interiores, alejadas del mar.

La condición caribeña podría entenderse como signo de una medida más laxa del tiempo, como la confianza en que nada será definitivamente grave y de que todo es devenir o memoria, que apenas importa el presente. Aplicada a la ciudad, esta condición podría percibirse como resignación y al mismo tiempo capilaridad extrema a lo novedoso y notable. Apenas se duelen las poblaciones de las heridas que el crecimiento urbano produce en el territorio.

Por otro lado fue en el Caribe en donde se produjo el afianzamiento de las lenguas no ibéricas (Holanda, el Imperio Británico y Francia contribuyeron fuertemente a esa particular circunstancia). Además, hasta muy recientemente ha sido el mar la autopista cultural más amplia y expedita. Una muestra muy elocuente de ello es el tránsito tan frecuente e intenso de la música en todas sus orillas. Las del Caribe mexicano, colombiano y venezolano son tierras y gente distinta al resto en esos mismos países. Las ciudades, por supuesto, también. Santiago de Cuba, por ejemplo, es

N5 Recomiendo, al lector interesado en conocer en detalle, y de forma muy bien documentada, la etapa de Trujillo, acudir a la novela de Mario Vargas Llosa "La Fiesta del Chivo"

N6 En la actualidad le consta al autor de este texto que algunos sectores de la Administración del Estado Dominicano están interesados en rentabilizar y aprovechar los resultados de los trabajos aportados a lo largo de este proceso y en su función de catalizador de un futuro Plan Metropolitano para una ciudad que en el mes de mayo de 2002, como consecuencia de una revisión de la organización municipal, quedó dividida en cinco municipios sin ningún organismo responsable de coordinar entre ellos sus actuaciones

Although some of the institutions of the State Administration, in particular the Council of the National District have assumed the initiative -not the detailed development- for the indispensable plans, the facts up till now haven't turned into minimally efficient figures of order or immediate guidelines to slow down improvisation and disorder.

Only some particularly overvalued sector in real estate terms (Central Polygon) has been the object of a specific urban plan, containing limitations that in any case haven't proved sufficient in relation to the high density of habitation, commerce and services and with the threat of a big conflict on road traffic.

Political climate

Without going back much it can be said that the political life of the country has moved with strong contrasts and interests. Trujillo, (N5) bloodthirsty "Benefactor and Father of the New Mother Country", maintained his and his family's influence to even caricaturise toponymy (Santo Domingo was called "Ciudad Trujillo" until his death), for over thirty years (between 1930 and 1961). He handed down to the present some problems which are difficult to eliminate, that the administration of president Balaguer, during repeated presidential periods, accentuated. Among others: caciquism, improvisation, corruption, dominance and quick enrichment of new oligarchies. Some governments before, between and after Balaguer, have tried to fight these

endemic problems by emphasising education, tax policy and the formal freedom of citizens, but the results of those sporadic and symbolic efforts didn't have any positive and palpable consequences in the social and political reality today.

Simultaneous to the culmination of the Program "Urban ideas for Santo Domingo" a new territorial demarcation has been configured that divides the capital into five municipalities, one of them being the National District that still accommodates the most important institutions in the country. Personally, and coinciding with some of the managers and professionals of national urbanism, I have publicly manifested my opinion contrary to this de-centralisation taking place so quickly -on the other hand necessary- without taking the chance to form a planning and ordering process appropriate for a Metropolitan Area. The de-centralisation is already a fact but correcting works have started to occur, with an urgency, which will probably end up with the necessary creation of a supra-municipal organism that could possibly achieve a return on the results of the "Urban ideas..." (N6).

The Caribbean condition

It is essential to point something out and the truth is that as a Dominican born and bred I have always had this in my mind when touching these matters. The Caribbean has something very similar to the Mediterranean in the way in

which the cultural flows are produced and how they happen and events are lived on its shores. These shores enjoy notable differences (orographic, climatic, ethnic and historical) that result in a mixture, which makes them different in ways of life and character, compared to more extensive countries, from other inland populations away from the sea.

The Caribbean condition could be understood as sign of a more lax measuring of time, like the confidence that nothing will be definitely serious and everything is becoming or memory, that the present almost doesn't matter. Applied to the city, this condition could be perceived as resignation and at the same time a magnetic attraction to the novel and notable. The populations hardly complain about the wounds that the urban growth produces on the territory.

On the other hand it was the Caribbean where the consolidation of non Iberian languages took place (Holland, the British Empire and France strongly contributed to this particular circumstance). Furthermore, up till very recently the sea has been the widest and quickest cultural highway. A very eloquent example of this is the frequent and intense transit of music around all its shores. The Mexican, Colombian and Venezuelan Caribbean lands and peoples are different from the rest of the population in those same countries. The cities, of course, as well. Santiago de Cuba, for example, is "something else" from La Havana in every sense, but above all in its image and the way they live and

"otra cosa" que La Habana en todos los sentidos, pero sobre todo en su imagen y en el modo en que se vive y se ocupa el territorio urbano. En el Caribe se produce el mayor mestizaje que yo haya sido capaz de advertir hasta hoy, superando hasta los que conocemos en las costas del Mediterráneo. La facilidad para incorporar el énfasis formal que ha caracterizado a la arquitectura de la ciudad contemporánea en el Caribe es notable y común. Esto supone más temeridad y riesgo que virtud ya que la inclemencia de la globalización sobre la cultura urbana y sobre la vida de la ciudad es ya incontrolable.

14 Los Enclaves Urbanos Sujetos a Estudio

Los trabajos se agruparon en cuatro ámbitos o tipos de estudio: Artefactos, Bordes, Articulaciones y Reciclajes N7.

Están dispersos por todo el territorio metropolitano e intencionadamente van desde un extremo a otro del anteriormente llamado "Distrito Nacional" (hoy administrativamente reducido a aproximadamente una octava parte del anterior territorio que comprendía toda la provincia). Las magnitudes y las naturalezas de cada intervención propuesta a estudio también son intencionadamente diversas ya que se pretendía formalizar y concretar pautas aplicables a "familias" de problemas, en las que un determinado enfoque pudiese extenderse en etapas posteriores a las muchas zonas con similares rasgos y conflictos.

También la procedencia de los recursos para posibles materializaciones de las propuestas urbanas abarcaba un amplio abanico, desde aquellas que podríamos denominar "operaciones de urgencia y auto-construcción" (Caso de la Propuesta de Jorge Mario Jáuregui para la mejora de las condiciones de habitabilidad del Barrio de "La Zurza" en los bordes pantanosos del Río Isabela, afluente del Ozama), fundamentalmente de carácter habitacional, hasta aquellas que pueden significar la oportunidad de la inversión de sectores inmobiliarios potentes para la creación de nuevas centralidades (caso de la propuesta de Manuel Solá-Morales para el vacío que en breve dejará disponible el segundo aeropuerto de la ciudad).

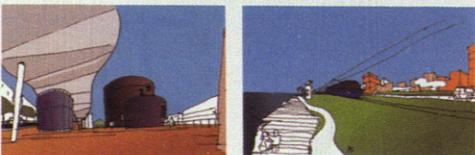
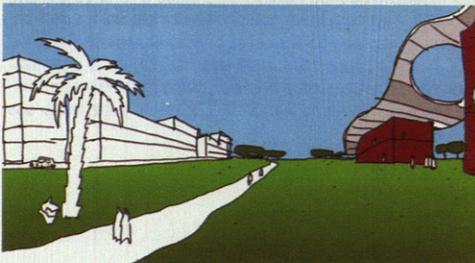
Se propusieron a estudio algunas áreas de contenido emblemático e histórico para la ciudad, como sucede con la que abordó Clorindo Testa al reflexionar —fundamentalmente desde una posición plástica y paisajista— sobre las posibilidades de la tradicional playa urbana de la capital en el centro de gravedad del Malecón, receptora otrora del pausado ocio de la población y hoy bloqueado su acceso peatonal por el intenso tráfico que canaliza una histórica avenida.

Con el deliberado propósito de no incidir en una temática ya trillada (allí y en tantos sitios de todo el mundo) sobre la intervención en el Centro Histórico, se desarrollaron únicamente dos propuestas —encargadas a sendos equipos montevidéanos, encabezados por Glinka Crisci y por Conrado Pintos— de intervención en las proximidades inmediatas a la Zona Colonial. En ellas los rasgos definidores de la actuación eran los de la recuperación y la acción modernizadora y habitacional en zonas de marcada centralidad sobre ambas orillas del antiguo puerto sobre el Ozama.

Obviamente el borde marino, para una ciudad que vivió del mar, que mantiene en sus proximidades unas condiciones paisajísticas imborrables en la memoria de habitantes y visitantes, y al que comenzó a darle la espalda hace más de treinta y cinco años, protagonizó gran parte de este programa. El frente marino se trabajó y estudió desde el extremo oriental —Boca Chica y Bahía de Andrés— adjudicados a Bernardo Ynzenga y Ramón López de Lucio, hasta el opuesto en los bordes del Río Haina —trabajado por Angela García de Paredes e Ignacio García Pedrosa—, pasando por la recuperación para nuevos usos del espacio privilegiado que ocupa la más importante industria del acero en el país, también frente al mar, encargada al arquitecto mexicano José Pliego.

Nuevos planteamientos residenciales y con carga de operaciones piloto fueron los que se adjudicaron a Henk Döll (Mecanoo) en "Los Mameyes", en la Zona Este de la desembocadura del río, que abarca la cuña limitada al Sur por el Mar Caribe. En ese área existen espacios de gran extensión, en inmejorable situación respecto al centro y que contienen bolsas de terreno público de gestión relativamente fácil.

N7 Esta división en familias de actuaciones fue también establecida desde el Plan Director Urbano de la Ciudad de Santo Domingo, tras una serie de consultas y discusiones con profesionales del país vinculados al urbanismo y al planeamiento



16 - PROPUESTA DE REESTRUCTURACIÓN DE "LOS MAMEYES" (DEPÓSITOS Y REFINERÍA)

17 El valor metodológico de esta actividad.

Aunque ya lo he dicho en alguna ocasión anterior, quiero insistir en el porqué de un logotipo para este programa que mostraba —con los colores de la bandera nacional— la silueta de la provincia de Santo Domingo, disponiendo el mar hacia arriba, invirtiendo la orientación tradicional de este mapa. Aún mantengo la pretensión de que el resultado de IUSD2002 haya supuesto al menos el hallazgo de otro punto de vista, como el que sugiere ese "logo", para analizar los problemas de la ciudad y sus posibles alternativas.

18 Dentro de IUSD2002 el dibujo ha sido un vehículo de eficacia extraordinaria para adentrarse en la espesura de los problemas sin dejarse contaminar de "tics", jergas gremiales o guiños al público erudito que repitiesen el tradicional distanciamiento que "los planos" generan en el público profano, no especialista en la materia, lo que ahuyentaría a los verdaderos destinatarios —habitantes, administradores, políticos, grupos económicos— de la discusión y de las iniciativas.

La verdad es que IDEAS URBANAS PARA SANTO DOMINGO 2002 no ha hecho más que empezar su peregrinación hacia la ambiciosa meta con la que surgió: orientar la sensibilidad de los agentes urbanos —políticos, económicos, sociales, profesionales— hacia el uso racional del espacio del que la ciudad dispone y hacia la búsqueda de un crecimiento no constreñido ni frenado, sino necesariamente encauzado y contrastado, persiguiendo una ciudad más justa, más equilibrada, menos dura de vivir cada día.

Lo que sí he comprobado es que de forma reiterada se denominan "proyectos" a lo que por ahora sólo son Propuestas Urbanas, desarrolladas a nivel de ideas, considerando a muchas de ellas como "excesivamente arquitectónicas". Otras, por el contrario han sido valoradas como demasiado generalistas o demasiado extensas sobre el territorio de la capital dominicana. Aunque bien es cierto que algunos de los trabajos presentan objetos arquitectónicos enfatizados con una cierta —pero no insensata— audacia formal, en ningún caso el nivel de definición de esos objetos ha desvirtuado el carácter de propuesta de actuación a escala urbana, y focalizada sobre problemas y necesidades reales, que había sido objeto del encargo.

También hay que reflejar aquí que determinados sectores de la economía de la capital parecen contemplar con escepticismo, cuando no con desconfianza, aquellas propuestas que se desarrollan sobre lugares de oportunidad a los que puede haberseles atribuido ya un destino, una rentabilidad y un programa edificatorio o de urbanización sobre los que estos trabajos plantean una reflexión más profunda y una ambición de continuidad con el resto de la urbe que no había sido considerada, hasta el inicio del trabajo, para muchos de ellos.

Un Potencial Método de Reflexión e Intervención en las Grandes Ciudades Latinoamericanas.

Sin caer en la osadía de sentar un precedente "histórico" creo que gracias a esta empresa colectiva, y a este esfuerzo continuado —que aún no se ha interrumpido— podemos estar hablando de una herramienta para la actuación o el encauzamiento del desarrollo urbano en las grandes ciudades del continente latinoamericano.

Una confirmación de estas palabras puede ser el hecho de que hace unos días, en Buenos Aires, de forma voluntaria, con el patrocinio de la Sociedad Central de Arquitectos y la Facultad de Arquitectura y Diseño Urbano se reuniesen de nuevo más de la mitad de los 27 **N8** equipos para proseguir la dis-

how they occupy urban territory. In the Caribbean there are more mixed race groups than I have ever seen before, surpassing even those we know of on the Mediterranean coasts.

The ease of incorporating the formal emphasis that has characterised the architecture of the contemporary city in the Caribbean is notable and commonplace. This means more temerity and risk than virtue because the inclemency of globalisation on urban culture and on the life of the city is already uncontrollable.

Urban Settlements Subjected to Study.

The works were grouped in four types of Studies: Artefacts, Borders, Articulation and Recycling. (N7)

They are dispersed all over the metropolitan territory and they intentionally go from one side to the other of the previously named "National District" (nowadays reduced administratively to approximately an eighth part of the old territory that made up the whole province). The magnitudes and the nature of each intervention proposed for study are also intentionally diverse as the intention was to formalise and materialize applicable guidelines to "families" of problems, in which a determined approach could be extended in later phases to many areas with similar features and conflicts.

Also the origin of the resources for the possible realization of the urban proposals covers an ample range, from those we could denominate "emergency and auto-construction operations", basically with a residential character (The case of the Proposal by Jorge Mario Jáuregui for the improvement of living conditions in the district of "La Zurra" on the marshy borders of the river Isabela, a tributary of the Ozama river), to those proposals that might mean an opportunity for investment by strong real estate sectors to create new centres. (The case of the Proposal by Manuel Solá-Morales for the empty plot that the second airport of the city will shortly leave available.

Some areas of emblematic and historical meaning for the city were proposed for study, as was the case with the one that Clorindo Testa tackled when thinking about -basically from a visual and landscaping position- the possibilities of the capital's traditional urban beach in the centre of gravitation of the Malecón (seafront), its pedestrian access blocked today by the intense traffic channelled by a historical avenue that was once the place for popular leis-

re.

With the deliberate intention of not insisting on an already hackneyed theme (there and in so many places in the world) about the intervention in the Historical Centre, only two proposals were developed -commissioned to teams from Montevideo, headed by Glinka Crisci and Conrado Pintos- for works in the immediate proximity of the Colonial Zone. In these the defining features of the works were the recuperation and the modernisation and habitation action in areas of marked centrality on both sides of the old port in the river Ozama.

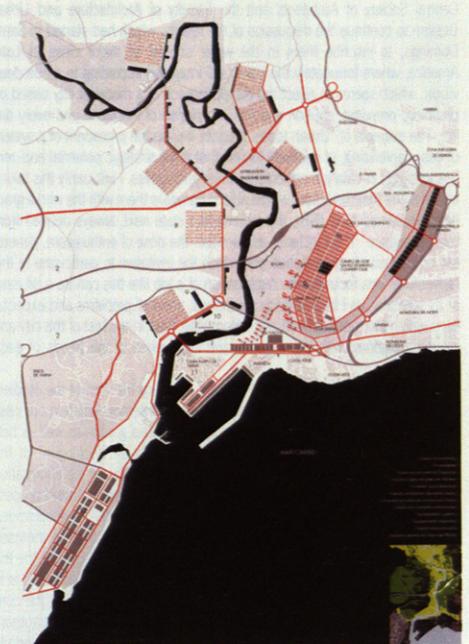
Obviously the marine border, for a city that lived off the sea, which maintains in its vicinity unforgettable landscape in the minds of inhabitants and visitors, and which started to neglect them thirty five years ago, was an important part of this program. The marine front was studied and worked on from the eastern end -Boca Chica and Bay of Andrews- by Bernardo Ynzenga and Ramón López de Lucio, on the opposite end from the borders of the river Haina -studied by García de Paredes and Ignacio García Pedrosa-, and going through the recuperation for new uses of the privileged space that the most important steel company in the country occupies, also facing the sea, commissioned to the Mexican architect José Pliego.

New residential planning was commissioned to Henk Döll (Mecanoo) in "Los Mamayes" on the East side of the river's mouth, which covers the wedge formation bordered on the South by the Caribbean Sea, where spaces of great extension exist, in a superb location in relation to the centre containing lots of public plots of relatively easy management.

The methodological value of this activity.

Although I have already said so before, I want to insist on the reason for a logotype for this program that showed -with the colours of the national flag- the silhouette of the province of Santo Domingo, placing the sea at the top, inverting the traditional orientation of the map. I still have the idea that the result of IUSD2002 has meant at least the discovery of another point of view, as that logo suggests, analysing the problems of the city and its possible alternatives.

In the IUSD2002 drawing has been a vehicle of extraordinary efficiency to go right into the depths of the problems without contaminating it with "manias",



19 · DEFINICIÓN DE LA RIBERA DEL RÍO HAINA: SECTORES EL CAFÉ, ENGOMBE Y BAYONA DE ANGELA GARCIA DE PAREDES/IGNACIO GARCIA PEDROSA

N8 Lamentablemente no puede extenderse el complemento gráfico y las referencias del texto a todos los veintisiete trabajos. De acuerdo con la redacción de la Revista Arquitectura, y considerando el público a la que esta publicación está destinada, se ha decidido presentar y comentar al menos todas los trabajos realizados por equipos españoles. Una vez más remito a los interesados a los números 14 de Archivos de Arquitectura Antillana y al 39 de la Revista Arquitectura para obtener una amplia información de todos y cada uno de los trabajos que constituyen el abanico de soluciones urbanas para Santo Domingo

professional "jargon", or links to the erudite public that would repeat the traditional distancing that "the plans" generate in the profane public, not specialists in the matter, which would frighten the true target of the discussion and the initiatives -inhabitants, administrators, politicians, economic groups-. The truth is that URBAN IDEAS FOR SANTO DOMINGO 2002 has really only started its pilgrimage towards the ambitious ends with which it began: orientating the sensibility of the urban agents -political, economic, social, professional- towards the rational use of the space that the city has and towards seeking a growth which is not constrained or slowed down, but necessarily channelled and checked, seeking a more just city, more balanced, less hard to live in on an every day basis.

What I have realized is that they repeatedly call "projects", what up till now are only Urban Proposals, developed at the ideas' level, considering many of them as "excessively architectonic". Some others, on the other hand, have been deemed too general or occupy too much territory of the Dominica capital. Though it is true that some of the works present architectonic objects emphasised with a kind of formal boldness -but not foolish- in none of the cases the level of definition of those objects have distorted the character of the works proposal at urban scale, focused on real problems and needs, which had been the object of the commission.

We also have to reflect here that certain economic sectors of the capital seem to view with scepticism, or even with distrust those proposals that are developed at random that could already have been given a purpose, profitability and a building or urbanisation program about which these studies give a deeper reflection and have a continuation with the rest of the city that hadn't been considered, until the start of the works, in many cases.

A Potential Method of Reflection and Intervention on Major Cities in Latin America

Without daring to set a "historical" precedent, I believe that thanks to this collective work, and the continuous effort -as yet uninterrupted- we can talk of a tool for acting on and channelling the urban development of the big cities in the Latin American continent.

A confirmation of this assertion is the fact that a few days ago, in Buenos Aires, more than half of the 27 groups met voluntarily -sponsored by the

Central Society of Architects and the Faculty of Architecture and Urban Design- to continue the discussion of the results, which had started in Santo Domingo, to inscribe them in the wider context of major cities in Latin America, where fortunately the city is still imagined according to a European vision, which seems to reject the disappearance of a model of city based on planning, prevision, caution and the importance of the place and every day life. The example of "Urban Ideas..." could well be the precedent of a system of easy capitalizing, of relatively low cost, of great strategic potential and zero risk to trigger or catalyze necessary planning initiatives. I will clarify this taking into account that the reader will be able to compare them with the works graphically resumed here (N8), the arguments I state next, always derived from this experience: If we include -as we must- the dose of enthusiasm, generosity and sensibility to evidence with which the invitation to participate in this "adventure" was focused, the organization of a job like this can be a bit easier by selecting, as I have already mentioned, areas of problems and expectations which are more defined and determined than in the rest of the city and grouping together with the capacity and experience of the heads of each work.

Fortunately, the short periods that allowed reducing the cost of the studies, were favoured by the use of mass media through Internet, which in our case was useful for the exchanges between organizers and groups as well as between the teams themselves and for the remission in "decalogue" of the necessary information for the work and for sending bit by bit the information to the organizers so that they could coordinate a complex and rapid process that included the preparation of its publication. (Which in this case coincided with the presentation of the works in Santo Domingo by the authors themselves, only three months after the first visit to the location and receiving the initial information. More important than making the process the "vedette", is to achieve unity of general criteria and thinking about the city. In short, the convergence in the necessity for the work, the complicity of the different authors in the later development of a strategy -possibly uncertain in relation to periods and ways of capitalizing- derived from the result of all the works and not from each of them separately. These conditions, not by chance, happened in the process that this text justifies. In the case of "Urban Ideas for Santo Domingo 2002" we must talk of generosity on the part of the contestants in relation to the moderation of fees received for the work that now is included in this publication. However, even in the case that those fees had reached an appropriate rate and not just a symbolic one as was the case, the "renting" value for any public administration in having in such short notice (eight months in total, counting from date of the planning and approval of the program on the part of the organizing party until the date of the final submission) a range so dense and didactic, basic for the understanding of urban problems by professional, economic and political sectors of the country is incalculable.

It is hard for me, as a manager and coordinator of this activity, not to show a high degree of satisfaction for the results up till now of the experience we have been through. Already the group of the 27 proposals has meant a discussion platform, beyond national limits, about the needs and opportunities of the city that without the precise help of images and utopian plans would have been unthinkable. It is not exaggerated to state that there isn't a city in Latin America, with the dimensions and population of Santo Domingo, that has at its disposal a range of proposals -at pre-project level- which can be shown, verified and analysed as the twenty seven that constitute this work. The simple fact of its diffusion in four publications already and their submission to the criteria and judgement of public, professionals and politicians indicates the achievement of the first step of the sought-after urban strategy.

Some proposals have already started to awaken interest in the city and start on the path to a possible implementation (N9). But let us imagine that nothing, no work, no intervention from this initiative came to being into the metropolitan territory:

Is there not initial and necessary analysis of the urban reality in each of the presented proposals and in their entirety?

Hasn't a certain iconography of the desire for order and the will to progress in planning been produced?

Hasn't there been an illustration that urban utopias might not be utopian?

Hasn't the sleepy attention of some part of the population of the capital been awoken?

Wouldn't we already have a didactic effect on the new generations of Dominican professionals?

Hasn't any of those "ideas" generated the minimum of curiosity towards less harmful alternatives in those economic groups more sensitive to the quality of the urban project and the respect for or increase of public space?

Hasn't a forceful document that certifies and guarantees the intention of rationality in public administrators already been shown to the people responsible for international cooperation or to potential investment groups?

Hasn't a modest but efficient and authorised contribution to the debate about big cities in Latin America been produced?

N9 Algunas de las propuestas, como es el caso de la elaborada por el arquitecto chileno Sebastián Irarrázaval, para la zona del Parque Enriqueillo, está siendo impulsada, debido a la urgencia de una actuación en este punto de la ciudad, desde el anterior equipo de la Oficina del Plan Director Urbano y muy directamente ha sido planteada a la actual administración municipal, por el arquitecto Pablo Bonnelly, la responsabilidad de rentabilizar el trabajo y los resultados concretamente en este caso por "Ideas Urbanas Para Santo Domingo 2002"

cusión de los resultados, comenzada en Santo Domingo, e inscribirlos en el contexto más amplio de las ciudades de Iberoamérica en donde, afortunadamente, la ciudad se sigue pensando sobre un pentagrama europeo, que parece rechazar la desaparición de un modelo de ciudad basado en el planeamiento, la previsión, la cautela y el protagonismo del lugar y de la vida cotidiana.

20 El ejemplo de "Ideas Urbanas..." bien puede ser el precedente de un sistema de fácil instrumentación, de relativo poco coste, de gran potencial estratégico y de riesgo nulo para desencadenar o catalizar necesarias iniciativas de planeamiento. Paso a explicarme, teniendo en cuenta que el lector podrá contrastar con los trabajos aquí resumidos gráficamente **N8**, los argumentos que expongo a continuación, siempre deducidos de esta experiencia:

Si se incluyen —imprescindible hacerlo— las dosis de entusiasmo, de generosidad y de sensibilidad a las evidencias con las cuales se enfocaron las invitaciones a participar en esta "aventura", la organización de un trabajo como éste puede hacerse algo más fácil, seleccionando, como ya he mencionado anteriormente, áreas de problemática y expectativas algo más definidas y determinadas que las del resto de la ciudad y casarlas con la capacidad y la experiencia de los protagonistas de cada trabajo.

Por fortuna, los plazos cortos que permitieron reducir los costes del estudio, se vieron favorecidos por el uso de los medios de comunicación a través de Internet, que en nuestro caso sirvieron tanto para el intercambio entre organizadores y equipos como para los propios equipos entre sí y para la remisión en "décalage" de la información imprescindible para el trabajo y para el envío goteado de información a los organizadores de cara a la coordinación de un complejo y veloz proceso que incluía la preparación de la publicación —que en este caso pudo coincidir con la presentación de los trabajos en Santo Domingo por los propios autores, tan sólo tres meses después de la primera visita al sitio y de la entrega de la información de partida—.

Es mucho más importante que la "vedettización" del proceso lograr una unidad de criterios generales y del pensamiento sobre la ciudad. En suma la convergencia en la necesidad del trabajo, la complicitad de los distintos autores en el posterior desarrollo de una estrategia derivada —posiblemente incierta en cuanto a sus plazos y vías de instrumentalización— del resultado del conjunto de los trabajos y no de cada uno por separado. Estas condiciones, no casualmente, se dieron en el proceso que justifica este texto.

En el caso de las "Ideas Urbanas para Santo Domingo 2002" tenemos obligatoriamente que hablar de generosidad por parte de los participantes en cuanto a la medida de los honorarios percibidos por el trabajo que ahora se recoge en esta publicación. Sin embargo, aún en el caso de que esos honorarios hubiesen alcanzado el monto justo y no simbólico como fue este caso, es incalculable el valor "en renta" que tiene para cualquier administración pública la disposición en tan corto plazo (ocho meses en total contando desde la fecha de planteamiento y aprobación del programa por parte del convocante hasta la entrega final) de un espectro tan denso y didáctico, básico para la comprensión de la problemática urbana por los sectores profesionales, económicos y políticos del país.

Me cuesta trabajo, en mi tarea como gestor y coordinador de esta actividad, no mostrar un alto grado de satisfacción por el resultado hasta el momento de la experiencia por la que hemos atravesado. Ya el conjunto de las 27 propuestas ha supuesto una plataforma de discusión, fuera de los límites nacionales, sobre necesidades y oportunidades de la ciudad que sin el apoyo concretado en imágenes y en planteamientos no utópicos hubiese sido implantable.

No es exagerado aseverar que no hay una ciudad en la América Latina, de las dimensiones y población que tiene ya Santo Domingo, que disponga de un abanico de propuestas —al nivel de anteproyectos— mostrables, verificables, analizables, como el de las 27 que constituyen este trabajo. El simple hecho de su difusión en cuatro publicaciones y de someterlas al criterio y al juicio de usuarios, de profesionales y de políticos, supone ya haber alcanzado el primer escalón de la estrategia urbana perseguida.

21 Algunas propuestas ya han comenzado en la ciudad a despertar el interés y a transitar por las vías de una posible implementación **N9**. Pero imaginemos que nada, ninguna actuación, ninguna intervención en el territorio metropolitano se derivase de esta iniciativa:

¿No existe un primer y necesario análisis de la realidad urbana en cada una y en el conjunto de las propuestas presentadas?

¿No se ha producido una cierta iconografía del deseo de orden y de la voluntad de progreso en la planificación?

¿No se ha conseguido una ilustración de que las utopías urbanas podrían no ser tales? ¿No se habrá despertado la atención adormecida de alguna parte de la población capitalina?

¿No tendremos ya un efecto didáctico en las nuevas generaciones de profesionales dominicanos?

¿No habrá generado alguna de esas "Ideas" el mínimo de curiosidad para unas alternativas menos dañinas en aquellos grupos económicos más sensibles a la calidad del proyecto urbano y al respeto o incremento del espacio público?

¿No se habrá exhibido ya ante responsables internacionales de cooperación o ante potenciales grupos inversores un documento planteante que certifica y avala la intención de racionalidad en los administradores públicos?

¿No se habrá producido una modesta pero eficaz y autorizada contribución al debate sobre las grandes ciudades de América Latina?

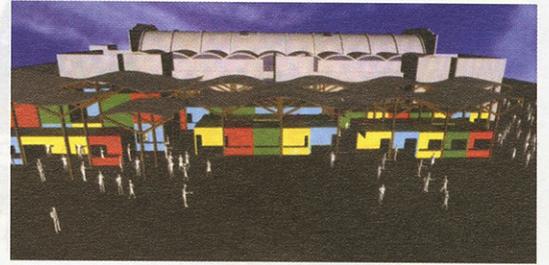
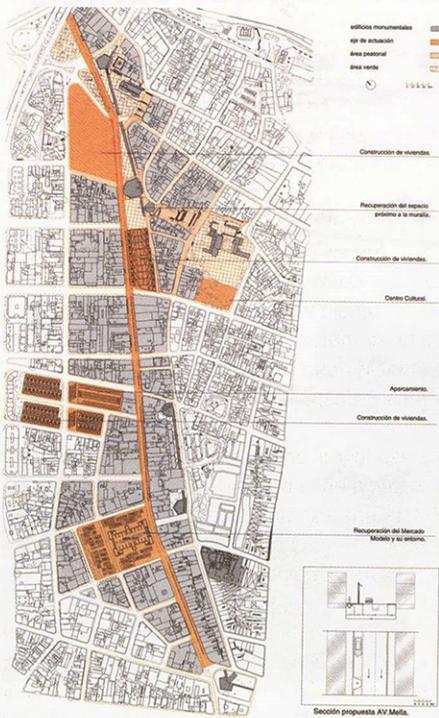
21 **PROPUESTA DE INTERVENCIÓN EN AVENIDA MELLA Y RECUPERACIÓN DEL MERCADO MODELO**
CELESTINO GARCÍA BRAÑA

BORDES

La Avenida Mella constituye todavía el núcleo más denso del comercio popular de la ciudad de Santo Domingo. Allí se asentó, a comienzos del siglo XX la emigración árabe y española que prosperó muy rápidamente. El Mercado Modelo, hoy desvencijado y destinado no a la alimentación sino a la venta de artesanía nacional, es una de las joyas de la arquitectura moderna dominicana. Se ha planteado, como estrategia complementaria, un fácil desarrollo por fases, condición casi indispensable para la viabilidad de la actuación.

García Braña, aparte de la recuperación del Mercado y sus alrededores inmediatos no pretende la modi-

ficación sensible del trazado ni de los usos, sino una dignificación global de esta parte de la ciudad, mediante inserciones cuidadosas de elementos residenciales, aparcamientos y extensiones al aire libre del comercio. Es de resaltar la intención del arquitecto de que las nuevas edificaciones que propone no supongan barreras, sino que más bien garanticen la continuidad del tejido, del viario y de la actividad comercial. En este sentido es ejemplar la asunción en el diseño de las unidades residenciales de características y condiciones ineludibles en la arquitectura doméstica del trópico.

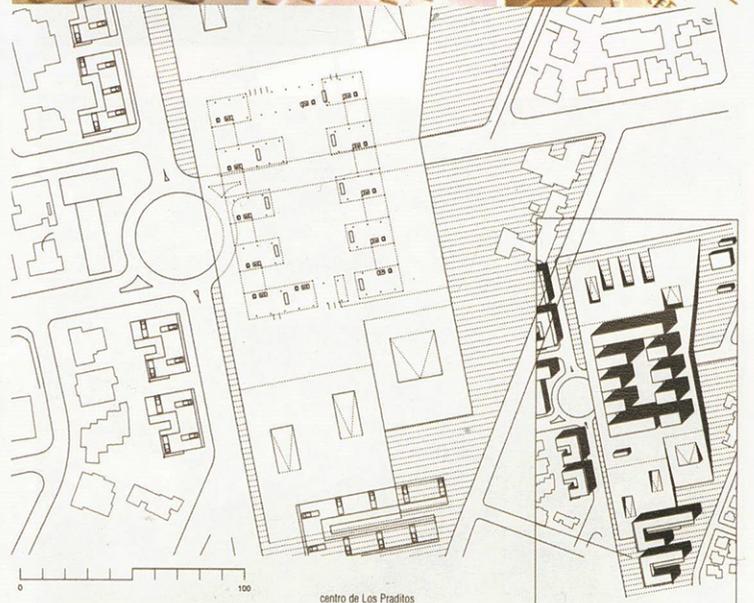
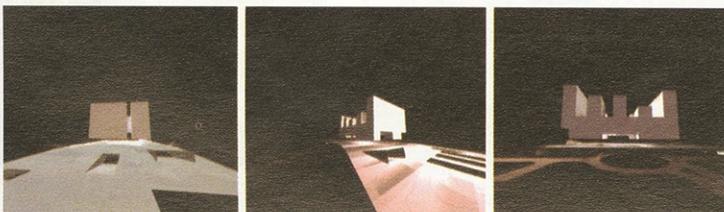
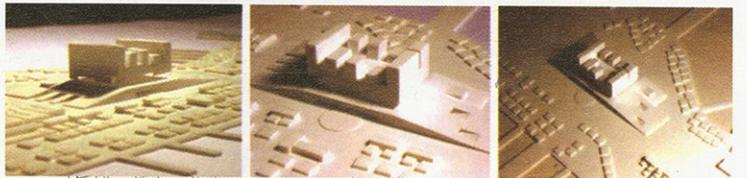
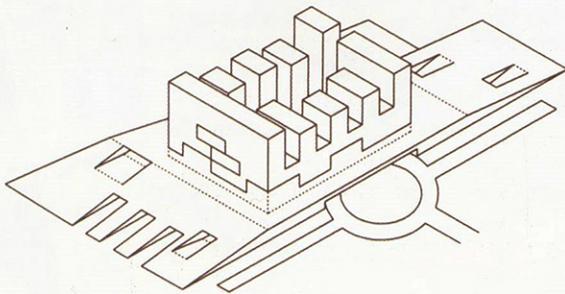


22 **REESTRUCTURACIÓN ASENTAMIENTO INFORMAL DE "LOS PRADITOS"**
FELIPE PEÑA PEREDA

RECICLAJES

Se trata en esta ocasión de un programa de necesidades que podría equipararse a lo que en Madrid, en la década de los setenta, fue la actuación de Remodelación de Barrios Periféricos: una población estable que disfruta del beneficio de una proximidad al centro urbano lograda a base de resistir las carencias de infraestructuras de todo tipo hasta hace muy poco. La composición de la población ahora asentada es muy diversa y también son muy diversos los intereses inmobiliarios que se enfocan hacia estos terrenos edificados en su totalidad.

El trabajo muestra una vía realista de intervención: reestructuración viaria; potenciación de la centralidad; complemento importante de nueva edificación residencial y generación de recursos para llevar a cabo la actuación mediante la incorporación de nuevos usos. La solución concreta de una reestructuración viaria que da continuidad con la ciudad pero que no interrumpe la trama doméstica y que a la vez garantiza el acceso al importante centro de servicios se complementa con una propuesta de tipos residenciales verosímiles y posibles en un relativo corto plazo.

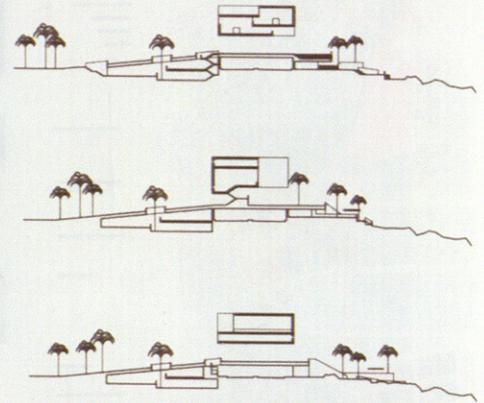
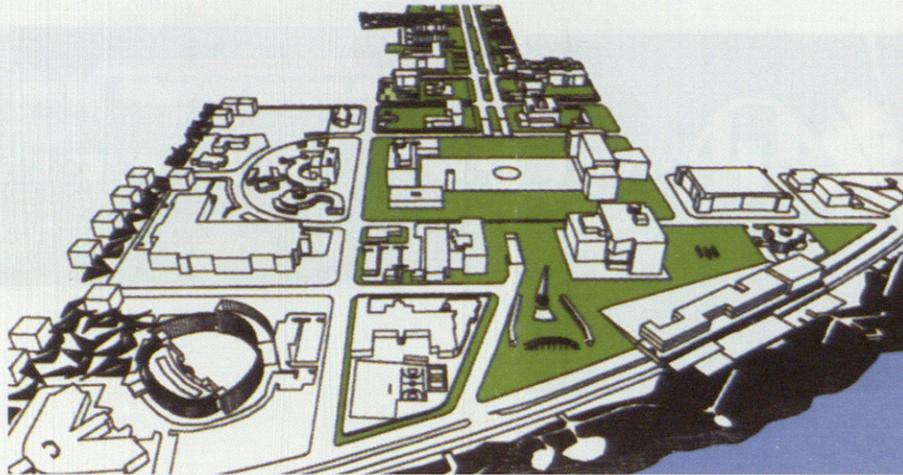


23 REESTRUCTURACIÓN DE LA ZONA INSTITUCIONAL DEL CENTRO DE LOS HÉROES

MANUEL GALLEGO JORRETO

La zona de trabajo es el elemento urbano más potente y estructurado —de una gran extensión— que posee la ciudad, consecuencia de la "Feria de la Paz y la Confraternidad del Mundo Libre", organizada por el Dictador Rafael Leonidas Trujillo en el año 1955. Gallego propone la dignificación y la potenciación del uso de espacios aún vacantes mediante el reforzamiento del arbolado y superando la barrera hacia el mar que supone el denso tráfico que discurre por la Avenida que bordea el Caribe. Los complementos edificados propuestos son los mínimos, articulándose con la presencia de los que ya

existen debidos en su mayoría —así como el trazado del viario y la ordenación— al arquitecto dominicano Guillermo González, sin duda un profesional de gran talla y rango internacional. En la propuesta se intenta un diálogo con lo existente desde una posición profesional muy sólidamente asentada en la discreción y en la sobriedad. De hecho el recurso del arbolado, como elemento conformador de los espacios libres no es otra cosa que respeto y oficio.



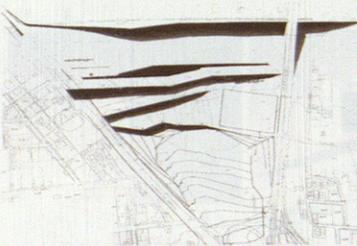
98 24 ESTACIÓN DE TRANSFERENCIA TRANSPORTE INTERURBANO. REGIÓN ESTE

IMB ARQUITECTOS

El equipo recibe el encargo de abordar una zona muy extensa de la ciudad a la vez que la solución de una necesidad muy concreta y localizada: un importante intercambiador de transporte. La respuesta se vuelca en el logro de la continuidad sin renunciar a llevar esa continuidad hasta los acantilados. El trabajo, muy ligado a su trayectoria arquitectónica, se implica en la topografía, en las costumbres, en el clima, en el paisaje —incluso hospedando las edificaciones existentes— hasta proponer un tratamiento

metropolitano, una guía y un apoyo no para una intervención puntual, sino para un encadenamiento de ellas en el futuro.

Se aprovecha el trabajo para proponer soluciones viables y atractivas del viario, paliando con dosis de profesionalidad y sensibilidad las heridas que suele provocar —como ha sucedido en casi todas las actuaciones recientes en el viario primario en Santo Domingo— el trazado de las autopistas urbanas.



ARTEFACTOS



25 **PLAN ESPECIAL DE LA COSTA. POBLADO DE ANDRÉS**

RAMON LOPEZ DE LUCIO / JAVIER TEJERA PARRA

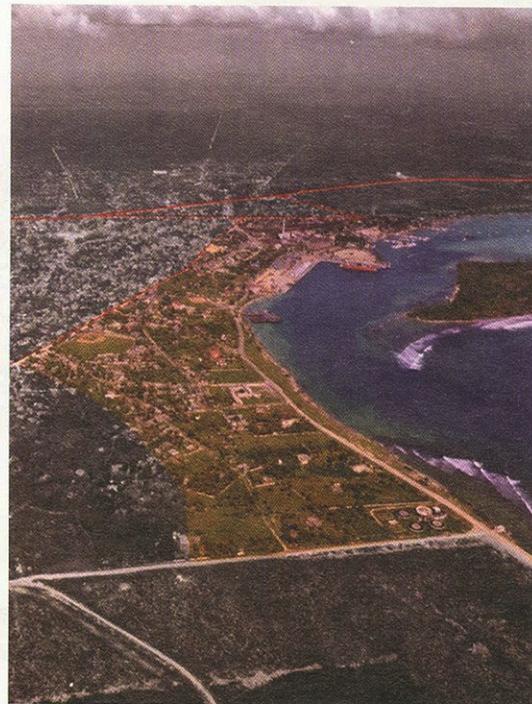
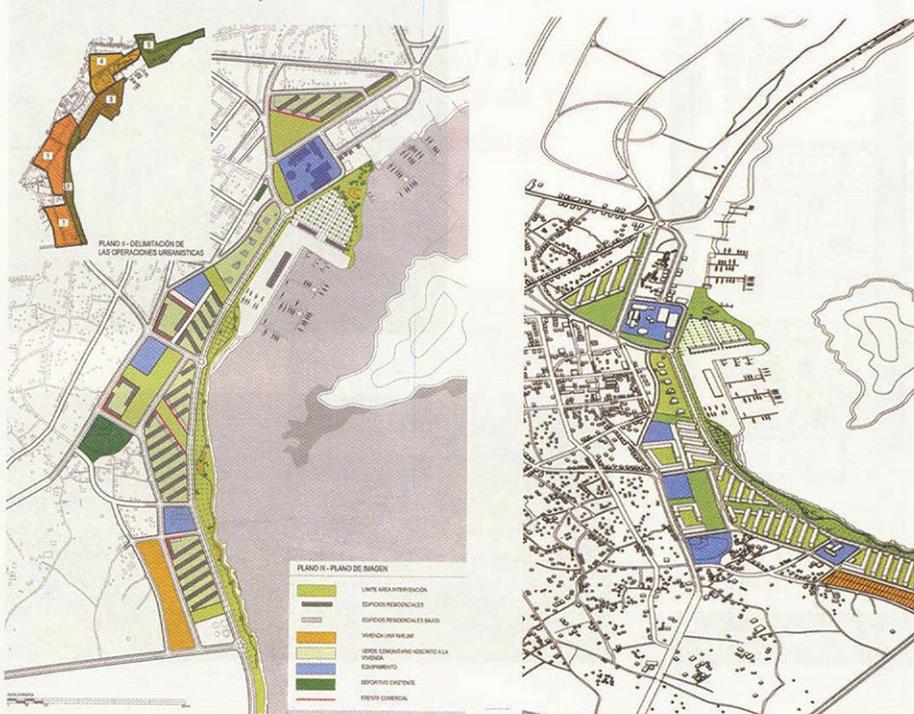
El poblado de Andrés, y Boca Chica más hacia el Este, constituyen un continuo en donde el primero conserva el carácter de núcleo residencial estable y permanente. En el trabajo se mantuvo como premisa la de dar continuidad a este carácter permanente y no turístico del asentamiento y del trazado. Se propone la consolidación de este núcleo residencial mejorando las condiciones de los servicios, áreas verdes y equipamiento.

El trabajo de López de Lucio y Tejera no aborda -al considerarlo inabarcable e irracional- las consecuencias del Mega-Puerto que está previsto en esa parte de la costa (necesitando un movimiento de tierras del

fondo marino de una gran intensidad que posiblemente provoque un irreversible paso en el desequilibrio ecológico) y parece ir adelante.

La propuesta tiene más el carácter de un ejercicio didáctico y ortodoxo para la planificación que el de la promoción de una imagen concreta y sin duda apuesta por la contención y el realismo en cuanto a los medios a utilizar. No elude la incorporación del antiguo Ingenio Azucarero, hoy vacante, al programa de intervención en Andrés.

ARTICULACIONES



26 **DEFINICIÓN DE LA RIBERA DEL RÍO HAINA: SECTORES EL CAFÉ, ENGOMBE Y BAYONA**

ANGELA GARCÍA DE PAREDES / IGNACIO GARCÍA PEDROSA

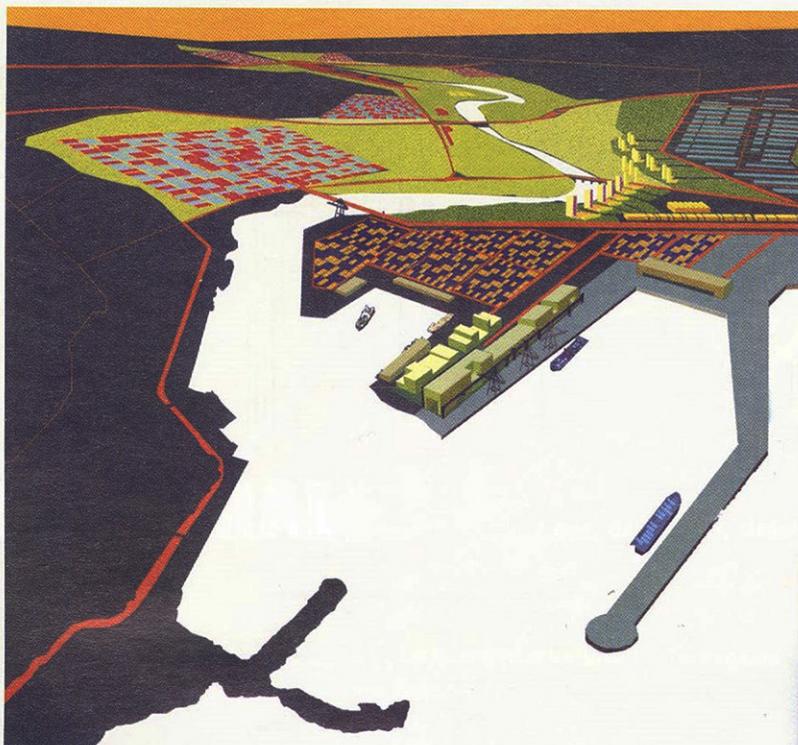
El desencadenante de la intervención propuesta es el de asegurar la continuidad urbana en un área de fuerte impronta industrial por la proximidad del puerto —hoy el más importante de la isla— haciendo hincapié tanto en el viario como en la implantación residencial que aprovecha las condiciones naturales y paisajísticas de ambas orillas del Río Haina.

La propuesta edificatoria, con más énfasis en lo tipológico que en lo formal, se hace eco tanto del tiempo que vivimos como del lugar en que se habría de insertar. Igualmente se ha hecho un importante esfuerzo

en la previsión de equipamientos y servicios, así como en la fluidez en la comunicación con la ciudad que ya se arrima al borde oriental del río.

La topografía y el paisaje natural, se convierten en aliados de la imagen al tratar los elementos a edificar concentrados en islotes autónomos que podrían ser objeto de gestiones independientes muy diversas y de dar cabida al alojamiento de distintos sectores económicos de la población.

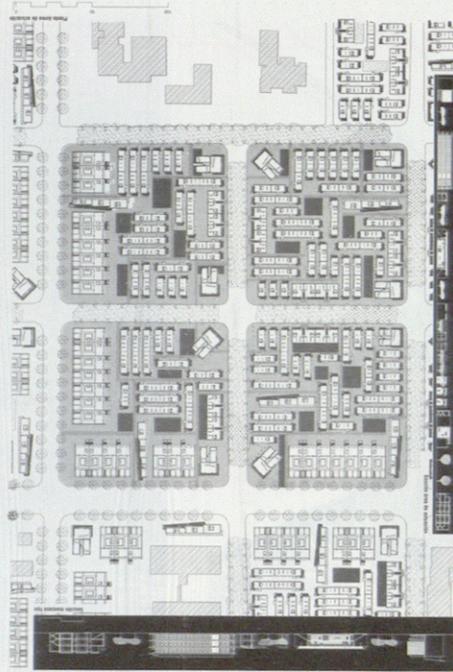
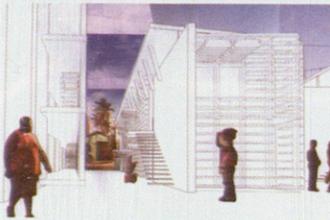
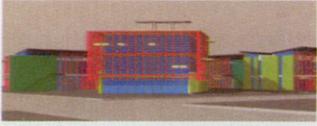
BORDES



RODRÍGUEZ Y RIVOIRA

Como casi todas las propuestas de los equipos de procedencia española en este caso también se intenta el respeto y la permanencia de los modos de vida y de hábitos residenciales de la población actual. El barrio actualmente está dispuesto dentro de un viario rígidamente ortogonal que los usuarios han desbordado para llevar el automóvil hasta la misma puerta de la casa. La imagen de "casbah" en el trópico es sin duda una respuesta espontánea pero eficaz para dar cabida a lo doméstico. Rodríguez y Rivoira han basado su trabajo -muy bien acogido, pero discutido, entre los profesionales loca-

les- en la búsqueda de un soporte nuevo para los hábitos que persisten y que sin duda persistirán. Proponen una estrategia de edificación por etapas de sustitución y de complementación de lo existente y señalan los posibles canales de penetración "vascularizada" al interior de las supermanzanas, en un intento de mantener la continuidad peatonal y del comercio de primera necesidad. La propuesta no se queda en lo estrictamente edificatorio sino que incluye pautas estratégicas para negociar las nuevas implantaciones y las reestructuraciones.



RICARDO SÁNCHEZ LAMPREAVE/ NESTOR MONTENEGRO

Es tal vez, entre todas las operaciones encargadas a los profesionales españoles, la que tiene una mayor carga de elementos indispensables para el equilibrio de un área concreta de la ciudad que requieren la permanencia de su funcionamiento compatible con cualquier actuación de mejora o de complementación. Es además, en su solución, en la que en mayor grado se superponen temas urbanísticos, arquitectónicos y de recuperación.

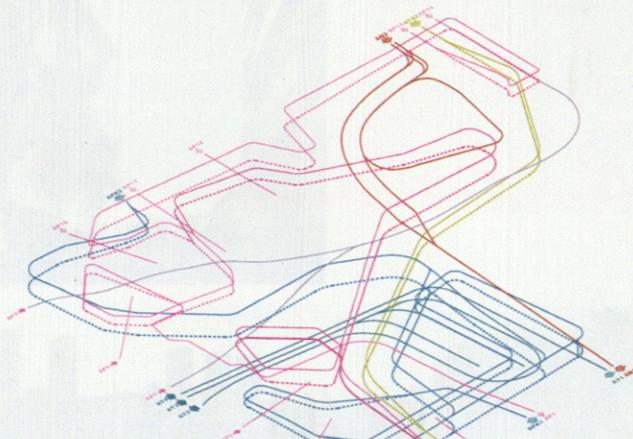
El hilo que los ensarta es de naturaleza geométrica, abstracta, cercano a un esquema regulador. El desarrollo, por franjas o focos, no escatima el detalle de las implantaciones ni la formalización de una imagen

útil para la gestión.

Tienen los autores además que asumir una obra -la del Mercado, obra del prestigioso arquitecto dominicano Rafael Calventi- que por su merecida recuperación y inserción en la vida de la ciudad en cierto modo obliga a una continuidad de lenguajes y formas que sin embargo resuelven sin concesiones al mimetismo ni tampoco a las corrientes formales actualmente más difundidas. (Ver *Arquitectura COAM* n° 330, páginas 26 - 29)

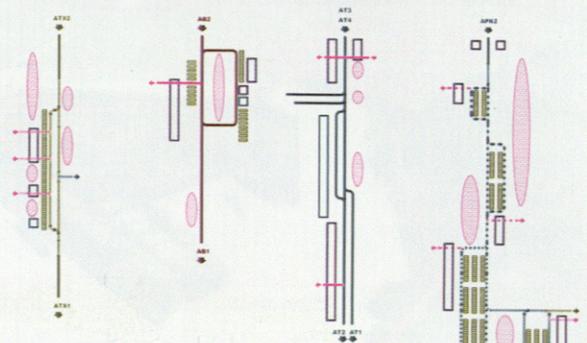


arqu 330 / 4.01



RECORRIDOS DE LOS VEHÍCULOS

- TAXIS, CARRITOS, MOTOCONCHOS
- AUTOBUSES
- TRANVÍAS
- APARCAMIENTO
- PEATON 1
- PEATON 2
- PEATON 3



DIAGRAMAS DE PROGRAMA ASOCIADO A LOS RECORRIDOS

- ALTIMETRIA SOBRE LA CALLE
0-6 m. 6-9 m. 9-12 m.
- CARGA Y DESCARGA DE VEHÍCULOS TAXIS, CARRITOS Y MOTOCONCHOS
 - CARGA Y DESCARGA DE VEHÍCULOS AUTOMÓVILES
 - TRANVÍAS
 - APARCAMIENTO
 - COSECHO CON CARGA Y DESCARGA DE VEHÍCULOS
 - COSECHO SIN CARGA Y DESCARGA DE VEHÍCULOS
 - COSECHO CON CARGA Y DESCARGA DE VEHÍCULOS
 - COSECHO SIN CARGA Y DESCARGA DE VEHÍCULOS
 - COSECHO CON CARGA Y DESCARGA DE VEHÍCULOS
 - COSECHO SIN CARGA Y DESCARGA DE VEHÍCULOS
- COSECHO Y OJO
 - ESTACIONES DE SERVICIOS
 - ESTACIONAMIENTO DE AUTOMÓVILES
 - ESTACIONAMIENTO DE VEHÍCULOS PRIVADOS
 - ANILLADO
- 0 25 50 100 m.

29 REDEFINICIÓN DEL TERRENO LIBERADO EN EL AEROPUERTO INTERNACIONAL CIVIL DE HERRERA

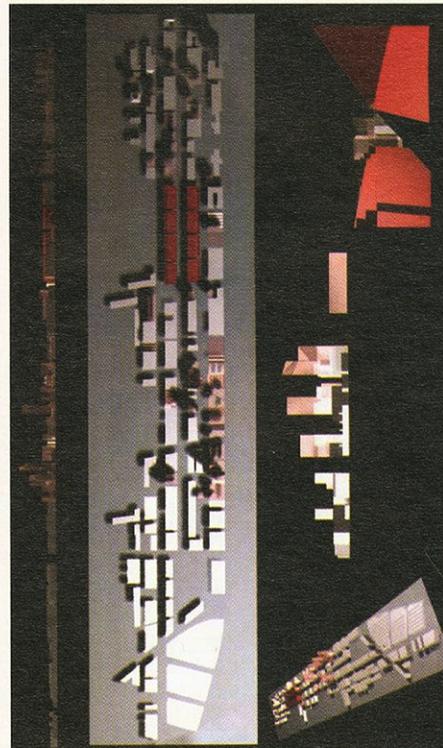
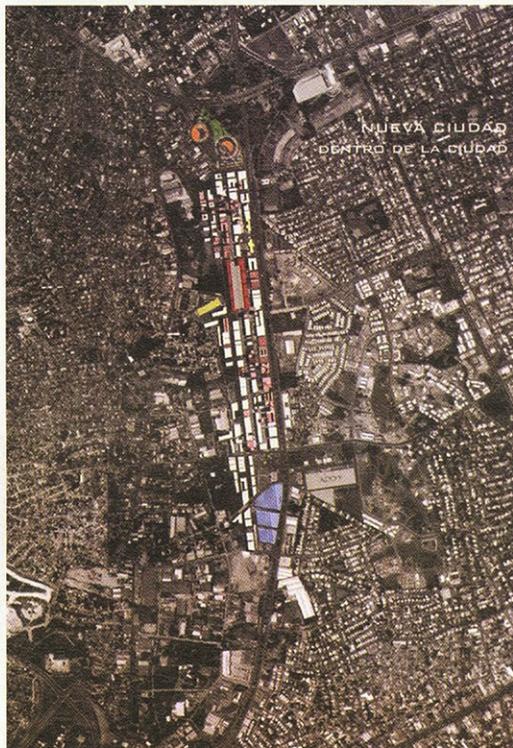
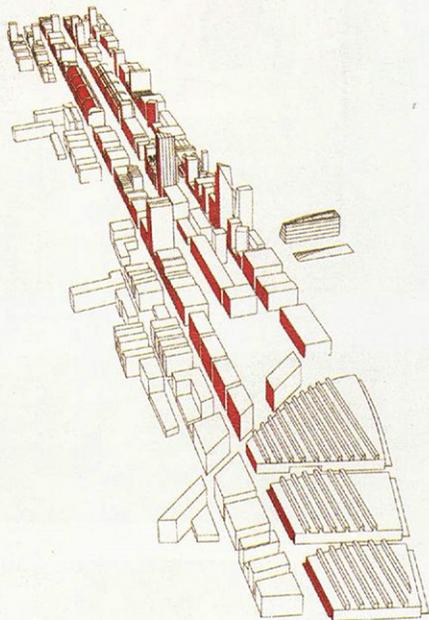
MANUEL DE SOLÁ MORALES

Hasta hace muy poco este área pertenecía al extrarradio urbano, sin embargo hoy su cambio de uso viene forzado por la incompatibilidad de un servicio, como el del segundo aeropuerto del país, con una alta densidad de población en los alrededores del mismo.

Solá Morales propone la creación de una potente nueva centralidad, permitiendo el desarrollo de nuevos contenedores para el asentamiento de la Industria de la Informática y las Comunicaciones, sin exclusiones

de otros componentes y provocando una huella eficaz para la reordenación del viario así como el surgimiento de una imagen cuidada, contemporánea, de alta calidad urbanística y arquitectónica.

La propuesta sin duda podría suponer, de llevarse adelante, una alternativa mucho más rentable a la ciudad o incluso para los actuales propietarios del suelo, que las actuaciones yuxtapuestas, organizadas de forma independiente e inconexa que parecen estar previstas para la zona.



RECICLAJES

30 PLAN ESPECIAL DE LA COSTA. POBLADO DE BOCA-CHICA

BERNARDO YNZENGA ACHA

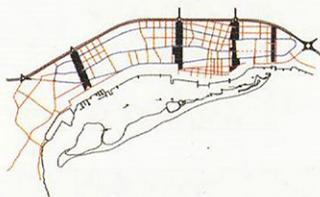
En un enclave de una gran belleza natural, y en el asentamiento turístico más próximo a la capital de la República Dominicana, Ynzenga intenta persuadir a los futuros agentes urbanos de vincular definitivamente este área a la ciudad, de ensanchar la capacidad hotelera y de esparcimiento, invadiendo racionalmente las franjas interiores y creando un nuevo frente de playa que la naturaleza del fondo marino en Boca Chica puede permitir. La inmediata proximidad del Aeropuerto Internacional de Las Américas, es

contemplada en el trabajo como un apoyo y una justificación de una potente intervención.

El trabajo además, tiene muy en cuenta, con realismo, la necesidad de encauzar las iniciativas turísticas y de explotación hotelera que siendo inevitables, podrían ser el elemento motor de una recuperación del equilibrio perdido precisamente por la ausencia de planeamiento en todas las intervenciones hasta la fecha

ARTICULACIONES

101



Recorridos. Tres longitudinales: residencial, hotelero, turístico; cuatro transversales: actividad.



Estratos. Bandas especializadas. Oreadas desde el arrecife y la playa hasta la autopista.

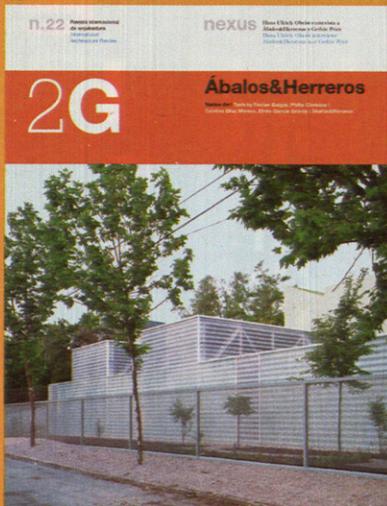


Segmentos. Colonizaciones transversales desde - hacia la costa.



09 LIBROS RECIBIDOS

02



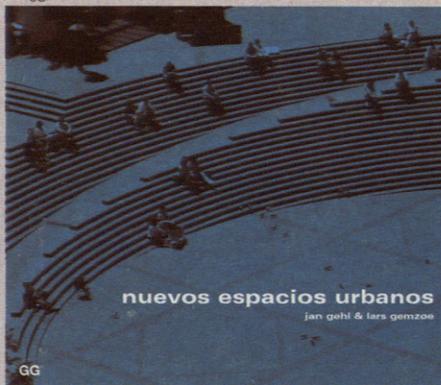
ÁBALOS&HERREROS
2G Revista Internacional de Arquitectura N.22

Gustavo Gili
144 páginas, 30 x 23 cm. Rústica
Texto: castellano/inglés
ISSN: 1136-9647

Esta revista, que constituye más propiamente una publicación monográfica, dedica su número 22 a una antología de proyectos y obras de Iñaki Ábalos y Juan Herreros realizadas en los últimos años. La publicación incluye textos de Florian Beigel y Philip Christou y de los españoles Cristina Díaz Moreno y Efrén García Grinda, así como de los propios autores.

La antología da cuenta de la diversidad de obras de estos autores, desde la residencial a distintas escalas (el proyecto para la plaza y torre Woermann, en Las Palmas de Gran Canaria, 2001-2003; la casa Mora, en Cádiz, 2000-2003; el anteproyecto de Conjunto residencial Es Pil-lari, en Palma de Mallorca, 2000; el proyecto de torres mixtas y bioclimáticas en el Humedal de Salburúa, en Vitoria, 2001-2002), hasta los proyectos y obras de edificios institucionales (el proyecto para Delegación de Hacienda en Almería, 1999-2003; la Biblioteca Pública en Usera, Madrid, 2001-2002; la plaza y sala municipal de Colmenarejo, Madrid, 1997-1999; el edificio administrativo y de nuevas titulaciones de la Universidad de Extremadura, Mérida; 1999-2001), e incluyendo los proyectos y obras especiales, dedicados a cuestiones ecológicas y de semejante carácter, que han llegado a ser una especialidad de estos autores. Esto es, obras como el aula medioambiental y oficinas en Arico, Tenerife (1999-2001), el proyecto de Parc Litoral, en el Fòrum 2004, Barcelona (2000), la Planta de reciclaje de residuos urbanos de Valdemingómez, Madrid (1996-1999), la planta de biometización y compostaje, Pinto, Madrid (2001-2003).

03

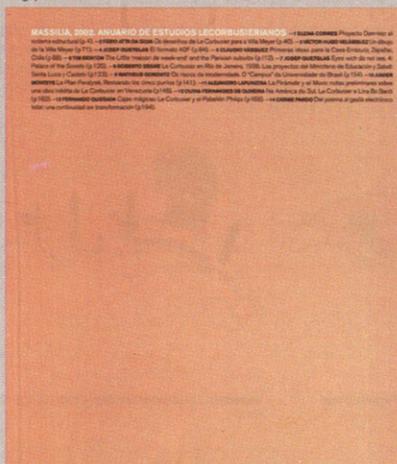


NUEVOS ESPACIOS URBANOS
Jan Gehl y Lars Gemzøe

Gustavo Gili
264 páginas, 24,5 x 28,5 cm. Tapa dura
ISBN: 84-252-1910-8

El resurgir del interés por el espacio público y la vida urbana de los últimos veinticinco años ha dado lugar a nuevos proyectos y estrategias en la planificación urbana. Nuevos espacios urbanos ofrece una visión general de este proceso, al tiempo que proporciona una descripción detallada de estrategias y proyectos para espacios públicos de diversos lugares del mundo, todos ellos sumamente interesantes y sugerentes desde el punto de vista arquitectónico. Jan Gehl y Lars Gemzøe seleccionaron para su cuidadoso análisis nueve ciudades cuyas estrategias ante el espacio público han sido notables: Barcelona, Lyon, Estrasburgo, Friburgo y Copenhague en Europa; Portland en América del Norte; Curitiba y Córdoba en América del Sur; y Melbourne en Australia. Además de los proyectos de estas ciudades, se presentan y analizan otros 39 proyectos de espacios públicos del panorama internacional. Tanto las estrategias urbanas como los proyectos para dichos espacios se ilustran en detalle mediante abundante información gráfica y fotográfica.

04



MASSILIA 2002. ANUARIO DE ESTUDIOS
LECORBUSIERIANOS
AA.W

Fundación Caja de Arquitectos
202 páginas, 24 x 21 cm. Cartoné.
ISBN: 84-932542-3-1

Massilia fue el nombre del barco en el que Le Corbusier viajó, por primera vez en 1929, a América. Este nombre, como indica Josep Quetglas, se recupera ahora para dar título a la reunión de escritos y trabajos de diversas procedencias, con el objetivo de tratar de comprender mejor la obra de este arquitecto emblemático. En el libro participan, junto a Quetglas - que es también responsable de la edición-, Elena Corres, Fábio Atta da Silva, Víctor Hugo Velásquez, Tim Benton, Roberto Segre, Matheus Gorovitz, Xavier Monteys, Alejandro Lapunzina, Olivia Fernandes de Oliveira, Fernando Quesada y Carme Pardo.

05

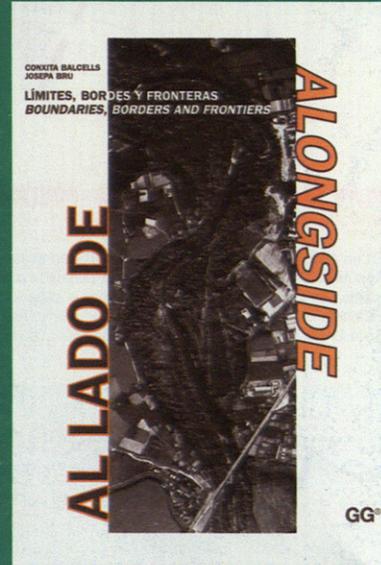


LA ARQUITECTURA DE GUNNAR ASPLUND
José Manuel López Peláez

Colección Arquitectes
191 páginas, 22 x 23,4 cm. Cartoné
10 ilustraciones en color y b/n
ISBN: 84-932542-2-3

Amplísimo y completo repaso al trabajo de Gunnar Asplund, en donde José Manuel López Peláez analiza, a través de texto e ilustraciones, una trayectoria laboral que va más allá de la arquitectura, y que el autor aborda desde sus comienzos. Al suyo acompaña, a modo de introducción, un texto de Josep Quetglas.

06



AL LADO DE
Límites, bordes y fronteras
Conxita Balcells y Josepa Bru

Gustavo Gili
134 páginas, 27 x 21 cm. Rústica
Texto: castellano/inglés
ISBN: 84-252-1819-5

Los límites irresueltos de la ciudad poscapitalista dan lugar a actuaciones en la ciudad y el paisaje contemporáneos, donde el proyectista debe contar con conocimientos procedentes de otros campos. La inevitable acción multidisciplinar sobre estas fronteras ha sido motivo de estudio durante las últimas décadas. Este libro recopila proyectos cuyo denominador común es situarse en una condición de margen, de contigüidad con estructuras previas, con las que intenta establecer nexos y continuidades. Las cuatro partes en las que se subdivide el libro nos hablan de actitudes proyectuales condicionadas por el trabajo en los linderos de lo preexistente y sobre la interpretación de sus posiciones: aguas, infraestructuras, naturalezas culturales y naturalezas



GUÍA BÁSICA DE ARQUITECTURA DE MADRID

Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid
175 páginas, 24 x 17 cm. Cartoné.
ISBN: 84-7740-100-4

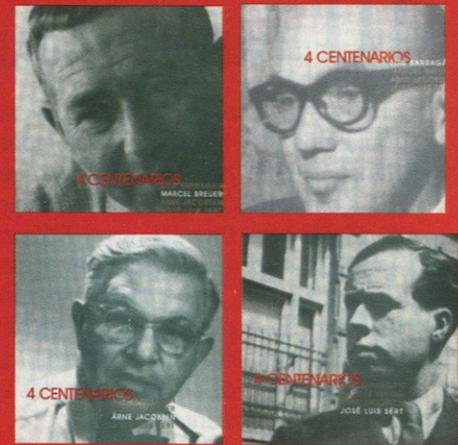
Como indica Amparo Berlinches, Presidenta de la Comisión de Patrimonio del COAM, en la introducción, esta guía pretende ser una herramienta que acerque a todo tipo de usuarios a la arquitectura "básica" de Madrid. El libro tiene como base documental el trabajo realizado por el COAM para la revisión y actualización de la hace años agotada *Guía de Arquitectura y Urbanismo de Madrid*, que va a publicarse bajo el título de *Arquitectura de Madrid. Tomo I: Casco Histórico y Tomo II: Ensanches*.



GUÍA DE DISEÑO URBANO
José Martínez Sarandesas, María Agustina Herrero Molina, María Medina Muro

Centro de Publicaciones Secretaría General Técnica
Ministerio de Fomento.
202 páginas, 29,5 x 21 cm. Cartoné.
ISBN: 84-498-0415-9

"Esta guía es una reflexión sobre las relaciones existentes entre formas urbanas y arquitectónicas, por un lado, y calidad ambiental, por otro, que pretende ser consecuente con el objetivo del diseño urbano: configurar espacios útiles, acogedores y bellos."
El libro es la culminación para los autores de otros trabajos realizados con anterioridad.

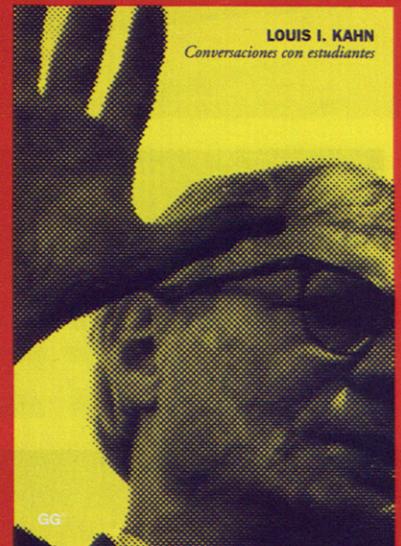


4 CENTENARIOS. LUIS BARRAGÁN, MARCEL BREUER, ARNE JACOBSEN, JOSÉ LUIS SERT AA.VV

Universidad de Valladolid, Consejería de Fomento de la Junta de Castilla y León y COACYL: Demarcaciones de Valladolid y Burgos.

4 tomos en caja de cartón. 18 x 18 cm. Cartoné.
Ilustraciones en color y b/n
ISBN: 84-8448-199-9

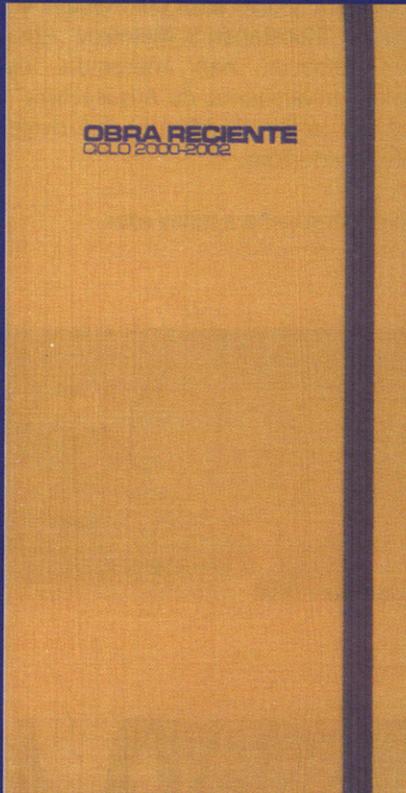
Conjunto de los cuatro catálogos de Breuer, Barragán, Jacobsen y Sert, todos ellos nacidos en 1902 y para cuya celebración del centenario el Departamento de Teoría y Proyectos de la Escuela de Valladolid ha realizado una cuidada exposición y un congreso. Los catálogos tienen textos de Eusebio Alonso, Jesús Aparicio, Juan Carlos Arnuño (Breuer); Darío Álvarez, Carlos Martí, Yolanda Martínez Domingo, Daniel Villalobos, Fernando Zaparain (Barragán); Rodrigo Almonacid, Javier Blanco, Paloma Gil, Jesús de los Ojos, Félix Solaguren (Jacobsen); Antón Capitel y Josefina González Cubero (Sert). Dirigieron la exposición Juan Carlos Arnuño y Julio Grijalba.



LOUIS I. KAHN
Conversaciones con estudiantes
Michael Bell, Lars Lerup (eds.)

Gustavo Gili
96 páginas, 20 x 14 cm. Rústica
10 ilustraciones en b/n
ISBN: 84-252-1887-X

Louis I. Kahn mantuvo unas charlas con los estudiantes de la Rice School of Architecture en la primavera de 1968. Un año más tarde, estas conversaciones se reunieron en un libro que, por primera vez, se presenta al lector de lengua castellana. El texto "Luz blanca, sombra negra" introduce su pensamiento y la conversación con los estudiantes. "El diseño conduce a una forma de presencia", lo confronta.



OBRA RECIENTE
CICLO 2000 - 2002
Catálogo de las exposiciones

Fundación COAM
147 páginas, 11,5 x 23 cm. Rústica encuadernada en tela.
ISBN: 84-88496-65-6

Este libro - catálogo recoge el contenido completo de las exposiciones de "Obra Reciente" que se han ido celebrando en la Fundación COAM a lo largo del periodo 2000 - 2002. En ellas se mostraban las obras arquitectónicas más relevantes concluidas en España en ese intervalo de tiempo, según el criterio de su comisario, el arquitecto Rubén Picado.

En el libro figuran los 59 estudios de arquitectura que tomaron parte en el ciclo de exposiciones, cuyo punto en común es el estar colegiados en Madrid. La publicación pretende dejar constancia de todas las obras que, de manera efímera, estuvieron expuestas en la Fundación COAM, al tiempo que busca ser un guiño al formato de cuaderno de arquitecto en el que todavía muchos empiezan a esbozar sus futuras obras.

El cuidado de la edición corrió a cargo del equipo de la revista *Arquitectura COAM* y todos los eventos relacionados con el ciclo se han desarrollado bajo la Presidencia de la Comisión de Cultura del COAM de Javier García - Gutiérrez Mosteiro.

10_{.01} PREMIOS COAM 2001

Como cada año, el Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid ha otorgado los Premios COAM para distinguir y destacar los mejores trabajos realizados en la provincia de Madrid. Creados en 1972, inicialmente tan sólo se concedían en el ámbito de la edificación, pero con la incorporación progresiva de nuevos apartados se han ido cubriendo más áreas de la actividad profesional. Los premios correspondientes al año 2001 son los siguientes:

El Premio de Arquitectura se concedió a la obra del Estudio Gordillo, en Villanueva de la Cañada, de Iñaki Ábalos, Juan Herreros y Ángel Jaramillo. El Edificio de Oficinas

Indra, realizado por Carlos Rubio Carvajal y Enrique Álvarez-Sala, recibió una Mención Especial.

El Premio de Urbanismo "Pedro Bidagor" ha sido para la Remodelación de la Plaza de la Ermita de San Roque y su entorno, en Chinchón, obra de Carmen Martínez Arroyo y Emilio y Rodrigo Pemjean Muñoz. La Plaza de Agustín Lara, en Lavapiés, remodelada por José Ignacio Linazasoro recibió la Mención Especial.

El Premio de Conservación y Restauración del Patrimonio también se le otorgó a José Ignacio Linazasoro por la construcción de

una nueva nave para la Iglesia Parroquial de San Lorenzo Mártir, en Valdemaqueda.

El Premio de difusión de la Arquitectura "Santiago Amón" ha sido entregado *ex aequo* a Luis Miquel, autor y comisario de la exposición "Vivienda del siglo XXI: Ecología, Tecnología, Humanidad" y a Ginés Garrido, autor, comisario y diseñador del montaje de la exposición "Konstantin S. Mélnikov". Una Mención Especial han merecido los "Manuales Universitarios de Arquitectura", editados por la librería Maireia, que dirige Mery Medina de Toro.

Nuestra enhorabuena a todos ellos.



02 · Estudio Gordillo
Villanueva de la Cañada
PREMIO DE ARQUITECTURA
Arquitectos: Iñaki Ábalos, Juan
Herreros y Ángel Jaramillo
Foto: Bleda y Rosa



03 · Edificio de oficinas Indra
Alcobendas
Arquitectos: Carlos Rubio Carvajal
y Enrique Álvarez-Sala
MENCIÓN ESPECIAL EN EL
PREMIO DE ARQUITECTURA
Foto: Lluís Casals



04 · Plaza de Agustín Lara
Lavapiés
Arquitecto: José Ignacio Linazasoro
Arquitecto asociado: José M^a García
del Monte
Dirección de proyecto: Sara de la Mata
MENCIÓN ESPECIAL EN EL PREMIO
"PEDRO BIDAGOR" DE URBANISMO
Foto: Ferrovia

05 · Remodelación de la
Plaza de la Ermita de San
Roque y su entorno
Chinchón
Arquitectos: Carmen
Martínez Arroyo, Emilio
Pemjean Muñoz, Rodrigo
Pemjean Muñoz
PREMIO "PEDRO
BIDAGOR" DE
URBANISMO
Foto: Carmen Martínez
Arroyo



06 · Nueva nave para la
Iglesia Parroquial de
San Lorenzo Mártir
Valdemaqueda.
Arquitecto: José Ignacio
Linazasoro
PREMIO DE
CONSERVACIÓN Y
RESTAURACIÓN DEL
PATRIMONIO
Foto: Javier Azurmendi

11 TRANSFORMAR EL TRABAJO EN OTRO PROYECTO

EXPOSICIÓN DE TOYO ITO EN BARCELONA

victoria ayesta

La exposición de "Toyo Ito Arquitecto" se había instalado primero en la Basílica Palladiana de Vincenza, en el 2001, y ha estado después en el Convent de San Agustí, en Barcelona. El Convent de San Agustí Vell está situado en el barrio de la Ribera, y es un espacio en el que el cambio de usos forma ya parte de su historia.

La exposición obliga al espectador a integrarse en una provocadora, existente y palpable presencia de lo actual. La realidad tectónica a la que se tiende, y que pone en conflicto nostalgias — propias de cada uno y adquiridas por el tiempo— y las formas y los programas de vida. La actualidad, como cada paso o cada mirada, se explica aquí por movimientos, buscados o no, al desplazarse entre los tubos, o sumergirse en las simulaciones de la planta superior.

Uno mira, escucha, se impregna del mundo actual aquí propuesto, definiéndose programas nuevos en un espacio temporalmente anterior.

02 1. NIVEL INFERIOR

El espacio es oscuro, pero está ocupado por unos cilindros de luz: accedes en ellos a lo espontáneo, a la sorpresa. Es un espacio estructurado por cilindros, que de arriba abajo, dividen verticalmente la sala. Da la sensación incluso de que atraviesan los forjados, como ocurre en el caso de la *Mediateca de Sendai*. Los tubos organizan el recorrido, dividen lo visible y lo propuesto por el arquitecto del resto del espacio de uso y de la voluntad del visitante.

Pues Ito hace que el espectador tome parte activa, escogiendo dónde mirar, qué escuchar y qué es lo que forma parte de un sonido de fondo, y dónde se sitúa para participar.

EL espacio se disuelve por la presencia de los tubos.

La propuesta de Ito pertenece a la individualidad, al sujeto independiente, y la manera de visitar la exposición responde a ello.

Los medios utilizados recuerdan *Blade Runner*, porque recupera como actualidad lo que la película enseñaba como futuro.

Cada vez estamos más próximos al momento en que es posible habitar y ocupar los espacios que Rafael Argullol definió como aquellos para los cuales el hombre jamás tendrá tiempo suficiente.

Blade Runner está presente por la oscuridad, por la continua presencia de sonidos entremezclados, palabras ininteligibles de fondo, proyecciones de video que no puedes enfocar si no te acercas y te empeñas en ello.

Ito expone sus proyectos utilizando el *blurring*, concepto de lo difuminado, de lo desenfocado, de lo ambiguo, que le permite definir estos espacios intermedios según su uso. Se disponen ocho tubos o cilindros de luz hechos de dos tipos de tela, una más transparente que la otra, y por la que el visitante puede leer la proyección. En el interior de los tubos hay un videoprojector; éste proyecta la imagen en una mesa de cristal circular que ocupa el mismo diámetro que el tubo tex-

til y que se ilumina por un foco cenital.

El efecto conseguido es una sucesión de capas visuales. Desde la mesa, el tejido está en algún caso atravesado por la luz, y la imagen se proyecta en los muros de la sala. Todas estas proyecciones se distorsionan, aumentando así el efecto de *blurring*.

Cada tubo presenta un proyecto diferente. Algunos se presentan en uso, como el *Pabellón Serpentine Gallery* de Londres; otros en construcción, como la *Mediateca de Sendai* o el *Pabellón de Brujas*.

White u, la casa de Tokio, es explicada por la propia habitante, sin que aparezca otra imagen más que la suya hablando. Aunque la casa está presente, en una maqueta de escala reducida, hecha también de un material traslúcido y situada sobre la mesa de proyección.

El *Parque de bomberos de Yatsushiro* en Kumamoto, el proyecto del *Spa* de Torrevieja, o la *Silver Hut*, son otros de los proyectos expuestos.

03 2. NIVEL SUPERIOR

El contenido de la planta superior y la manera de tratar el espacio son totalmente diferentes. Hay allí tres formas de explicar los proyectos.

Una: Tres maquetas hechas de capas de metacrilato, iluminadas por debajo, del *Proyecto de concurso para una reforma urbanística en Anvers*, y del *Proyecto para el concurso de la biblioteca de la universidad de París*. El material utilizado, con su capacidad de superposición, refuerza la ligereza y la transparencia que el autor busca en la manera de presentar los proyectos, y éstas, de manera coherente, explican su arquitectura.

Dos: Varias encuadernaciones de planos de los proyectos de ejecución de algunas obras.

Tres: La emocionante simulación de la *Mediateca de Sendai*.

El espectador se sienta sobre una espuma que envuelve un prisma de policarbonato celular y — al ritmo de la música de compositor japonés Ryoji Ikeda— se sumerge en la simulación. Las pantallas ocupan una superficie de 31,5 m por 5 m de altura. Empieza la simulación con un pido constante. Las ocho pantallas presentan secuencias de las plantas, que varían al modo de un canon. Las líneas dibujadas vibran al ritmo del sonido. Si el compás de la música es de 4/4, hay pantallas que van al compás 3/4. Cambia el sonido. Ya no es continuo, es más distorsionado. Empieza el *scanner* de las secciones verticales, recorriendo la mediateca transversalmente. El ritmo constante continúa.

El sonido cambia de nuevo para anunciar el cambio de imagen. Vemos los tubos estructurales de la Mediateca, en planta. Con movimiento desde el interior, y yendo de arriba hacia abajo, se mueve por un túnel vertical, recorriendo toda la longitud; es la geometría y los giros de los tubos.



Luego los vemos en alzado, desplazándose por la planta.

La imagen se transforma en única, en todas las pantallas, y se presenta la fachada en las ocho, a lo largo de toda la sala.

Sonido metálico de percusión, como si se golpeará una plancha y, por detrás, el ritmo constante del principio, que no ha cesado.

Comienzan a oírse unas campanas, que suenan como si se arrastrara una pieza metálica por una superficie del mismo material.

La fachada se mete en el plano de suelo y empieza de nuevo el canon de las plantas. Se trata de la expresión total de dibujo arquitectónico, la sucesión de cada sección vertical u horizontal.

Crema una sensación de inacabado, de repetición infinita. En su libro "Escritos" Ito comenta que "la Mediateca de Sendai estará, dentro de mí, siempre en curso de construcción".

La exposición sabe transmitir una intensidad tan aguda que hace que queramos releer, repasar y traspasar su arquitectura e inquietudes a otros. Es como en los libros usados de Helen Hauff en "84, Charing Cross st.", que tienen tanto más valor por las notas y la información ofrecida por la persona que ha leído el libro anteriormente.

Pues el valor de la simulación de la *Mediateca de Sendai* está, sobre todo, en la cantidad de personas que se han sumergido ya en ella, entrando en flujo con el sonido y con la imagen. Se produce así un intercambio de información, individuo-simulación, acumulada por el paso de la gente que ha visitado la muestra, del que la mediateca se nutre.

La exposición de "Toyo Ito Arquitecto" está organizada por la Casa Asia, y el Gobierno de les Illes Balears. Colabora también el Colegio de Arquitectos de Cataluña. Después de Barcelona ha ido a Palma de Mallorca

04 UNIVERSO GAUDÍ

**DISEÑO DE LA EXPOSICIÓN.
MUSEO NACIONAL CENTRO DE
ARTE REINA SOFÍA**

juan navarro baldeweg

Diseño del Montaje: Juan Navarro Baldeweg

Comisario: Juan José Lahuerta

Colaboradores: Val Vázquez Sequeiros,

Juan de Dios Hernández & Jesús Rey, S.A

Montaje: Juan de Dios Hernández & Jesús Rey, S.A y
TEMA, S.A

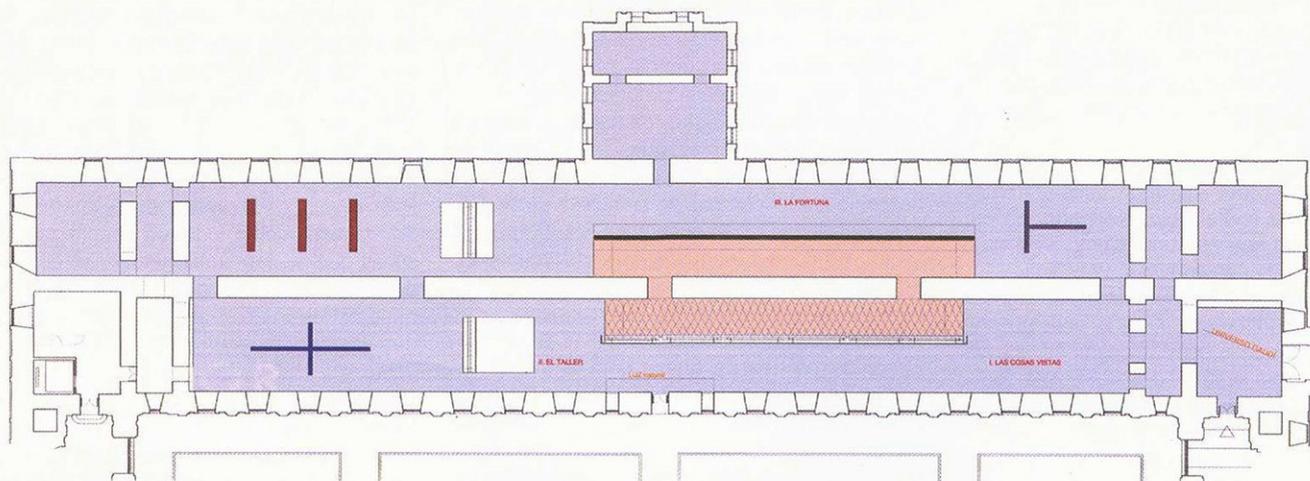
Fecha: 15 octubre 2002 - 6 enero 2003

Después de ser mostrada en Barcelona, ha estado expuesta en el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía de Madrid, del 15 de octubre al 6 de Enero, la exposición Universo Gaudí, cuyo comisario ha sido el arquitecto barcelonés Juan José Lahuerta y que se ha realizado con el diseño del montaje del arquitecto madrileño Juan Navarro Baldeweg (Val Vázquez Sequeiros, arqto. colaboradora, y Juan de Dios Hernández y Jesús Rey, empresa realizadora).

Acompañada de un completo y sugestivo catálogo, la muestra recopilaba las muy diversas influencias recibidas por el maestro catalán, así como sus muy

variados influjos, haciéndolo muchas veces a través de valiosos documentos originales, y reflejando con ellos desde Viollet-le-Duc y Ruskin, y su época, hasta Le Corbusier o Dalí, y las suyas. Las obsesiones y las derivaciones del gran artista barcelonés explicaban su personalidad en una atmósfera de conjunto lograda y atractiva.

No menos atractivo era el sencillo montaje de Navarro Baldeweg, limitado casi a una buena ordenación de la colección presentada, y que tomaba un acento más personal en la interpretación gaudiniana de la más elaborada exposición de alguna de las secciones.

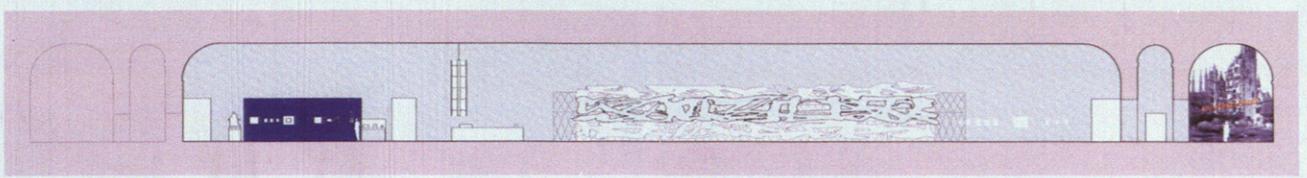


05 · PLANTA DE LA SALA

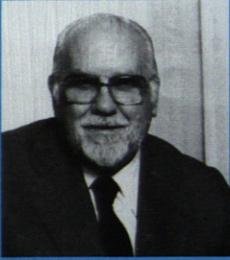


06 · SECCIÓN POR GABINETE

MIAO COVIM



07 · ALZADO



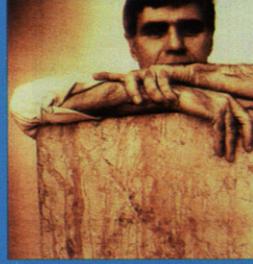
02 **FERNANDO CHUECA GOITIA CESA COMO DECANO DEL COLEGIO DE ARQUITECTOS DE MADRID Y RECIBE EL PREMIO NACIONAL DE HISTORIA 2002**

D.Fernando Chueca Goitia (Madrid, 1911) -que ha cerrado su etapa como Decano del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid, presidiendo una Junta de Gobierno que ha representado la transición hacia la normalidad desde la aguda crisis colegial del inmediato pasado- ha obtenido el Premio Nacional de Historia 2002 por la publicación del segundo tomo (Edad Moderna y Edad Contemporánea) de su libro Historia de la Arquitectura Española y como reconocimiento general a su larga labor de historiador.

Discípulo y ayudante de Leopoldo Torres Balbás, Chueca le sucedió como Catedrático de Historia de la Arquitectura de la Escuela de Madrid, y es autor de una muy numerosa bibliografía de libros y de artículos, con una importante especialidad en arquitectura española, y en autores como Herrera, Villanueva o Vandelvíra. Destacan entre ellos los ya tradicionales textos de los "Invariantes castizos de la arquitectura española" y el "Manifiesto de la Alhambra". Académico de la Real de Bellas Artes de San Fernando y de la de Historia, entre otras muchas corporaciones, fué Presidente del Instituto de España. Fue también Director del Museo Español de Arte Contemporáneo.

En el ejercicio profesional tuvo especial dedicación a la restauración de monumentos (Catedral de Tarazona, Oratorio del Caballero de Gracia, Palacio de Carlos V en Granada, Catedral de Valencia,...), habiendo sido arquitecto de zona e Inspector General de Monumentos de la Dirección General de Bellas Artes.

En 1998, el Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos le concedió la Medalla de Oro de la Arquitectura, una de las últimas distinciones de entre las muy numerosas recibidas en su larga y fructífera vida.



03 **ANTONIO FERNANDEZ ALBA, MEDALLA DE ORO DE LA ARQUITECTURA 2002**

Foto: Ouka-Lale

El Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España ha concedido la Medalla de Oro de la Arquitectura correspondiente al año 2002 al arquitecto Antonio Fernández Alba (Salamanca, 1927).

Titulado por la Escuela de Arquitectura de Madrid (1957, doctor en 1963), Alba fue profesor de la misma desde 1959 y catedrático de Elementos de Composición desde 1970. Promotor de la influencia aaltiana en la repetida Escuela y desde los primeros años 60, Fernández Alba se distinguió tempranamente por sus obras racionalistas al modo orgánico, como fueron el Colegio Mayor Santa María en Madrid y el Convento del Rollo en Salamanca (Premio Nacional de Arquitectura de 1963). Fue igualmente impulsor de una importante renovación de la enseñanza.

Su dilatada carrera profesional, muy diversa, ha tenido una importante especialización en edificios universitarios (Valladolid, Alcalá, Madrid, Castellón, Ciudad Real, Mieres) y en la restauración de monumentos (Clerecía de Salamanca, Observatorio Astronómico de Madrid, Jardín Botánico, Centro de Arte Reina Sofía). Premio Nacional de restauración en 1980, fue Director del Instituto del Patrimonio Histórico Español (1984-1987), Presidente del Patronato del Museo de Arte Contemporáneo (1987-1990) y miembro del Patronato del Museo del Prado, habiéndose encargado de la organización de los concursos para la ampliación del edificio.

Perteneció al grupo El Paso. Su obra ha sido expuesta en distintas ocasiones (Gijón, New York, Santa Cruz de Tenerife, Madrid, Roma y Milán) y dos veces en forma singular y antológica (Museo Español de Arte Contemporáneo, Madrid, y Museo de Arte Contemporáneo de Sevilla). Está recogida asimismo en numerosas publicaciones en revistas y libros. Es autor de muy numerosos libros y artículos sobre pensamiento y crítica arquitectónica, así como fundador (1994) y director de la revista Astrágalo.

Profesor invitado en Roma Helsinki, Milán, Colombia, Argentina, Chile, México,..., es Doctor Honoris Causa por las Universidades de Valladolid y Alcalá, y Académico de número (1986) de la Real de Bellas Artes de San Fernando.

COAM

ACTIVIDADES CULTURALES

- 04 Durante noviembre y diciembre ha estado expuesta en la sala de la Fundación la muestra "La rehabilitación de Lavapiés, equipamientos municipales, proyectos y obras", realizada por la Gerencia Municipal de Urbanismo y con la colaboración del Ministerio de Fomento.
- 05 El 13 de noviembre se celebró la presentación del libro "Madrid: Atlas Histórico de la ciudad, 1850 - 1939", realizado por la Universidad Autónoma de Madrid y editado por la Fundación Caja Madrid y la editorial Lunwerg, que contó con la participación de Ángel Gabilondo Pujol, rector de la Autónoma, Pío Díez de Tuesta, Fernando Chueca Goitia, Luis Armada Martíne-Campos, Miguel Artola, Virgilio Pinto y Carlos de San Antonio.
- 06 Desde el 19 de noviembre y hasta mayo de 2003, se desarrollará el Ciclo de Encuentros entre Generaciones, en la Fundación. El objetivo de estos encuentros no es otro que el del diálogo entre profesionales de la arquitectura, pertenecientes a distintas generaciones, con el fin de recuperar el espíritu de las "Sesiones críticas" de los años cincuenta y sesenta. Son de iniciativa y coordinación de Carlos Sambricio.
- 07 Julio Enrique Simonet, presentó su libro "La Arquitectura Muerta", que contó con la intervención de Miguel Fisac, Fernando Aguirre de Yraola y Javier García Mosteiro.
- 08 La presentación del periódico "Transfer" tuvo lugar el 19 de diciembre. Se trata de un periódico mensual dedicado a la Arquitectura y el pensamiento contemporáneo. Forman el equipo director los arquitectos Ricardo Sánchez Lampreave y Néstor Montenegro Mateos, también editores de la misma. A continuación del acto de presentación, se dio paso a una mesa redonda, "Imagen, materia del proyecto", en la que intervinieron Félix Fuentes, fotógrafo, Pablo Llorca, director de cine, Antonio Rbazar, artista plástico y Javier Revillo, arquitecto y miembro del Consejo Editor de Transfer. Actuó de moderadora Cayetana de la Quadra-Salcedo.
- 09 El día 27 de noviembre, tuvo lugar el acto de presentación del libro de Obra Reciente Ciclo 2000 - 2002, en el que se recogen todas las obras expuestas en la Fundación COAM, durante ese período. El acto tuvo lugar en la misma Fundación y contó con la presentación de Miguel Fisac, Antón Capitel, Rubén Picado y Carlos Ballesteros.
- 10 La presentación del libro "Tratamiento del Espacio Exterior" por José Antonio López Candeira tuvo lugar el 4 de diciembre y contó con las ponencias de Antonio Fernández Alba, Antonio Bonet Correa, Carlos Flores López, Luis Miquel Suárez-Inclán y Francisco Fernández-Langoria.

LOS PROGRAMAS Y BASES DE DATOS FUNDAMENTALES

PARA SUS PRÓXIMOS PROYECTOS

TCQ 2000

ITeC

Tiempo, coste y calidad

ESTUDIOS DE SEGURIDAD Y SALUD
planificación control de calidad
presupuestos CONDICIONES TÉCNICAS

Programa diseñado para la redacción de mediciones, presupuestos y pliegos de condiciones técnicas, planificación y seguimiento temporal económico, certificaciones y desviaciones, licitación y comparación de ofertas, control de calidad y estudios de seguridad y salud.

DicPla

ITeC

Dictamen técnico. Plan y gestión de mantenimiento

GESTION EDIFICIOS dictamen técnico
mantenimiento ESPACTOS PÚBLICOS

Programa para la elaboración del Dictamen técnico del edificio. Biblioteca de lesiones. Planificación y gestión del mantenimiento de edificios y espacios urbanos.

BEDEC

PR/PCT

ITeC

Precios y condiciones técnicas

ensayos edificación RESTAURACION
pliegos de condiciones rehabilitación

Información de precios y pliegos de condiciones técnicas de edificación, rehabilitación y restauración, urbanización, ingeniería civil, seguridad y salud, y ensayos de control de calidad.

RM



Registro de materiales

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
fabricantes PRODUCTOS distribuidores

Información de materiales y productos de la construcción con sus características técnicas medidas según la normativa vigente, los certificados de calidad y las imágenes así como todos los datos sobre sus fabricantes y distribuidores.

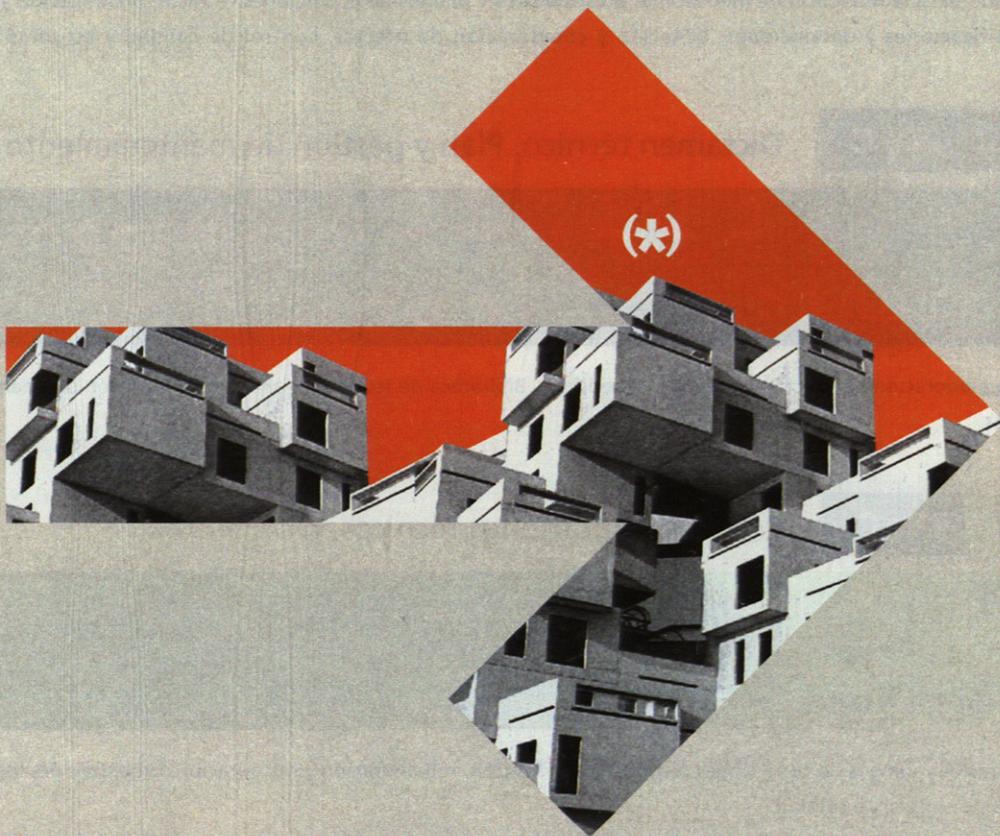


Instituto de
Tecnología de la Construcción
de Cataluña

ITeC

*** las grandes ideas no valen de nada si no llegan a tiempo**

**banda superancho para estudios de arquitectura
despega, 4, 6 y 8 Mbps de ancho de banda simétrico
backup a distancia**



**vía propia, conexión con garantía de velocidad
correo electrónico
alojamiento web, hosting dedicado y housing
líneas dedicadas, red privada única**

broadnet
conectamos las ideas



902 251 251
www.broadnet.es

Un espacio para el silencio y la comunicación

MADRID

C/ Ferrer del Río nº 6
28.028 Madrid
Tlfn. 91.548.05.42

BILBAO

C/ Severo Otxoa nº 18 Bis
48.480 Arrigorriaga (Bizkaia)
Tlfn. 94.671.31.49

VALLADOLID

C/ Renedo 12 Bis
47005 Valladolid
Tlfn. 983.37.42.12

SALAMANCA

Urb. El Alcor 4
37350 Aldealengua. (Salamanca)
Tlfn. 923.263.889

ACÚSTICA EN LA EDIFICACIÓN

AISLAMIENTO ACÚSTICO: CONTROL DE CALIDAD
 ACONDICIONAMIENTO ACÚSTICO
 REDUCCIÓN DE RUIDOS EN INSTALACIONES
 CÓDIGO TÉCNICO: Protección Contra el Ruido
 SIMULACIÓN INFORMÁTICA: "CATT ACOUSTICS"

ACÚSTICA MEDIOAMBIENTAL

ESTUDIOS DE IMPACTO ACÚSTICO AMBIENTAL
 MAPAS DE RUIDO
 MODELOS DE PREDICCIÓN INFORMÁTICA: MITHRA

TELECOMUNICACIONES

I.C.T. PROYECTOS Y CERTIFICACIONES
 RADIO
 MEDICIONES DE CAMPO ELECTROMAGNÉTICO
 DOMÓTICA Y CABLEADO ESTRUCTURADO

www.iberacustica.com

Ensayos "In Situ" Realizados Conforme a Normas UNE . EN . ISO

Exterior

MAX

o n t o p

PANELES PARA FACHADAS



DOCUMENTO DE IDONEIDAD TÉCNICA Nº: 339



TEINSER S.A.

Avda. Salvatella, Esq. C/. Mogoda
Pol. Ind. "CAN SALVATELLA" • Apdo. Correos 18
08210 BARBERÀ DEL VALLÈS (Barcelona)
Tel. 937 297 550 • Fax: 937 294 922
e-mail: max@teinser.com • www.teinser.com





Colegio Jaume I - Spain - Colección Vulcania; Serie Domotec grana estructurado (30x60 cm.)



www.apavisaporcelanico.com

- Monocalibre
- Microsellado
- Gran resistencia a la flexión ($55-65 \text{ N/mm}^2$)
 - Muy baja absorción (0,02%)
- Resistencia a los productos químicos
 - Resistencia a las heladas
- Gran resistencia al desgaste

PROJECT DESIGN

Visítenos en:

CEVISAMA del 4 al 8 de marzo (Valencia - Spain)

COVERINGS del 24 al 27 de marzo (Orlando - U.S.A.)

BATIMAT MOSBUILT del 4 al 9 de abril (Moscow - Russia)

IBF del 13 al 17 de abril (Brno - Czech Republic)

CONSTRUMAT del 26 al 31 de mayo (Barcelona - Spain)



nuevos
tiempos,
nuevos
mercados,
nuevas
soluciones

copias
goya

calidad,
tecnología
y servicio
integral >>

> recogida y en
> recogida y en
> su fichero por

General Pardiñas 6
28001 Madrid
fax 91 576 8441
tel 91 577 2890
91 577 28 91



ARQUITECTURA COAM 331 - 1T 2003
Revista de Arquitectura y Urbanismo
del Colegio Oficial de Arquitectos de
Madrid

Dirección
Antón Capitel
Juan García Millán

Redacción
Antonio Abril
Celia Armenteras
Juan Roldán

Diseño Gráfico y Maquetación
ArquitecturaCOAM

Consejo Editor
Los miembros designados por la
Junta de Gobierno del COAM
Antonio Abril
Juan García Millán
Antón Capitel

Agradecimientos
Paula Abalos

Redacción
Piamonte 23
28004 Madrid
Tfno: 91 319 16 83
Fax: 91 319 88 90
revistaarquitectura@coam.org

Traductores
Noemí García Millán
Anthony Prior

Ilustración de portada
Pabellón de gimnasia en el Parque de
El Retiro (A&H arquitectos)
Fotografía de Miguel de Guzmán

Distribución y Suscripciones
Architecta Outsourcing 21 S.L.
Calle del Bosque 6
28016 Madrid
Tfno: 91 343 05 54
Fax: 91 343 08 98
architecta@jazzfree.com

Publicidad
viceVersa
Maestro Lasalle 17
28016 Madrid
Tfno: 91 343 03 60
Fax: 91 343 03 96
publicidad@viceversanet.com

Impresión
Técnicas Gráficas Forma S.A.

Depósito Legal: M-38079
ISSN: 0004-2706

Los criterios expuestos en los artículos
son de exclusiva responsabilidad
de sus autores y no reflejan
necesariamente la opinión de la
dirección de la revista.
El editor se reserva el derecho
de la publicación de los originales
recibidos.
Queda prohibida la reproducción total
o parcial del contenido de la revista,
aun citando procedencia, sin
autorización expresa y por escrito del
editor.

PVP España: 14 EUROS
PVP Europa: 18 EUROS
PVP América y África: 22 EUROS
PVP Asia: 26 EUROS

01.01 Editorial: Ricardo Aroca, nuevo Decano del COAM

ÁBALOS&HERREROS. Obras recientes.
02.03 La superficie como texto. VICTORIA ACEBO Y ÁNGEL ALONSO
02.08 Estudio Gordillo 02.12 Biblioteca Pública en Usera 02.18 Pabellón de
gimnasia en el Parque de El Retiro 02.24 Planta de Biometanización y
compostaje en Pinto 02.33 Parque Cristina Enea

03.01 Trascendencia profana. ANDREA BUCHNER

JOVEN ARQUITECTURA CATALANA (I)
04.01 Joven arquitectura catalana, una antología 04.03 Arquitectura catalana:
cambiar de enfoque. Josep María Montaner y Zaida Muxí
RCR 04.08 Casa para un herrero y una peluquera 04.15 Reforma Restaurante
Les Cols 04.18 Pista de atletismo Tussol-Bassil
AYMERICH Y SALVADÓ 04.23 Reconversión de pistas en pabellón
polideportivo 04.25 Pista cubierta en Castelví de Rosanes 04.26 Pista
polideportiva cubierta en Villafranca del Penedés 04.27 Casa ecológica
BERENGUÉ Y ROLDÁN 04.32 Casas m&m 04.38 Edificio bcn@ctiva 04.39
Aeropuerto

ALDAY Y JOVER 04.42 Casa s-t 0 4.46 Piscina, pabellón y gimnasios 04.49
Recuperación de las riberas del río Gállego
MIÁS 04.54 Mercado, escuela de hostelería y restaurantes 04.57 Aparcamiento
de la estación 04.60 Casa club de golf

JOVEN ARQUITECTURA CATALANA: CAMBIAR DE ENFOQUE (II)
04.63 Josep María Montaner y Zaida Muxí
DOMINGO Y FERRÉ 04.67 Villa Maite. 4.71 Villa Silvia. 04.75 Villa Joana
COLL Y LECLERC 04.79 Reforma y ampliación del polideportivo de la Bonaigua
04.82 Edificio de equipamientos para estudiantes 04.84 Parque sobre la
cubierta de cocheras de autobuses en Horta
XNF 04.86 Exposición de vivienda social "Re-viure els barris" 04.90 Zona
deportiva, vestuarios y accesos a campo de fútbol
ADD 04.96 Guardería 04.99 Boutique Sita Murt 04.102 Hotel Ciutat d'Igualada
04.107 Franquicia de parafarmacia
LLOBET 04.109 Estudio Jorge de los Santos 04.112 Forum 2004 "illes
habitages area Llull-Taulat"

BOPBAA 04.115 Vivienda unifamiliar "El Maset" 04.118 Rehabilitación,
remodelación y ampliación del Museo Thyssen-Bornemisza 04.120 Nave de
autobuses en la estación del Nord
CAPELLA 04.134 Reforma de vivienda unifamiliar 04.137 Hotel OMM 04.138
Centro de ocio Heron City 04.139 Centro de Ocio Zig-Zag
VALOR 04.141 Casa Aparicio Franch 04.144 Casa Sánchez Muñoz 04.147 La
vivienda flexible.

GILI 04.152 Vivienda unifamiliar 04.155 Viviendas experimentales Forum 2004
04.158 Exposición Home Sweet Home
BLANCFORT Y CAPDEFERRO 04.123 Café-Bar Lux 04.126 Ampliación de
vivienda unifamiliar, vestidor y cine 04.129-04.132 Montajes efímeros

05.01 Los jardines del tiempo. ANA ESTEBAN / JESUS ANTOLÍN

JERÓNIMO JUNQUERA / LILIANA OBAL
06.02 Facultad de Ciencias del Deporte 06.09 Polideportivo y aulario del
Colegio Estudio

COLOMÉS Y MOURE
07.02 Facultad de Biblioteconomía y documentación y biblioteca de
Extremadura

08.01 Una reflexión colectiva para el futuro de las ciudades en América Latina:
Santo Domingo, un caso de estudio. ANTONIO VÉLEZ CATRAIN

09.01 Libros recibidos
10.01 Premios COAM2002

11.01 Transformar el trabajo en otro proyecto. Exposición de Toyo Ito en
Barcelona. VICTORIA AYESTA
11.04 Universo Gaudí. Diseño de la exposición. JUAN NAVARRO BALDEWEG

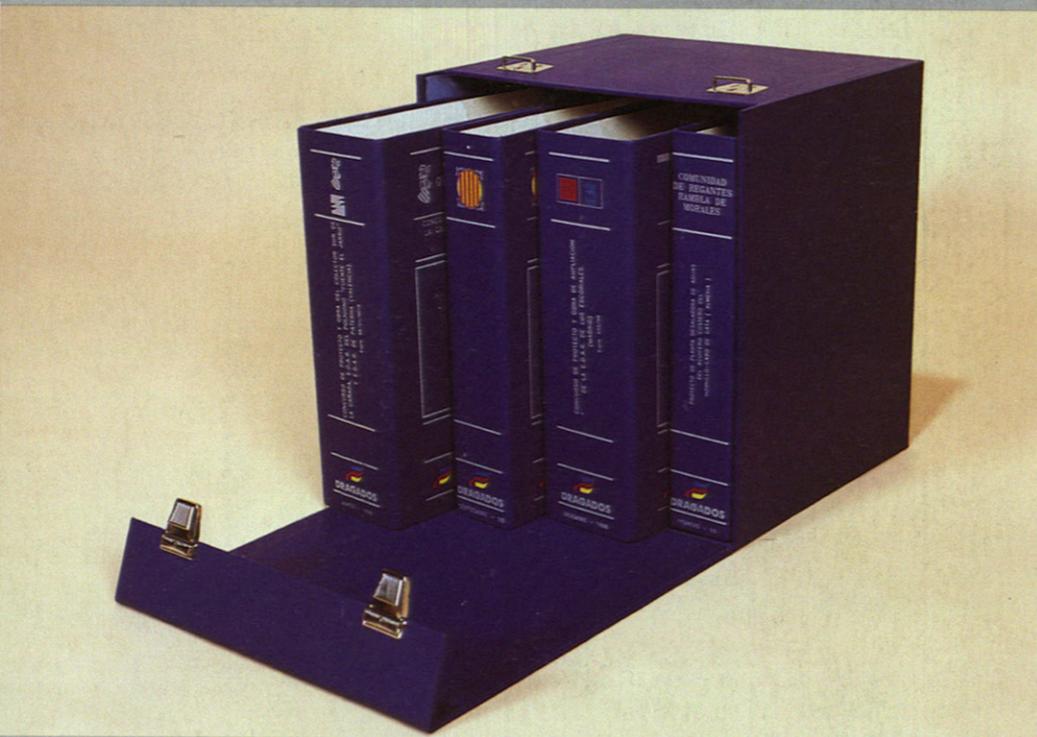
12.01 Noticias COAM

nuevos
tiempos,
nuevos
mercados,
nuevas
soluciones

**copias
goya**

calidad,
tecnología
y servicio
integral >>

- fotocopias blanco / negro y color
- reproducción planos en b/n y color
- ploteado monocromo y color
- reproducción digital en color y en gran formato
- escaneado y vectorizado de documentos
- C A R T E L E R Í A



- sistemas de encuadernación canutillo - wire-o - alambre presión - modo libro engomado - térmica
- fabricación de carpetas
- carpetas de lomo interior y exterior
- carpetas con solapas
- carpetas de lomo extensible
- carpetas serigrafiadas
- carpetas de tornillos
- cajas de proyectos
- cajas y cajones a medida

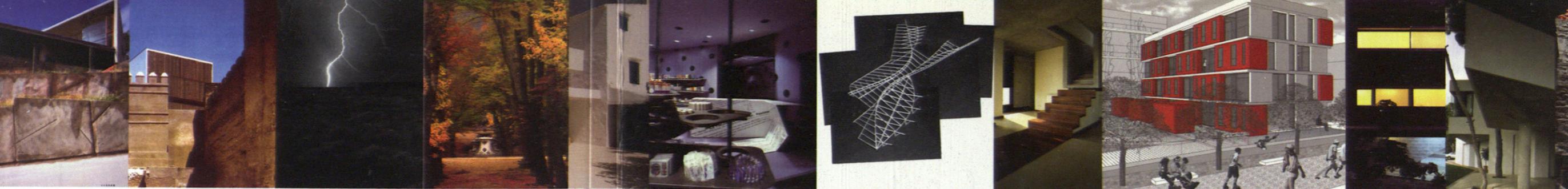
copias.goya@ctv.es

- > recogida y entrega a domicilio
- > recogida y entrega en obra en toda la Comunidad de Madrid
- > su fichero por e-mail o CD y le llevamos el trabajo terminado

General Pardiñas 6
28001 Madrid
fax 91 576 8441
tel 91 577 2890
91 577 28 91

Acanto 22
28045 Madrid
fax 91 527 46 88
tel 91 468 02 63
91 468 21 51

Tarifas especiales para estudiantes



ARQUITECTURA COAM 331 - 1T 2003
 Revista de Arquitectura y Urbanismo
 del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid

Dirección
 Antón Capitel
 Juan García Millán

Redacción
 Antonio Abril
 Celia Armenteras
 Juan Roldán

Diseño Gráfico y Maquetación
 ArquitecturaCOAM

Consejo Editor
 Los miembros designados por la
 Junta de Gobierno del COAM
 Antonio Abril
 Juan García Millán
 Antón Capitel

Agradecimientos
 Paula Ábalos

Redacción
 Piamonte 23
 28004 Madrid
 Tfno: 91 319 16 83
 Fax: 91 319 88 90
 revistaarquitectura@coam.org

Traductores
 Noemí García Millán
 Anthony Prior

Ilustración de portada
 Pabellón de gimnasia en el Parque de
 El Retiro (A&H arquitectos)
 Fotografía de Miguel de Guzmán

Distribución y Suscripciones
 Architecta Outsourcing 21 S.L.
 Calle del Bosque 6
 28016 Madrid
 Tfno: 91 343 05 54
 Fax: 91 343 08 98
 architecta@jazzfree.com

Publicidad
 viceVersa
 Maestro Lasalle 17
 28016 Madrid
 Tfno: 91 343 03 60
 Fax: 91 343 03 96
 publicidad@viceversanet.com

Impresión
 Técnicas Gráficas Forma S.A.

Depósito Legal: M-38079
 ISSN: 0004-2706

Los criterios expuestos en los artículos
 son de exclusiva responsabilidad
 de sus autores y no reflejan
 necesariamente la opinión de la
 dirección de la revista.
 El editor se reserva el derecho
 de la publicación de los originales
 recibidos.
 Queda prohibida la reproducción total
 o parcial del contenido de la revista,
 aun citando procedencia, sin
 autorización expresa y por escrito del
 editor.

PVP España: 14 EUROS
 PVP Europa: 18 EUROS
 PVP América y África: 22 EUROS
 PVP Asia: 26 EUROS

01.01 Editorial: Ricardo Aroca, nuevo Decano del COAM

ÁBALOS&HERREROS. Obras recientes.

02.03 La superficie como texto. VICTORIA ACEBO Y ÁNGEL ALONSO
 02.08 Estudio Gordillo 02.12 Biblioteca Pública en Usera 02.18 Pabellón de
 gimnasia en el Parque de El Retiro 02.24 Planta de Biometanización y
 compostaje en Pinto 02.33 Parque Cristina Enea

03.01 Trascendencia profana. ANDREA BUCHNER

JOVEN ARQUITECTURA CATALANA (I)

04.01 Joven arquitectura catalana, una antología 04.03 Arquitectura catalana:
 cambiar de enfoque. Josep María Montaner y Zaida Muxí
 RCR 04.08 Casa para un herrero y una peluquera 04.15 Reforma Restaurante
 Les Cols 04.18 Pista de atletismo Tussol-Bassil
 AYMERICH Y SALVADÓ 04.23 Reconversión de pistas en pabellón
 polideportivo 04.25 Pista cubierta en Castelví de Rosanes 04.26 Pista
 polideportiva cubierta en Vilafranca del Penedés 04.27 Casa ecológica
 BERENGUÉ Y ROLDÁN 04.32 Casas m&m 04.38 Edificio bcn@ctiva 04.39
 Aeropuerto

ALDAY Y JOVER 04.42 Casa s-t 0 4.46 Piscina, pabellón y gimnasios 04.49
 Recuperación de las riberas del río Gállego
 MIÁS 04.54 Mercado, escuela de hostelería y restaurantes 04.57 Aparcamiento
 de la estación 04.60 Casa club de golf
 JOVEN ARQUITECTURA CATALANA: CAMBIAR DE ENFOQUE (II)

04.63 Josep María Montaner y Zaida Muxí
 DOMINGO Y FERRÉ 04.67 Villa Maite. 4.71 Villa Silvia. 04.75 Villa Joana
 COLL Y LECLERC 04.79 Reforma y ampliación del polideportivo de la Bonaigua
 04.82 Edificio de equipamientos para estudiantes 04.84 Parque sobre la
 cubierta de cocheras de autobuses en Horta
 XNF 04.86 Exposición de vivienda social "Re-viure els barris" 04.90 Zona
 deportiva, vestuarios y accesos a campo de fútbol
 ADD 04.96 Guardería 04.99 Boutique Sita Murt 04.102 Hotel Ciutat d'Igualada
 04.107 Franquicia de parafarmacia
 LLOBET 04.109 Estudio Jorge de los Santos 04.112 Forum 2004 "illes
 habitatges area Llull-Taulat"

BOPBAA 04.115 Vivienda unifamiliar "El Maset" 04.118 Rehabilitación,
 remodelación y ampliación del Museo Thyssen-Bornemisza 04.120 Nave de
 autobuses en la estación del Nord
 CAPELLA 04.134 Reforma de vivienda unifamiliar 04.137 Hotel OMM 04.138
 Centro de ocio Heron City 04.139 Centro de Ocio Zig-Zag
 VALOR 04.141 Casa Aparicio Franch 04.144 Casa Sánchez Muñoz 04.147 La
 vivienda flexible
 GILLI 04.152 Vivienda unifamiliar 04.155 Viviendas experimentales Forum 2004
 04.158 Exposición Home Sweet Home
 BLANCFORT Y CAPDEFERRO 04.123 Café-Bar Lux 04.126 Ampliación de
 vivienda unifamiliar, vestidor y cine 04.129-04.132 Montajes efímeros

05.01 Los jardines del tiempo. ANA ESTEBAN / JESUS ANTOLÍN

JERÓNIMO JUNQUERA / LILIANA OBAL

06.02 Facultad de Ciencias del Deporte 06.09 Polideportivo y aula del
 Colegio Estudio

COLOMÉS Y MOURE

07.02 Facultad de Biblioteconomía y documentación y biblioteca de
 Extremadura

08.01 Una reflexión colectiva para el futuro de las ciudades en América Latina:
 Santo Domingo, un caso de estudio. ANTONIO VÉLEZ CATRAIN

09.01 Libros recibidos

10.01 Premios COAM2002

11.01 Transformar el trabajo en otro proyecto. Exposición de Toyo Ito en
 Barcelona. VICTORIA AYESTA

11.04 Universo Gaudí. Diseño de la exposición. JUAN NAVARRO BALDEWEG

12.01 Noticias COAM

ÁBALOS & HERREROS
ALONSO + ACEBO
ANDREA BUCHNER
JOSEP MARIA MONTANER Y
ZAIDA MUXÍ
RCR
SALVADÓ / AYMERICH
ROLDÁN / BERENGUÉ
ALDAY / JOVER
JOSEP MIÁS
DOMINGO / FERRÉ
GUSTAVO GILI

COLL / LECLERC
XNF
ADD
JULI CAPELLA
JOSEP LLOBET
JAUME VALOR
BOPBAA
BLANCFORT / CAPDEFERRO
ANA ESTEBAN Y JESUS ANTOLIN
JUNQUERA / OBAL
COLOMES / MOURE
ANTONIO VELEZ

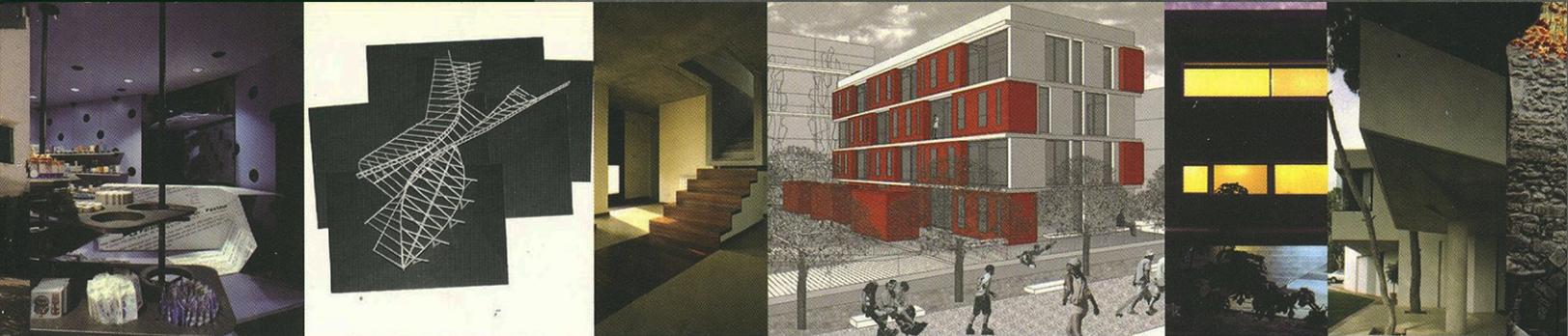
CELESTINO GARCIA BRAÑA
FELIPE PEÑA
MANUEL GALLEGO
IMB ARQUITECTOS
LÓPEZ DE LUCIO / TEJERA
PAREDES / PEDROSA
RODRÍGUEZ / RIVOIRA
LAMPREAVE / MONTENEGRO
MANUEL DE SOLÁ-MORALES
BERNARDO YNZENGA
VICTORIA AYESTA
JUAN NAVARRO BALDEWEG



Revista de Arquitectura
 y Urbanismo del Colegio Oficial
 de Arquitectos de Madrid



num. 331 · año 55 · 14 EUROS



ÁBALOS & HERREROS
ALONSO + ACEBO
ANDREA BUCHNER
JOSEP MARIA MONTANER Y
ZAIDA MUXÍ
RCR
SALVADÓ / AYMERICH
ROLDÁN / BERENGUÉ
ALDAY / JOVER
JOSEP MIÁS
DOMINGO / FERRÉ
GUSTAVO GILI

COLL / LECLERC
XNF
ADD
JULI CAPELLA
JOSEP LLOBET
JAUME VALOR
BOPBAA
BLANCFORT / CAPDEFERRO
ANA ESTEBAN Y JESUS ANTOLIN
JUNQUERA / OBAL
COLOMES / MOURE
ANTONIO VELEZ

CELESTINO GARCIA BRAÑA
FELIPE PEÑA
MANUEL GALLEGO
IMB ARQUITECTOS
LÓPEZ DE LUCIO / TEJERA
PAREDES / PEDROSA
RODRÍGUEZ / RIVOIRA
LAMPREAVE / MONTENEGRO
MANUEL DE SOLÁ-MORALES
BERNARDO YNZENGA
VICTORIA AYESTA
JUAN NAVARRO BALDEWEG



Revista de Arquitectura
 y Urbanismo del Colegio Oficial
 de Arquitectos de Madrid



num. 331 · año 55 · 14 EUROS